叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 加州浪漫与智慧：呼吁(california Romantic And Resourceful A Plea For) 000001

2. 加州浪漫与智慧：呼吁(california Romantic And Resourceful A Plea For) 000002

3. 加州浪漫与智慧：呼吁(california Romantic And Resourceful A Plea For) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加州浪漫与智慧：呼吁(California Romantic and Resourceful A plea for)

[ˌkælə'fɔːrniə]
California
加利福尼亚州

加利福尼亚州

[roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l]
Romantic **and** **Resourceful**
浪漫的 和 足智多谋

浪漫而足智多谋

[ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'fjuːʒn]
A **plea** **for** **the** **Collection** **Preservation** **and** **Diffusion**
一个 恳求 为了 这 收藏 保存 和 扩散

呼吁保护和传播藏品

[ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][pə'sɪfɪk] [koʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri]
of **Information** **Relating** **to** **Pacific** **Coast** **History**
的 信息 相关 到 太平洋 海岸 历史

太平洋沿岸历史相关信息

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɑːn][ef] . ['deivis]
John **F** **.** **Davis**
约翰 F . 戴维斯

约翰·F·戴维斯

[ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [steɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [steɪt] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
The **Californian** **loves** **his** **state** **because** **his** **state** **loves** **him** **.**
这 加州人 爱 他的 状态 因为 他的 状态 爱 他 .

加州人热爱他的家乡，因为他的家乡也热爱他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [men] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ]
He **returns** **her** **love** **with** **a** **fierce** **affection** **that** **to** **men** **who** **do** **not** **know**
他 返回 她 爱 和 一个 凶猛的 感情 那 到 男人 WHO 做 不是 知道
[ˌkælə'fɔːrniə][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] . — ['deɪvɪd] [stɑː] ['dʒɔːrdn][ɪn] " [ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd][ðə; ði]
California **is** **always** **a** **surprise** **.** **—** **David** **Starr** **Jordan** **in** **"** **California** **and** **the**
加利福尼亚州 是 总是 一个 惊喜 . — 大卫 斯塔尔 约旦 在 " 加利福尼亚州 和 这
[ˌkæli'fɔːnjən] .
Californians **.**
加州人 .

他以炽热的爱回应她的爱，这对于不了解加利福尼亚的人来说总是令人惊讶的。——大卫·斯塔尔·乔丹，《加利福尼亚和加利福尼亚人》。

" [æz; əz][wiː; wi][trænz'mɪt]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
" **As** **we** **transmit** **our** **institutions** **,**
" 作为 我们 发送 我们的 机构 ,

“当我们传承我们的制度时，

[soʊ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][trænz'mɪt]['aʊər; ɑ:r] [blʌd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] [tu:; tə]['fju:tʃər]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]
so **we** **shall** **transmit** **our** **blood** **and** **our** **names** **to** **future** **ages** **and**
所以 我们 将 发送 我们的 血 和 我们的 姓名 到 未来 年龄 和
[pɒpjʊ'leɪʃnz] .
populations **.**
人口 .

如此，我们便能将我们的血脉和名字传承给后世子孙。

[wʌt] ['æltɪtju:dz][ʃæl; ʃəl] [θrɔ:ŋ] [ði:z] [ʃɔ:z] , [wʌt] ['sɪtiz] [ʃæl; ʃəl][dʒem][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði]
What **altitudes** **shall** **throng** **these** **shores** **,** **what** **cities** **shall** **gem** **the** **borders** **of** **the**
什么 海拔 将 人群 这些 海岸 , 什么 城市 将 宝石 这 边界 的 这
[si:] !
sea **!**
海 !

这些海岸将聚集怎样的高山，怎样的城市将点缀着海洋的边界！

[hɪr] [ɔ:l] ['pi:pəlz] [ænd; ənd][ɔ:l] [tʌŋz] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] .
Here **all** **peoples** **and** **all** **tongues** **shall** **meet** **.**
这里 全部 人民 和 全部 舌头 将 见面 .

这里将汇聚所有民族和所有语言。

[hɪr] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ə; eɪ] [mɔ:r] ['θɜ:roʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt]
Here **shall** **be** **a** **more** **perfect** **civilization** **,** **a** **more** **thorough** **intellectual** **development**
这里 将 是 一个 更多的 完美的 文明 , 一个 更多的 彻底 知识分子 发展
, [ə; eɪ]['fɜ:mər] [feɪθ] ,
, **a** **firmer** **faith** **,**
, 一个 更坚固 信仰 ,

这里将拥有更完善的文明、更全面的智力发展和更坚定的信仰。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['revərənt] ['wɜ:rʃɪp] .
a **more** **reverent** **worship** **.**
一个 更多的 虔诚的 崇拜 .

更加虔诚的崇拜。

[pər'hæps] , [æz; əz][wi:; wi] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rliər] [eɪdʒ] ,
Perhaps **,** **as** **we** **look** **back** **to** **the** **struggle** **of** **an** **earlier** **age** **,**
也许 , 作为 我们 看 后退 到 这 斗争 的 一个 早些时候 年龄 ,

或许，当我们回顾早先时代的奋斗历程时，

[ænd; ənd][mɑ:rk][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [wi:; wi][hæv; həv] [treɪst] ,
and **mark** **the** **steps** **of** **our** **ancestors** **in** **the** **career** **we** **have** **traced** **,**
和 标记 这 步骤 的 我们的 祖先 在 这 职业 我们 有 追踪 ,

并沿着先辈的足迹，在我们所走过的职业生涯中留下印记。

[sʌm; səm] ['θɔ:tf(ə)l] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn]['eɪdʒɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] [meɪ] [brɪŋ] [laɪt] [ðə; ði]
some **thoughtful** **man** **of** **letters** **in** **ages** **yet** **to** **come** **may** **bring** **light** **the**
一些 周到 男人 的 信件 在 年龄 然而 到 来 可能 带来 光 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔ:r] [ɔ:r][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .
history **of** **this** **shore** **or** **of** **this** **day** **.**
历史 的 这 支撑 或者 的 这 天 .

在未来的某个时代，或许会有一位博学多识的文人来揭示这片海岸或今日的历史。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['lʌdləj] ['sɪtəznz] ,
I **am** **sure** **,** **Ludlow** **citizens** **,**
我 是 当然 , 卢德洛 公民 ,

我相信，卢德洛市民们

[ðæt] [huːˈevər] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪrˈæftər] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɑːr; ər]

that	whoever	shall	hereafter	read	it	will	perceive	that	our	pride	and	joy	are
那	谁	将	此后	读	它	将要	感知	那	我们的	自豪	和	喜悦	是

[dɪmd] [baɪ] [noʊ] [steɪn] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs] .

dimmed	by	no	stain	of	selfishness	.
调暗	经过	不	弄脏	的	自私	.

希望以后读到这篇文章的人都能明白，我们的骄傲和喜悦丝毫没有沾染自私的污点。

[ˈaʊər; ɑːr] [praɪd] [ɪz] [fɔːr; fər] [hjuːˈmænəti] ; [ˈaʊər; ɑːr] [dʒɔɪ] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

Our	pride	is	for	humanity	;	our	joy	is	for	the	world	;
我们的	自豪	是	为了	人类	;	我们的	喜悦	是	为了	这	世界	;

我们为人类感到骄傲；我们为世界感到快乐；

[ænd; ənd] [əˈmɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwʌndɚz] [ʌv; əv] [pæst] [əˈtʃiːvmənt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsplɛndərz] [ʌv; əv]

and	amid	all	the	wonders	of	past	achievement	and	all	the	splendors	of
和	之中	全部	这	奇迹	的	过去的	成就	和	全部	这	辉煌	的

['prez(ə)nt] [sək'ses] ,

present	success	,
展示	成功	,

在过去辉煌成就和当前巨大成功的光辉之中，

[wiː; wi] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ] ['hɑːrts] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['fjuːtʃər] ,

we	turn	with	swelling	hearts	to	gaze	into	the	boundless	future	,
我们	转动	和	肿胀	心	到	目光	进入	这	无边无际	未来	,

我们怀着激动的心情，凝视着无垠的未来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [wɪl] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [mæn] .

with	the	earnest	conviction	that	will	develop	a	universal	brotherhood	of	man	.
和	这	认真	定罪	那	将要	发展	一个	普遍的	兄弟情	的	男人	.

怀着发展人类普遍博爱的真诚信念。

— [iː] . [diː] . ['beɪkər] , [ətˈlæntɪk] ['keɪb(ə)l] [ə'dres] .

—	E	.	D	.	Baker	,	Atlantic	Cable	Address	.
—	E	.	D	.	贝克	,	大西洋	电缆	地址	.

—ED Baker，大西洋有线电视地址。

[tuː; tə]

To
到

到

[tʃɑːrlz] ['stetsn] ['hwilər]

Charles	Stetson	Wheeler
查尔斯	斯泰森	惠勒

查尔斯·斯特森·惠勒

[æn; ən] ['eɪb(ə)l] ['ædvəkeɪt]

An	Able	Advocate
一个	有能力的	提倡

一位能干的辩护人

[ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] , [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər]

A	Good	Citizen	,	A	Devoted	Husband	and	Father
一个	好的	公民	,	一个	奉献	丈夫	和	父亲

一位好公民，一位尽职的丈夫和父亲

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] [frend]

A	Loyal	Friend
一个	忠诚	朋友

一位忠诚的朋友

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz]
This Little Book is
这 小的 书 是

这本小书是

[ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
Affectionately Dedicated
亲切地 投入的

深情献礼

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ðɪs] [pliː] [ɪz][æn; ən] ['æroʊ] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
This plea is an arrow shot into the air .
这 恳求 是 一个 箭 射击 进入 这 空气 .

这份请求就像射向空中的一支箭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [æt; ət]['koʊltən] [hɔːl] ,
It is the result of an address which I made at Colton Hall ,
它 是 这 结果 的 一个 地址 哪个 我 制成 在 科尔顿 大厅 ,

这是我在科尔顿大厅发表讲话的结果。

[ɪn][ˌmɑːntə'reɪ] , [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [deɪ] , - ,
in Monterey , upon the celebration of Admission Day , 1908 ,
在 蒙特雷 , 之上 这 庆典 的 入学 天 , - ,

1908年，在蒙特雷庆祝加入联邦日之际，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [klʌb]
and another which I made at a luncheon meeting of the Commonwealth Club
和 其他 哪个 我 制成 在 一个 午餐 会议 的 这 联邦 俱乐部
,
,
,

还有一张是我在英联邦俱乐部午餐会上做的，

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [hoʊ'tel] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , [ɑːn]['eɪprəl] - , - .
at the Palace Hotel , San Francisco , on April 12 , 1913 .
在 这 宫殿 酒店 , 圣 弗朗西斯科 , 在 四月 - , - .

1913年4月12日，在旧金山皇宫酒店。

[ðiːz] [ə'dresiz] [hæv; həv] [bɪn] ['æmplɪfaɪd][ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ,
These addresses have been amplified and revised ,
这些 地址 有 到过 放大 和 修改 ,

这些地址已被扩充和修订，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [stə'tɪstɪks] [kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end]
and certain statistics contained in them have been brought down to the end
和 肯定 统计数据 包含 在 他们 有 到过 带来 向下 到 这 结尾
[ʌv; əv] - .
of 1913 .
的 - .

其中某些统计数据已追溯至 1913 年底。

[ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] [ðeɪ] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['ɔːdiəns] ,
In this form they go forth to a larger audience ,
在 这 形式 他们 去 前进 到 一个 更大的 观众 ,

它们以这种形式传播到更广泛的受众群体。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [mi:t] [ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] [faɪnd]
in **the** **earnest** **hope** **that** **they** **may** **meet** **a** **kind** **reception** **,** **and** **somewhere** **find**
在 这 认真 希望 那 他们 可能 见面 一个 种类 接待 , 和 某处 寻找
[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [frend] .
a **generous** **friend** **.**
一个 慷慨的 朋友 .

他们真诚地希望能够受到热情接待，并在某个地方找到一位慷慨的朋友。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][pə'sɪfɪk] [koʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['ɪntrəst] [tu:; tə]
The **subject** **of** **Pacific** **Coast** **history** **is** **one** **of** **surpassing** **interest** **to**
这 主题 的 太平洋 海岸 历史 是 一 的 超越 兴趣 到
[,kæli'fɔ:njən] .
Californians **.**
加州人 .

太平洋沿岸历史是加州人极其感兴趣的话题。

[sʌm; səm] [faɪn] [ə'dɪʃənz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [leɪt]
Some **fine** **additions** **to** **our** **store** **of** **knowledge** **have** **been** **made** **of** **late**
一些 美好的 新增内容 到 我们的 店铺 的 知识 有 到过 制成 的 晚的
['jɪrz] ,
years **,**
年 ,

近年来，我们的知识库中新增了一些非常有价值的内容。

['noʊtəbli][ðə; ði] ['tri:tɪs] [ʌv; əv] - [es] . [ɪl'drɛdʒ] [ɑ:n] " [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
notably **the** **treatise** **of** **Zoeth** **S** **.** **Eldredge** **on** **"** **The** **Beginnings** **of** **San** **Francisco** **,**
尤其 这 论文 的 - S . 埃尔德里奇 在 " 这 开端 的 圣 弗朗西斯科 ,

尤其值得一提的是佐伊斯·S·埃尔德里奇关于"旧金山的起源"的论文。

" ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ɪn] - ;
" **published** **by** **the** **author** **,** **in** **San** **Francisco** **,** **in** **1912** **;**
" 已发布 经过 这 作者 , 在 圣 弗朗西斯科 , 在 - ;

"作者于 1912 年在旧金山出版；

[ðə; ði] ['tri:tɪs] [ʌv; əv] ['ɜ:rvɪŋ] [bɜ˞'di:ni] ['rɪtʃˌmæn] [ɑ:n] " [ˌkælə'fɔ:rniə] ['ʌndər] [speɪn] [ænd; ənd]['meksɪkoʊ] ,
the **treatise** **of** **Irving** **Berdine** **Richman** **on** **"** **California** **under** **Spain** **and** **Mexico** **,**
这 论文 的 欧文 伯丁 里奇曼 在 " 加利福尼亚州 在下面 西班牙 和 墨西哥 ,
- - - ,
1535 **-** **1847** **,**
- - - ,

欧文·伯丁·里奇曼关于"西班牙和墨西哥统治下的加利福尼亚，1535-1847 年"的论文

" ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] ,
" **published** **by** **the** **Houghton** **Mifflin** **Company** **,** **of** **Boston** **and** **New** **York** **,**
" 已发布 经过 这 霍顿 米夫林 公司 , 的 波士顿 和 新的 约克 ,
[ɪn] - ;
in **1911** **;**
在 - ;

由波士顿和纽约的霍顿·米夫林公司于 1911 年出版；

[ðə; ði][wɔ:rm] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][i:] . [di:] . ['beɪkər] , [baɪ][ɪ'laɪdʒə][ɑ:r] . ['kenədi] ,
the **warm** **appreciation** **of** **E** **.** **D** **.** **Baker** **,** **by** **Elijah** **R** **.** **Kennedy** **,**
这 温暖的 欣赏 的 E . D . 贝克 , 经过 以利亚 拉 . 肯尼迪 ,

伊莱贾·R·肯尼迪对ED·贝克的热情赞赏

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]['kɑ:ntest][fɔ:r; fər][ˌkælə'fɔ:rniə][ɪn] - , " ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn]
entitled **"** **The** **Contest** **for** **California** **in** **1861** **,** **"** **published** **by** **the** **Houghton** **Mifflin**
标题 " 这 竞赛 为了 加利福尼亚州 在 - , " 已发布 经过 这 霍顿 米夫林
['kʌmpəni] ,
Company **,**
公司 ,

题为《1861年加利福尼亚之争》，由霍顿·米夫林公司出版。

[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] , [ɪn] - ; [ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l][wɜːrk][ɑːn] " ['mɪʃənz]
in Boston and New York , in 1912 ; the monumental work on " Missions
在 波士顿 和 新的 约克 , 在 - ; 这 宏伟的 工作 在 " 任务
[ænd; ənd] ['miʃənəriz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,
and Missionaries of California ,
和 传教士 的 加利福尼亚州 ,

1912 年在波士顿和纽约；关于"加利福尼亚的传教士和传教机构"的巨著，

" [baɪ] [ˌɛf'ɑːr] .
" by Fr .
" 经过 弗朗西斯 .

"作者：Fr.

- ['ɛŋgɪlhɑːrt] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['bæri] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
Zephyrin Engelhardt , published by the James H . Barry Company , of San Francisco ,
- 恩格尔哈特 , 已发布 经过 这 詹姆斯 H . 巴里 公司 , 的 圣 弗朗西斯科 ,
- - - ,
1908 - 1913 ,
- - - ,

Zephyrin Engelhardt，由旧金山的 James H. Barry 公司出版，1908-1913 年

[ænd; ənd][ðə; ði] " [gaɪd] [tuː; tə] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn]
and the " Guide to Materials for the History of the United States in
和 这 " 指导 到 材料 为了 这 历史 的 这 团结的 各州 在
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['aːkaivz] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,
the Principal Archives of Mexico ,
这 主要的 档案 的 墨西哥 ,

以及《墨西哥主要档案馆藏美国历史资料指南》，

" [baɪ]['hɜːrbərt][iː] . ['boʊltən] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [prə'fesər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði]
" by Herbert E . Bolton , Ph . D . , Professor of American History in the
" 经过 赫伯特 E . 博尔顿 , 菲尔 . D . , 教授 的 美国人 历史 在 这
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,
University of California ,
大学 的 加利福尼亚州 ,

加州大学美国历史学教授赫伯特·E·博尔顿博士著

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːrnəgi] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] , [æt; ət]
the publication of which by the Carnegie Institution of Washington , at
这 发布 的 哪个 经过 这 卡内基 机构 的 华盛顿 , 在
['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ,
Washington , D . C . ,
华盛顿 , D . C . ,

该出版物由位于华盛顿特区的卡内基科学研究所出版。

[ɪn] - , [ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['epək(ə)l] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
in 1913 , is an event of epochal historical importance .
在 - , 是 一个 事件 的 划时代 历史 重要性 .

1913 年发生的这起事件具有划时代的历史意义。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks][ænd; ənd][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [æk'tɪvətiz] [ɪn] [speɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . ['tʃæpmən] ,
All of these works and the recent activities in Spain of Charles E . Chapman ,
全部 的 这些 作品 和 这 最近的 活动 在 西班牙 的 查尔斯 E . 查普曼 ,

查尔斯·E·查普曼的所有这些作品以及他近期在西班牙的活动，

[ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Traveling Fellow of the University of California , the publications of the
这 旅行 同伴 的 这 大学 的 加利福尼亚州 , 这 出版物 的 这
[ə'kædəmi] [ʌv; əv][pə'sɪfɪk] [koʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Academy of Pacific Coast History ,
学院 的 太平洋 海岸 历史 ,

加州大学旅行研究员，太平洋沿岸历史学会出版物，

[æt; ət] ['bɜ:rkli] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [dʒeɪ] . ['tɛgərt] ,

at	Berkeley	,	edited	by	F	.	J	.	Teggart	,
在	伯克利	,	编辑	经过	F	.	J	.	泰格特	,

在伯克利，由 FJ Teggart 编辑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ][ʌv; əv] " [ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɑ:grəfi] [ʌv; əv]

and	the	forthcoming	publication	at	San	Francisco	of	"	A	Bibliography	of
和	这	即将推出	发布	在	圣	弗朗西斯科	的	"	一个	参考书目	的

[ˌkælə'fɔ:rniə][ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [west] ,

California	and	the	Pacific	West	,
加利福尼亚州	和	这	太平洋	西方	,

以及即将在旧金山出版的《加利福尼亚州和太平洋西部书目》，

" [baɪ]['rɑ:bərt]['ɜ:rnɪst] ['kaʊən] , ['oʊnli] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] [wɜ:rk]

"	by	Robert	Ernest	Cowan	,	only	emphasize	the	importance	of	original	research	work
"	经过	罗伯特	欧内斯特	科万	,	仅有的	强调	这	重要性	的	原来的	研究	工作

[ɪn][pə'sɪfɪk] [koʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	Pacific	Coast	history	,
在	太平洋	海岸	历史	,

罗伯特·欧内斯特·考恩的文章强调了原创研究在太平洋沿岸历史中的重要性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][prɑ:mpt]['ækʃ(ə)n][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]

and	the	necessity	for	prompt	action	to	preserve	the	remaining	sources	of
和	这	必要性	为了	迅速的	行动	到	保存	这	其余的	来源	的

[ɪts][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ]['stɔ:ri] .

its	romantic	and	inspiring	story	.
它是	浪漫的	和	鼓舞人心	故事	.

以及采取迅速行动保护其浪漫而鼓舞人心的故事的剩余来源的必要性。

[dʒɑ:n][ef] . ['deivis] .

John	F	.	Davis	.
约翰	F	.	戴维斯	.

约翰·F·戴维斯。

[sæn][frən'sɪskoʊ] , [dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .

San	Francisco	,	July	1	,	1914	.
圣	弗朗西斯科	,	七月	1	,	-	.

旧金山，1914年7月1日。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents]

Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

[ˌkælə'fɔ:rniə][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l]

California	Romantic	and	Resourceful
加利福尼亚州	浪漫的	和	足智多谋

加州浪漫而足智多谋

[ðə; ði] [lʌv] - ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['kɑ:ntʃə] -

The	Love	-	Story	of	Concha	Argüello
这	爱	-	故事	的	康查	-

孔查·阿圭罗的爱情故事

[kɔ:n,sep'sjon] - (['brɛt] ['hɑ:rt])

Concepción	Argüello	(	Bret	Harte	)
康塞普西翁	-	(	布雷特	哈特	)

康塞普西翁·阿圭罗 (布雷特·哈特)

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

List	of	Illustrations
列表	的	插图

插图列表

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] [baɪ] -

Discovery	of	San	Francisco	Bay	by	Portolá
发现	的	圣	弗朗西斯科	湾	经过	-

波托拉发现旧金山湾

['kɑ:rmel] ['mɪʃ(ə)n]

Carmel	Mission
卡梅尔	使命

卡梅尔传教站

['sʌtərz] [mɪl] [æt; ət][ˌkoʊ'loʊmə]

Sutter's	Mill	at	Coloma
萨特的	磨	在	科洛马

科洛马的萨特磨坊

[oʊld]['koʊltən] [hɔ:l] [ænd; ənd][dʒeɪl] , [ˌmɑ:ntə'reɪ]

Old	Colton	Hall	and	Jail	,	Monterey
老的	科尔顿	大厅	和	监狱	,	蒙特雷

蒙特雷老科尔顿大厅和监狱

['kɑ:mədɔ:r] [sloʊts] ['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər]

Commodore	Sloat's	General	Order
准将	斯洛特	一般的	命令

斯洛特准将的总命令

[-] ['rezɪdəns] , [sæn][frən'sɪskoʊ]

Comandante's	Residence	,	San	Francisco
司令官的	住宅	,	圣	弗朗西斯科

司令官邸，旧金山

[bæp'tɪzməl]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][kɔ:nˌsep'sjon] -

Baptismal	Record	of	Concepción	Argüello
洗礼	记录	的	康塞普西翁	-

康塞普西翁·阿圭罗的洗礼记录

[ˌkælə'fɔ:rniə][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l]

California	Romantic	and	Resourceful
加利福尼亚州	浪漫的	和	足智多谋

加州浪漫而足智多谋

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ækts][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['pɑ:rlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌnz] [ʌv; əv]

One	of	the	most	important	acts	of	the	Grand	Parlor	of	the	Native	Sons	of
一	的	这	最多	重要的	行为	的	这	盛大	客厅	的	这	本国的	儿子们	的

[ðə; ði]['goʊldən] [west] [wɪtʃ] [met] [æt; ət] [leɪk] ['tæhoʊ][ɪn] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv]

the	Golden	West	which	met	at	Lake	Tahoe	in	1910	was	the	appropriation	of
这	金的	西方	哪个	遇见	在	湖	塔霍湖	在	-	曾是	这	拨款	的

[ə'prɑ:ksɪmətli] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævlɪŋ]

approximately	fifteen	hundred	dollars	for	the	creation	of	a	traveling
大约	十五	百	美元	为了	这	创建	的	一个	旅行

['feloʊʃɪp] [ɪn][pə'sɪfɪk] [koʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

fellowship	in	Pacific	Coast	history	at	the	State	University	.
奖学金	在	太平洋	海岸	历史	在	这	状态	大学	.

1910 年在太浩湖举行的"金西之子"大会最重要的决议之一是拨款约 1500 美元，用于在州立大学设立太平洋沿岸历史旅行奖学金。

[ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ə'dɑ:ptɪd] ,

In	pursuance	of	the	resolution	adopted	,
在	追究	的	这	解决	已采用	,

根据所通过的决议，

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][faɪv][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə][kən'fɜ:r]

a	committee	of	five	was	appointed	by	the	head	of	the	order	to	confer
一个	委员会	的	五	曾是	任命	经过	这	头	的	这	命令	到	授予

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊʃɪp] .

with	the	authorities	of	the	university	in	the	matter	of	this	fellowship	.
和	这	当局	的	这	大学	在	这	事情	的	这	奖学金	.

该修会会长任命了一个由五人组成的委员会，与大学当局商讨这项奖学金事宜。

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ə'θɔ:rətiz] [wɜ:r; wər]['du:li]['nəutifaid] ,

The	university	authorities	were	duly	notified	,
这	大学	当局	是	正式地	已通知	,

大学当局已收到正式通知。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

both	of	the	appropriation	for	the	creation	of	the	fellowship	and	of	the
两个都	的	这	拨款	为了	这	创建	的	这	奖学金	和	的	这

[ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

appointment	of	the	committee	,
预约	的	这	委员会	,

包括设立该奖学金的拨款和委员会的任命，

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntu:]['præktɪk(ə)l][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	plan	was	put	into	practical	operation	.
和	这	计划	曾是	放	进入	实际的	手术	.

该计划已付诸实施。

[ɪn] - [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌri:ə'fɜ:md] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['feloʊʃɪp] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]

In	1911	this	action	was	reaffirmed	,	and	a	resident	fellowship	was	also
在	-	这	行动	曾是	重申	,	和	一个	居民	奖学金	曾是	还

[kri'eɪtɪd] ,

created	,
创建	,

1911年，这项举措得到重申，并设立了住院医师奖学金。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd]

making	an	appropriation	of	three	thousand	dollars	,	which	has	been	repeated
制作	一个	拨款	的	三	千	美元	,	哪个	有	到过	重复

[i:tʃ] [jɪr] [sɪns] .

each	year	since	.
每个	年	自从	.

拨款三千美元，此后每年都如此。

['henri] [mɔ:rs] ['sti:vənz, 'stɛfənz] , ['sæðɜ-] [prə'fesər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['hɜ:rbərt][i:] . ['boʊltən]

Henry	Morse	Stephens	,	Sather	Professor	of	History	,	and	Herbert	E	.	Bolton
亨利	莫尔斯	斯蒂芬斯	,	萨瑟	教授	的	历史	,	和	赫伯特	E	.	博尔顿

, [prə'fesər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

,	Professor	of	American	History	,
,	教授	的	美国人	历史	,

亨利·莫尔斯·斯蒂芬斯（Henry Morse Stephens），萨瑟历史学教授；赫伯特·E·博尔顿（Herbert E. Bolton），美国历史学教授。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['eɪb(ə)l] [ə'sɪstənts] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

and	their	able	assistants	in	the	history	department	of	the	university
和	他们的	有能力的	助理	在	这	历史	部门	的	这	大学

[hæv; həv] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðɪs] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt]

have	hailed	with	delight	this	public	-	spirited	movement	on	the	part	of	that
有	赞誉	和	喜	这	民众	-	精神抖擞	移动	在	这	部分	的	那

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .

organization	.
组织	.

大学历史系的能干助手们对该组织的这一具有公共精神的运动表示欣喜。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ði:z] ['feləʊʃɪps] [ɪz][tu:; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

The	object	and	design	of	these	fellowships	is	to	aid	in	the	collection	,
这	目的	和	设计	的	这些	奖学金	是	到	援助	在	这	收藏	,

这些奖学金的宗旨和设计是为了帮助收集资金，

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tu:; tə]

preservation	and	publication	of	information	and	material	relating	to
保存	和	发布	的	信息	和	材料	相关	到

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .

the	history	of	the	Pacific	Coast	.
这	历史	的	这	太平洋	海岸	.

保存和出版与太平洋沿岸历史相关的信息和资料。

['aːkaivz] [æt; ət] [keɪ'rɛtəˌroʊ] [ænd; ənd]['meksɪkoʊ] ['sɪti] , [ɪn]['meksɪkoʊ] , [æt; ət] [sə'vɪl] , [sɪ'mɑːŋkɑːs]

Archives	at	Querétaro	and	Mexico	City	,	in	Mexico	,	at	Seville	,	Simancas
档案	在	克雷塔罗	和	墨西哥	城市	,	在	墨西哥	,	在	塞维利亚	,	西曼卡斯

[ænd; ənd][mə'drɪd] ,

and	Madrid	,
和	马德里	,

档案馆分别位于墨西哥的克雷塔罗和墨西哥城，以及塞维利亚、西曼卡斯和马德里。

[ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] ,

in	Spain	,	and	in	Paris	,
在	西班牙	,	和	在	巴黎	,

在西班牙，以及在巴黎，

['lʌndən] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɑːr; ər]['verɪtəb(ə)l] ['treʒər] [maɪnz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

London	and	St	.	Petersburg	are	veritable	treasure	mines	of	information
伦敦	和	英石	.	圣彼得堡	是	真正的	宝藏	矿井	的	信息

[kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [pə'sɪfɪk] [koʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

concerning	our	early	Pacific	Coast	history	,
有关	我们的	早期的	太平洋	海岸	历史	,

伦敦和圣彼得堡是关于我们早期太平洋沿岸历史的名副其实的信息宝库。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən][oʊld]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['meməri]

and	the	correspondence	of	many	an	old	family	and	the	living	memory
和	这	一致	的	许多	一个	老的	家庭	和	这	活的	记忆

[ʌv; əv] ['meni] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌpaɪə'nɪr] [kæn; kən] [stɪl] ['fɜːrnɪʃ] ['praɪsləs] ['rekərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər]

of	many	an	individual	pioneer	can	still	furnish	priceless	records	of	a	later
的	许多	一个	个人	先锋	能	仍然	提供	无价	记录	的	一个	之后

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

许多老家庭的信件和许多先驱者的鲜活记忆，至今仍能为后世提供无比珍贵的记录。

[prə'fesər] ['stiːvənz, 'stɛfənz][hæz; həz] [i'læbəreitid] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [skiːm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l]

Professor	Stephens	has	elaborated	a	practical	scheme	for	making	available
教授	斯蒂芬斯	有	详细说明	一个	实际的	方案	为了	制作	可用的

[ɔːl] [ðiːz] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [ðiːz]

all	these	sources	of	historical	information	through	the	providence	of	these
全部	这些	来源	的	历史	信息	通过	这	普罗维登斯	的	这些

['feləʊʃɪps] ,

fellowships	,
奖学金	,

斯蒂芬斯教授制定了一项切实可行的方案，通过提供这些奖学金，使所有这些历史信息来源都能被利用。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] .

as	far	as	they	reach	.
作为	远的	作为	他们	抵达	.

尽其所能。

[ðə; ði] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [trə'dɪʃnz] , [ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪz][ʌv; əv]

The	perpetuation	of	these	traditions	,	the	preservation	of	this	history	,	is	of
这	延续	的	这些	传统	,	这	保存	的	这	历史	,	是	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

the	highest	importance	.
这	最高	重要性	.

延续这些传统，保存这段历史，至关重要。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət][ˌmɑːntə'reɪ] , [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]

Five	years	ago	,	at	Monterey	,	upon	the	celebration	of	the	anniversary
五	年	前	,	在	蒙特雷	,	之上	这	庆典	的	这	周年纪念日

[ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [deɪ] ,

of	Admission	Day	,
的	入学	天	,

五年前，在蒙特雷，在庆祝建校纪念日之际，

[aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [ðɪs] [vjuː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː]['evər]

I	took	occasion	to	urge	this	view	,	and	I	have	not	ceased	to	urge	it	ever
我	采取	场合	到	敦促	这	看法	,	和	我	有	不是	停止	到	敦促	它	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

我曾借此机会强调这一观点，并且此后一直坚持强调这一观点。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] ['eni] [praɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [steɪt] ,

If	we	take	any	pride	in	our	State	,
如果	我们	拿	任何	自豪	在	我们的	状态	,

如果我们对自己的州有任何自豪感，

[ɪf] [ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði][sɔɪl] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [rɔːt] ,

if	the	tendrils	of	affection	sink	into	the	soil	where	our	fathers	wrought	,
如果	这	卷须	的	感情	下沉	进入	这	土壤	在哪里	我们的	父亲们	锻	,

如果爱意的枝蔓扎入我们父辈耕耘的土壤，

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ə'baɪd][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [liːv] [sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɚz] ['æftər]

and	where	we	ourselves	abide	and	shall	leave	sons	and	daughters	after
和	在哪里	我们	我们自己	遵守	和	将	离开	儿子们	和	女儿们	后

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们自己将居住的地方，以及我们身后留下的儿女们也将居住的地方，

[ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] ['eni] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]['kʌlər] ,

if	we	know	and	feel	any	appreciation	of	local	color	,
如果	我们	知道	和	感觉	任何	欣赏	的	当地的	颜色	,

如果我们了解并欣赏地方特色，

[ɔːr] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [i'næktid] [ɑːn] [ðiːz] ['westərn]

or	take	any	interest	in	the	drama	of	life	that	is	being	enacted	on	these	Western
或者	拿	任何	兴趣	在	这	戏剧	的	生活	那	是	存在	已颁布	在	这些	西

[ʃɔːz] ,

shores	,
海岸	,

或者对在这片西方海岸上演的人生戏剧产生任何兴趣，

[ðen] [ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [ʃred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ˌjuː 'es]

then	the	preservation	of	every	shred	of	it	is	of	vital	importance	to	us
然后	这	保存	的	每一个	撕碎	的	它	是	的	必不可少的	重要性	到	我们

— [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˌkæli'fɔːnjən] .

—	at	least	as	Californians	.
一	在	至少	作为	加州人	.

那么，保护它的每一丝痕迹对我们来说就至关重要——至少对加州人来说是这样。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [koʊst] [keɪm] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːfʃuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

The	early	history	of	this	coast	came	as	an	offshoot	of	a	civilization
这	早期的	历史	的	这	海岸	来了	作为	一个	分支	的	一个	文明

[huːz] [æn'tɪkwəti][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'spektəbl] .

whose	antiquity	was	already	respectable	.
谁	古代	曾是	已经	可敬	.

这个海岸的早期历史源于一个历史悠久、令人尊敬的文明。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn] [smɪθ] [sɔː] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][plaːntid]

"	A	hundred	years	before	John	Smith	saw	the	spot	on	which	was	planted
"	一个	百	年	前	约翰	史密斯	锯	这	点	在	哪个	曾是	已种植

['dʒeɪmztaʊn] ,

Jamestown	,
詹姆斯敦	,

“在约翰·史密斯看到詹姆斯敦建立之地的100年前，

" [sez] ['hjuːbə(ː)t][eɪtʃ] . ['bæŋkrɔft] , " ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][frʌm; frəm] [speɪn] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [haɪ]

"	says	Hubert	H	.	Bancroft	,	"	thousands	from	Spain	had	crossed	the	high
"	说道	休伯特	H	.	班克罗夫特	,	"	数千	从	西班牙	有	交叉	这	高的

['siːz] ,

seas	,
海域	,

休伯特·H·班克罗夫特说：“成千上万的西班牙人横渡了公海。”

[ə'tʃiːvɪŋ] ['maɪti] ['kɔŋkwests] , ['siːzɪŋ] [lɑːrdʒ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkəz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ]

achieving	mighty	conquests	,	seizing	large	portions	of	the	two	Americas	and	placing
实现	强大的	征服	,	抓住	大的	部分	的	这	二	美洲	和	放置

['ʌndər] ['trɪbjuːt] [ðer; ðər] ['piːpəlz] .

under	tribute	their	peoples	.
在下面	贡	他们的	人民	.

取得了辉煌的征服，占领了美洲大陆的大片领土，并迫使当地人民向其纳贡。

" [ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ][və'raɪəti]

"	The	past	of	California	possesses	a	wealth	of	romantic	interest	,	a	variety
"	这	过去的	的	加利福尼亚州	拥有	一个	财富	的	浪漫的	兴趣	,	一个	种类

[ʌv; əv]['kɑːntræst] ,

of	contrast	,
的	对比	,

“加利福尼亚的过去充满了浪漫色彩，对比鲜明，

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [rɪ'sɔːrsflnəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'trɪnzɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ɛn'θrɔːlz] [ðə; ði]

a	novelty	of	resourcefulness	and	an	intrinsic	importance	that	enthralls	the
一个	新奇	的	足智多谋	和	一个	固有的	重要性	那	令人着迷	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

一种新颖的创造力和一种内在的重要性，令人着迷。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn'devər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	shall	not	attempt	to	speak	of	the	hardship	and	high	endeavor	of	the
我	将	不是	试图	到	说话	的	这	困境	和	高的	努力	的	这

['splendɪd] [bænd][ʌv; əv]['nævəˌgeɪtɝz] ,

splendid	band	of	navigators	,
灿烂	乐队	的	导航员	,

我不打算赘述这群杰出的航海家所经历的艰辛和伟大的努力。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][kə'brɪloʊ][ɪn] - , [huː] [dɪ'skʌvərd] , [iks'plɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn][ɪts] [beɪz]

beginning	**with**	**Cabrillo**	**in**	**1542**	**,**	**who**	**discovered**	**,**	**explored**	**and**	**reported**	**on**	**its**	**bays**
开始	和	卡布里洛	在	-	,	WHO	发现	,	探索	和	据报道	在	它是	海湾

,

,

,

从1542年卡布里洛开始，他发现了这些海湾，并对其进行了勘探和记录。

['aʊtlets] , ['rɪvəz] [ænd; ənd][koʊst][laɪn] ;

outlets	**,**	**rivers**	**and**	**coast**	**line**	**;**
商店	,	河流	和	海岸	线	;

出口、河流和海岸线；

[huːz] [ɪk'splɔɪts][wɜːr; wər][æz; əz][hə'roʊɪk][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːsmən] [ɪn]

whose	**exploits**	**were**	**as**	**heroic**	**as**	**anything**	**accomplished**	**by**	**the**	**Norsemen**	**in**
谁	漏洞	是	作为	英勇	作为	任何事物	完成	经过	这	北欧人	在

['aɪsləndˌ

Iceland	**,**
冰岛	,

他们的功绩堪比北欧人在冰岛取得的任何成就，堪称英勇无畏。

[ɔːr][ðə; ði][sɜːkəmnævəgeɪtɝz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] .

or	**the**	**circumnavigators**	**of**	**the**	**Cape**	**of**	**Good**	**Hope**	**.**
或者	这	环球航行者	的	这	岬	的	好的	希望	.

或者说是环绕好望角的航行者。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['dekeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstərəl][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːsi'endə]

I	**do**	**not**	**desire**	**to**	**picture**	**the**	**decades**	**of**	**the**	**pastoral**	**life**	**of**	**the**	**hacienda**
我	做	不是	欲望	到	图片	这	几十年	的	这	牧灵	生活	的	这	庄园

[ænd; ənd][ɪts] [brɔːd] ['eikəs] ,

and	**its**	**broad**	**acres**	**,**
和	它是	广阔	英亩	,

我不想去想象庄园及其广袤土地上几十年的田园生活，

[ðæt] ['kʌlmineitid] [ɪn] " [ðə; ði]['splendɪd]['aɪd(ə)l] ['fɔːtiːz] .

that	**culminated**	**in**	**"**	**the**	**splendid**	**idle**	**forties**	**.**
那	达到顶峰	在	"	这	灿烂	闲置的	四十年代	.

最终成就了"辉煌的闲散四十年代"。

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][rɪ'kɔːl][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['strʌglz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

"	**I**	**do**	**not**	**intend**	**to**	**recall**	**the**	**miniature**	**struggles**	**of**	**Church**	**and**	**State**	**,**
"	我	做	不是	打算	到	记起	这	微型	斗争	的	教会	和	状态	,

"我无意重提教会与国家之间那些细小的斗争，

[ðə; ði] ['meni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɔntrəvəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] [reɪ'ʒiːm] ,

the	**many**	**political**	**controversies**	**of**	**the**	**Mexican**	**regime**	**,**
这	许多	政治的	争议	的	这	墨西哥	政权	,

墨西哥政权的诸多政治争议，

[ɔːr][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][plɑːt][ænd; ənd]['kaʊntərˌplɑːt] [ðæt] [meɪd] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] "

or	**the**	**play**	**of**	**plot**	**and**	**counterplot**	**that**	**made**	**up**	**so**	**much**	**of**	**its**	**history**	**"**
或者	这	玩	的	阴谋	和	反阴谋	那	制成	向上	所以	很多	的	它是	历史	"

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['grɪŋgoʊ] [keɪm] .

before	**the**	**Gringo**	**came**	**.**
前	这	格林戈	来了	.

或者说，在"格林戈到来之前"，构成其历史很大一部分的阴谋与反阴谋的博弈。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ɪts][wɜːrld] -

"	I	shall	not	try	to	tell	the	story	of	the	discovery	of	gold	and	its	world	-
"	我	将	不是	尝试	到	告诉	这	故事	的	这	发现	的	金子	和	它是	世界	-

['θrɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,

thrilling	incidents	,
惊险	事件	,

"我不会尝试讲述发现黄金的故事以及其中惊天动地的事件。"

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['emɪgrənt] [treɪl] ,

nor	of	the	hardships	and	courage	of	the	emigrant	trail	,
也不	的	这	艰辛	和	勇气	的	这	移民	踪迹	,

既不了解移民之路上的艰辛和勇气，

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæθfaɪndər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

nor	of	the	importance	of	the	mission	of	the	Pathfinder	,	and	the
也不	的	这	重要性	的	这	使命	的	这	探路者	,	和	这

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋkwest] ,

excitement	of	the	conquest	,
激动	的	这	征服	,

既不了解探路者任务的重要性，也不了解征服的激动人心之处。

[iːtʃ] [ɪn][ɪt'self][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

each	in	itself	an	experience	that	full	to	the	brim	.
每个	在	本身	一个	经验	那	满的	到	这	帽檐	.

每一种体验本身都无比充实。

[let] [ˌem 'iː] ['ræðər] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θriː] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ig'nɔːɪŋ] [ɔːl]

Let	me	rather	call	attention	to	three	incidents	of	our	history	,	ignoring	all
让	我	相当	称呼	注意力	到	三	事件	的	我们的	历史	,	忽略	全部

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

我只想着重指出我们历史上的三件大事，其余的都暂且忽略吧。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] [juːniːknəs] , [ɪts][və'raɪəti] , [ɪts]['nɑːv(ə)lti] , [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

to	enforce	the	point	of	its	uniqueness	,	its	variety	,	its	novelty	,	its	importance	,
到	执行	这	观点	的	它是	独特性	,	它是	种类	,	它是	新奇	,	它是	重要性	,

为了强调其独特性、多样性、新颖性和重要性，

[æz; əz] [ɪn'taɪtlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] [prə'pɔːrʃənət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

as	entitling	it	to	its	proper	proportionate	place	in	the	history	of	the
作为	权利	它	到	它是	恰当的	成比例的	地方	在	这	历史	的	这

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

从而使其在国家历史上享有应有的地位。

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] .

And	first	of	all	,	the	story	of	the	missions	.
和	第一的	的	全部	,	这	故事	的	这	任务	.

首先，让我们来了解一下这些任务的故事。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	story	of	the	missions	is	the	history	of	the	beginning	of	the
这	故事	的	这	任务	是	这	历史	的	这	开始	的	这

[ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

colonization	of	California	.
殖民化	的	加利福尼亚州	.

传教团的故事就是加利福尼亚殖民化的历史。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ɪts] [ʃɪps] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp]

The	Spanish	Government	was	desirous	of	providing	its	ships	,	on	the	return	trip
这	西班牙语	政府	曾是	渴望	的	提供	它是	船舶	,	在	这	返回	旅行

[frʌm; frəm][mə'nɪlə] ,

from	Manila	,
从	马尼拉	,

西班牙政府希望在从马尼拉返回的途中提供船只。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hɑːbəz] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'per] ,

with	good	harbors	of	supply	and	repairs	,
和	好的	港口	的	供应	和	维修	,

拥有良好的补给和维修港口，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	was	also	desirous	of	promoting	a	settlement	of	the	north	as	a
和	曾是	还	渴望	的	推广	一个	沉降	的	这	北	作为	一个

['seɪfgɑːrd] [ə'genst] ['pɑːsəb(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [ə'greʃ(ə)n] .

safeguard	against	possible	Russian	aggression	.
保障	反对	可能的	俄语	侵略	.

并且他还希望推动北方地区的和平进程，以防范俄罗斯可能的侵略。

[ðə; ði] [fræn'sɪskən] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][ɪn] - , [hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ]

The	Franciscans	,	upon	the	expulsion	of	the	Jesuits	in	1767	,	had	taken	charge
这	方济各会	,	之上	这	驱逐	的	这	耶稣会士	在	-	,	有	已采取	收费

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] ,

of	the	missions	,
的	这	任务	,

1767年耶稣会士被驱逐后，方济各会接管了这些传教区。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] , ['sekəndid][ðə; ði][plænz]

and	,	in	their	zeal	for	the	conversion	of	the	Indians	,	seconded	the	plans
和	,	在	他们的	热情	为了	这	转换	的	这	印度人	,	附议	这	计划

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

of	the	government	.
的	这	政府	.

他们热衷于让印度人皈依基督教，并支持政府的计划。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [hɪr] , [æz; əz][ɪn]['oʊldər] ['mɪʃ(ə)n] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] , " [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	The	official	purpose	here	,	as	in	older	mission	undertakings	,	"	says	Dr	.
"	这	官方的	目的	这里	,	作为	在	老	使命	事业	,	"	说道	博士	.

[dʒəu'saiə] [rɔɪs] ,

Josiah	Royce	,
约西亚	罗伊斯	,

“这里的官方目的，就像以往的传教活动一样，”乔赛亚·罗伊斯博士说。

" [wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['kɑːŋkwest] ,

"	was	a	union	of	physical	and	spiritual	conquest	,
"	曾是	一个	联盟	的	身体的	和	精神	征服	,

“是物质和精神征服的结合，

['soʊldʒərz]['ʌndər][ə; eɪ]['mɪləteri] ['gʌvərnər] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [end][wɪð; wɪθ] ['miʃənəriz]

soldiers	under	a	military	governor	co	-	operating	to	this	end	with	missionaries
士兵	在下面	一个	军队	州长	合作	-	操作	到	这	结尾	和	传教士

[ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] [is'tæbliʃmənts] .

and	mission	establishments	.
和	使命	机构	.

在军事总督的指挥下，士兵们与传教士和传教机构合作，共同实现这一目标。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ɑːrmz][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

The	natives	were	to	be	overcome	by	arms	in	so	far	as	they	might	resist	the
这	本地人	是	到	是	克服	经过	武器	在	所以	远的	作为	他们	可能	抵抗	这

['kɔŋkərəz] ,

conquerors	,
征服者	,

凡是能够抵抗征服者的土著居民，都将被武力征服。

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃənz] [baɪ] ['piːsəbl] ['meʒərz] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz]

were	to	be	attracted	to	the	missions	by	peaceable	measures	in	so	far	as
是	到	是	吸引	到	这	任务	经过	和平的	措施	在	所以	远的	作为

[maɪt] [pruːv] ['pɑːsəb(ə)l] ,

might	prove	possible	,
可能	证明	可能的	,

应尽可能通过和平手段吸引人们参与这些任务。

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] ,

were	to	be	instructed	in	the	faith	,
是	到	是	指示	在	这	信仰	,

应当接受信仰方面的教导，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ʌndər] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	were	to	be	kept	for	the	present	under	the	paternal	rule	of	the
和	是	到	是	保留	为了	这	展示	在下面	这	父系	规则	的	这

['klɜːrdʒi] ,

clergy	,
牧师	,

目前仍由教士们以父权制的方式管理。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] [laɪf][æz; əz] ['krɪstʃən] ['sʌbdʒekts] .

until	such	time	as	they	might	be	ready	for	a	free	life	as	Christian	subjects	.
直到	这样的	时间	作为	他们	可能	是	准备好	为了	一个	自由的	生活	作为	基督教	主题	.

直到他们准备好作为基督教信徒过上自由的生活为止。

['miːnwaɪl] , ['spænɪʃ] ['kɔlənɪsts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [lænd][æz; əz]

Meanwhile	,	Spanish	colonists	were	to	be	brought	to	the	new	land	as
同时	,	西班牙语	殖民者	是	到	是	带来	到	这	新的	土地	作为

['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

circumstances	might	determine	,
情况	可能	决定	,

与此同时，西班牙殖民者将根据实际情况被带到这片新土地上。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðiːz] , [ə'lɔtmənts] [ʌv; əv][lænd][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

and	,	to	these	,	allotments	of	land	were	to	be	made	.
和	,	到	这些	,	分配地	的	土地	是	到	是	制成	.

然后，要向这些人分配土地。

[noʊ] [grænt] [ʌv; əv][lændz] , [ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [sens] , [wɜːr; wər] [meɪd] [ɔːr] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

No	grants	of	lands	,	in	a	legal	sense	,	were	made	or	promised	to	the	mission
不	拨款	的	土地	,	在	一个	合法的	感觉	,	是	制成	或者	承诺	到	这	使命

[is'tæbliʃmənts] ,

establishments	,
机构	,

从法律意义上讲，并没有向传教机构授予或承诺授予任何土地。

[huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ðæt] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ]

whose	position	was	to	be	merely	that	of	spiritual	institutions	,	intrusted	with
谁	位置	曾是	到	是	仅仅	那	的	精神	机构	,	受托人	和

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['niːəfaɪts] ,

the	education	of	neophytes	,
这	教育	的	新手	,

其地位仅限于宗教机构，受托负责新信徒的教育。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɔːr] [ˌhɪr'æftər]

and	with	the	care	of	the	property	that	should	be	given	or	hereafter
和	和	这	关心	的	这	财产	那	应该	是	给定	或者	此后

[prə'duːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

produced	for	the	purpose	.
生产	为了	这	目的	.

并妥善保管为此目的而应给予或将来产生的财产。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tendid] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['mɪʃənz] [æz; əz] ['pjʊrli] [səb'sɪdieri] [tuː; tə][ɪts]

if	the	government	tended	to	regard	the	missions	as	purely	subsidiary	to	its
如果	这	政府	倾向于	到	看待	这	任务	作为	纯粹	子公司	到	它是

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

如果政府倾向于将这些任务视为其目标的附属品，

[ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] ['miʃənəriz] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ][lænd][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n]

the	outgoing	missionaries	to	this	strange	land	were	so	much	the	more	certain
这	外向	传教士	到	这	奇怪的	土地	是	所以	很多	这	更多的	肯定

[tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [baɪ]['wɜːrldli] [æm'bɪʃənz] ,

to	be	quite	uncorrupted	by	worldly	ambitions	,
到	是	相当	未腐败的	经过	世俗	抱负	,

前往这片陌生土地的传教士们，因此更有可能不受世俗野心的腐蚀。

[baɪ][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [welθ] ,

by	a	hope	of	acquiring	wealth	,
经过	一个	希望	的	收购	财富	,

通过希望获得财富，

[ɔːr][baɪ]['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kɑːləni]

or	by	any	intention	to	found	a	powerful	ecclesiastical	government	in	the	new	colony
或者	经过	任何	意图	到	成立	一个	强大的	教会的	政府	在	这	新的	殖民地

.

:

.

或者意图在新殖民地建立一个强大的教会政府。

[ðeɪ] [went][tuː; tə] [seɪv] [soʊlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['moʊtɪv][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪŋg(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

They	went	to	save	souls	,	and	their	motive	was	as	single	as	it
他们	去	到	节省	灵魂	,	和	他们的	动机	曾是	作为	单身的	作为	它

[wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['revərəns] .

was	worthy	of	reverence	.
曾是	值得	的	尊敬	.

他们去拯救灵魂，他们的动机既单纯又值得尊敬。

[ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] , [ðə; ði] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʌpər] [ˌkælə'fɔːrniə] [bɪ'keɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

In	the	sequel	,	the	more	successful	missions	of	Upper	California	became	,	for	a
在	这	续集	,	这	更多的	成功的	任务	的	上	加利福尼亚州	成为	,	为了	一个

[taɪm] , ['veri] ['welθi] ;

time	,	very	wealthy	;
时间	,	非常	富裕	;

在续集中，上加利福尼亚州较为成功的传教团一度变得非常富有；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

but	**this**	**was**	**only**	**by**	**virtue**	**of**	**the**	**gifts**	**of**	**nature**	**and**	**of**	**the**
但	这	曾是	仅有的	经过	美德	的	这	礼物	的	自然	和	的	这

[dɪ'voʊtɪd] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːdriz] .

devoted	**labors**	**of**	**the**	**padres**	**.**
奉献	劳动	的	这	教士队	.

但这仅仅是凭借大自然的馈赠和神父们的辛勤努力。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['efərt] [ɪz][soʊ] [ju'niːk] ,

"	**Such**	**a**	**scheme**	**of**	**human**	**effort**	**is**	**so**	**unique**	**,**
"	这样的	一个	方案	的	人类	努力	是	所以	独特的	,

“这种人类努力的模式是如此独特，

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðæt] [əb'teinz] [tə'deɪ] ,

and	**so**	**in**	**contradiction**	**to**	**much**	**that**	**obtains**	**today**	**,**
和	所以	在	矛盾	到	很多	那	获得	今天	,

因此，与当今许多情况相反，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] ['nærətɪv] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

that	**it**	**seems**	**like**	**a**	**narrative**	**from**	**another**	**world**	**.**
那	它	似乎	喜欢	一个	叙述	从	其他	世界	.

这感觉就像是另一个世界的故事。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪʃənz] ,

Fortunately	**,**	**the**	**annals**	**of**	**these**	**missions**	**,**
幸运的是	,	这	志	的	这些	任务	,

幸运的是，这些任务的记录，

[wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][sæn][diː'eɪgoʊ][tuː; tə] [bɪ'jɑːnd] [sə'noʊmə] — ['stepɪŋ] - [stoʊnz]

which	**ultimately**	**extended**	**from**	**San**	**Diego**	**to**	**beyond**	**Sonoma**	**—**	**stepping**	**-**	**stones**
哪个	最终	扩展	从	圣	迭戈	到	超过	索诺玛	—	步进	-	石头

[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] — [ɑːr; ər] [kəm'pliːt] ,

of	**civilization**	**on**	**this**	**coast**	**—**	**are**	**complete**	**,**
的	文明	在	这	海岸	—	是	完全的	,

最终从圣地亚哥延伸到索诺玛以外的地区——这条海岸线上文明的跳板——已经完工。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [dis'intrəstidnis] [ænd; ənd][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [teɪl]

and	**their**	**simple**	**disinterestedness**	**and**	**directness**	**sound**	**like**	**a**	**tale**
和	他们的	简单的	无私	和	直接	声音	喜欢	一个	故事

[frʌm; frəm] ['ɑːkədi] .

from	**Arcady**	**.**
从	阿卡迪	.

他们那种单纯的漠不关心和直率，听起来就像是阿卡迪亚的故事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪgnəli] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [huː] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [truː]

They	**were**	**signally**	**successful**	**because**	**those**	**who**	**conducted**	**them**	**were**	**true**
他们	是	发出信号	成功的	因为	那些	WHO	实施	他们	是	真的

[tuː; tə][ðə; ði] [trʌ'stiː] - [ʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

to	**the**	**trustee**	**-**	**ship**	**of**	**their**	**lives**	**.**
到	这	受托人	-	船	的	他们的	生活	.

这些活动之所以取得显著成功，是因为组织这些活动的人忠于自己人生的受托责任。

[ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi][held][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

They	cannot	be	held	responsible	if	they	were	unable	in	a	single	generation
他们	不能	是	握住	负责任的	如果	他们	是	无法	在	一个	单身的	一代

[tu:; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ɪn][ðə; ði]['ɪndiən][ðə; ði] [ɪn'greɪnd] [hə'redəti] [ʌv; əv] ['ʃɪftlɛsnɛs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

to	eradicate	in	the	Indian	the	ingrained	heredity	of	shiftlessness	of	all	the
到	根除	在	这	印度	这	根深蒂固	遗传	的	懒散	的	全部	这

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] .

generations	that	had	gone	before	.
几代人	那	有	已消失	前	.

如果一代人的时间不足以根除印度人身上根深蒂固的、由前几代人传承下来的游手好闲的习性，那么他们就不能为此承担责任。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	a	source	of	high	satisfaction	that	there	was	on	the	part	of	the
它	是	一个	来源	的	高的	满意	那	那里	曾是	在	这	部分	的	这

['pɑ:driz][noʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ˌəʊvə'ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['neɪtɪv] ,

padres	no	record	of	overreaching	the	simple	native	,
教士队	不	记录	的	过度扩张	这	简单的	本国的	,

令人欣慰的是，神父们没有任何欺骗当地土著的记录。

[noʊ] ['feɪljər] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [wʌt] [raɪts] [ðeɪ] [kleɪmd] , [noʊ]['kɑ:rnɪdʒ][ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,

no	failure	to	respect	what	rights	they	claimed	,	no	carnage	and	bloodshed	,
不	失败	到	尊重	什么	权利	他们	声称	,	不	屠杀	和	流血事件	,

没有不尊重他们所主张的权利，没有发生屠杀和流血事件。

[ðæt] [hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ə'tendid] [ekspɪ'dɪʃnz] [sent] ['nɑ:mɪnəli] [fɔ:r; fər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [bʌt; bət] ['ri:əli]

that	have	so	often	attended	expeditions	sent	nominally	for	civilization	,	but	really
那	有	所以	经常	参加	探险	发送	名义上	为了	文明	,	但	真的

[fɔ:r; fər]['kɑ:ŋkwest] .

for	conquest	.
为了	征服	.

他们经常参加名义上是为了文明而派遣，实则是为了征服的远征。

[hɪr] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz][wʌn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['mɪʃəneri] [ɪn'devər] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [fʊl]

Here	,	at	least	,	was	one	record	of	missionary	endeavor	that	came	to	full
这里	,	在	至少	,	曾是	一	记录	的	传教士	努力	那	来了	到	满的

[fru'ɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['flaʊər] ,

fruition	and	flower	,
果实	和	花	,

至少，这里有一份传教事业最终取得圆满成功并蓬勃发展的记录。

[ænd; ənd] [nu:] [noʊ] [fɪr] [ɔ:r] [dɪ'sper] ,

and	knew	no	fear	or	despair	,
和	知道	不	害怕	或者	绝望	,

他没有丝毫恐惧或绝望。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:θləs] [rə'pæsəti][ænd; ənd] [gri:d] [ʌv; əv][ðə; ði]

until	it	attracted	the	attention	of	the	ruthless	rapacity	and	greed	of	the
直到	它	吸引	这	注意力	的	这	无情	贪婪	和	贪婪	的	这

['meksɪkən] [ˌgʌvərn'mentl] [ə'θɔ:rəti] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv]

Mexican	governmental	authority	crouching	behind	the	project	of
墨西哥	政府	权威	蹲伏	在后面	这	项目	的

[ˌsekjələrə'zeɪʃn] .

secularization	.
世俗化	.

直到它引起了墨西哥政府当局的注意，他们冷酷无情、贪婪成性，而世俗化计划正是他们背后的阴谋。

[ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [hænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɪndiən][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

The	enforced	withdrawal	of	the	paternal	hand	before	the	Indian	had	learned
这	强制执行	退出	的	这	父系	手	前	这	印度	有	学习

[tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'loʊn] ,

to	stand	and	walk	alone	,
到	站立	和	走	独自的	,

在印第安人学会独立站立和行走之前，父亲的管教就被强行收回了。

['kʌpld] [ɪn][sʌm; səm] ['sekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ˌpestɪ'lenʃ(ə)l][ˌepɪ'demɪk] , [rɔːt]

coupled	in	some	sections	with	the	dread	scourge	of	pestilential	epidemic	,	wrought
耦合	在	一些	部分	和	这	恐惧	祸害	的	瘟疫	流行性	,	锻

[dɪ'spɜːrʒn] , [ˌdesɪ'meɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

dispersion	,	decimation	and	destruction	.
分散	,	大屠杀	和	破坏	.

在某些地区，瘟疫肆虐，造成了人口流离失所、人口锐减和人口锐减的灾难。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['eikəs][ɑːr; ər] [naʊ] ['ʌðərwaɪz] [tild] ,

If	,	however	,	the	teeming	acres	are	now	otherwise	tilled	,
如果	,	然而	,	这	繁盛	英亩	是	现在	否则	平铺	,

然而，如果这些肥沃的土地现在都被用于其他耕种用途，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [həːdz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'mjuːn(ə)l] [laɪf][ɪz]

and	if	the	herds	of	cattle	have	passed	away	and	the	communal	life	is
和	如果	这	畜群	的	牛	有	通过了	离开	和	这	公社	生活	是

[gɔːn] [fər'evər] ,

gone	forever	,
已消失	永远	,

如果牛群消失了，集体生活也永远不复存在了，

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðoʊz] ['pæstərəl] [deɪz] [hæz; həz] [lɪŋkt]

the	record	of	what	was	accomplished	in	those	pastoral	days	has	linked
这	记录	的	什么	曾是	完成	在	那些	牧灵	天	有	链接

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

the	name	of	California	with	a	new	and	imperishable	architecture	,
这	姓名	的	加利福尼亚州	和	一个	新的	和	不朽的	建筑学	,

那些田园牧歌式的日子里所取得的成就，将加利福尼亚的名字与一种崭新而永恒的建筑风格联系在了一起。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌhuː'niːpəˌroʊ]['serə] [[wʌn]] .

and	has	immortalized	the	name	of	Junípero	Serra	[	1	]	.
和	有	永垂不朽	这	姓名	的	杜松子酒	塞拉	[	1	]	.

并使 Junípero Serra 的名字永垂不朽[1]。

[ðə; ði] [pə'θetɪk] ['ruːɪn][æt; ət]['kɑːrmel][ɪz][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['mɑːnjumənt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [greɪv] [ðæt] [wɪl]

The	pathetic	ruin	at	Carmel	is	a	shattered	monument	above	a	grave	that	will
这	可怜的	废墟	在	卡梅尔	是	一个	破碎	纪念碑	多于	一个	严重	那	将要

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɜːldz] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz]

become	a	world's	shrine	of	pilgrimage	in	honor	of	one	of	humanity's
变得	一个	世界的	神社	的	朝圣	在	荣誉	的	一	的	人类的

['hɪroʊz] .

heroes	.
英雄	.

卡梅尔山那可怜的废墟是一座破碎的纪念碑，矗立在一座坟墓之上，而这座坟墓将成为世界朝圣圣地，以纪念人类的一位英雄。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][soʊl] [ðæt] [hɪr] [leɪd] [daʊn] [ɪts]['bɜːrd(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

The	patient	soul	that	here	laid	down	its	burden	will	not	be	forgotten	.
这	病人	灵魂	那	这里	铺设	向下	它是	负担	将要	不是	是	被遗忘的	.

这位在此安息的灵魂，我们将永远不会忘记他。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər]

The	memory	of	the	brave	heart	that	was	here	consumed	with	love	for
这	记忆	的	这	勇敢的	心	那	曾是	这里	消耗	和	爱	为了

[mæn'kaɪnd] [wɪl] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

mankind	will	live	through	the	ages	.
人类	将要	居住	通过	这	年龄	.

这位曾在这里生活、充满对人类之爱的勇敢心灵的记忆，将永垂不朽。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

And	,	in	a	sense	,
和	,	在	一个	感觉	,

从某种意义上说，

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪʃənz] [ɪz][nɑːt] [ded] — [ðer; ðər]['veri]['ruːɪnz] [stɪl] [priːtʃ] [ðə; ði]['les(ə)n]

the	work	of	these	missions	is	not	dead	—	their	very	ruins	still	preach	the	lesson
这	工作	的	这些	任务	是	不是	死的	—	他们的	非常	废墟	仍然	布道	这	课

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

of	service	and	of	sacrifice	.
的	服务	和	的	牺牲	.

这些传教事业并没有消亡——它们的废墟至今仍在传颂着服务和牺牲的教训。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɔːf][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['brɪtəni] [tel] [ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

As	the	fishermen	off	the	coast	of	Brittany	tell	the	legend	that	at	the	evening
作为	这	渔民	离开	这	海岸	的	布列塔尼	告诉	这	传奇	那	在	这	晚上

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

布列塔尼海岸的渔民们讲述的传说是，在傍晚时分，

[æz; əz][ðer; ðər]['boʊts] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['vænɪʃt] [æt'læntɪs] ,

as	their	boats	pass	over	the	vanished	Atlantis	,
作为	他们的	船	经过	超过	这	消失了	亚特兰蒂斯	,

当他们的船只驶过消失的亚特兰蒂斯时，

[ðeɪ] [kæn; kən] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ɪts][æk'tɪvəti][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

they	can	still	hear	the	sounds	of	its	activity	at	the	bottom	of	the	sea	,
他们	能	仍然	听到	这	声音	的	它是	活动	在	这	底部	的	这	海	,

他们仍然能听到它在海底活动的声音。

[soʊ] ['evri] [ˌkæli'fɔːnjən] , [æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

so	every	Californian	,	as	he	turns	the	pages	of	the	early	history	of
所以	每一个	加州人	,	作为	他	转弯	这	页面	的	这	早期的	历史	的

[hɪz; ɪz] [steɪt] ,

his	State	,
他的	状态	,

所以，每个加州人，当他翻阅本州早期历史的篇章时，

[fiːlz] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒələs] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]

feels	at	times	that	he	can	hear	the	echo	of	the	Angelus	bells	of	the
感觉	在	时代	那	他	能	听到	这	回声	的	这	安吉勒斯	铃铛	的	这

['mɪʃənz] ,

missions	,
任务	,

他有时感觉自己能听到传教站的晚祷钟声的回响。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['mædnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] ,

and	amid	the	din	of	the	money	-	madness	of	these	latter	days	,
和	之中	这	din	的	这	钱	-	疯狂	的	这些	后者	天	,

在如今这喧嚣的金钱狂热之中，

[kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [ɪn] " [ðə; ði] ['betər] ['eɪndʒəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .

can	find	a	response	in	"	the	better	angels	of	his	nature	.
能	寻找	一个	回复	在	"	这	更好的	天使	的	他的	自然	.

可以在"他本性中善良的一面"找到答案。

" [ɪn] [swɪft] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'dɪlɪk] [siːn] ,

"	In	swift	contrast	to	this	idyllic	scene	,
"	在	迅速	对比	到	这	田园诗般的	场景	,

与这田园诗般的景象形成鲜明对比的是，

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][baɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

which	is	shared	with	us	by	few	other	sections	of	this	country	,
哪个	是	共享	和	我们	经过	很少	其他	部分	的	这	国家	,

这是我国其他地区鲜少与我们分享的。

[stændz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wer] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ðɪs] [steɪt] [wʌz; wəz]

stands	the	history	of	a	period	where	for	nearly	two	years	this	State	was
站立	这	历史	的	一个	时期	在哪里	为了	几乎	二	年	这	状态	曾是

[wɪ'ðaʊt] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l] [lɔː] ,

without	authority	of	American	civil	law	,
没有	权威	的	美国人	民用	法律	,

这段历史见证了该州近两年没有受到美国民法管辖的时期。

[ænd; ənd] [wer] , [ɪn] ['præktɪs] , [ðə; ði]['oʊnli] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	where	,	in	practice	,	the	only	authority	was	such	as	sprang	from	the
和	在哪里	,	在	实践	,	这	仅有的	权威	曾是	这样的	作为	弹簧	从	这

['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

instinct	of	self	-	preservation	.
本能	的	自己	-	保存	.

而实际上，唯一的权威源于自我保护的本能。

[noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [ə'merɪkə] [kæn; kən][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ðæn; ðən]

No	more	interesting	phase	of	history	in	America	can	be	presented	than
不	更多的	有趣的	阶段	的	历史	在	美国	能	是	呈现	比

[ðæt] [wɪtʃ] [ə'roʊz][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][goʊld] ,

that	which	arose	in	California	immediately	after	the	discovery	of	gold	,
那	哪个	出现	在	加利福尼亚州	立即地	后	这	发现	的	金子	,

美国历史上没有比加利福尼亚发现黄金后所发生的一切更引人入胜的时期了。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]['taɪtəlz][ə'pɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .

with	reference	to	titles	upon	the	public	domain	.
和	参考	到	标题	之上	这	民众	领域	.

参考公共领域的标题。

[dʒeɪmz]['dʌbljuː] . ['mɑːrʃl] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [mɪl]

James	W	.	Marshall	made	the	discovery	of	gold	in	the	race	of	a	small	mill
詹姆斯	W	.	马歇尔	制成	这	发现	的	金子	在	这	种族	的	一个	小的	磨

[æt; ət][ˌkoʊ'loʊmə] ,

at	Coloma	,
在	科洛马	,

詹姆斯·W·马歇尔在科洛马一家小型磨坊的水槽中发现了黄金。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv]['dʒænjueri] , - .

in	the	latter	part	of	January	,	1848	.
在	这	后者	部分	的	一月	,	-	.

1848 年 1 月下旬。

[ˌðerə'pɑ:n] [tʊk] [pleɪs] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] ['dʒeɪsn]

Thereupon	took	place	an	incident	of	history	which	demonstrated	that	Jason
于是	采取	地方	一个	事件	的	历史	哪个	已证明	那	杰森

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑ:rgəˌnɔts] [hu:] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ]

and	his	companions	were	not	the	only	Argonauts	who	ever	made	a	voyage
和	他的	同伴	是	不是	这	仅有的	阿尔戈英雄	WHO	曾经	制成	一个	航程

[tu:; tə] [ˌʌn'noʊn] [ʃɔ:z] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊldən] [fli:s] .

to	unknown	shores	in	search	of	a	golden	fleece	.
到	未知	海岸	在	搜索	的	一个	金的	羊毛	.

随后发生了一件历史事件，表明伊阿宋和他的同伴并不是唯一一群为了寻找金羊毛而远航到未知海岸的阿尔戈英雄。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['ɔ:lmoʊst] [di:'pɔpjuleitid] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [ræntʃ]

The	first	news	of	the	discovery	almost	depopulated	the	towns	and	ranches
这	第一的	消息	的	这	发现	几乎	人口减少	这	城镇	和	牧场

[ʌv; əv] [ˌkælə'fɔ:rniə] ,

of	California	,
的	加利福尼亚州	,

这一发现的消息一经传出，加利福尼亚州的城镇和牧场几乎空无一人。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

and	even	affected	the	discipline	of	the	small	army	of	occupation	.
和	甚至	做作的	这	纪律	的	这	小的	军队	的	职业	.

甚至影响了占领军小部队的纪律。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['wɪntər] [brɔ:t] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ˌɔri'gəuniən] , ['mɛksɪkənz] [ænd; ənd] [tʃɪ'li:noʊs] .

The	first	winter	brought	thousands	of	Oregonians	,	Mexicans	and	Chilenos	.
这	第一的	冬天	带来	数千	的	俄勒冈州人	,	墨西哥人	和	智利人	.

第一个冬天带来了成千上万的俄勒冈州人、墨西哥人和智利人。

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [ri:tʃt] [ðə; ði] [i:st] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [fɜ:rst] [ˌdɪsbɪ'li:vd] ,

The	extraordinary	reports	that	reached	the	East	were	at	first	disbelieved	,
这	非凡的	报告	那	达到	这	东方	是	在	第一的	不相信	,

最初，传到东方的这些非同寻常的报道并不被相信。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['praɪvət] ['letərz] [ʌv; əv] ['ɑ:rmi] ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [men] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] [wɜ:r; wər]

but	when	the	private	letters	of	army	officers	and	men	in	authority	were
但	什么时候	这	私人的	信件	的	军队	警官	和	男人	在	权威	是

['pʌblɪʃt] ,

published	,
已发布	,

但当军队军官和官员的私人信件被公开后，

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [goʊld] ['fi:vər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [i:st] [ʌv; əv] [ðə; ði]

an	indescribable	gold	fever	took	possession	of	the	nation	east	of	the
一个	无法形容	金子	发烧	采取	拥有	的	这	国家	东方	的	这

.

Alleghanies	.
阿勒格尼	.

一股难以言喻的淘金热席卷了阿勒格尼山脉以东的整个国家。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˌenər'dʒetɪk] [ænd; ənd] ['derɪŋ] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɪzɪkli] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] ,

All	the	energetic	and	daring	,	all	the	physically	sound	of	all	ages	,
全部	这	精力充沛	和	大胆	,	全部	这	身体	声音	的	全部	年龄	,

所有精力充沛、胆识过人、身体健康的人，无论年龄大小。

[si:md] [bent] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [el] [də'rɑ:doʊ] .

seemed	bent	on	reaching	the	new	El	Dorado	.
似乎	弯曲	在	到达	这	新的	埃尔	多拉多	.

似乎一心想要到达新的黄金国。

" [ðə; ði][oʊld]['gɑːθɪk]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][sər'vaɪv][ænd; ənd] [θrɪl] [ɪn][ðə; ði]['faɪbər]
" The old Gothic instinct of invasion seemed to survive and thrill in the fiber
" 这 老的 哥特 本能 的 入侵 似乎 到 存活 和 刺激 在 这 纤维
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ,
of our people ,
的 我们的 人们 ,

“古老的哥特式入侵本能似乎在我们民族的骨子里依然存在并令人振奋。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][kæmps][ænd; ənd] [gʌltʃiz] [ænd; ənd][maɪnz][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ['witnist] [ə; eɪ]
" and the camps and gulches and mines of California witnessed a
" 和 这 营地 和 沟壑 和 矿井 的 加利福尼亚州 目击者 一个
['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [juː'niːk] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði]
social and political phenomenon unique in the history of the world — the
社会的 和 政治的 现象 独特的 在 这 历史 的 这 世界 — 这
['spɪrɪt][ænd; ənd]['roʊmæns][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['brɛt]
spirit and romance of which have been immortalized in the pages of Bret
精神 和 浪漫 的 哪个 有 到过 永垂不朽 在 这 页面 的 布雷特
['hɑːrt] .
Harte .
哈特 .

“加利福尼亚的营地、峡谷和矿山见证了世界历史上独一无二的社会和政治现象——这种现象的精神和浪漫情怀在布雷特·哈特的笔下永垂不朽。

[bɪ'fɔːr] - [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] - , - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Before 1850 the population of California had risen from 15 , 000 , as it
前 - 这 人口 的 加利福尼亚州 有 升起 从 - , - , 作为 它
[wʌz; wəz][ɪn] - [[ˌtuː'tuː]] ,
was in 1847 [2] ,
曾是 在 - [2] ,

1850 年之前，加利福尼亚州的人口已经从 1847 年的 15,000 人增长到 1850 年[2]。

[tuː; tə] - , - , [ænd; ənd][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['wiːkli] [ɪn'kriːs] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [ˌðer'æftər] [wʌz; wəz]
to 100 , 000 , and the average weekly increase for six weeks thereafter was
到 - , - , 和 这 平均的 每周 增加 为了 六 周 此后 曾是
- , - .
50 , 000 .
- , - .

达到 100,000，此后六周的平均每周增长量为 50,000。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [prə'duːst] [ɪn] ['meni] [maɪndz][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs]
The novelty of this situation produced in many minds the most marvelous
这 新奇 的 这 情况 生产 在 许多 思想 这 最多 奇妙
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

这种新情况在许多人心中催生了最奇妙的发展。

" ['evri] [glæns] ['westwərd] [wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [reɪ][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ;
" Every glance westward was met by a new ray of intelligence ;
" 每一个 瞥一眼 向西 曾是 遇见 经过 一个 新的 射线 的 智力 ;

“每一次向西望去，都能看到一道新的智慧之光；

['evri] [drɔːn] [breθ] [ʌv; əv]['westərn] [er] [brɔːt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; ['evri] [step]['teɪkən][wʌz; wəz]['oʊvər]
every drawn breath of western air brought inspiration ; every step taken was over
每一个 绘制 气息 的 西 空气 带来 灵感 ; 每一个 步 已采取 曾是 超过
[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [fiːld] ;
an unknown field ;
一个 未知 场地 ;

每一次呼吸西部的空气都带来灵感；每一步都踏在未知的领域；

['evri] [ɪk'sperɪmənt] , ['evri] [θɔ:t] , ['evri] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ækt][wɜ:r; wər][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]
every **experiment** **,** **every** **thought** **,** **every** **aspiration** **and** **act** **were** **original** **and**
每一个 实验 , 每一个 想法 , 每一个 抱负 和 行为 是 原来的 和
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
individual **.**
个人 .

每一次实验、每一个想法、每一个愿望和每一个行动都是原创的、独特的。

" [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['mɑ:rʃəlz] [dɪ'skʌvəri] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][wɔ:r]
" **At** **the** **time** **of** **Marshall's** **discovery** **,** **the** **United** **States** **was** **still** **at** **war**
" 在 这 时间 的 马歇尔的 发现 , 这 团结的 各州 曾是 仍然 在 战争
[wɪð; wɪθ]['meksɪkoʊ] ,
with **Mexico** **,**
和 墨西哥 ,

“马歇尔发现新月岛时，美国仍在与墨西哥交战。”

[ɪts] ['sɑ:vrənti] ['oʊvər][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['rekəgnaɪzd][baɪ][ðə; ði]['lætər] .
its **sovereignty** **over** **the** **soil** **of** **California** **not** **being** **recognized** **by** **the** **latter** **.**
它是 主权 超过 这 土壤 的 加利福尼亚州 不是 存在 认可 经过 这 后者 .

后者不承认其对加利福尼亚领土的主权。

[ðə; ði] ['tri:ti] [ʌv; əv][ˌgwɑ:də'lu:p, ˌgwɑ:də'lu:peɪ][hɪ'dælˌgoʊ][wʌz; wəz][nɑ:t] [saɪnd] [ʌn'tɪl] ['februeri] 2d ,
The **treaty** **of** **Guadalupe** **Hidalgo** **was** **not** **signed** **until** **February** **2d** **,**
这 条约 的 瓜达卢佩 伊达尔戈 曾是 不是 签名 直到 二月 2d ,

《瓜达卢佩-伊达尔戈条约》直到2月2日才签署。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rætɪfaɪd] ['kɑ:piz] [ˌðer'ʌv] [nɑ:t] [iks'tʃeindʒd] [æt; ət] [keɪ'rɛtəˌroʊ] [tɪl] [meɪ] - , - .
and **the** **ratified** **copies** **thereof** **not** **exchanged** **at** **Querétaro** **till** **May** **30** **,** **1848** **.**
和 这 已批准 副本 其中 不是 交换 在 克雷塔罗 直到 可能 - , - .

直到 1848 年 5 月 30 日，这些文件的批准副本才在克雷塔罗交换。

[ɑ:n][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] ['februeri] , - ,
On **the** **12th** **of** **February** **,** **1848** **,**
在 这 12th 的 二月 , - ,

1848年2月12日，

[ten] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:ti] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] ['æftər]
ten **days** **after** **the** **signing** **of** **the** **treaty** **of** **peace** **and** **about** **three** **weeks** **after**
十 天 后 这 签名 的 这 条约 的 和平 和 关于 三 周 后
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][goʊld][æt; ət][ˌkoʊ'loʊmə] ,
the **discovery** **of** **gold** **at** **Coloma** **,**
这 发现 的 金子 在 科洛马 ,

和平条约签署十天后，以及科洛马发现黄金约三周后，

['kɜ:rn(ə)l]['meɪs(ə)n][dɪd][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ə; eɪ]['sɪgnəl] ['sɜ:rvɪs] [baɪ] ['isju:ɪŋ] , [æz; əz] ['gʌvərnər] , [ðə; ði]
Colonel **Mason** **did** **the** **pioneers** **a** **signal** **service** **by** **issuing** **,** **as** **Governor** **,** **the**
上校 石匠 做过 这 先驱者 一个 信号 服务 经过 发行 , 作为 州长 , 这
[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][maɪnz] ,
proclamation **concerning** **the** **mines** **,**
公告 有关 这 矿井 ,

梅森上校以州长身份发布有关矿山的公告，为先驱者们做出了巨大贡献。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][faɪ'næləti][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
which **at** **the** **time** **was** **taken** **as** **a** **finality** **and** **certainty** **as** **to** **the**
哪个 在 这 时间 曾是 已采取 作为 一个 最终性 和 肯定 作为 到 这
['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]['maɪnɪŋ]['taɪtəlz][ɪn][ðer; ðər][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['æspekt] .
status **of** **mining** **titles** **in** **their** **international** **aspect** **.**
地位 的 矿业 标题 在 他们的 国际的 方面 .

当时这被视为采矿权在国际层面地位的最终确定性。

" [frʌm; frəm][ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [deɪt] , " [ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [riːd] ,

"	From	and	after	this	date	,	"	the	proclamation	read	,
"	从	和	后	这	日期	,	"	这	公告	读	,

公告称："自即日起"，

" [ðə; ði]['meksɪkən] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [naʊ] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

"	the	Mexican	laws	and	customs	now	prevailing	in	California	relative	to	the
"	这	墨西哥	法律	和	海关	现在	盛行	在	加利福尼亚州	相对的	到	这

[dɪˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [maɪnz] [ɑːr; ər] [ˌhɪrˈbaɪ] [əˈbɑːlɪʃt] .

denouncement	of	mines	are	hereby	abolished	.
谴责	的	矿井	是	特此	废除	.

"现今在加利福尼亚州盛行的有关矿山告密的墨西哥法律和习俗在此予以废除。"

" [ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrˈtiːn] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ɪkˈspaʊndid] [baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

"	Although	,	as	the	law	was	fourteen	years	afterwards	expounded	by	the	United
"	虽然	,	作为	这	法律	曾是	十四	年	然后	阐述	经过	这	团结的

[steɪts] [suˈpriːm] [kɔːrt] ,

States	Supreme	Court	,
各州	最高	法庭	,

"尽管，正如十四年后美国最高法院对该法律所阐述的那样，

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃəneri] ['meʒər] [[θriː]] [stɪl] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

the	act	was	unnecessary	as	a	precautionary	measure	[	3	]	still	the	practical
这	行为	曾是	不必要	作为	一个	预防	措施	[	3	]	仍然	这	实际的

[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪmlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈvent] [əˈtempts] [tuː; tə]

result	of	the	timeliness	of	the	proclamation	was	to	prevent	attempts	to
结果	的	这	及时性	的	这	公告	曾是	到	防止	尝试	到

[faʊnd] ['praɪvət] ['taɪtəlz][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][goʊld][ɑːn] ['eni] ['kʌstəmz] [ɔːr] [lɔːz] [ʌv; əv]

found	private	titles	to	the	new	discovery	of	gold	on	any	customs	or	laws	of
成立	私人的	标题	到	这	新的	发现	的	金子	在	任何	海关	或者	法律	的

['meksɪkoʊ] .

Mexico	.
墨西哥	.

该法案作为一项预防措施是不必要的[3]，但该公告的及时性带来的实际结果是，防止有人试图根据墨西哥的任何习俗或法律，对新发现的黄金建立私人所有权。

['miːntaɪm] , [ˌkæləˈfɔːrniə][wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] ['mɪlətəri] [əˈθɔːrəti] , — [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf]

Meantime	,	California	was	governed	by	military	authority	,	—	was	treated	as	if
与此同时	,	加利福尼亚州	曾是	受统治	经过	军队	权威	,	—	曾是	治疗	作为	如果

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['aʊtpoʊst] ,

it	were	merely	a	military	outpost	,
它	是	仅仅	一个	军队	前哨	,

与此同时，加利福尼亚由军方管辖，被当作一个军事前哨来对待。

[əˈweɪ] [aʊt] ['sʌmwer] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] " [greɪt] [əˈmerɪkən] ['dezərt] .

away	out	somewhere	west	of	the	"	Great	American	Desert	.
离开	出去	某处	西方	的	这	"	伟大的	美国人	沙漠	.

在"大美国沙漠"以西的某个地方。

" [ɪkˈsept] [æn; ən][ækt][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈlɪvərɪz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [meɪlz] [æt; ət]

"	Except	an	act	to	provide	for	the	deliveries	and	taking	of	mails	at
"	除了	一个	行为	到	提供	为了	这	送货	和	采取	的	邮件	在

['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] ,

certain	points	on	the	coast	,
肯定	积分	在	这	海岸	,

"除规定在沿海某些地点收发邮件的法案外，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fəːniʃiŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	a	resolution	authorizing	the	furnishing	of	arms	and	ammunition	to
和	一个	解决	授权	这	家具	的	武器	和	弹药	到

['sɜːrt(ə)n] ['ɪməgrənts] ,

certain	immigrants	,
肯定	移民	,

以及一项授权向某些移民提供武器弹药的决议，

[noʊ] ['fedərəl] [ækt][wʌz; wəz] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][ɪn]['eni] [rɪ'leɪʃn] ;

no	Federal	act	was	passed	with	reference	to	California	in	any	relation	;
不	联邦	行为	曾是	通过了	和	参考	到	加利福尼亚州	在	任何	关系	;

没有任何联邦法律与加利福尼亚州有任何关联；

[ɪn][noʊ][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [wʌz; wəz][ˌkælə'fɔːrniə]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ['æftər][ɪts] [ˌænek'seɪʃn] ,

in	no	act	of	Congress	was	California	even	mentioned	after	its	annexation	,
在	不	行为	的	国会	曾是	加利福尼亚州	甚至	提及	后	它是	吞并	,

在加利福尼亚州被吞并之后，国会的任何法案中都没有提及加利福尼亚州。

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [θriː] , - ,

until	the	act	of	March	3	,	1849	,
直到	这	行为	的	行进	3	,	-	,

直到1849年3月3日法案颁布之前，

[ɪk'stendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['revənuː] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] " ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['terətɔːri] [ænd; ənd]

extending	the	revenue	laws	of	the	United	States	"	over	the	territory	and
扩展	这	收入	法律	的	这	团结的	各州	"	超过	这	领土	和

['wɔːtərz][ʌv; əv] ['ʌpər] [ˌkælə'fɔːrniə] ,

waters	of	Upper	California	,
水	的	上	加利福尼亚州	,

将美国的税收法律扩展到“上加利福尼亚的领土和水域”，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kri'eɪt] ['sɜːrt(ə)n] [kə'lekʃ(ə)n] ['distrikts] [ˌðer'ɪn] .

and	to	create	certain	collection	districts	therein	.
和	到	创造	肯定	收藏	地区	其中	.

并在其中设立若干收款区。

" [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [θriː] , - ,

"	This	act	of	March	3	,	1849	,
"	这	行为	的	行进	3	,	-	,

“这项于1849年3月3日颁布的法令，

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][nɑːt][ɪk'stend][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['oʊvər][ˌkælə'fɔːrniə] ,

not	only	did	not	extend	the	general	laws	of	the	United	States	over	California	,
不是	仅有的	做过	不是	延长	这	一般的	法律	的	这	团结的	各州	超过	加利福尼亚州	,

不仅没有将美国的一般法律适用于加利福尼亚州，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l][traɪ'bjuːnl][fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'fɔːrsmənt] ,

but	did	not	even	create	a	local	tribunal	for	its	enforcement	,
但	做过	不是	甚至	创造	一个	当地的	法庭	为了	它是	执法	,

但甚至没有设立地方法庭来执行该法令。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [su'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɔːrəgən]

providing	that	the	District	Court	of	Louisiana	and	the	Supreme	Court	of	Oregon
提供	那	这	区	法庭	的	路易斯安那州	和	这	最高	法庭	的	俄勒冈州

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːrts] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ɔːl] [vaɪə'leɪʃnz]

should	be	courts	of	original	jurisdiction	to	take	cognizance	of	all	violations
应该	是	法院	的	原来的	管辖权	到	拿	认知	的	全部	违规行为

[ʌv; əv][ɪts] [prə'vɪʒnz] .

of	its	provisions	.
的	它是	条款	.

规定路易斯安那州地方法院和俄勒冈州最高法院应为具有初审管辖权的法院，以审理所有违反本法规定的行为。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [sep'tembər] [naɪn] , - , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌkælə'fɔːrniə]['ɪntuː][ðə; ði]

Not	even	the	act	of	September	9	,	1850	,	admitting	California	into	the
不是	甚至	这	行为	的	九月	9	,	-	,	承认	加利福尼亚州	进入	这

['juːniən] ,

Union	,
联盟	,

甚至连1850年9月9日加利福尼亚州加入联邦的法案也未能改变这一现状。

[ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['oʊvər][ðə; ði] [steɪt] [baɪ] [ɪk'spres]

extended	the	general	laws	of	the	United	States	over	the	State	by	express
扩展	这	一般的	法律	的	这	团结的	各州	超过	这	状态	经过	表达

[prə'vɪʒ(ə)n] .

provision	.
条款	.

通过明文规定，将美国一般法律的适用范围扩大到各州。

[nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [sep'tembər] - , - , [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði]

Not	until	the	act	of	September	26	,	1850	,	establishing	a	District	Court	in	the
不是	直到	这	行为	的	九月	-	,	-	,	建立	一个	区	法庭	在	这

[steɪt] ,

State	,
状态	,

直到1850年9月26日颁布法令，在该州设立地区法院之后，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [iˈnæktɪd] [baɪ] ['kɑːŋgrəs] " [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪtʃ]

was	it	enacted	by	Congress	"	that	all	the	laws	of	the	United	States	which
曾是	它	已颁布	经过	国会	"	那	全部	这	法律	的	这	团结的	各州	哪个

[ɑːr; ər][nɑːt]['loʊkəli][ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [wɪ'ðɪn]

are	not	locally	inapplicable	shall	have	the	same	force	and	effect	within
是	不是	本地	不适用	将	有	这	相同的	力量	和	影响	之内

[ðə; ði] [sed] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][æz; əz] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [[fɔːr]] .

the	said	State	of	California	as	elsewhere	in	the	United	States	[	4	]	.
这	说	状态	的	加利福尼亚州	作为	别处	在	这	团结的	各州	[	4	]	.

国会是否颁布了“所有不具有地方性不适用的美国法律，在加利福尼亚州境内与在美国其他地方具有同等效力”的规定[4]。

" [ðoʊ] [noʊ]['dʒen(ə)rəl] ['fedərəl] [lɔːz] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [baɪ] ['kɑːŋgrəs] ['oʊvər][ðə; ði]['leɪtər]

"	Though	no	general	Federal	laws	were	extended	by	Congress	over	the	later
"	尽管	不	一般的	联邦	法律	是	扩展	经过	国会	超过	这	之后

[ˌækwɪ'zɪʃnz] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

acquisitions	from	Mexico	for	more	than	two	years	after	the	end	of	the
收购	从	墨西哥	为了	更多的	比	二	年	后	这	结尾	的	这

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

“尽管在战争结束后的两年多时间里，国会没有就后来从墨西哥获得的土地颁布任何联邦法律，

[ðə; ði] ['pærəmaʊnt] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][lændz][hæd; həd] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt]

the	paramount	title	to	the	public	lands	had	vested	in	the	Federal	Government
这	派拉蒙	标题	到	这	民众	土地	有	既得权益	在	这	联邦	政府

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] ;

by	virtue	of	the	provisions	of	the	treaty	of	peace	;
经过	美德	的	这	条款	的	这	条约	的	和平	;

根据和平条约的规定，公共土地的最高所有权归联邦政府所有；

[ðə; ði]['pʌblɪk][lænd][ɪt'self][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

the	public	land	itself	had	become	part	of	the	public	domain	of	the	United
这	民众	土地	本身	有	变得	部分	的	这	民众	领域	的	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

公共土地本身已成为美国公共领域的一部分。

[ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['ɔ:fərd] [noʊ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑ:rmi]

The	army	of	occupation	,	however	,	offered	no	opposition	to	the	invading	army
这	军队	的	职业	,	然而	,	提供	不	反对	到	这	入侵	军队

[ʌv; əv] ['prɔsˌpektəz] .

of	prospectors	.
的	探矿者	.

然而，占领军并没有对入侵的淘金者军队进行抵抗。

[ðə; ði]['maɪnərz][wɜ:r; wər] , [ɪn] - , ['twenti] ['jɪrz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪlroʊd][ænd; ənd][ðə; ði]

The	miners	were	,	in	1849	,	twenty	years	ahead	of	the	railroad	and	the
这	矿工	是	,	在	-	,	二十	年	前方	的	这	铁路	和	这

[ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] .

electric	telegraph	.
电的	电报	.

1849 年，矿工们比铁路和电报的出现领先了 20 年。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [ɪn'ventɪd] .

The	telephone	had	not	yet	been	invented	.
这	电话	有	不是	然而	到过	发明	.

电话当时还没有发明出来。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rləns] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] , [ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] " [hæd; həd][ðə; ði][drɑ:p] " [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rmi]

In	the	parlance	of	the	times	,	the	prospectors	"	had	the	drop	"	on	the	army
在	这	语言	的	这	时代	,	这	探矿者	"	有	这	降低	"	在	这	军队

.

:
.

用当时的话来说，探矿者们“抢占了先机”，让军队措手不及。

[ɪn]['kɜ:rn(ə)l]['meɪsənz] [ju'ni:k] [rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [dɪ'skreʃ(ə)n]

In	Colonel	Mason's	unique	report	of	the	situation	that	confronted	him	,	discretion
在	上校	石匠的	独特的	报告	的	这	情况	那	面对	他	,	审慎

['weɪtɪd] [ə'pɑ:n]['vælər] .

waited	upon	valor	.
等待	之上	勇气	.

在梅森上校对所面临情况的独特报告中，谨慎先于勇气。

" [ðə; ði][ɪn'taɪər][goʊld]['dɪstrɪkt] , " [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

"	The	entire	gold	district	,	"	he	wrote	to	the	Government	at	Washington	,
"	这	全部的	金子	区	,	"	他	写道	到	这	政府	在	华盛顿	,

“整个金矿区，”他写信给华盛顿的政府说。

" [wɪð; wɪθ] [fju:] [ik'sepʃənz] [ʌv; əv] [grænt] [meɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði]['meksɪkən]

"	with	few	exceptions	of	grants	made	some	years	ago	by	the	Mexican
"	和	很少	例外情况	的	拨款	制成	一些	年	前	经过	这	墨西哥

[ə'θɔ:rətiz] ,

authorities	,
当局	,

“除了几年前墨西哥当局提供的少数赠款外，

[ɪz][ɑ:n][lænd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

is	on	land	belonging	to	the	United	States	.
是	在	土地	属于	到	这	团结的	各州	.

位于美国领土上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [tuː; tə]

It	was	a	matter	of	serious	reflection	with	me	how	I	could	secure	to
它	曾是	一个	事情	的	严肃的	反射	和	我	如何	我	可以	安全的	到

[ðə; ðɪ] [ˈgʌvərnmənt] [ˈsɜːrt(ə)n] [rents] [ɔːr] [fiːz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][prəʊˈkjʊərɪŋ] [ðɪs] [goʊld] ;

the	Government	certain	rents	or	fees	for	the	privilege	of	procuring	this	gold	;
这	政府	肯定	租金	或者	费用	为了	这	特权	的	采购	这	金子	;

我认真思考了如何才能确保政府获得获取这些黄金的特权，并为此支付一定的租金或费用；

[bʌt; bət][əˈpɑːn] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	upon	considering	the	large	extent	of	the	country	,	the	character	of	the
但	之上	考虑	这	大的	程度	的	这	国家	,	这	特点	的	这

['piːp(ə)l] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

people	engaged	,
人们	已订婚的	,

但考虑到该国幅员辽阔，以及相关人民的性格，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['skætərd] [fɔːrs] [æt; ət][maɪ] [kəˈmænd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]

and	the	small	scattered	force	at	my	command	,	I	am	resolved	not	to
和	这	小的	疏散	力量	在	我的	命令	,	我	是	已解决	不是	到

[ˌɪntərˈfɪr] ,

interfere	,
干扰	,

凭借我麾下这支分散的小股部队，我决心不予干涉。

[bʌt; bət] [pərˈmɪt] [ɔːl] [tuː; tə] [wɜːrk] ['friːli] .

but	permit	all	to	work	freely	.
但	允许	全部	到	工作	自由	.

但要允许所有人自由工作。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [rɪˈkɔːrdɪd] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['rezəluːt] ['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmər]

"	It	is	not	recorded	whether	the	resolute	colonel	was	conscious	of	the	humor
"	它	是	不是	记录	无论	这	坚决	上校	曾是	有意识的	的	这	幽默

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

of	his	resolution	.
的	他的	解决	.

“没有记载这位意志坚定的上校是否意识到自己决议中的幽默之处。

[ðɪs] ['ɜːrli] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˌkɑːnsərˈveɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , ['ʌndər][ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

This	early	suggestion	of	conservation	was	,	under	the	circumstances	,
这	早期的	建议	的	保护	曾是	,	在下面	这	情况	,

['mænɪfestli] [ˌækəˈdemɪk] .

manifestly	academic	.
显然	学术的	.

在当时的情况下，这种早期提出的保护建议显然是学术性的。

[ðə; ðɪ] [suˈpriːm] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

The	Supreme	Court	of	the	United	States	,
这	最高	法庭	的	这	团结的	各州	,

美国最高法院

[ɪn] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sɪŋgjələr][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l]['meɪs(ə)n] [faʊnd] [hɪmˈself] ,

in	commenting	on	the	singular	situation	in	which	Colonel	Mason	found	himself	,
在	评论	在	这	单数	情况	在	哪个	上校	石匠	成立	他自己	,

在评论梅森上校所处的特殊境地时，

['klɪrli] [ænd; ənd] ['fɔːrsfəli] [steɪts] [hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkəmənt] .

clearly	and	forcefully	states	his	predicament	.
清楚地	和	强硬地	各州	他的	困境	.

他清晰有力地陈述了自己的困境。

" [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , " [sez] [ðæt] [kɔ:rt] ,

"	His	position	,	"	says	that	Court	,
"	他的	位置	,	"	说道	那	法庭	,

"他的立场，"法院说，

" [wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

"	was	unlike	anything	that	had	preceded	it	in	the	history	of	our
"	曾是	与此不同	任何事物	那	有	之前	它	在	这	历史	的	我们的

['kʌntri] . . . .

country	.	.	.	.
国家	.	.	.	.

"这与我国历史上任何先前发生的事情都截然不同....."

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] , [bəuθ][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ə'pɑ:n] [wɪtʃ]

It	was	not	without	its	difficulties	,	both	as	regards	the	principle	upon	which
它	曾是	不是	没有	它是	困难	,	两个都	作为	问候	这	原则	之上	哪个

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ækt] ,

he	should	act	,
他	应该	行为	,

这并非没有困难，尤其是在他应该遵循的原则方面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] .

and	the	actual	state	of	affairs	in	California	.
和	这	实际的	状态	的	事务	在	加利福尼亚州	.

以及加利福尼亚州的实际情况。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['meksɪkən][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['tri:ti]

He	knew	that	the	Mexican	inhabitants	of	it	had	been	remitted	by	the	treaty
他	知道	那	这	墨西哥	居民	的	它	有	到过	已汇出	经过	这	条约

[ʌv; əv] [pi:s] [tu:; tə] [ðoʊz] [mju:'nɪsɪp(ə)l] [lɔ:z] [ænd; ənd]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] [wɪtʃ] [pri'veild] [ə'mʌŋ]

of	peace	to	those	municipal	laws	and	usages	which	prevailed	among
的	和平	到	那些	市政	法律	和	用法	哪个	最终获胜	之中

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['terətɔ:ri] [hæd; həd] [bɪn] ['si:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

them	before	the	territory	had	been	ceded	to	the	United	States	,
他们	前	这	领土	有	到过	割让	到	这	团结的	各州	,

他知道，根据和平条约，该地区的墨西哥居民已被允许继续遵守该地区割让给美国之前盛行的市政法律和习俗。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r]

but	that	a	state	of	things	and	population	had	grown	up	during	the	war
但	那	一个	状态	的	事物	和	人口	有	生长	向上	期间	这	战争

,

,

,

但战争期间，国家和人口都发生了变化。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['tri:ti] [ʌv; əv] [pi:s] ,

and	after	the	treaty	of	peace	,
和	后	这	条约	的	和平	,

和平条约签订之后，

[wɪtʃ] [meɪd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'θɔ:rəti] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:dɪd]

which	made	some	other	authority	necessary	to	maintain	the	rights	of	the	ceded
哪个	制成	一些	其他	权威	必要的	到	维持	这	权利	的	这	割让

[ɪn'hæbɪtənts][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪməgrənts] ,

inhabitants	and	of	immigrants	,
居民	和	的	移民	,

因此，有必要设立其他机构来维护割让地居民和移民的权利。

[frʌm; frəm] [ˌmɪs'ru:l] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .

from	misrule	and	violence	.
从	统治不善	和	暴力	.

摆脱暴政和暴力。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ˌkɔmpri'hendid] ['fʊli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt]

He	may	not	have	comprehended	fully	the	principle	applicable	to	what	he	might
他	可能	不是	有	理解	完全	这	原则	适用的	到	什么	他	可能

['raɪtli] [duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

rightly	do	in	such	a	case	,
没错	做	在	这样的	一个	案件	,

他可能没有完全理解在这种情况下他应该采取的正确做法所适用的原则。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['raɪtli] [ænd; ənd]['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

but	he	felt	rightly	and	acted	accordingly	.
但	他	毛毡	没错	和	行动	因此	.

但他感觉自己的判断是正确的，并采取了相应的行动。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]

He	determined	,	in	the	absence	of	all	instruction	,	to	maintain	the	existing
他	决定	,	在	这	缺席	的	全部	操作说明	,	到	维持	这	现存的

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

在没有任何指示的情况下，他决定维持现有的政府。

[ðə; ði] ['terətɔːri] [hæd; həd] [bɪn] ['siːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːŋkwest] ,

The	territory	had	been	ceded	as	a	conquest	,
这	领土	有	到过	割让	作为	一个	征服	,

这片领土是作为征服战利品割让的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sɑːvrənti]

and	was	to	be	preserved	and	governed	as	such	until	the	sovereignty
和	曾是	到	是	保存完好	和	受统治	作为	这样的	直到	这	主权

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [hæd; həd]['ledʒɪˌsleɪtɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	which	it	had	passed	had	legislated	for	it	.
到	哪个	它	有	通过了	有	立法	为了	它	.

并且应该保持原样，并按照原样进行管理，直到它所继承的主权国家为其立法为止。

[ðæt] ['sɑːvrənti] [wʌz; wəz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['ʌndər][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

That	sovereignty	was	the	United	States	,	under	the	Constitution	,
那	主权	曾是	这	团结的	各州	,	在下面	这	宪法	,

根据宪法，这一主权属于美国。

[baɪ] [wɪtʃ] ['paʊər] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl]

by	which	power	had	been	given	to	Congress	to	dispose	of	and	make	all
经过	哪个	力量	有	到过	给定	到	国会	到	处置	的	和	制作	全部

['niːdfl] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['terətɔːri] [ɔːr] ['ʌðər] ['prɑːpərti] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

needful	rules	and	regulations	respecting	the	territory	or	other	property	belonging
需要	规则	和	法规	尊重	这	领土	或者	其他	财产	属于

[tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

to	the	United	States	,
到	这	团结的	各州	,

由此赋予国会权力，可以处置和制定有关美国领土或其他财产的一切必要规则和条例。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][æd'mɪt] [nuː] [steɪts] ['ɪntuː] [ðɪs] ['juːniən] ,

with	the	power	also	to	admit	new	states	into	this	Union	,
和	这	力量	还	到	承认	新的	各州	进入	这	联盟	,

它还拥有接纳新州加入该联邦的权力，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [sʌtʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [æz; əz][ɑːr; ər] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['paʊər] [ɪz]

with	only	such	limitations	as	are	expressed	in	the	section	in	which	this	power	is
和	仅有的	这样的	限制	作为	是	表达	在	这	部分	在	哪个	这	力量	是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

仅受授予该权力的章节中规定的限制。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l]['meɪs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ,

The	government	,	of	which	Colonel	Mason	was	the	executive	,
这	政府	,	的	哪个	上校	石匠	曾是	这	管理人员	,

以梅森上校为行政首脑的政府

[hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['lɔːfl] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][bə'lɪdʒərənt] [raɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kɔŋkəd]

had	its	origin	in	the	lawful	exercise	of	a	belligerent	right	over	a	conquered
有	它是	起源	在	这	合法的	锻炼	的	一个	好战的	正确的	超过	一个	征服

['terətɔːri] .

territory	.
领土	.

其起源于交战国对被征服领土的合法行使权利。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [institjuːtid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

It	had	been	instituted	during	the	war	by	the	command	of	the	President	of
它	有	到过	已设立	期间	这	战争	经过	这	命令	的	这	总统	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

这是美国总统在战争期间下令设立的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wen] [ðə; ði] ['terətɔːri] [wʌz; wəz] ['siːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːŋkwest] ,

It	was	the	government	when	the	territory	was	ceded	as	a	conquest	,
它	曾是	这	政府	什么时候	这	领土	曾是	割让	作为	一个	征服	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːs] ,

and	it	did	not	cease	,
和	它	做过	不是	停止	,

这是领土被割让时的政府，而且这种统治并未停止。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn]

as	a	matter	of	course	,	or	as	a	necessary	consequence	of	the	restoration
作为	一个	事情	的	课程	,	或者	作为	一个	必要的	结果	的	这	恢复

[ʌv; əv] [piːs] .

of	peace	.
的	和平	.

作为理所当然的事，或者作为恢复和平的必然结果。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'zɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wið'drɔiŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi]

The	President	might	have	dissolved	it	by	withdrawing	the	army	and	navy
这	总统	可能	有	溶解	它	经过	撤退	这	军队	和	海军

['ɑːfəsərz] [huː] [əd'ministəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

officers	who	administered	it	,
警官	WHO	管理	它	,

总统本可以通过撤回管理该机构的陆军和海军军官来解散它。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .

but	he	did	not	do	so	.
但	他	做过	不是	做	所以	.

但他并没有这样做。

['kɑːŋgrəs] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] .

Congress	could	have	put	an	end	to	it	,	but	that	was	not	done	.
国会	可以	有	放	一个	结尾	到	它	,	但	那	曾是	不是	完毕	.

国会本可以制止这种行为，但他们并没有这样做。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ækʃn] [ʌv; əv][bəuθ][ɪz] ,

The	right	inference	from	the	inaction	of	both	is	,
这	正确的	推理	从	这	不作为	的	两个都	是	,

从双方的不作为中可以得出的正确结论是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ledʒisleitivli] [tʃeɪndʒd]

that	it	was	meant	to	be	continued	until	it	had	been	legislatively	changed
那	它	曾是	意思是	到	是	持续	直到	它	有	到过	立法	已更改

.

:

.

这项规定原本打算继续执行，直到通过立法修改为止。

[noʊ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːntreri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .

No	presumption	of	a	contrary	intention	can	be	made	.
不	假定	的	一个	相反	意图	能	是	制成	.

不得推定存在相反的意图。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ,

Whatever	may	have	been	the	causes	of	delay	,
任何	可能	有	到过	这	原因	的	延迟	,

无论延误的原因是什么，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['pɑːləsi]

it	must	be	presumed	that	the	delay	was	consistent	with	the	true	policy
它	必须	是	假定	那	这	延迟	曾是	持续的	和	这	真的	政策

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [[faɪv]] .

of	the	Government	[	5	]	.
的	这	政府	[	5	]	.

必须假定这一延误与政府的真实政策一致[5]。

" [ðɪs] [ges] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst] [ges] , [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [ə'θɔːrəteɪtɪv] .

"	This	guess	,	being	the	last	guess	,	must	now	be	taken	as	authoritative	.
"	这	猜测	,	存在	这	最后的	猜测	,	必须	现在	是	已采取	作为	权威性	.

“由于这是最后一次猜测，所以现在必须将其视为权威猜测。”

[ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [ænd; ənd]['maɪnərz][wɜːr; wər] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði][stɑːrt] ,

The	prospectors	and	miners	were	,	then	,	in	the	start	,
这	探矿者	和	矿工	是	,	然后	,	在	这	开始	,

当时，探矿者和矿工们正处于起步阶段。

['sɪmpli] ['trespəsəz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][lændz][æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

simply	trespassers	upon	the	public	lands	as	against	the	Government	of	the
简单地	擅闯者	之上	这	民众	土地	作为	反对	这	政府	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

仅仅是擅闯公共土地，就违反了美国政府的规定。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔːz] [tuː; tə] [gaɪd] , [rɪ'streɪn] [ɔːr] [prə'tekt] [ðem; ðəm] ,

with	no	laws	to	guide	,	restrain	or	protect	them	,
和	不	法律	到	指导	,	抑制	或者	保护	他们	,

由于没有任何法律来指导、约束或保护他们，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'θɔːrətiz] .

and	with	nothing	to	fear	from	the	military	authorities	.
和	和	没有什么	到	害怕	从	这	军队	当局	.

而且无需惧怕军方当局。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

They	were	equal	to	the	occasion	.
他们	是	平等的	到	这	场合	.

他们完全胜任了这次场合。

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][hə'redəti] .

The	instinct	of	organization	was	a	part	of	their	heredity	.
这	本能	的	组织	曾是	一个	部分	的	他们的	遗传	.

组织能力是他们与生俱来的本能。

[prəˈfesər] ['meɪsi] , [ɪn][ə; eɪ] ['triːtɪs] ['ɪʃuːd] [baɪ][dʒɑːnz]['hɑːpkɪnz][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [wʌns] [roʊt] :

Professor	**Macy**	**,**	**in**	**a**	**treatise**	**issued**	**by**	**Johns**	**Hopkins**	**University**	**,**	**once**	**wrote**	**:**
教授	梅西百货	,	在	一个	论文	发布	经过	约翰斯	霍普金斯	大学	,	一次	写道	:

梅西教授曾在约翰·霍普金斯大学发表的一篇论文中写道：

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ɪf] [θriː] [əˈmɛrɪkənz] [miːt] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv]

"	**It**	**has**	**been**	**said**	**that**	**if**	**three**	**Americans**	**meet**	**to**	**talk**	**over**	**an**	**item**	**of**
"	它	有	到过	说	那	如果	三	美国人	见面	到	讲话	超过	一个	物品	的

['bɪznəs] ,

business	**,**
商业	,

有人说过，如果三个美国人聚在一起讨论一件公事，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː][ɪz][tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] . "

the	**first**	**thing**	**they**	**do**	**is**	**to**	**organize**	**.**	**"**
这	第一的	事物	他们	做	是	到	组织	.	"

他们做的第一件事就是组织起来。

" ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['liːg(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Finding**	**themselves**	**far**	**from**	**the**	**legal**	**traditions**	**and**	**restraints**	**of**	**the**
"	寻找	他们自己	远的	从	这	合法的	传统	和	约束	的	这

['setld] [iːst] ,

settled	**East**	**,**
定居	东方	,

“他们发现自己远离了东方文明社会的法律传统和约束，

" [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [lænd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , " [ɪn][ə; eɪ] ['pæθlɪs]

"	**said**	**the**	**report**	**of**	**the**	**Public**	**Land**	**Commission**	**of**	**1880**	**,**	**"**	**in**	**a**	**pathless**
"	说	这	报告	的	这	民众	土地	委员会	的	-	,	"	在	一个	无路

['wɪldərnəs] ,

wilderness	**,**
荒野	,

1880 年公共土地委员会的报告称，“在一片没有道路的荒野中，

['ʌndər][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndəstri] [æz; əz][swɪft][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃæns]

under	**the**	**feverish**	**excitement**	**of**	**an**	**industry**	**as**	**swift**	**and**	**full**	**of**	**chance**
在下面	这	发烧	激动	的	一个	行业	作为	迅速	和	满的	的	机会

[æz; əz][ðə; ði] ['θroʊɪŋ] [ʌv; əv][daɪs] ,

as	**the**	**throwing**	**of**	**dice**	**,**
作为	这	投掷	的	骰子	,

在如同掷骰子般瞬息万变、充满偶然性的行业狂热氛围下，

[ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ʌv; əv] - [spɑːn'teɪniəsli] [ɪnstɪtjuːtɪd] ['neɪbərhʊd] [ɔːr]['dɪstrɪkt][koʊdz][ʌv; əv]

the	**adventurers**	**of**	**1849**	**spontaneously**	**instituted**	**neighborhood**	**or**	**district**	**codes**	**of**
这	冒险者	的	-	自发地	已设立	邻里	或者	区	代码	的

[ˌregjuˈleɪʃn] ,

regulation	**,**
规定	,

1849年的冒险家们自发地制定了社区或地区的规章制度，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ment] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ə; eɪ] [briːf] [pə'zesəri] ['oʊnərʃɪp] .

which	**were**	**simply**	**meant**	**to**	**define**	**and**	**protect**	**a**	**brief**	**possessory**	**ownership**	**.**
哪个	是	简单地	意思是	到	定义	和	保护	一个	简短的	占有	所有权	.

这些条款的目的仅仅是为了界定和保护短暂的占有权。

[ðə; ði] [rə'viːnz] [ænd; ənd]['rɪvər][baːz] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði]['plesər; 'plæsər][goʊld][wɜːr; wər] ['vælјuːləs]

The	**ravines**	**and**	**river**	**bars**	**which**	**held**	**the**	**placer**	**gold**	**were**	**valueless**
这	峡谷	和	河	酒吧	哪个	握住	这	砂矿	金子	是	无价值

[fɔːr; fər] ['set(ə)lmənt] [ɔːr] [hoʊm] - ['meɪkɪŋ] ,

for	**settlement**	**or**	**home**	**-**	**making**	**,**
为了	沉降	或者	家	-	制作	,

蕴藏着砂金的沟壑和河滩对于定居或建造房屋来说毫无价值。

[bʌt; bət][wɜːr; wər]['splendɪd] [steɪks] [tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ʃɔːrt] ['siːznz] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l]

but	were	splendid	stakes	to	hold	for	a	few	short	seasons	and	gamble
但	是	灿烂	赌注	到	抓住	为了	一个	很少	短的	季节	和	赌博

[wɪð; wɪθ]['neɪtʃər][fɔːr; fər] [welθ] [ɔːr]['ruːɪn] .

with	nature	for	wealth	or	ruin	.
和	自然	为了	财富	或者	废墟	.

但这些赌注很精彩，可以持有几个赛季，与大自然博弈，赌上财富或毁灭。

" [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] ['fedərəl] [lɔːz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l]

"	In	the	absence	of	State	and	Federal	laws	competent	to	meet	the	novel
"	在	这	缺席	的	状态	和	联邦	法律	胜任的	到	见面	这	小说

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

“由于缺乏能够满足新兴产业需求的州和联邦法律，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪn'bred] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['ekwɪtəb(ə)l] [ə'dʒʌstmənts] [ʌv; əv] [raɪts] [bɪ'twiːn]

and	with	the	inbred	respect	for	equitable	adjustments	of	rights	between
和	和	这	近亲繁殖	尊重	为了	公平	调整	的	权利	之间

[mæn][ænd; ənd][mæn] ,

man	and	man	,
男人	和	男人	,

并且秉持着对人与人之间权利公平调整的内在尊重，

[ðə; ði]['maɪnərz] [sɔːt] ['oʊnli][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['ekwɪtəb(ə)l] [raɪts] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm]

the	miners	sought	only	to	secure	equitable	rights	and	protection	from
这	矿工	寻求	仅有的	到	安全的	公平	权利	和	保护	从

['rɑːbəri] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'griːmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mæksɪməm][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [kleɪm]

robbery	by	a	simple	agreement	as	to	the	maximum	size	of	a	surface	claim
抢劫	经过	一个	简单的	协议	作为	到	这	最大限度	尺寸	的	一个	表面	宣称

,

,
,

矿工们只是希望通过一项关于地表采矿权最大面积的简单协议，来确保自身享有公平的权利并免受掠夺。

['trʌstɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['faʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] ,

trusting	,	with	a	well	-	founded	confidence	,
信任	,	和	一个	出色地	-	创立	信心	,

信任，并怀有充分的信心，

[ðæt] [noʊ] [mə'ʃiːnəri] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðer; ðər][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

that	no	machinery	was	necessary	to	enforce	their	regulations	other	than	the
那	不	机械	曾是	必要的	到	执行	他们的	法规	其他	比	这

[swɪft] ,

swift	,
迅速	,

除了迅捷的手段之外，无需任何其他机制来执行他们的规章制度。

[rʌf] [bloʊz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

rough	blows	of	public	opinion	.
粗糙的	打击	的	民众	观点	.

舆论的猛烈打击。

[ðə; ði][goʊld] - ['siːkəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ]

The	gold	-	seekers	were	not	long	in	realizing	that	the	source	of	the	dust	which
这	金子	-	寻求者	是	不是	长的	在	意识到	那	这	来源	的	这	灰尘	哪个

[hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][baːz] ,

had	worked	its	way	into	the	sands	and	bars	,
有	工作	它是	方式	进入	这	沙子	和	酒吧	,

淘金者们很快意识到，渗入沙丘和河滩的尘土来源是……

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪts] ['preʃəs] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɛdˌrɑks] [ʌv; əv] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd]
and **distributed** **its** **precious** **particles** **over** **the** **bedrocks** **of** **rivers** **was** **derived**
和 分布式 它是 宝贵的 颗粒 超过 这 基岩 的 河流 曾是 衍生的
[frʌm; frəm] ['sɑːlɪd] [kwɔːrts] [veɪnz] ,
from **solid** **quartz** **veins** **,**
从 坚硬的 石英 静脉 ,

并将珍贵的颗粒分布在河流的基岩上，这些颗粒来源于坚硬的石英脉。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['mɪnərəl] [mə'tɪriəl] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['rɑːks] [ʌv; əv]
which **were** **thin** **sheets** **of** **mineral** **material** **inclosed** **in** **the** **foundation** **rocks** **of**
哪个 是 薄的 纸张 的 矿物 材料 封闭 在 这 基础 岩石 的
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the **country** **.**
这 国家 .

它们是包裹在国家地基岩石中的薄层矿物材料。

[stɪl] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] ['eni] [en'æktmənts] [baɪ] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ɔːr] ['kɑːŋgrəs] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv]
Still **in** **advance** **of** **any** **enactments** **by** **legislature** **or** **Congress** **,** **the** **common** **sense** **of**
仍然 在 进步 的 任何 法令 经过 立法机关 或者 国会 , 这 常见的 感觉 的
[ðə; ði] ['maɪnərz] ,
the **miners** **,**
这 矿工 ,

即便在立法机关或国会颁布任何法令之前，矿工们的常识也已经表明了这一点。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['gʌvərn] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv]
which **had** **proved** **strong** **enough** **to** **govern** **with** **wisdom** **the** **ownership** **of**
哪个 有 已证实 强的 足够的 到 治理 和 智慧 这 所有权 的
['plesər; 'plæsər] [maɪnz] ,
placer **mines** **,**
砂矿 矿井 ,

它已经证明自己足够强大，能够明智地管理砂矿的所有权。

[roʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [loʊd] [kleɪmz] [ænd; ənd] [ʃiːt] - [laɪk] [veɪnz] [ʌv; əv] [kwɔːrts] ,
rose **to** **meet** **the** **question** **of** **lode** **claims** **and** **sheet** **-** **like** **veins** **of** **quartz** **,**
玫瑰 到 见面 这 问题 的 矿脉 索赔 和 床单 - 喜欢 静脉 的 石英 ,

起因是矿脉开采权和片状石英脉的问题，

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [blɑːk]
and **provided** **that** **a** **claim** **should** **consist** **of** **a** **certain** **horizontal** **block**
和 假如 那 一个 宣称 应该 由 的 一个 肯定 水平的 堵塞
[ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪn] ,
of **the** **vein** **,**
的 这 静脉 ,

并且，一项权利要求应包含静脉的特定水平块，

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rʌn] , [bʌt; bət] [ɪk'stendɪŋ] [ɪn'defɪnətli] ['daʊnwərd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv]
however **it** **might** **run** **,** **but** **extending** **indefinitely** **downward** **,** **with** **a** **strip** **of**
然而 它 可能 跑步 , 但 扩展 无限期 向下 , 和 一个 条 的
['sɜːrfɪs] [ɑːn] ,
surface **on** **,**
表面 在 ,

然而，无论它如何运行，都会无限向下延伸，表面有一条带状物，

[ɔːr] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] - ['aʊtkrɑːp] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['nesəseri] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd]
or **embracing** **the** **vein's** **outcrop** **,** **for** **the** **placing** **of** **necessary** **machinery** **and**
或者 拥抱 这 - 露头 , 为了 这 放置 的 必要的 机械 和
['bɪldɪŋz] .
buildings **.**
建筑物 .

或者涵盖矿脉的露头，以便放置必要的机械和建筑物。

['ʌndər] [ðɪs] ['θiːəri] , [ðə; ði][loʊd][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
Under this theory , the lode was the property , and the surface became a
在下面 这 理论 , 这 矿脉 曾是 这 财产 , 和 这 表面 成为 一个
[mɪr] ['iːzmənt] .
mere easement .
仅仅 缓和 .

根据这种理论，矿脉是财产，而地表则仅仅成为地役权。

" [ðɪs] ['ɜːrli] [ˌkæliə'fɔːrniə] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnɪŋ][kleɪm] ,
" This early California theory of a mining claim ,
" 这 早期的 加利福尼亚州 理论 的 一个 矿业 宣称 ,

“这种早期加州的采矿权理论，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nʌmbər][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][veɪn] ,
consisting of a certain number of running feet of vein ,
由 的 一个 肯定 数字 的 跑步 脚 的 静脉 ,

由一定数量的静脉组成，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][lænd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][kleɪm] , [ɪz] ,
with a strip of land covering the surface length of the claim , is ,
和 一个 条 的 土地 覆盖 这 表面 长度 的 这 宣称 , 是 ,

一块覆盖索赔地表长度的狭长地带，是：

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fedərəl] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
the obvious foundation for the Federal legislation and present system of
这 明显的 基础 为了 这 联邦 立法 和 展示 系统 的
['pʌblɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['praɪvət] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnərəl][lændz][west][ʌv; əv][ðə; ði]
public disposition and private ownership of the mineral lands west of the
民众 处置 和 私人的 所有权 的 这 矿物 土地 西方 的 这
[mɪ'zʊri] ['rɪvər] .
Missouri River .
密苏里州 河 .

密苏里河以西矿产土地的联邦立法和现行公共处置与私有制体系的明显基础。

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪnərəl] - ['berɪŋ] [lændz] [iːst]
Contrasted with this is the mode of disposition of mineral - bearing lands east
对比 和 这 是 这 模式 的 处置 的 矿物 - 轴承 土地 东方
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] ,
of the Missouri River ,
的 这 密苏里州 河 ,

与此形成鲜明对比的是密苏里河以东含矿土地的处置方式。

[wer] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ruːl] ,
where the common law has been the rule ,
在哪里 这 常见的 法律 有 到过 这 规则 ,

在以普通法为规则的地区，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [trækt][hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz]
and where the surface tract has always carried with it all minerals
和 在哪里 这 表面 通道 有 总是 携带 和 它 全部 矿物
['vɜːrtɪkli] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
vertically below it .
垂直方向 以下 它 .

而且地表地带一直携带着其下方垂直方向的所有矿物质。

" [ðə; ði] [greɪt] [koʊl] , ['kɑːpər] ,
" The great coal , copper ,
" 这 伟大的 煤炭 , 铜 ,

“大量的煤炭、铜矿，

[liːd] [ænd; ənd][zɪŋk] [welθ] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [hæz; həz][ɔːl] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
lead **and** **zinc** **wealth** **east** **of** **the** **Rocky** **Mountains** **has** **all** **passed** **with** **the**
带领 和 锌 财富 东方 的 这 洛基 山脉 有 全部 通过了 和 这
['sɜːrfɪs] ['taɪtəlz] ,
surface **titles** **,**
表面 标题 ,

落基山脉以东的铅锌矿藏财富已全部随地表所有权转移。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪf] [ˌkælə'fɔːrniə][hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði]
and **there** **can** **be** **little** **doubt** **if** **California** **had** **been** **contiguous** **to** **the**
和 那里 能 是 小的 怀疑 如果 加利福尼亚州 有 到过 相邻的 到 这
['iːstərn] [mə'tælɪk] ['riːdʒənz] ,
eastern **metallic** **regions** **,**
东 金属 地区 ,

毫无疑问，加利福尼亚很可能与东部的金属矿区相连。

[ænd; ənd][ɪts] ['mɪnərəl] [dɪ'veləpmənt] ['prəugrest] ['nætʃ(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
and **its** **mineral** **development** **progressed** **naturally** **with** **the** **advantage** **of**
和 它是 矿物 发展 进展 自然 和 这 优势 的
['hoʊmmeɪkɪŋ] ['setlmənts] ,
homemaking **settlements** **,**
家政 定居点 ,

其矿产资源开发随着定居点的兴起而自然而然地发展起来。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [lɔː] ['presɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] ['gʌvənd] [ɪts] [hoʊl] ['maɪnɪŋ]
the **power** **of** **common** **-** **law** **precedent** **would** **have** **governed** **its** **whole** **mining**
这 力量 的 常见的 - 法律 先例 会 有 受统治 它是 所有的 矿业
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

普通法先例的效力本应支配其整个采矿历史。

[bʌt; bət][ˌkælə'fɔːrniə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [hɪ'stɔːrɪk] [ɪk'sepʃənz] [ðæt] [dɪ'faɪ]
But **California** **was** **one** **of** **these** **extraordinary** **historic** **exceptions** **that** **defy**
但 加利福尼亚州 曾是 一 的 这些 非凡的 历史性 例外情况 那 违抗
['presɪdənt] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [moʊdz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɔː] .
precedent **and** **create** **original** **modes** **of** **life** **and** **law** **.**
先例 和 创造 原来的 模式 的 生活 和 法律 .

但加利福尼亚州是历史上一个非凡的例外，它打破了先例，创造了独特的生活方式和法律。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'veləpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['preʃəs] ['met(ə)l]['maɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [west]
And **since** **the** **developers** **of** **the** **great** **precious** **metal** **mining** **of** **the** **Far** **West**
和 自从 这 开发人员 的 这 伟大的 宝贵的 金属 矿业 的 这 远的 西方
[hæv; həv] ,
have **,**
有 ,

而由于远西部地区贵金属开采业的开发商们已经.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [swɔːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][haɪv] ,
for **the** **most** **part** **,** **swarmed** **out** **of** **the** **California** **hive** **,**
为了 这 最多 部分 , 蜂拥而至 出去 的 这 加利福尼亚州 蜂巢 ,

大部分蜜蜂是从加州蜂巢里飞出来的。

[ˌkælə'fɔːrniə][aɪ'diːəz][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] ['evriwer] ['dɑːmɪnənt]['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði]
California **ideas** **have** **not** **only** **been** **everywhere** **dominant** **over** **the** **field** **of** **the**
加利福尼亚州 想法 有 不是 仅有的 到过 到处 主导的 超过 这 场地 的 这
['ɪndəstri] ,
industry **,**
行业 ,

加州的理念不仅在各个行业领域都占据主导地位，

[bʌt; bət][hæv; həv] [stemd] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['fedərəl][lænd]['pɑːləsi] ,

but	have	stemmed	the	tide	of	Federal	land	policy	,
但	有	茎	这	潮	的	联邦	土地	政策	,

但已经遏制了联邦土地政策的浪潮，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stætʃuːt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmən] [lɔː] [ɪn] [fɔːrs] ['oʊvər][hæf]

and	given	us	a	statute	-	book	with	English	common	law	in	force	over	half
和	给定	我们	一个	法令	-	书	和	英语	常见的	法律	在	力量	超过	一半

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə] ['kɑːmən] [lɔː] ['ruːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	land	and	California	common	law	ruling	in	the	other	.
这	土地	和	加利福尼亚州	常见的	法律	裁决	在	这	其他	.

结果，英国普通法在半数以上的土地上生效，而加利福尼亚州普通法在另一半土地上则适用。

" [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['ɪnsɪdənts] , [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsəbl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

"	I	have	spoken	of	these	two	incidents	,	the	one	of	the	peaceable	civilization
"	我	有	说	的	这些	二	事件	,	这	一	的	这	和平的	文明

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] ,

of	the	missions	,
的	这	任务	,

"我已谈到这两件事，一件是传教士们的和平文明，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf] ['isjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnɪŋ]

and	the	other	of	the	strenuous	life	issuing	in	the	adoption	of	the	mining
和	这	其他	的	这	费力的	生活	发行	在	这	采用	的	这	矿业

[lɔː] ,

law	,
法律	,

以及采矿法颁布后所带来的艰苦生活的另一面，

[æz; əz] [ɪ'lʌstrətɪv] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]['hɪstri; 'hɪstəri] .

as	illustrative	incidents	of	the	variety	of	California	history	.
作为	举例说明	事件	的	这	种类	的	加利福尼亚州	历史	.

作为加州历史多样性的例证。

[let] [ˌem 'iː] ['briːfli] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][wʌn] , [ˌkælɪ'fɔrnjəz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Let	me	briefly	speak	of	a	third	one	,	California's	method	of	getting	into	the
让	我	简要地	说话	的	一个	第三	一	,	加州的	方法	的	获得	进入	这

['juːniən] .

Union	.
联盟	.

让我简要谈谈第三个方面，即加利福尼亚州加入联邦的方式。

[bʌt; bət] [tuː] ['ʌðər] [steɪts] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]

But	two	other	states	at	the	present	time	celebrate	the	anniversary	of
但	二	其他	各州	在	这	展示	时间	庆祝	这	周年纪念日	的

[ðer; ðər] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən] ;

their	admission	into	the	Union	;
他们的	入学	进入	这	联盟	;

但目前还有另外两个州也在庆祝它们加入联邦的周年纪念日；

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ɪz] [wel] ['faʊndɪd] .

the	reason	for	California's	celebration	of	that	anniversary	is	well	founded	.
这	原因	为了	加州的	庆典	的	那	周年纪念日	是	出色地	创立	.

加州庆祝这一周年纪念日的理由十分充分。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔ:rniə] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ju:niən] [æz; əz] [ə; eɪ] [steɪt]

The	delay	incident	to	the	admission	of	California	into	the	Union	as	a	State
这	延迟	事件	到	这	入学	的	加利福尼亚州	进入	这	联盟	作为	一个	状态

[wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [baɪ] [ðə; ði] [tens] ['strʌg(ə)l] [ðen] ['reɪdʒɪŋ] [ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nɔ:rθ]

was	precipitated	by	the	tense	struggle	then	raging	in	Congress	between	the	North
曾是	沉淀	经过	这	紧张	斗争	然后	愤怒	在	国会	之间	这	北

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	the	South	.
和	这	南	.

加利福尼亚州加入联邦成为州的延迟，是由于当时国会中南北双方激烈的斗争所致。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪs'kɑ:nsɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [taɪ] , [ˌfɪf'ti:n] [fri:] [steɪts] [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n]

The	admission	of	Wisconsin	had	made	a	tie	,	fifteen	free	states	and	fifteen
这	入学	的	威斯康星州	有	制成	一个	领带	,	十五	自由的	各州	和	十五

[sleɪv] [steɪts] .

slave	states	.
奴隶	各州	.

威斯康星州的加入使自由州和蓄奴州的数量达到15个，形成15个自由州和15个蓄奴州的局面。

[ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪʃu:] ,

The	destiny	of	the	nation	hung	upon	the	result	of	that	issue	,
这	命运	的	这	国家	悬挂	之上	这	结果	的	那	问题	,

国家的命运取决于这个问题的结果。

[ænd; ənd] [wen] [ˌkælə'fɔ:rniə] ['faɪnəli] ['entərd] [ðə; ði] ['ju:niən] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ]

and	when	California	finally	entered	the	Union	,	it	came	in	as	the	sixteenth
和	什么时候	加利福尼亚州	最后	进入	这	联盟	,	它	来了	在	作为	这	第十六

[fri:] [steɪt] ,

free	State	,
自由的	状态	,

当加利福尼亚最终加入联邦时，它是第十六个自由州。

[fər'evər] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [meɪd]

forever	destroyed	the	equilibrium	between	the	North	and	the	South	,	and	made
永远	损毁	这	平衡	之间	这	北	和	这	南	,	和	制成

[ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] ['præktɪkli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

the	Civil	War	practically	inevitable	.
这	民用	战争	几乎	不可避免的	.

这彻底破坏了南北之间的平衡，使内战实际上不可避免。

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒaiənts] .

The	debate	was	a	battle	of	giants	.
这	辩论	曾是	一个	战斗	的	巨人	.

这场辩论堪称巨人之间的较量。

['webstər] , [kleɪ] [ænd; ənd] [kæl'hu:n] [ɔ:l] [tʊk] [pɑ:rt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

Webster	,	Clay	and	Calhoun	all	took	part	in	it	.
韦伯斯特	,	黏土	和	卡尔霍恩	全部	采取	部分	在	它	.

韦伯斯特、克莱和卡尔霍恩都参与其中。

[kæl'hu:n] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Calhoun	had	arisen	from	his	death	-	bed	to	fight	the	admission	of
卡尔霍恩	有	出现	从	他的	死亡	-	床	到	斗争	这	入学	的

[ˌkælə'fɔ:rniə] , [ænd; ənd] ,

California	,	and	,
加利福尼亚州	,	和	,

卡尔霍恩甚至在临终前都还在为阻止加利福尼亚州加入联邦而奔走呼吁，而且，

[ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] ,

upon	reaching	his	seat	in	the	Senate	,
之上	到达	他的	座位	在	这	参议院	,

他抵达参议院就座后，

[faʊnd] [hɪm'self] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [peɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['meɪs(ə)n]

found	himself	so	overcome	with	weakness	and	pain	that	he	had	Mason
成立	他自己	所以	克服	和	弱点	和	疼痛	那	他	有	石匠

[ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] [riːd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

of	Virginia	read	the	speech	he	had	prepared	in	writing	.
的	弗吉尼亚州	读	这	演讲	他	有	准备	在	写作	.

他感到虚弱和痛苦难以承受，于是请弗吉尼亚州的梅森代他朗读自己事先准备好的演讲稿。

['webstər] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑː'stɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [koʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meksɪkən] [wɔːr] [baɪ]

Webster	atoned	for	his	hostility	to	the	Pacific	Coast	before	the	Mexican	War	by
韦伯斯特	赎罪	为了	他的	敌意	到	这	太平洋	海岸	前	这	墨西哥	战争	经过

['ænsər] [kæl'huːn] .

answering	Calhoun	.
回答	卡尔霍恩	.

韦伯斯特通过回应卡尔霍恩，弥补了他在美墨战争前对太平洋沿岸地区的敌意。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk]

"	I	do	not	hesitate	to	avow	in	the	presence	of	the	living	God	that	if	you	seek
"	我	做	不是	犹豫	到	承认	在	这	在场	的	这	活的	上帝	那	如果	你	寻找

[tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ˌkælə'fɔːrniə] . . .

to	drive	us	from	California	.	.	.
到	驾驶	我们	从	加利福尼亚州	.	.	.

“我毫不犹豫地在永生的上帝面前宣誓，如果你想把我们赶出加利福尼亚……”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [dɪs'juːnjən] , " [dɪ'klerd] ['rɑːbərt] ['tuːmz] , [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒə] , [tuː; tə] [æn; ən]

I	am	for	disunion	,	"	declared	Robert	Toombs	,	of	Georgia	,	to	an
我	是	为了	分裂	,	"	声明	罗伯特	图姆斯	,	的	乔治亚州	,	到	一个

[ə'plɔːd] [haʊs] .

applauding	House	.
鼓掌	房子	.

“我赞成分裂，”来自佐治亚州的罗伯特·图姆斯向鼓掌的众议院宣布。

" [ðə; ði] ['juːnəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['empaɪər] [hæŋz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,

"	The	unity	of	our	empire	hangs	upon	the	decision	of	this	day	,
"	这	统一	的	我们的	帝国	悬挂	之上	这	决定	的	这	天	,

“我们帝国的统一取决于今天做出的决定。”

" ['ænsər] ['suːɜd] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] .

"	answered	Seward	in	the	Senate	.
"	回答	西沃德	在	这	参议院	.

“西沃德在参议院回答道。”

['næʃ(ə)nəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [ˌkælə'fɔːrniə]

National	history	was	being	made	with	a	vengeance	,	and	California
国家的	历史	曾是	存在	制成	和	一个	复仇	,	和	加利福尼亚州

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [θiːm] .

was	the	theme	.
曾是	这	主题	.

国家历史正在以一种势不可挡的方式被改写，而加利福尼亚正是这一历史的主题。

[ðə; ði] ['kɑːntest] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'spaɪərɪŋ] [wʌn] ,

The	contest	was	an	inspiring	one	,
这	竞赛	曾是	一个	鼓舞人心	一	,

这场比赛令人鼓舞。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [meɪks] [ə; eɪ]

and	a	reading	of	the	Congressional	Record	covering	the	period	makes	a
和	一个	阅读	的	这	国会	记录	覆盖	这	时期	制作	一个

[ˌkælɪ'fɔrnjənz] [blʌd] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [[sɪks]] .

Californian's	blood	tingle	with	the	intensity	of	it	all	[	6	]	.
加州人的	血	刺痛	和	这	强度	的	它	全部	[	6	]	.

阅读涵盖这一时期的国会记录，会让加州人感受到这一切的强烈冲击[6]。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [prə'lɔ:ŋd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [koʊst] ,

The	struggle	had	been	so	prolonged	,	however	,	that	the	people	upon	this	coast	,
这	斗争	有	到过	所以	延长	,	然而	,	那	这	人们	之上	这	海岸	,

然而，这场斗争持续了如此之久，以至于沿海地区的人们，

[fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

far	removed	from	the	scene	of	it	,
远的	已移除	从	这	场景	的	它	,

远离事发现场，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [els] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [bi:; bi] [prə'tektɪd] [baɪ]

and	feeling	more	than	all	else	that	they	were	entitled	to	be	protected	by
和	感觉	更多的	比	全部	别的	那	他们	是	标题	到	是	受保护	经过

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [lɔ:z] ,

a	system	of	laws	,
一个	系统	的	法律	,

他们最强烈的感受是，他们有权受到法律体系的保护。

[hæd; həd] [groʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

had	grown	impatient	.
有	生长	不耐烦	.

渐渐变得不耐烦了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [prə'si:did] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ˌkæli'fɔ:njən] [wei] .

They	had	finally	proceeded	in	a	characteristically	Californian	way	.
他们	有	最后	继续	在	一个	典型地	加州人	方式	.

他们最终以一种典型的加州方式继续前进。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembli] [ænd; ənd] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] :

They	had	met	in	legislative	assembly	and	proclaimed	:
他们	有	遇见	在	立法	集会	和	宣布	:

他们在立法议会中会面并宣布：

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [lɔ:z] ;

"	It	is	the	duty	of	the	Government	of	the	United	States	to	give	us	laws	;
"	它	是	这	责任	的	这	政府	的	这	团结的	各州	到	给	我们	法律	;

“美国政府有责任为我们制定法律；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['du:ti] [ɪz] [nɑ:t] [pər'fɔ:rmd] ,

and	when	that	duty	is	not	performed	,
和	什么时候	那	责任	是	不是	执行	,

当这项职责没有履行时，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɪrɪst] [raɪts] [wi:; wi] [hæv; həv] [left] [ɪz] [tu:; tə] ['gʌvərn] [ɑ:r'selvz] .

one	of	the	clearest	rights	we	have	left	is	to	govern	ourselves	.
一	的	这	最清晰	权利	我们	有	左边	是	到	治理	我们自己	.

我们所拥有的最明确的权利之一就是自治。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['pwebloʊ] [ʌv; əv] [sæn] [hoʊ'zeɪ] ,

"	The	first	provisional	government	meeting	was	held	in	the	pueblo	of	San	Jose	,
"	这	第一的	临时	政府	会议	曾是	握住	在	这	普韦布洛	的	圣	何塞	,

[dɪ'sembər] - , - ,

December	11	,	1848	,
十二月	-	,	-	,

“第一次临时政府会议于1848年12月11日在圣何塞镇举行，

[ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kən'venʃ(ə)n] [bi:; bi] [held] [æt; ət] [ðə; ði]

and	unanimously	recommended	that	a	general	convention	be	held	at	the
和	一致	受到推崇的	那	一个	一般的	习俗	是	握住	在	这

['pwebloʊ] [ʌv; əv] [sæn] [hoʊ'zeɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sekənd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ʌv; əv] ['dʒænjueri] ['fɑ:loʊɪŋ] .

pueblo	of	San	Jose	on	the	second	Monday	of	January	following	.
普韦布洛	的	圣	何塞	在	这	第二	周一	的	一月	下列的	.

并一致建议于次年一月的第二个星期一在圣何塞镇举行一次全体大会。

[æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ][ə; eɪ]['sɪmələr][prə'vɪʒən(ə)l] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held] ,

At	San	Francisco	a	similar	provisional	meeting	was	held	,
在	圣	弗朗西斯科	一个	相似的	临时	会议	曾是	握住	,

在旧金山也举行了一次类似的临时会议，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'poʊzd] [kən'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst]

though	the	date	of	the	proposed	convention	was	fixed	for	the	first
尽管	这	日期	的	这	建议的	习俗	曾是	固定的	为了	这	第一的

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn] [mɑːrtʃ] ,

Monday	in	March	,
周一	在	行进	,

虽然拟议的大会日期定在了三月的第一个星期一，

- , [ænd; ənd]['æftərwərd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn] ['ɔːgəst] .

1849	,	and	afterward	changed	to	the	first	Monday	in	August	.
-	,	和	之后	已更改	到	这	第一的	周一	在	八月	.

1849 年，后来改为八月的第一个星期一。

[ðə; ðɪ] ['veriəs] [ə'sembliz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [fɪkst] ['ʌðər] [deɪts]

The	various	assemblies	which	had	placed	other	conditions	and	fixed	other	dates
这	各种各样的	组件	哪个	有	放置	其他	状况	和	固定的	其他	日期

[ænd; ənd]['pleɪsɪz][fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ][ðə; ðɪ] [seɪm] [geɪv] [weɪ] ,

and	places	for	holding	the	same	gave	way	,
和	地方	为了	保持	这	相同的	给予	方式	,

之前设定了其他条件、日期和地点的各种集会都让步了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['faɪnəli] [held] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	a	general	election	was	finally	held	under	the	provisions	of	a
和	一个	一般的	选举	曾是	最后	握住	在下面	这	条款	的	一个

[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ['ɪʃuːd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['benɪt] ['raɪli] ,

proclamation	issued	by	General	Bennet	Riley	,
公告	发布	经过	一般的	贝内特	莱利	,

最终，根据贝内特·莱利将军发布的公告，举行了大选。

[ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] ,

the	United	States	General	commanding	,
这	团结的	各州	一般的	指挥	,

美国将军指挥，

[ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪʃuːəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ledʒɪsleɪtɪv] ['wɔːrənt]

a	proclamation	for	the	issuance	of	which	there	was	no	legislative	warrant
一个	公告	为了	这	发行	的	哪个	那里	曾是	不	立法	保证

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

这份公告没有任何立法依据。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembli] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [ə'θɔːrəti] ,

While	the	Legislative	Assembly	of	San	Francisco	recognized	his	military	authority	,
尽管	这	立法	集会	的	圣	弗朗西斯科	认可	他的	军队	权威	,

虽然旧金山立法议会承认他的军事权威，

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'pæsəti][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]['sɪv(ə)l] ['paʊər] .

in	which	capacity	he	was	not	formidable	,	it	did	not	recognize	his	civil	power	.
在	哪个	容量	他	曾是	不是	强大	,	它	做过	不是	认出	他的	民用	力量	.

他在这一身份上并不强大，也没有得到承认他的民事权力。

['dʒen(ə)rəl] ['raɪli] , [haʊ'evər] ,

General	Riley	,	however	,
一般的	莱利	,	然而	,

然而，莱利将军

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rer] [dɪ'ploʊməsi] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ɔ:l] ['fedərəl] ['mɪlətəri]

with	that	rare	diplomacy	which	seems	to	have	attached	to	all	Federal	military
和	那	稀有的	外交	哪个	似乎	到	有	随附的	到	全部	联邦	军队

['pi:p(ə)l] [wen] ['æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] ,

people	when	acting	on	the	Pacific	Coast	,
人们	什么时候	表演	在	这	太平洋	海岸	,

联邦军人在太平洋沿岸行事时，似乎都展现出了那种罕见的外交手腕。

['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] ['eni] ['ɔ:rgənaɪzd] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [prə'si:did] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔ:rdərli] ['kɑ:nkɔ:rs]

realizing	that	any	organized	government	that	proceeded	from	an	orderly	concourse
意识到	那	任何	组织	政府	那	继续	从	一个	秩序	大厅

[ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

of	the	people	was	preferable	to	the	exasperating	condition	in	which	the
的	这	人们	曾是	优选	到	这	可气	状况	在	哪个	这

[kə'mju:nəti] [wʌz; wəz][left][tu:; tə] [feɪs] [ɪts] [ɪn'kri:sɪŋ] ['prɑ:bləm]['ʌndər] [kən'greʃən(ə)l] [ɪn'ækʃn] ,

community	was	left	to	face	its	increasing	problem	under	Congressional	inaction	,
社区	曾是	左边	到	脸	它是	增加	问题	在下面	国会	不作为	,

认识到任何由人民有序集会产生的有组织的政府都比国会不作为导致社会问题日益严重的令人恼火的局面要好得多。

[hɪm'self] ['ɪʃu:d] [ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'venʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪt'self][ə; eɪ][dʒem]

himself	issued	the	proclamation	for	a	general	convention	,	which	is	itself	a	gem
他自己	发布	这	公告	为了	一个	一般的	习俗	,	哪个	是	本身	一个	宝石

.

:

.

他亲自发布了召开大会的公告，这本身就是一份珍贵的礼物。

[ðə; ði] ['deligits] [met][ɪn][ˌmɑ:ntə'reɪ] , [æt; ət]['koʊltən][hɔ:l] , [ɑ:n][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

The	delegates	met	in	Monterey	,	at	Colton	Hall	,	on	the	1st	of	September	,
这	代表们	遇见	在	蒙特雷	,	在	科尔顿	大厅	,	在	这	1st	的	九月	,

代表们于9月1日在蒙特雷的科尔顿大厅举行会议。

[ænd; ənd]['ɔ:rgənaɪzd][ɑ:n][ðə; ði] 3d [ʌv; əv] [sep'tembər] , - .

and	organized	on	the	3d	of	September	,	1849	.
和	组织	在	这	3d	的	九月	,	-	.

并于 1849 年 9 月 3 日成立。

[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:nəst] [ænd; ənd][moʊst][ɪn'telɪdʒənt] [ðæt] ['evər]

The	convention	was	one	of	the	keenest	and	most	intelligent	that	ever
这	习俗	曾是	一	的	这	最热衷	和	最多	聪明的	那	曾经

[ə'sembld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtɪv][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .

assembled	for	the	fulfillment	of	a	legislative	responsibility	.
组装	为了	这	履行	的	一个	立法	责任	.

这次制宪会议是历史上为履行立法职责而召开的最敏锐、最有智慧的会议之一。

[sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['deligits] [hæd; həd][ri'zaidid][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] , [waɪl]

Six	of	the	delegates	had	resided	in	California	less	than	six	months	,	while
六	的	这	代表们	有	居住地	在	加利福尼亚州	较少的	比	六	几个月	,	尽管

['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] ,

only	twenty	-	one	,
仅有的	二十	-	一	,

六名代表在加利福尼亚州居住的时间不足六个月，而只有二十一名代表居住时间较长。

[ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['neɪtɪv] [ˌkæli'fɔ:njən] , [hæd; həd][ri'zaidid] [hɪr] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

exclusive	of	the	seven	native	Californians	,	had	resided	here	for	more	than
独家的	的	这	七	本国的	加州人	,	有	居住地	这里	为了	更多的	比

[θri:] ['jɪrz] .

three	years	.
三	年	.

除了七名加州本地居民外，其他人都在这里居住了三年多。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [eɪdʒ][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['deligits] [wʌz; wəz] - ['jɪrz] .

The	average	age	of	all	the	delegates	was	36	years	.
这	平均的	年龄	的	全部	这	代表们	曾是	-	年	.

所有代表的平均年龄为36岁。

[ðə; ði] [di'beits] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fə'mɪliər] [tu:; tə] ['evri] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] .

The	debates	of	that	convention	should	be	familiar	to	every	citizen	of	this	State	.
这	辩论	的	那	习俗	应该	是	熟悉的	到	每一个	公民	的	这	状态	.

该州的每一位公民都应该熟悉那次大会上的辩论内容。

[noʊ][ˌkæli'fɔ:njən][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'beɪt] [ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə]

No	Californian	should	be	unfamiliar	with	the	great	debate	on	what	was	to
不	加州人	应该	是	陌生	和	这	伟大的	辩论	在	什么	曾是	到

['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] ['i:stərn] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] ,

constitute	the	eastern	boundary	of	the	State	of	California	,
构成	这	东	边界	的	这	状态	的	加利福尼亚州	,

任何一个加州人都应该熟悉关于加利福尼亚州东部边界划分的大辩论。

[ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end]['ɔ:lmoʊst]

a	debate	accompanied	by	an	intensity	of	feeling	which	in	the	end	almost
一个	辩论	伴随	经过	一个	强度	的	感觉	哪个	在	这	结尾	几乎

[rekt] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] .

wrecked	the	convention	.
损毁	这	习俗	.

一场充满激烈情绪的辩论，最终几乎毁掉了这次大会。

[ðə; ði][drə'mætɪk] [si:nz] [rɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['peɪtriətɪzəm] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	dramatic	scenes	wrought	by	the	patriotism	that	saved	the	wrecking	of	the
这	戏剧性	场景	锻	经过	这	爱国主义	那	已保存	这	破坏	的	这

[kən'venʃ(ə)n] [stænd] [aʊt] [ɪn][boʊld] [rɪ'li:f] .

convention	stand	out	in	bold	relief	.
习俗	站立	出去	在	大胆的	宽慰	.

爱国主义精神挽救了大会免遭破坏，由此产生的戏剧性场面令人印象深刻。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['rætɪfaɪd][noʊ'vembər] - , - , [ænd; ənd]

The	constitution	adopted	by	this	convention	was	ratified	November	13	,	1849	,	and
这	宪法	已采用	经过	这	习俗	曾是	已批准	十一月	-	,	-	,	和

, [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

,	at	the	same	election	,
,	在	这	相同的	选举	,

本次制宪会议通过的宪法于1849年11月13日获得批准，并在同一次选举中，

[æn; ən][ɪn'taɪər] [steɪt] [ænd; ənd]['ledʒɪsleɪtɪv] ['tɪkɪt] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [reprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] ,

an	entire	State	and	legislative	ticket	,	with	two	representatives	in	Congress	,
一个	全部的	状态	和	立法	票	,	和	二	代表	在	国会	,

[wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] .

was	chosen	.
曾是	选定	.

整个州和立法机构的候选人名单被选定，其中包括两名国会议员。

[ðə; ði] ['senətəz] [ænd; ənd] [ə'semblimən] [ɪ'lekt] [met] [ɪn][sæn][hoʊ'zeɪ][ɑ:n] [dɪ'sembər] - , - .

The	senators	and	assemblymen	elect	met	in	San	Jose	on	December	15	,	1849	.
这	参议员	和	议员	选	遇见	在	圣	何塞	在	十二月	-	,	-	.

1849 年 12 月 15 日，当选的参议员和众议员在圣何塞举行会议。

[ɑ:n] [dɪ'sembər] - , - ,

On	December	20	,	1849	,
在	十二月	-	,	-	,

1849年12月20日，

[ðə; ði] [steɪt] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] ['piːtər][eɪtʃ] .

the	State	government	of	California	was	established	and	Governor	Peter	H	.
这	状态	政府	的	加利福尼亚州	曾是	已确立的	和	州长	彼得	H	.

[bə(ː)'net, 'bəːnit][wʌz; wəz] [iˈnɔːgjureitid] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

Burnett	was	inaugurated	as	the	first	Governor	of	the	State	of
伯内特	曾是	就职典礼	作为	这	第一的	州长	的	这	状态	的

[ˌkælə'fɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

加利福尼亚州政府成立，彼得·H·伯内特就任加利福尼亚州第一任州长。

[ænd; ənd] [suːn] [ˌðer'æftər] ['wɪljəm] [em] . ['gwɪn][ænd; ənd][dʒɑːn][siː] . [frɪ'mɑːnt] [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði]

and	soon	thereafter	William	M	.	Gwin	and	John	C	.	Frémont	were	elected	the
和	很快	此后	威廉	M	.	格温	和	约翰	C	.	弗雷蒙	是	当选	这

[fɜːrst][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['senətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

first	United	States	Senators	of	the	State	of	California	.
第一的	团结的	各州	参议员	的	这	状态	的	加利福尼亚州	.

此后不久，威廉·M·格温和约翰·C·弗里蒙特当选为加利福尼亚州的第一批美国参议员。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eni] [ˌterə'tɔːriəl] [fɔːrm][ʌv; əv]

Notwithstanding	the	fact	that	there	had	never	been	any	territorial	form	of
虽然	这	事实	那	那里	有	绝不	到过	任何	领土	形式	的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

尽管历史上从未有过任何领土形式的政府，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌkælə'fɔːrniə][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən]

notwithstanding	the	fact	that	California	had	not	yet	been	admitted	into	the	Union
虽然	这	事实	那	加利福尼亚州	有	不是	然而	到过	承认	进入	这	联盟

,

,

,

尽管当时加利福尼亚州尚未加入联邦，

[ðiːz] [men][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪ'lektɪd] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['gʌvərnmənt] ,

these	men	were	all	elected	as	members	of	the	State	government	,
这些	男人	是	全部	当选	作为	成员	的	这	状态	政府	,

这些人都是州政府的选举成员。

[ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['senətəz] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]

and	the	United	States	Senators	and	members	of	Congress	started	for
和	这	团结的	各州	参议员	和	成员	的	国会	开始	为了

['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə][help] [get][ðə; ði] [steɪt] [əd'mɪtɪd] .

Washington	to	help	get	the	State	admitted	.
华盛顿	到	帮助	得到	这	状态	承认	.

美国参议员和众议员们启程前往华盛顿，帮助该州加入联邦。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] [bə(ː)'net, 'bəːnit] , ['dʒen(ə)rəl] ['raɪli] ['ɪʃuːd]

Immediately	upon	the	inauguration	of	Governor	Burnett	,	General	Riley	issued
立即地	之上	这	就职典礼	的	州长	伯内特	,	一般的	莱利	发布

[ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] :

this	remarkable	proclamation	:
这	卓越	公告	:

伯内特州长就职典礼后，莱利将军立即发布了这项非同寻常的公告：

" [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] : [ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zekjətɪv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ænd; ənd]

"	To	the	People	of	California	:	A	new	executive	having	been	elected	and
"	到	这	人们	的	加利福尼亚州	:	一个	新的	管理人员	拥有	到过	当选	和

[ɪn'stɔːld] ['ɪntuː] ['ɑːfɪs] ,

installed	into	office	,
已安装	进入	办公室	,

致加利福尼亚州人民：新任行政长官已当选并就职，

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

in	accordance	with	the	provisions	of	the	Constitution	of	the	State	,
在	根据	和	这	条款	的	这	宪法	的	这	状态	,

根据国家宪法的规定，

[ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] [ˌhɪr'baɪ] [ri'zainz] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [æz; əz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

the	undersigned	hereby	resigns	his	powers	as	Governor	of	California	.
这	下方签名	特此	辞职	他的	权力	作为	州长	的	加利福尼亚州	.

本人特此辞去加利福尼亚州州长职务。

[ɪn] [ðʌs] [di'zɔlviŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hiː; hi]

In	thus	dissolving	his	official	connection	with	the	people	of	this	country	he
在	因此	溶解	他的	官方的	联系	和	这	人们	的	这	国家	他

[wʊd] ['tendər][tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [felt] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meni] [kaɪnd] [ə'tenʃnz]

would	tender	to	them	his	heart	-	felt	thanks	for	their	many	kind	attentions
会	投标	到	他们	他的	心	-	毛毡	谢谢	为了	他们的	许多	种类	注意

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv]

and	for	the	uniform	support	which	they	have	given	to	the	measures	of
和	为了	这	制服	支持	哪个	他们	有	给定	到	这	措施	的

[hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

his	administration	.
他的	行政	.

通过解除与该国人民的官方关系，他将向他们表达衷心的感谢，感谢他们给予的诸多关爱和对其执政措施的一贯支持。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪz] [naʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] — [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv]

The	principal	object	of	all	his	wishes	is	now	accomplished	—	the	people	have
这	主要的	目的	的	全部	他的	愿望	是	现在	完成	—	这	人们	有

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɔɪs] ,

a	government	of	their	own	choice	,
一个	政府	的	他们的	自己的	选择	,

他所有愿望中最主要的目标现在已经实现——人民拥有了自己选择的政府。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , ['ʌndər][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

and	one	which	,	under	the	favor	of	Divine	Providence	,
和	一	哪个	,	在下面	这	偏爱	的	神圣的	普罗维登斯	,

以及在神圣天意的眷顾下，

[wɪl] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [oʊn] [prɑː'sperəti][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrmənənt] ['welfer] [ʌv; əv]

will	secure	their	own	prosperity	and	happiness	and	the	permanent	welfare	of
将要	安全的	他们的	自己的	繁荣	和	幸福	和	这	永恒的	福利	的

[ðə; ði] [nuː] [steɪt] .

the	new	State	.
这	新的	状态	.

这将保障他们自身的繁荣和幸福，以及新国家的永久福祉。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði]['liːg(ə)l][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] [maɪt] [biː; bi] ,

"	No	matter	what	the	legal	objections	to	this	course	might	be	,
"	不	事情	什么	这	合法的	反对意见	到	这	课程	可能	是	,

"无论这一举措可能存在哪些法律上的反对意见，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɑːŋgrəs] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [pæst] [noʊ] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

notwithstanding	the	fact	that	Congress	had	as	yet	passed	no	bill	for	the
虽然	这	事实	那	国会	有	作为	然而	通过了	不	账单	为了	这

[əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən] ,

admission	of	California	as	a	State	into	the	Union	,
入学	的	加利福尼亚州	作为	一个	状态	进入	这	联盟	,

尽管国会当时尚未通过任何关于加利福尼亚州加入联邦的法案，

[ænd; ənd] [maɪt] ['nevər] [pæs] [wʌn] , [ˌkælə'fɔːrniə] [broʊk] [ɔːl]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ɪt'self]

and	might	never	pass	one	,	California	broke	all	precedents	by	declaring	itself
和	可能	绝不	经过	一	,	加利福尼亚州	打破	全部	先例	经过	声明	本身

[ə; eɪ] [steɪt] ,

a	State	,
一个	状态	,

加利福尼亚州可能永远不会通过任何相关法案，但它却打破了所有先例，宣布自己成为一个州。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [steɪt] [æt; ət] [ðæt] ,

and	a	free	State	at	that	,
和	一个	自由的	状态	在	那	,

而且还是自由州！

[ænd; ənd] [sent] [ɪts] [reprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sent	its	representatives	to	Washington	to	hurry	up	the	passage	of	the
和	发送	它是	代表	到	华盛顿	到	匆忙	向上	这	通道	的	这

[bɪl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən] .

bill	which	should	admit	it	into	the	Union	.
账单	哪个	应该	承认	它	进入	这	联盟	.

并派代表前往华盛顿，敦促加快通过允许其加入联邦的法案。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] ['meθəd] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən][stændz]

The	brilliant	audacity	of	California's	method	of	admission	into	the	Union	stands
这	杰出的	大胆	的	加州的	方法	的	入学	进入	这	联盟	站立

[wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

without	parallel	in	the	history	of	the	nation	.
没有	平行线	在	这	历史	的	这	国家	.

加利福尼亚州加入联邦的方式堪称绝妙大胆，在美国历史上是独一无二的。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌθɜːr'tiːn] ['kɑːləniz] ,

Outside	of	the	original	thirteen	colonies	,
外部	的	这	原来的	十三	殖民地	,

除了最初的十三个殖民地之外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [steɪt] [kaːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][doʊ'meɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

she	was	the	only	State	carved	out	of	the	national	domain	which	was
她	曾是	这	仅有的	状态	雕刻	出去	的	这	国家的	领域	哪个	曾是

[əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪ'neɪblɪŋ] [ækt][ɔːr] [ˌterə'tɔːriəl] [ə'prentɪʃɪp] .

admitted	into	the	Union	without	a	previous	enabling	act	or	territorial	apprenticeship	.
承认	进入	这	联盟	没有	一个	以前的	使能	行为	或者	领土	学徒制	.

她是唯一一个从国家领土中划分出来，未经事先授权法案或领土学徒期就加入联邦的邦。

[wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdezə'ret] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [feɪld] ,

What	was	called	the	State	of	Deseret	tried	it	and	failed	,
什么	曾是	称为	这	状态	的	迪塞雷特	尝试	它	和	失败的	,

当时被称为迪泽雷特州的政权尝试过，但失败了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['teksəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [rɪ'pʌblɪk] .

and	the	annexation	of	Texas	was	the	annexation	of	a	foreign	republic	.
和	这	吞并	的	德克萨斯州	曾是	这	吞并	的	一个	外国的	共和国	.

吞并德克萨斯就等于吞并了一个外国共和国。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [steɪt] [ʌv; əv][ˌtrænsil'veiniə,- njə][ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv]['fræŋklɪn][hæd; həd] [bɪn]

The	so	-	called	State	of	Transylvania	and	State	of	Franklin	had	been
这	所以	-	称为	状态	的	特兰西瓦尼亚	和	状态	的	富兰克林	有	到过

[ə'temptɪd] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv]['westərn] ['kauntiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪts] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə]

attempted	secessions	of	western	counties	of	the	original	states	of	Virginia
尝试过	分裂	的	西	县	的	这	原来的	各州	的	弗吉尼亚州

[ænd; ənd] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] ,

and	North	Carolina	,
和	北	卡罗莱纳	,

所谓的特兰西瓦尼亚州和富兰克林州，实际上是弗吉尼亚州和北卡罗来纳州西部一些县试图脱离这两个州而建立的。

[rɪ'spektɪvli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bɔːrtɪv] [ə'tempts] [æt; ət] [əd'mɪʃ(ə)n] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]

respectively	,	and	their	abortive	attempts	at	admission	addressed	to	the
分别	,	和	他们的	未遂	尝试	在	入学	已解决	到	这

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːŋgrəs] ,

Continental	Congress	,
大陆	国会	,

以及他们分别向大陆会议提出的入盟申请，但均以失败告终。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

and	not	to	the	Congress	of	the	United	States	.
和	不是	到	这	国会	的	这	团结的	各州	.

而不是提交给美国国会。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [raɪt] , [ðen] , [dɪd][ˌkælə'fɔːrniə] ,

With	full	right	,	then	,	did	California	,
和	满的	正确的	,	然后	,	做过	加利福尼亚州	,

那么，加利福尼亚州完全有理由这样做。

[baɪ] [ɪk'spres] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['spredɪŋ] [ðə; ði][ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

by	express	resolution	spreading	the	explanation	upon	the	minutes	of	her
经过	表达	解决	传播	这	解释	之上	这	分钟	的	她

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [kən'venʃ(ə)n] [['sɛvən]] ,

constitutional	convention	[	7	]	,
宪法	习俗	[	7	]	,

通过明确的决议，在其制宪会议记录中阐述了这一解释[7]，

[ə'vaʊɪdli] [pleɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [greɪt] [siːl] [hɜːr; hər][mɪ'nɜːrvə] — [hɜːr; hər] " [roʊbd] ['gɑːdəs] - [ɪn] -

avowedly	place	upon	her	great	seal	her	Minerva	—	her	"	robed	goddess	-	in	-
公开地	地方	之上	她	伟大的	海豹	她	米涅瓦	—	她	"	身着长袍	女神	-	在	-

[ɑːrmz] " — [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]['wɪzdəm] ,

arms	"	—	not	as	the	goddess	of	wisdom	,
武器	"	—	不是	作为	这	女神	的	智慧	,

她公开将她的密涅瓦——她的"身披长袍、手持武器的女神"——而非智慧女神——的形象印在她的国玺上。

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][wɔːr] , [bʌt; bət][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [æz; əz][mɪ'nɜːrvə][wʌz; wəz][nɑːt]

not	as	the	goddess	of	war	,	but	to	signify	that	as	Minerva	was	not
不是	作为	这	女神	的	战争	,	但	到	表示	那	作为	米涅瓦	曾是	不是

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

并非作为战争女神，而是为了表明密涅瓦并未出生。

[bʌt; bət] [spræŋ] [fʊl] - [ɑːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] , [soʊ][ˌkælə'fɔːrniə] , [wɪ'ðaʊt]

but	sprang	full	-	armed	from	the	brain	of	Jupiter	,	so	California	,	without
但	弹簧	满的	-	武装	从	这	脑	的	木星	,	所以	加利福尼亚州	,	没有

[ˌterə'tɔːriəl] ['tʃaɪldhʊd] ,

territorial	childhood	,
领土	童年	,

但它却从木星的大脑中迸发出全副武装的加州，没有领土的童年。

[spræŋ] [fʊl] - [groʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv] [steɪts] .
sprang **full** **-** **grown** **into** **the** **sisterhood** **of** **states** **.**
弹簧 满的 - 生长 进入 这 姐妹情谊 的 各州 .

迅速成长为姐妹州。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌkælə'fɔːrniə][wʌz; wəz][nɑːt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən] [tɪl]
When **it** **is** **remembered** **that** **California** **was** **not** **admitted** **into** **the** **Union** **till**
什么时候 它 是 记得 那 加利福尼亚州 曾是 不是 承认 进入 这 联盟 直到
[sep'tembər] [naɪn] ,
September **9** **,**
九月 9 ,

人们不禁要问，加利福尼亚州直到9月9日才加入联邦。

- , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] [hæd; həd] [met] ,
1850 **,** **and** **yet** **that** **the** **first** **session** **of** **its** **State** **Legislature** **had** **met** **,**
- , 和 然而 那 这 第一的 会议 的 它是 状态 立法机关 有 遇见 ,

1850年，该州立法机构的第一届会议已经召开，

['ledʒɪˌsleɪtid] , [ænd; ənd] [ə'dʒɝːnd] [baɪ]['eɪprəl] - , - ,
legislated **,** **and** **adjourned** **by** **April** **22** **,** **1850** **,**
立法 , 和 休会 经过 四月 - , - ,

该法案于1850年4月22日立法通过并休会。

[sʌm; səm] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
some **appreciation** **may** **be** **had** **of** **the** **speed** **limit** **—** **if** **there** **was** **a**
一些 欣赏 可能 是 有 的 这 速度 限制 — 如果 那里 曾是 一个
['lɪmɪt] .
limit **.**
限制 .

如果存在速度限制的话，人们或许会对速度限制有所了解。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][naɪ'iːv][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]
The **record** **of** **the** **naive** **self** **-** **sufficiency** **of** **that** **Legislature** **is** **little** **short** **of**
这 记录 的 这 幼稚的 自己 - 充足性 的 那 立法机关 是 小的 短的 的
[ə'meɪzɪŋ] .
amazing **.**
惊人的 .

该届立法机构天真自满的记录简直令人惊叹。

[ɑːn] ['februeri] [naɪn] , - , ['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
On **February** **9** **,** **1850** **,** **seven** **months** **before** **the** **admission** **of** **the** **State** **,**
在 二月 9 , - , 七 几个月 前 这 入学 的 这 状态 ,

1850年2月9日，也就是该州加入联邦七个月前，

[ˌaɪ 'tiː] ['kuːlli] [pæst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] : " [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
it **coolly** **passed** **the** **following** **resolution** **:** **"** **That** **the** **Governor** **be** **,** **and** **he** **is**
它 冷静地 通过了 这 下列的 解决 : " 那 这 州长 是 , 和 他 是
[ˌhɪr'baɪ] ['ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd] [ri'kwestid] ,
hereby **authorized** **and** **requested** **,**
特此 授权 和 请求 ,

它冷静地通过了以下决议："兹授权并请求州长……"

[tuː; tə] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]
to **cause** **to** **be** **procured** **,** **and** **prepared** **in** **the** **manner** **prescribed** **by** **the**
到 原因 到 是 采购 , 和 准备 在 这 方式 规定 经过 这
['wɑːʃɪŋtən] ['mɑːnjumənt][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
Washington **Monument** **Association** **,**
华盛顿 纪念碑 协会 ,

促使其按照华盛顿纪念碑协会规定的方式获取和准备，

[ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə]['mɑːrb(ə)l] , ['sɪnəbɑːr] , [goʊld][kwɔːrts][ɔːr] ['grænɪt] [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l]

a	block	of	California	marble	,	cinnabar	,	gold	quartz	or	granite	of	suitable
一个	堵塞	的	加利福尼亚州	大理石	,	辰砂	,	金子	石英	或者	花岗岩	的	合适的

[daɪˈmenʃ(ə)nz] ,

dimensions	,
方面	,

一块尺寸合适的加州大理石、朱砂石、金石英石或花岗岩，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] - [ˌkæləˈfɔːrniə] - ['tʃɪzld] [ɑːn][ɪts] [feɪs] ,

with	the	word	'	California	'	chiseled	on	its	face	,
和	这	单词	-	加利福尼亚州	-	凿刻	在	它是	脸	,

上面镌刻着"加利福尼亚"字样，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz]

and	that	he	cause	the	same	to	be	forwarded	to	the	managers
和	那	他	原因	这	相同的	到	是	转发	到	这	经理

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɑːnjumənt][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,

of	the	Washington	Monument	Association	,
的	这	华盛顿	纪念碑	协会	,

并责令将上述文件转交给华盛顿纪念碑协会的管理人员。

[ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] , ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] ,

in	the	city	of	Washington	,	District	of	Columbia	,
在	这	城市	的	华盛顿	,	区	的	哥伦比亚	,

在华盛顿特区

[tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt] [naʊ] ['biːɪŋ] [i'rektid] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [tuː; tə]

to	constitute	a	portion	of	the	monument	now	being	erected	in	that	city	to
到	构成	一个	部分	的	这	纪念碑	现在	存在	竖立	在	那	城市	到

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] .

the	memory	of	George	Washington	.
这	记忆	的	乔治	华盛顿	.

作为正在该市建造的纪念乔治·华盛顿纪念碑的一部分。

" [ˌkæləˈfɔːrniə][dɪd][nɑːt][ɪnˈtend][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm]['eni] [fiːst] ,

"	California	did	not	intend	to	be	absent	from	any	feast	,
"	加利福尼亚州	做过	不是	打算	到	是	缺席的	从	任何	盛宴	,

"加利福尼亚州并非有意缺席任何盛宴，

[ɔːr] [left] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [prəˈseʃ(ə)n] — [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

or	left	out	of	any	procession	—	not	if	she	knew	it	.
或者	左边	出去	的	任何	游行	—	不是	如果	她	知道	它	.

或者被排除在任何游行队伍之外——如果她知道的话，就不会这样了。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] , ['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][wɜːrd] "

Looking	back	now	,	our	belief	is	that	the	only	reason	she	required	the	word	"
寻找	后退	现在	,	我们的	信仰	是	那	这	仅有的	原因	她	必需的	这	单词	"

[ˌkæləˈfɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

现在回想起来，我们认为她之所以需要"加利福尼亚"这个词，唯一的原因是

" [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] " [steɪt] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] ,

"	instead	of	the	words	"	State	of	California	,
"	反而	的	这	字	"	状态	的	加利福尼亚州	,

"而不是"加利福尼亚州"

" [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪzld] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði][ruːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt]

"	to	be	chiseled	on	the	stone	was	that	the	rules	of	the	Monument
"	到	是	凿刻	在	这	石头	曾是	那	这	规则	的	这	纪念碑

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]['prɑːbəbli] [prəˈhɪbɪtɪd] ['eni] [steɪt] [frʌm; frəm] [tˈʃɪzlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn]

Association	probably	prohibited	any	State	from	chiseling	on	the	stone
协会	大概	禁止	任何	状态	从	凿刻	在	这	石头

[kənˈtrɪbjuːtɪd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː]['eni][wɜːrdz][ɪkˈsept][ðə; ði] [mɪr] [neɪm][ʌv; əv][ðə; ði][steɪt][ɪtˈself] .

contributed	by	it	any	words	except	the	mere	name	of	the	State	itself	.
贡献	经过	它	任何	字	除了	这	仅仅	姓名	的	这	状态	本身	.

“刻在石头上的文字可能是，纪念碑协会的规则可能禁止任何州在其捐赠的石头上刻上除该州名称以外的任何文字。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][əuˈbeid] — [ðə; ði][stoʊn][wʌz; wəz][kʌt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] -

And	the	resolution	was	obeyed	—	the	stone	was	cut	from	a	marble	-
和	这	解决	曾是	服从	—	这	石头	曾是	切	从	一个	大理石	-

[bed][ɑːn][ə; eɪ] [rænʧ] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] ['plæsərˌvɪl] ,

bed	on	a	ranch	just	outside	Placerville	,
床	在	一个	牧场	只是	外部	普莱瑟维尔	,

决议得以执行——这块石头是从普莱瑟维尔郊外一个牧场的大理石层中切割出来的。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːnjumənt] !

and	is	now	in	the	monument	!
和	是	现在	在	这	纪念碑	!

现在它已被放入纪念碑中！

[ɑːn]['eɪprəl] - , - , ['nɪrli] [faɪv] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ˌkælə'fɔːrniə][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

On	April	13	,	1850	,	nearly	five	months	before	California	was	admitted	into	the
在	四月	-	,	-	,	几乎	五	几个月	前	加利福尼亚州	曾是	承认	进入	这

['juːniən] ,

Union	,
联盟	,

1850年4月13日，也就是加利福尼亚州加入联邦近五个月前，

[ðæt] ['ledʒɪsleɪtʃər] ['geɪli] [pæst] [æn; ən][ækt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] : " [ðə; ði] ['kɑːmən]

that	Legislature	gaily	passed	an	act	consisting	of	this	provision	:	"	The	common
那	立法机关	兴高采烈地	通过了	一个	行为	由	的	这	条款	:	"	这	常见的

[lɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

law	of	England	,
法律	的	英格兰	,

立法机关兴高采烈地通过了一项法案，其中包含以下条款：“英国普通法，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][ɔːr] [ˌɪnkən'sɪstənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv]

so	far	as	it	is	not	repugnant	to	or	inconsistent	with	the	Constitution	of
所以	远的	作为	它	是	不是	令人厌恶的	到	或者	不一致	和	这	宪法	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

只要不违反或抵触美国宪法，

[ɔːr][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ɔːr] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

or	the	Constitution	or	laws	of	the	State	of	California	,
或者	这	宪法	或者	法律	的	这	状态	的	加利福尼亚州	,

或加利福尼亚州宪法或法律，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

shall	be	the	rule	of	the	decision	in	all	the	courts	of	the	State	.
将	是	这	规则	的	这	决定	在	全部	这	法院	的	这	状态	.

应成为该州所有法院的判决规则。

" [əˈmʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [θriː] [dʒɔɪnt] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [wɜːr; wər] [pæst] ,

"	Among	other	things	,	three	joint	resolutions	were	passed	,
"	之中	其他	事物	,	三	联合的	决议	是	通过了	,

“除其他事项外，还通过了三项联合决议，

[wʌn] [dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

one	demanding	of	the	Federal	Government	not	only	a	change	in	the	manner	of
一	要求	的	这	联邦	政府	不是	仅有的	一个	改变	在	这	方式	的

['trænspɔ:tiŋ] [ðə; ði][meɪlz] ,

transporting	the	mails	,
运输	这	邮件	,

其中一份文件要求联邦政府不仅要改变邮件的运输方式，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

but	also	in	the	manner	of	their	distribution	at	San	Francisco	,
但	还	在	这	方式	的	他们的	分配	在	圣	弗朗西斯科	,

但也要看它们在旧金山的分布方式，

[ə; eɪ]['sekənd] [ɜ:rdʒɪŋ] [ə'pɑ:n] ['kɑ:ŋgrəs] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɔ:θəraɪzɪŋ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

a	second	urging	upon	Congress	the	importance	of	authorizing	,	as	soon	as
一个	第二	敦促	之上	国会	这	重要性	的	授权	,	作为	很快	作为

['præktɪkəbl] ,

practicable	,
切实可行的	,

第二份文件敦促国会尽快授权，这至关重要。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['reɪlroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

the	construction	of	a	national	railroad	from	the	Pacific	Ocean	to	the
这	建造	的	一个	国家的	铁路	从	这	太平洋	海洋	到	这

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] — [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [tu:; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] ,

Mississippi	River	—	not	from	the	Mississippi	River	to	the	Pacific	Ocean	,
密西西比州	河	—	不是	从	这	密西西比州	河	到	这	太平洋	海洋	,

修建一条从太平洋到密西西比河的全国性铁路——而不是从密西西比河到太平洋。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] — [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [ɜ:rdʒɪŋ]

but	from	the	Pacific	Ocean	to	the	Mississippi	River	—	and	a	third	urging
但	从	这	太平洋	海洋	到	这	密西西比州	河	—	和	一个	第三	敦促

[ə'proʊpriət] [grænt] [ʌv; əv][lænd][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [i:tʃ] [kə'mɪʃnd]

appropriate	grants	of	land	by	the	General	Government	to	each	commissioned
合适的	拨款	的	土地	经过	这	一般的	政府	到	每个	委托

['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hu:] [hæd; həd] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəbli]

officer	of	the	Army	of	the	United	States	who	had	faithfully	and	honorably
官	的	这	军队	的	这	团结的	各州	WHO	有	忠实	和	光荣地

[sɜ:rvd] [aʊt][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tɜ:rm][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ]['meksɪkoʊ] .

served	out	a	complete	term	of	service	in	the	war	with	Mexico	.
服务	出去	一个	完全的	学期	的	服务	在	这	战争	和	墨西哥	.

但从太平洋到密西西比河——还有第三点敦促联邦政府向在美墨战争中忠诚光荣地服满整个服役期的美国陆军军官授予适当的土地。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tu:] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] , [wɪð; wɪθ][grɪm][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Each	of	the	last	two	resolutions	,	with	grim	determination	,	and	without	a
每个	的	这	最后的	二	决议	,	和	严峻	决心	,	和	没有	一个

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hju:mər] ,

suspicion	of	humor	,
怀疑	的	幽默	,

最后两项决议都以严肃的决心作出，没有丝毫幽默之意。

[kən'teɪnd] [ðɪs] ['fɜ:rðər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] : " [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

contained	this	further	resolution	:	"	That	His	Excellency	,	the	Governor	,
包含	这	更远	解决	:	"	那	他的	阁下	,	这	州长	,

其中包含以下进一步决议：“总督阁下，

[biː; bi] [riˈkwestid] [tuː; tə][ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsenətəz] [ænd; ənd] [reprɪˈzentətɪv] [ɪn]

be	requested	to	forward	to	each	of	our	Senators	and	Representatives	in
是	请求	到	向前	到	每个	的	我们的	参议员	和	代表	在

[ˈkɑːŋgrəs] ,

Congress	,
国会	,

请将此函转发给我们在国会的每一位参议员和众议员。

[ə; eɪ][ˈsɜːrtəˌfaɪd][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪnt][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

a	certified	copy	of	this	joint	resolution	.
一个	认证	复制	的	这	联合的	解决	.

一份经核证的联合决议副本。

" [ðiːz] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [wɜːr; wər] [pæst] [faɪv] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː]

"	These	resolutions	were	passed	five	months	before	the	State	was	admitted	into
"	这些	决议	是	通过了	五	几个月	前	这	状态	曾是	承认	进入

[ðə; ði][ˈjuːniən] .

the	Union	.
这	联盟	.

“这些决议是在该州加入联邦五个月前通过的。”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈsenətəz] [ænd; ənd] [reprɪˈzentətɪv] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ˈæktʃuəli] " [ɪn] [ˈkɑːŋgrəs] " — [wel] ,

If	the	Senators	and	Representatives	were	not	yet	actually	"	in	Congress	"	—	well	,
如果	这	参议员	和	代表	是	不是	然而	实际上	"	在	国会	"	—	出色地	,

如果参议员和众议员们当时还没有真正“就任国会议员”——那么，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] — [ænd; ənd] [ˈbɪzi] .

they	were	at	least	in	Washington	—	and	busy	.
他们	是	在	至少	在	华盛顿	—	和	忙碌的	.

他们至少身在华盛顿——而且很忙。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈjuːniən][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈjɜːrnɪŋ]

The	desire	to	be	admitted	into	the	Union	had	developed	into	a	yearning
这	欲望	到	是	承认	进入	这	联盟	有	发达	进入	一个	渴望

[tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] ,

to	be	considered	a	part	of	the	Union	,
到	是	经过考虑的	一个	部分	的	这	联盟	,

加入联盟的愿望已经发展成为渴望被视为联盟的一份子。

[hæd; həd][ˈraɪpənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] , [pəˈtenʃəli] [æt; ət] [liːst] ,

had	ripened	into	the	conviction	that	the	State	was	,	potentially	at	least	,
有	成熟的	进入	这	定罪	那	这	状态	曾是	,	可能	在	至少	,

逐渐形成了一种信念，即国家至少在理论上是.....

[ˈæktʃuəli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] ,

actually	a	part	of	the	Union	,
实际上	一个	部分	的	这	联盟	,

实际上是联盟的一部分，

[ə; eɪ] [ˈjɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [pəˈθetɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ɪnˈtensəti] .

a	yearning	and	a	conviction	that	became	almost	pathetic	in	their	intensity	.
一个	渴望	和	一个	定罪	那	成为	几乎	可怜的	在	他们的	强度	.

一种渴望和信念，其强度几乎令人感到悲哀。

[ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [əˈdʒɝːnd] ,

The	Legislature	adjourned	,
这	立法机关	休会	,

立法机关休会。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv] [mʌnθs] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði]

and	for	nearly	five	months	the	population	of	San	Francisco	assembled	on	the
和	为了	几乎	五	几个月	这	人口	的	圣	弗朗西斯科	组装	在	这

['plɑːzə][ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['pænəmɑː] ['stiːmər] ,

Plaza	on	the	arrival	of	every	Panama	steamer	,
广场	在	这	到达	的	每一个	巴拿马	汽船	,

在近五个月的时间里，每当一艘巴拿马轮船抵达旧金山，旧金山的居民都会聚集在广场上。

['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] , [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]

waiting	—	waiting	—	waiting	for	the	answer	,	which	,	when	it	did	come	in	the
等待	—	等待	—	等待	为了	这	回答	,	哪个	,	什么时候	它	做过	来	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [ɑːk'toʊbər] ,

following	October	,
下列的	十月	,

等待——等待——等待答案，而当答案在第二年十月终于到来时，

[wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'bændən][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['iːkwəld] [ɑːn]

was	celebrated	with	an	abandon	of	joy	that	has	never	been	equaled	on
曾是	著名	和	一个	放弃	的	喜悦	那	有	绝不	到过	等于	在

['eni] [sək'siːdɪŋ] [naɪnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

any	succeeding	Ninth	of	September	.
任何	成功	第九	的	九月	.

9月9日那天，人们尽情地欢庆，这种欢乐的气氛在之后的每一个9月9日都从未有过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪndɪ'fensəbl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [sʌtʃ] [æz; əz]

It	is	indefensible	that	in	the	face	of	incidents	of	our	history	such	as
它	是	站不住脚的	那	在	这	脸	的	事件	的	我们的	历史	这样的	作为

[ðiːz] [ˌkæli'fɔːnjən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

these	Californians	should	be	ignorant	of	the	lives	and	experiences	of	those
这些	加州人	应该	是	无知	的	这	生活	和	经历	的	那些

[huː] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs] [koʊst] .

who	preceded	them	on	this	coast	.
WHO	之前	他们	在	这	海岸	.

面对我们历史上发生的此类事件，这些加州人竟然对那些在他们之前生活在这片海岸上的人们的生活和经历一无所知，这是不可辩解的。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

The	history	of	their	experiences	is	a	part	of	the	history	of	the
这	历史	的	他们的	经历	是	一个	部分	的	这	历史	的	这

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

他们的经历是国家历史的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] - ['bɪldərz] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	the	record	of	the	achievement	of	the	empire	-	builders	of	this
和	这	记录	的	这	成就	的	这	帝国	-	建筑商	的	这

[koʊst][ɪz][wʌn] [ðæt] [in'spaiəz]['sɪvɪk][praɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meməriz] .

coast	is	one	that	inspires	civic	pride	and	a	reverence	for	their	memories	.
海岸	是	一	那	鼓舞人心	公民	自豪	和	一个	尊敬	为了	他们的	回忆	.

这条海岸线上帝国缔造者的成就记录，激发了人们的公民自豪感和对他们事迹的敬畏之情。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['stɔːri] [rɪ'meɪn] ['præktɪkli] [ˌʌn'noʊn] ?

Why	should	the	story	remain	practically	unknown	?
为什么	应该	这	故事	保持	几乎	未知	?

为什么这个故事几乎无人知晓?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evri] ['lɪt(ə)l][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt]['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv] [kwi:n] ['ænz]
Why should every little unimportant detail of the petty incidents of Queen Anne's
为什么 应该 每一个 小的 不重要 细节 的 这 小气 事件 的 女王 安妮的
[wɔ:r] ,
War ,
战争 ,

为什么安妮女王战争中那些琐碎小事的每一个无关紧要的细节都要被关注呢?

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps][wɔ:r] ,
and King Philip's War ,
和 国王 菲利普的 战争 ,

以及菲利普国王战争,

[ænd; ənd] ['brædəks] [kæm'peɪn] [bi:; bi] [kræmd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hu:] [ʌn'tɪl] ['leɪtli]
and Braddock's campaign be crammed into the heads of children who until lately
和 布拉多克的 活动 是 拥挤 进入 这 头部 的 孩子们 WHO 直到 最近
['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ?
never heard the name of Portolá ?
绝不 听到 这 姓名 的 - ?

难道要把布拉多克的竞选活动强加给那些直到最近才听说过波托拉这个名字的孩子们吗?

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:ri][ʌv; əv] [pɔ:l] [rɪ'vɪrz] [raɪd][ɪz] [noʊn] [tu:; tə] ['evriwʌn] ,
The beautiful story of Paul Revere's ride is known to everyone ,
这 美丽的 故事 的 保罗 里维尔的 骑 是 已知 到 每个人 ,

保罗·里维尔骑行的动人故事举世闻名。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [noʊ] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
but how many know the story of the invincible determination in the building
但 如何 许多 知道 这 故事 的 这 无敌 决心 在 这 建筑
[ʌv; əv] - [ʃɪp] [[eɪt]] ?
of Ugarte's ship [8] ?
的 - 船 [8] ?

但有多少人知道乌加特建造这艘船时所展现出的坚韧不拔的决心[8]呢?

['wɪljəm] ['pɛnz] ['ɑ:nɪst] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][ɪz][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜ:rd][tu:; tə]
William Penn's honest treatment of the Indians is a household word to
威廉 宾夕法尼亚大学的 诚实的 治疗 的 这 印度人 是 一个 家庭 单词 到
['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevər] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑ:l'vɛz][ɔ:r][ˌhu:'ni:pəˌroʊ]['serə] .
people who never knew of the existence of Gálvez or Junípero Serra .
人们 WHO 绝不 知道 的 这 存在 的 加尔维斯 或者 杜松子酒 塞拉 .

威廉·佩恩对印第安人的诚实对待，对于那些从未听说过加尔韦斯或胡尼佩罗·塞拉的人来说，早已是家喻户晓的事迹。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋglənd] ['pɪlgrɪmz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['wɪntər][ɑ:n]
The story of the hardships of the New England pilgrims in the first winter on
这 故事 的 这 艰辛 的 这 新的 英格兰 朝圣者 在 这 第一的 冬天 在
[ðə; ði] " [stɜ:rn][ænd; ənd][rɑ:k] - [baʊnd] [koʊst] " [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ,
the " stern and rock - bound coast " of Massachusetts ,
这 " 船尾 和 岩石 - 边界 海岸 " 的 马萨诸塞州 ,

讲述了新英格兰清教徒在马萨诸塞州"崎岖不平、岩石嶙峋的海岸"度过的第一个冬天的艰辛故事。

[ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪməgrənts] [æt; ət] ['dɑ:nɔ] [leɪk] .
is not more pitiful than that of the fate of the immigrants at Donner Lake .
是 不是 更多的 可怜 比 那 的 这 命运 的 这 移民 在 唐纳 湖 .

这并不比唐纳湖移民的命运更悲惨。

[ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [ˌmægnə'nɪməti][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['filip] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['teksəs] " [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt]
The thoughtful magnanimity of Captain Philip of the " Texas " in the moment
这 周到 海量 的 队长 菲利普 的 这 " 德克萨斯州 " 在 这 片刻
[ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
of victory ,
的 胜利 ,

"德克萨斯号"船长菲利普在胜利时刻所展现出的深思熟虑的宽宏大量

[ɪn][ðə; ði] [siː] - [faɪt] [æt; ət][ˌsæntiːˈeigəu] , [wen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz][men] " [dəunt] [tʃɪr] , [bɔɪz] ;

in	the	sea	-	fight	at	Santiago	,	when	he	checked	his	men	"	Don't	cheer	,	boys	;
在	这	海	-	斗争	在	圣地亚哥	，什么时候		他	已检查	他的	男人	"	不	欢呼	，	男孩们	；

在圣地亚哥海战中，当他检查他的士兵们时，“不要欢呼，伙计们；

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfɛloʊz] [ɑːr; ər] [ˈdraʊnɪŋ] " — [ɪz] [enˈʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [əˈmɛrɪkənz] [ðæt]

the	poor	fellows	are	drowning	"	—	is	enshrined	in	the	hearts	of	Americans	that
这	贫穷的	伙伴们	是	溺水	"	—	是	奉为圭臬	在	这	心	的	美国人	那

[ˈnevər] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][praɪd][æt; ət] [ˈkɑːmədɔːr] [sloʊts] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n]

never	thrilled	with	pride	at	Commodore	Sloat's	solemn	and	patriotic	proclamation
绝不	激动不已	和	自豪	在	准将	斯洛特	庄严	和	爱国	公告

[əˈpɑːn] [ˈlændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈseɪləz] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [ˈkʌlɚz] [æt; ət][ˌmɑːntəˈreɪ] ,

upon	landing	his	sailors	to	hoist	the	colors	at	Monterey	,
之上	降落	他的	水手们	到	提升	这	颜色	在	蒙特雷	，

“可怜的家伙们快要淹死了”——这句话深深地印在了美国人的心中，而这些人从未因斯洛特准将率领水手们在蒙特雷登陆升旗时庄严而爱国的宣言而感到自豪。

[ə; eɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz][faɪn][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ]['rɪtʃuəl] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

a	proclamation	as	fine	and	dignified	as	a	ritual	,	that	should	be
一个	公告	作为	美好的	和	凝重	作为	一个	仪式	，	那	应该	是

[kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] ,

committed	to	memory	,
坚定的	到	记忆	，

这是一份如同仪式般庄严而美好的宣言，应该铭记于心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加州浪漫与智慧：呼吁(California Romantic and Resourceful A plea for)

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['evri] ['skuːlbɔɪ] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [[naɪn]] .

as	a	part	of	his	education	,	by	every	schoolboy	in	California	[	9	]	.
作为	一个	部分	的	他的	教育	,	经过	每一个	男生	在	加利福尼亚州	[	9	]	.

作为他教育的一部分，加利福尼亚州的每个小学生都学习过[9]。

['lɔːŋˌfɛloʊz] " ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv][maɪlz] ['stændɪʃ] [ænd; ənd] [pri'silə] " [ɪz][faʊnd][ɪn] ['evri] [bʊk] [ʌv; əv]

Longfellow's	"	Courtship	of	Miles	Standish	and	Priscilla	"	is	found	in	every	book	of
朗费罗的	"	求爱	的	迈尔斯	斯坦迪什	和	普里西拉	"	是	成立	在	每一个	书	的

[ˌdekləˈmeɪʃn] ,

declamations	,
演说	,

朗费罗的《迈尔斯·斯坦迪什与普里西拉的求婚》收录于每一本诗歌朗诵集中。

[ænd; ənd]['brɛt] [hɑːrts] ['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [lʌv] ['stɔːri][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['kɑːntʃə]

and	Bret	Harte's	poem	of	the	tragic	love	story	of	Rezánov	and	Concha
和	布雷特	哈特的	诗	的	这	悲惨	爱	故事	的	-	和	康查

- [ɪn] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] [-] .

Argüello	in	complete	editions	of	his	works	[	10	]	.
-	在	完全的	版本	的	他的	作品	[	-	]	.

布雷特·哈特的诗作《雷扎诺夫与康查·阿圭略的悲剧爱情故事》收录于他的作品全集[10]。

[waɪ] ['herəld][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ə'tempt] [ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

Why	herald	the	ridiculous	attempt	of	Rhode	Island	to	keep	out	of	the	Union	,
为什么	先驱	这	荒谬的	试图	的	罗德岛	岛	到	保持	出去	的	这	联盟	,

为什么要大肆宣扬罗德岛试图脱离联邦的荒谬尝试?

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'kleɪm] [ðə; ði]['splendɪd] ['efərt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

and	not	acclaim	the	splendid	effort	of	California	to	break	into	it	?
和	不是	欢呼	这	灿烂	努力	的	加利福尼亚州	到	休息	进入	它	?

难道不应该赞扬加州为打入这一领域所做的出色努力吗?

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['eni] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ɪts]['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ['biːɪŋ] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn]

The	importance	to	any	community	of	its	local	history	being	incorporated	in
这	重要性	到	任何	社区	的	它是	当地的	历史	存在	公司	在

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['stɔːri][ɪn][ɪts]['prɑːpər][prə'pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] [pər'spektɪv] ['kænɑːt][biː; bi][ˌəʊvə'estəˌmeɪtid]

the	national	story	in	its	proper	proportion	and	perspective	cannot	be	overestimated
这	国家的	故事	在	它是	恰当的	部分	和	看法	不能	是	高估

.

:

.

对于任何一个社区而言，将当地历史以适当的比例和视角融入国家历史的重要性怎么强调都不为过。

[wen] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ten] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['tɔməs] [biː] . ['riːdz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] , [ɪn'taɪtld] "

When	in	all	the	ten	volumes	of	Thomas	B	.	Reed's	magnificent	collection	,	entitled	"
什么时候	在	全部	这	十	卷	的	托马斯	B	.	里德的	壮丽	收藏	,	标题	"

['mɑːdərn] ['eləkwəns] ,

Modern	Eloquence	,
现代的	口才	,

在托马斯·B·里德的十卷巨著《现代雄辩术》中，

" [wiː; wi][faɪnd][bʌt; bət][wʌn] [spiːtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	we	find	but	one	speech	that	was	delivered	in	California	,	and	that	,
"	我们	寻找	但	一	演讲	那	曾是	发表	在	加利福尼亚州	,	和	那	,

我们只找到一篇在加利福尼亚州发表的演讲，而且，

[waɪl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][əd'maɪəd]['ænekˌdoʊtɪdʒ; 'ænɪkˌdoʊtɪdʒ][ʌv; əv] ['tʃɔ:nsi] [di'pju:] [ɪz]

while	the	ancient	and	admired	anecdotage	of	Chauncey	Depew	is
尽管	这	古老的	和	钦佩	轶事	的	昌西	迪皮尤	是

['prɪntɪd] [ɪn]['di:teɪl] ,

printed	in	detail	,
打印	在	细节	,

虽然书中详细刊印了昌西·德佩的古老而令人钦佩的轶事，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['eləkwəns] [ʌv; əv][i:] . [di:] . ['beɪkər][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪg'nɔ:rd] ,

the	flaming	eloquence	of	E	.	D	.	Baker	is	absolutely	ignored	,
这	炽盛	口才	的	E	.	D	.	贝克	是	绝对地	忽略	,

ED Baker 的雄辩滔滔完全被忽视了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪskɔ:rs] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ʌv; əv] ['tɔməs] [stɑ:] [kɪŋ] [ɪz][wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn]

and	the	only	discourse	reported	of	Thomas	Starr	King	is	one	that	he	delivered	in
和	这	仅有的	话语	据报道	的	托马斯	斯塔尔	国王	是	一	那	他	发表	在

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

Boston	,
波士顿	,

而据记载，托马斯·斯塔尔·金唯一一次演讲是在波士顿发表的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dwelərz] [ɑ:n] [ði:z] ['westərn] [ʃɔ:z] [tu:; tə][æsk] [ðəm'selvz] ['weðər]

it	is	time	for	the	dwellers	on	these	Western	shores	to	ask	themselves	whether
它	是	时间	为了	这	居民	在	这些	西	海岸	到	问	他们自己	无论

[ði:z] [θɪŋz] [hæv; həv][ɔ:l] ['hæpənd] [baɪ]['æksɪdənt] ,

these	things	have	all	happened	by	accident	,
这些	事物	有	全部	发生	经过	事故	,

现在是时候让生活在西方海岸的人们扪心自问，这些事情的发生是否都是偶然的。

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði]['oʊldər] ['kɑ:mənwelθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ]

or	whether	the	older	commonwealths	of	this	country	have	been	moved	by	a
或者	无论	这	老	英联邦	的	这	国家	有	到过	已搬	经过	一个

[praɪd][ɪn][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [trə'dɪʃnz] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['meʒərz] [fɔ:r; fər]

pride	in	their	history	and	in	their	traditions	to	take	such	measures	for
自豪	在	他们的	历史	和	在	他们的	传统	到	拿	这样的	措施	为了

[ðer; ðər][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə]

their	preservation	and	for	the	promotion	of	their	publication	as	to
他们的	保存	和	为了	这	晋升	的	他们的	发布	作为	到

[pʊt][ˌju: 'es][tu:; tə] [ʃeɪm] .

put	us	to	shame	.
放	我们	到	耻辱	.

或者说，我国较古老的联邦是否因为对自己的历史和传统感到自豪，而采取了如此措施来保护和促进其出版，以至于让我们感到羞愧。

[let] [ˌem 'i:][nɑ:t][bi:; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

Let	me	not	be	misunderstood	.
让	我	不是	是	被误解	.

请不要误解我的意思。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'trækt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] ['ʌðər] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	would	detract	nothing	from	the	glory	of	other	sections	of	the	country	.
我	会	减损	没有什么	从	这	荣耀	的	其他	部分	的	这	国家	.

我绝无意贬低该国其他地区的辉煌。

[aɪ] [wʊd] ['mɪnɪmaɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eni] ['steɪts] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

I	would	minimize	nothing	of	any	State's	accomplishment	.
我	会	最小化	没有什么	的	任何	州的	成就	.

我不会轻视任何一个州的成就。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər]

Some	of	them	have	a	record	that	is	almost	a	synonym	for
一些	的	他们	有	一个	记录	那	是	几乎	一个	代名词	为了

['peɪtriətɪzəm] .

patriotism	.
爱国主义	.

他们中的一些人的记录几乎就是爱国主义的代名词。

[ðer; ðər][trə'dɪʃ(ə)n][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'herɪtəns] ; [ðer; ðər] [ə'tʃiːvmənt] [ɪz]['aʊər; ɑːr][geɪn] .

Their	tradition	is	our	inheritance	;	their	achievement	is	our	gain	.
他们的	传统	是	我们的	遗产	;	他们的	成就	是	我们的	获得	.

他们的传统是我们的遗产；他们的成就是我们的收获。

[wɪs'kɑːnsɪn]['kænɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk]

Wisconsin	cannot	become	a	veritable	workshop	of	social	and	economic
威斯康星州	不能	变得	一个	真正的	车间	的	社会的	和	经济的

[ɪk'sperɪmənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃieri] .

experiment	without	the	nation	being	the	beneficiary	.
实验	没有	这	国家	存在	这	受益人	.

如果国家不从中受益，威斯康星州就不可能成为名副其实的社会和经济实验的工场。

[nuː] ['ɪŋgləɪnd] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'rɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] ['lʌstər]

New	England	does	not	enrich	her	own	literature	without	shedding	luster
新的	英格兰	做	不是	丰富	她	自己的	文学	没有	脱落	光泽

[ɑːn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

on	the	literature	of	the	nation	.
在	这	文学	的	这	国家	.

新英格兰不仅丰富了自身的文学，也为国家文学增添了光彩。

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ðerz] [bɪ'lɔːŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊərz] .

They	and	theirs	belong	also	to	us	and	to	ours	.
他们	和	他们的	属于	还	到	我们	和	到	我们的	.

它们和它们的也属于我们和我们的。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Least	of	all	,
至少	的	全部	,

最不重要的是，

[duː][aɪ][fər'get][ðə; ði][oʊld] [beɪ] [steɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] — [steɪt] [ʌv; əv]['hænkɔk]

do	I	forget	the	old	Bay	State	and	her	high	tradition	—	State	of	Hancock
做	我	忘记	这	老的	湾	状态	和	她	高的	传统	—	状态	的	汉考克

[ænd; ənd] ['wɔrən] ,

and	Warren	,
和	沃伦	,

我是否会忘记古老的马萨诸塞州及其优良传统——汉考克和沃伦之州?

[ʌv; əv][dʒɑːn]['kwinsi]['ædəmz][ænd; ənd] ['webstər] , [ʌv; əv]['sʌmnə][ænd; ənd] ['fɪlɪps] [ænd; ənd] ['gærɪsn]

of	John	Quincy	Adams	and	Webster	,	of	Sumner	and	Phillips	and	Garrison
的	约翰	昆西	亚当斯	和	韦伯斯特	,	的	萨姆纳	和	菲利普斯	和	驻军

[ænd; ənd][dʒɑːn][ə; eɪ] . ['ændruː] ,

and	John	A	.	Andrew	,
和	约翰	一个	.	安德鲁	,

约翰·昆西·亚当斯和韦伯斯特，萨姆纳和菲利普斯，加里森和约翰·A·安德鲁，

[ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] [ænd; ənd] ['loʊəl] [ænd; ənd] ['hwitiə] [ænd; ənd] [hoʊlmz] .

of	Longfellow	and	Lowell	and	Whittier	and	Holmes	.
的	朗费罗	和	洛厄尔	和	惠提尔	和	福尔摩斯	.

朗费罗、洛厄尔、惠蒂尔和福尔摩斯。

[hɜːr; hər][hoʊps][ɑːr; ər][maɪ][hoʊps] ; [hɜːr; hər] [fɪrz] [ɑːr; ər][maɪ] [fɪrz] .

Her	hopes	are	my	hopes	;	her	fears	are	my	fears	.
她	希望	是	我的	希望	;	她	恐惧	是	我的	恐惧	.

她的希望就是我的希望；她的恐惧就是我的恐惧。

[meɪ] [maɪ] [hɑːrt] [siːs] [ɪts] ['biːtɪŋ] [ɪf] , [ɪn]['eni] ['prez(ə)ns][ɔːr]['ʌndər] ['eni] ['preʃər] ,

May	my	heart	cease	its	beating	if	,	in	any	presence	or	under	any	pressure	,
可能	我的	心	停止	它是	殴打	如果	,	在	任何	在场	或者	在下面	任何	压力	,

如果，在任何情况下或在任何压力下，愿我的心脏停止跳动

[ˌaɪ 'tiː][feɪl][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][æn; ən][eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə][ðə; ði] [-] [prer] : " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði]

it	fail	to	respond	an	Amen	to	the	Puritan's	prayer	:	"	God	save	the
它	失败	到	回应	一个	阿门	到	这	清教徒的	祷告	:	"	上帝	节省	这

['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Commonwealth	of	Massachusetts	.
联邦	的	马萨诸塞州	.

它未能回应清教徒的祈祷："上帝保佑马萨诸塞州联邦。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	But	if	they	belong	to	us	,	we	also	belong	to	them	.
"	但	如果	他们	属于	到	我们	,	我们	还	属于	到	他们	.

"但如果它们属于我们，我们也属于它们。"

[ɪf] [ðer; ðər] [trə'dɪʃnz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [soʊ]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr][trə'dɪʃ(ə)n] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm]

If	their	traditions	belong	to	us	,	so	also	our	tradition	belongs	to	them
如果	他们的	传统	属于	到	我们	,	所以	还	我们的	传统	属于	到	他们

.

:

.

如果他们的传统属于我们，那么我们的传统也属于他们。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [straɪv] [ðæt] [ˌkælə'fɔːrniə][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['prɑːpər] [prə'pɔːrʃənət]

We	should	simply	strive	that	California	shall	be	given	her	proper	proportionate
我们	应该	简单地	努力	那	加利福尼亚州	将	是	给定	她	恰当的	成比例的

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

place	in	the	history	of	the	country	.
地方	在	这	历史	的	这	国家	.

我们应该努力争取让加利福尼亚州在美国历史上获得与其地位相称的应有地位。

[wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['herəldɪŋ]

We	do	not	find	fault	with	them	for	having	taken	the	means	of	heralding
我们	做	不是	寻找	过错	和	他们	为了	拥有	已采取	这	方法	的	预示

[ə'brɔːd] [ðer; ðər]['stɔːri] — [wiː; wi] [kə'mend] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

abroad	their	story	—	we	commend	them	for	it	.
国外	他们的	故事	—	我们	表彰	他们	为了	它	.

我们并不责怪他们采取这种方式向国外宣传他们的故事——我们反而赞扬他们的做法。

[wiː; wi] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðer; ðər][æk'tɪvəti][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'raʊz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm]

We	point	to	their	activity	so	as	to	arouse	our	own	people	from
我们	观点	到	他们的	活动	所以	作为	到	引起	我们的	自己的	人们	从

[ðer; ðər] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn'ækʃn] .

their	amazing	inaction	.
他们的	惊人的	不作为	.

我们指出他们的行动，是为了唤醒我们自己的人民，让他们摆脱令人震惊的不作为。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [dʌn] [tuː; tə] [kə'lekt] ,

What	have	we	of	California	done	to	collect	,
什么	有	我们	的	加利福尼亚州	完毕	到	收集	,

加州在收集方面做了些什么？

[prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

preserve	and	diffuse	information	relating	to	the	history	of	our
保存	和	扩散	信息	相关	到	这	历史	的	我们的

[steɪt] ?

State	?
状态	?

保存和传播与我们州历史相关的信息?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] ['ʌðər] ['kɑːmənwelθ] [dʌn] ?

And	what	have	other	commonwealths	done	?
和	什么	有	其他	英联邦	完毕	?

其他联邦国家又采取了哪些措施?

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] [steɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [fɜːrst]['ɔːrgənaɪzd][ɪn] - , [ænd; ənd] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn]

The	California	State	Historical	Society	,	first	organized	in	1853	,	and	incorporated	in
这	加利福尼亚州	状态	历史	社会	,	第一的	组织	在	-	,	和	公司	在

-

1876	,
-	,

加利福尼亚州历史学会成立于1853年，并于1876年注册成立。

[wʌz; wəz][ɪn] ['æktɪv] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]

was	in	active	existence	from	1886	to	1894	,	and	published	some	valuable
曾是	在	积极的	存在	从	-	到	-	,	和	已发布	一些	有价值的

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [mə'tɪriəl] ,

historical	material	,
历史	材料	,

该刊物于1886年至1894年间活跃，并出版了一些有价值的历史资料。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['fɑːðər] - " [noʊ'tiːsiːəs] , " ['dɔɪlz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs] [fʌnd] ,

including	Father	Palou's	"	Noticias	,	"	Doyle's	"	History	of	the	Pious	Fund	,
包括	父亲	-	"	新闻	,	"	道尔的	"	历史	的	这	虔诚的	基金	,

其中包括帕洛神父的《新闻报》、多伊尔的《虔诚基金史》

" [wɪliːz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] " [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ]

"	Willey's	"	History	of	the	College	of	California	"	and	some	interesting
"	威利	"	历史	的	这	大学	的	加利福尼亚州	"	和	一些	有趣的

['pepərz][ʌv; əv]['mɑːrtn] ['kelɑːg] ,

papers	of	Martin	Kellogg	,
文件	的	马丁	家乐氏	,

威利所著的《加州学院史》以及马丁·凯洛格的一些有趣论文，

[dʒɔːrdʒ] ['deɪvɪdsən] , ['bəːnəd; bə'nɑːd]['moʊzəs] , ['wɪljəm] ['kæri] [dʒəʊnz][ænd; ənd][tiː] . [eɪtʃ] . - .

George	Davidson	,	Bernard	Moses	,	William	Carey	Jones	and	T	.	H	.	Hittell	.
乔治	戴维森	,	伯纳德	摩西	,	威廉	凯里	琼斯	和	T	.	H	.	-	.

乔治·戴维森、伯纳德·摩西、威廉·凯里·琼斯和T·H·希特尔。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['æktɪv] [ɪg'zɪstəns] .

From	that	time	it	has	had	no	active	existence	.
从	那	时间	它	有	有	不	积极的	存在	.

从那时起，它就再也没有活跃存在过。

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z]

There	has	not	been	a	meeting	of	its	board	of	directors
那里	有	不是	到过	一个	会议	的	它是	木板	的	导演

[sɪns] - ,

since	1893	,
自从	-	,

自1893年以来，该公司董事会就再也没有召开过会议。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][daɪd] .

and	since	then	most	of	them	have	died	.
和	自从	然后	最多	的	他们	有	死亡	.

此后，他们中的大多数人都去世了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][mæps][ænd; ənd][noʊ]['mænjʊskrɪpts] ,

It	has	no	maps	and	no	manuscripts	,
它	有	不	地图	和	不	手稿	,

它既没有地图也没有手稿。

[ænd; ənd][ɪts]['laɪbreri][ʌv; əv] - ['prɪntɪd] ['vɑːljəmz] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

and	its	library	of	500	printed	volumes	was	stored	away	in	San	Francisco	,
和	它是	图书馆	的	-	打印	卷	曾是	存储	离开	在	圣	弗朗西斯科	,

其藏书500册印刷本被保存在旧金山。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] [stɪl] ['nɑːmɪnəli] [ɪts] ['prezɪdənt] , [ʌn'tɪl]

in	the	basement	cellar	of	the	gentleman	who	is	still	nominally	its	president	,	until
在	这	地下室	地窖	的	这	绅士	WHO	是	仍然	名义上	它是	总统	,	直到

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

two	years	ago	.
二	年	前	.

在两年前名义上仍是该机构总裁的那位先生的地下室里。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [oʊnd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː][ɪts][wɜːrk] , [wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'daʊd] ,

It	never	owned	a	building	in	which	to	do	its	work	,	was	never	endowed	,
它	绝不	拥有	一个	建筑	在	哪个	到	做	它是	工作	,	曾是	绝不	捐赠	,

它从未拥有过办公楼，也从未获得过捐赠。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

and	to	all	intents	and	purposes	has	been	dead	for	twenty	years	.
和	到	全部	意图	和	目的	有	到过	死的	为了	二十	年	.

实际上，他已经死了二十年了。

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɑːkiz] , [haʊ'evər] ,

When	we	look	beyond	the	Rockies	,	however	,
什么时候	我们	看	超过	这	落基山脉	,	然而	,

然而，当我们把目光投向落基山脉之外时，

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

we	begin	to	appreciate	the	work	that	is	being	done	by	the	State	historical
我们	开始	到	欣赏	这	工作	那	是	存在	完毕	经过	这	状态	历史

[sə'saiətiz] ['ɔːrgənaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] ,

societies	organized	for	the	purpose	of	collecting	,
社会	组织	为了	这	目的	的	收集	,

我们开始欣赏各州历史学会为收集资料而开展的工作，

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ænd; ənd] [di'fjuːsɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]

preserving	and	diffusing	historical	information	concerning	their
保存	和	扩散	历史	信息	有关	他们的

[rɪ'spektɪv] [steɪts] .

respective	states	.
各自	各州	.

保存和传播有关各自国家的历史信息。

[ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ˌaʊt'saɪd][ˌkælə'fɔːrniə] , [ən'les] ['ʌðərwaɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ɑːr; ər] [daʊn] [tuː; tə] - .

The	statistics	outside	California	,	unless	otherwise	indicated	,	are	down	to	1905	.
这	统计数据	外部	加利福尼亚州	,	除非	否则	表明的	,	是	向下	到	-	.

除加利福尼亚州以外，除非另有说明，统计数据均追溯至 1905 年。

[ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ænd; ənd] [ˌpensl'veɪniə] [sə'saiətiz] [ɑːr; ər] ['prəutətaip] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪvətli]
The Massachusetts and Pennsylvania societies are prototypes of the privately
这 马萨诸塞州 和 宾夕法尼亚州 社会 是 原型 的 这 私下
['ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] ,
organized and endowed organizations of the Eastern states ,
组织 和 捐赠 组织 的 这 东 各州 ,

马萨诸塞州和宾夕法尼亚州的社团是东部各州私人组织和捐赠型社团的原型。

[wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪtrənɪdʒ] , [hæv; həv] [ə'teɪnd] [streŋθ] , ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ]
which , without official patronage , have attained strength , dignity and a high
哪个 , 没有 官方的 赞助 , 有 已达到 力量 , 尊严 和 一个 高的
[dɪ'griː] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] ,
degree of usefulness ,
程度 的 用处 ,

它们在没有官方支持的情况下，也获得了实力、地位和高度的实用性。

[waɪl] [wɪs'kɑːnsɪn] , [ˌmɪnɪ'soʊtə] , ['aɪor] [ænd; ənd] ['kænzəs] ['sɪmələrli] [stænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪt] -
while Wisconsin , Minnesota , Iowa and Kansas similarly stand for the State -
尽管 威斯康星州 , 明尼苏达州 , 爱荷华州 和 堪萨斯州 相似地 站立 为了 这 状态 -
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] .
supported institutions of the West .
有 机构 的 这 西方 .

而威斯康星州、明尼苏达州、爱荷华州和堪萨斯州则分别代表了西部各州支持的机构。

[twelv] [sə'saiətiz] [ɔːr] [dɪ'pɑːtmənts] [oʊn] [ðer; ðər] [oʊn] [hɔːlz] — [ðoʊz] ['vælјuːd] [æt; ət] $100 , - [ɔːr]
Twelve societies or departments own their own halls — those valued at $100 , 000 or
十二 社会 或者 部门 自己的 他们的 自己的 大厅 — 那些 有价值的 在 $100 , - 或者
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

十二个社团或部门拥有自己的会堂——这些会堂价值在 10 万美元或以上。

['biːɪŋ] [wɪs'kɑːnsɪn] , $610 , - ; ['aɪor] , $400 , - ; [ˌpensl'veɪniə] (-) , $340 , - ;
being Wisconsin , $610 , 000 ; Iowa , $400 , 000 ; Pennsylvania (1910) , $340 , 000 ;
存在 威斯康星州 , $610 , - ; 爱荷华州 , $400 , - ; 宾夕法尼亚州 (-) , $340 , - ;
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , $225 ,
Massachusetts , $225 ,
马萨诸塞州 , $225 ,

其中威斯康星州610,000美元；爱荷华州400,000美元；宾夕法尼亚州（1910年）340,000美元；马萨诸塞州225,000美元。

- ; [ænd; ənd] ['kænzəs] , $200 , - .
000 ; and Kansas , $200 , 000 .
- ; 和 堪萨斯州 , $200 , - .

000；堪萨斯州，200,000 美元。

[ˌθɜːr'tiːn] [ɑːr; ər] [haust] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [steɪt] ['kæpɪtəlz] , ['sev(ə)n] [ɑːr; ər] ['kwɔːrtərd] [ɪn] [steɪt]
Thirteen are housed in their respective State capitols , seven are quartered in State
十三 是 房屋 在 他们的 各自 状态 首都 , 七 是 四分 在 状态
[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,
universities ,
大学 ,

其中13个设在各州首府，7个设在州立大学内。

[ænd; ənd] [sɪks] [ɑːr; ər] [ɪn] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .
and six are in other public buildings .
和 六 是 在 其他 民众 建筑物 .

还有六处位于其他公共建筑内。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [steɪt] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [ɑːr; ər] : [wɪs'kɑːnsɪn] (-) , $31 , - ; [ˌmɪnɪ'soʊtə] , $20 ,
The **largest** **State** **appropriations** **are** **:** **Wisconsin** **(** **1910** **)** **,** **$31** **,** **000** **;** **Minnesota** **,** **$20** **,**
这 最大 状态 拨款 是 : 威斯康星州 (-) , $31 , - ; 明尼苏达州 , $20 ,
- ; [ænd; ənd] ['aɪor] (-) , $12 , - .
000 **;** **and** **Iowa** **(** **1910** **)** **,** **$12** **,** **000** **.**
- ; 和 爱荷华州 (-) , $12 , - .

各州获得的最大拨款分别为：威斯康星州（1910 年），31,000 美元；明尼苏达州，20,000 美元；爱荷华州（1910 年），12,000 美元。

[ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd][wɪs'kɑːnsɪn] [sə'saiətiz] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]
The **Massachusetts** **,** **Pennsylvania** **and** **Wisconsin** **societies** **are** **,** **of** **course** **,** **the**
这 马萨诸塞州 , 宾夕法尼亚州 和 威斯康星州 社会 是 , 的 课程 , 这
['wɛlθiːəst] [ɪn] [ɪn'daʊmənts] ;
wealthiest **in** **endowments** **;**
最富有的 在 捐赠基金 ;

当然，马萨诸塞州、宾夕法尼亚州和威斯康星州的社团拥有最雄厚的捐赠基金；

[pə'zesɪŋ] , [rɪ'spektɪvli] (-) , $420 , - , $170 , - , [ænd; ənd] (-) , $63 , - [ɪn]
possessing **,** **respectively** **(** **1912** **)** **,** **$420** **,** **600** **,** **$170** **,** **000** **,** **and** **(** **1910** **)** **,** **$63** **,** **000** **in**
拥有 , 分别 (-) , $420 , - , $170 , - , 和 (-) , $63 , - 在
['vestɪd] [fʌndz] .
vested **funds** **.**
既得权益 资金 .

分别拥有（1912 年）420,600 美元、170,000 美元和（1910 年）63,000 美元的既得资金。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['laɪbrɛˌriːz][ɑːr; ər] [ˌpensl'veɪniə] (-) , - , - ['taɪtəlz] ; [wɪs'kɑːnsɪn] (-) , -
The **largest** **libraries** **are** **Pennsylvania** **(** **1910** **)** **,** **285** **,** **000** **titles** **;** **Wisconsin** **(** **1910** **)** **,** **332**
这 最大 图书馆 是 宾夕法尼亚州 (-) , - , - 标题 ; 威斯康星州 (-) , -
, - ;
, **000** **;**
, - ;

最大的图书馆是宾夕法尼亚州（1910 年），藏书量为 285,000 册；威斯康星州（1910 年），藏书量为 332,000 册；

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] (-) , - , - ; ['kænzəs] (-) , - , - ; [ænd; ənd] [nuː] ['hæmpʃə] (
Massachusetts **(** **1912** **)** **,** **170** **,** **000** **;** **Kansas** **(** **1910** **)** **,** **191** **,** **000** **;** **and** **New** **Hampshire** **(**
马萨诸塞州 (-) , - , - ; 堪萨斯州 (-) , - , - ; 和 新的 汉普郡 (
-) , - , - .
1910 **)** **,** **117** **,** **500** **.**
-) , - , - .

马萨诸塞州（1912 年）170,000 人；堪萨斯州（1910 年）191,000 人；新罕布什尔州（1910 年）117,500 人。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [dɪ'griː] [ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sə'saiətiz]
Only **a** **little** **less** **important** **in** **degree** **are** **a** **large** **number** **of** **historical** **societies**
仅有的 一个 小的 较少的 重要的 在 程度 是 一个 大的 数字 的 历史 社会
[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [sʌm; səm] [taʊn] [ɔːr]['sekʃ(ə)n] .
which **represent** **some** **town** **or** **section** **.**
哪个 代表 一些 镇 或者 部分 .

数量众多的历史学会，它们代表着一些城镇或地区，其重要性仅次于历史学会。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : [ðə; ði] ['esɪks] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv]['seɪləm] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnkʌm]
For **example** **:** **The** **Essex** **Institute** **of** **Salem** **,** **Massachusetts** **,** **with** **its** **income**
为了 例子 : 这 埃塞克斯 研究所 的 塞勒姆 , 马萨诸塞州 , 和 它是 收入
[ʌv; əv] (-) $15 ,
of **(** **1913** **)** **$15** **,**
的 (-) $15 ,

例如：马萨诸塞州塞勒姆的埃塞克斯学院，其 1913 年的收入为 15 美元，

- , ['laɪbreri][ʌv; əv] - , - ['taɪtəlz] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] ['vælju:d][æt; ət] $175 , - ; [nu:] [jɔ:k] (
000 , library of 400 , 000 titles , and building valued at $175 , 000 ; New York (
- , 图书馆 的 - , - 标题 , 和 建筑 有价值的 在 $175 , - ; 新的 约克 (
['sɪti]) [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,
City) Historical Society ,
城市) 历史 社会 ,

纽约市历史学会，拥有40万册藏书的图书馆，以及价值17.5万美元的建筑。

[wɪð; wɪθ] - ['membər] , [ɪn'daʊmənt] [fʌnd] ['ægrɪgeɪtɪŋ] $236 , - , ['jɪrli] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] $12 ,
with 1057 members , endowment fund aggregating $236 , 000 , yearly income of $12 ,
和 - 成员 , 捐赠基金 基金 聚合 $236 , - , 每年 收入 的 $12 ,
- ,
000 ,
- ,

拥有1057名成员，捐赠基金总额为236000美元，年收入为12000美元。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['kɔ:stɪŋ] $400 , - ; [ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and a building costing $400 , 000 ; the Chicago Historical Society , with a
和 一个 建筑 成本 $400 , - ; 这 芝加哥 历史 社会 , 和 一个
['laɪbreri][ʌv; əv] - ,
library of 130 ,
图书馆 的 - ,

还有一座耗资 40 万美元的建筑；芝加哥历史学会，拥有 130 册藏书，

- ['taɪtəlz] , [haust] [ɪn][ə; eɪ] $185 , - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ɪn'daʊmənt] [fʌndz]
000 titles , housed in a $185 , 000 building and supported by endowment funds
- 标题 , 房屋 在 一个 $185 , - 建筑 和 有 经过 捐赠基金 资金
['ægrɪgeɪtɪŋ] $111 ,
aggregating $111 ,
聚合 $111 ,

馆藏图书数量达 000 册，存放于一座价值 185,000 美元的建筑内，并由总额达 111,000 美元的捐赠基金提供支持。

- ; [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [wɪð; wɪθ] (-) - , -
814 ; the Long Island Historical Society of Brooklyn , with (1912) 102 , 500
- ; 这 长的 岛 历史 社会 的 布鲁克林 , 和 (-) - , -
['taɪtəlz][ɪn][ɪts] [oʊn] ['bɪldɪŋ] ;
titles in its own building ;
标题 在 它是 自己的 建筑 ;

814；布鲁克林长岛历史学会，拥有（1912 年）102,500 册藏书，在其自己的建筑内；

[ðə; ði] ['westərn] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] ['kli:vlənd] , [wɪð; wɪθ] - , - ['taɪtəlz][ɪn][ə; eɪ] $55 , - ['bɪldɪŋ] ;
the Western Reserve of Cleveland , with 60 , 000 titles in a $55 , 000 building ;
这 西 预订 的 克利夫兰 , 和 - , - 标题 在 一个 $55 , - 建筑 ;

克利夫兰西部储备图书馆，拥有 60,000 册图书，馆藏价值 55,000 美元；

[ðə; ði] ['wʊstər] ([ˌmæsə'tʃu:sɪts]) [sə'saɪəti][ʌv; əv][æn'tɪkwəti:z] , ['haʊzɪŋ] - , - ['taɪtəlz] [wɪ'ðɪn]
the Worcester (Massachusetts) Society of Antiquities , housing 110 , 000 titles within
这 伍斯特 (马萨诸塞州) 社会 的 古董 , 住房 - , - 标题 之内
[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['vælju:d][æt; ət] $50 ,
a building valued at $50 ,
一个 建筑 有价值的 在 $50 ,

马萨诸塞州伍斯特市古物学会，在一栋价值 50 美元的建筑内收藏了 110,000 件藏品。

- ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌfəloʊ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv] - , -
000 ; and the Buffalo Historical Society , which has a library of 34 , 000
- ; 和 这 水牛 历史 社会 , 哪个 有 一个 图书馆 的 - , -
['taɪtəlz][ɪn][ə; eɪ] $200 ,
titles in a $200 ,
标题 在 一个 $200 ,

000；以及布法罗历史学会，该学会拥有一个藏书 34,000 册、价值 200 美元的图书馆，

- ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ][mju:'nɪsɪp(ə)l][grænt][ʌv; əv] $5 , - [ænd; ənd]

000	building	and	receives	a	municipal	grant	of	$5	,	000	and
-	建筑	和	接收	一个	市政	授予	的	$5	,	-	和

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ɪk'spensɪz] [pər] ['ænəm] .

incidental	expenses	per	annum	.
偶然的	开支	每	年	.

该建筑面积为 000 平方米，每年获得市政拨款 5,000 美元，并承担其他杂项费用。

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [ðə; ði][moʊst] ['haɪli] [ɪn'daʊd] .

These	are	simply	the	most	highly	endowed	.
这些	是	简单地	这	最多	高度	捐赠	.

这些只是天赋最高的人。

['evri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɪti] [ɪn] [ðoʊz] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] .

Every	important	town	and	city	in	those	sections	of	the	country	are	represented	.
每一个	重要的	镇	和	城市	在	那些	部分	的	这	国家	是	代表	.

该国这些地区的所有重要城镇和城市都有代表。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [ə'loʊn] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [bɪ'saɪdz] [ɪts] [steɪt] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪəti]

In	the	State	of	Massachusetts	alone	,	there	are	,	besides	its	State	Historical	Society
在	这	状态	的	马萨诸塞州	独自的	,	那里	是	,	除了	它是	状态	历史	社会

,

,

,

仅在马萨诸塞州，除了州历史学会之外，还有

['θɜ:rti] - [sɪks]['loʊk(ə)l][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sə'saiətiz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪv][ænd; ənd] ['æktɪv] [ænd; ənd]

thirty	-	six	local	historical	societies	,	all	of	them	alive	and	active	and
三十	-	六	当地的	历史	社会	,	全部	的	他们	活	和	积极的	和

['du:ɪŋ] [gʊd] [wɜ:rk] .

doing	good	work	.
正在做	好的	工作	.

36个地方历史学会，全部都活跃且富有活力，并开展着有益的工作。

[ðə; ði]['oʊnli][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sə'saiətiz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] ,

The	only	historical	societies	worthy	of	the	name	in	California	,
这	仅有的	历史	社会	值得	的	这	姓名	在	加利福尼亚州	,

加州唯一名副其实的历史学会

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜ:r][tu:; tə]['leɪtər][ɑ:n] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪəti]

outside	of	the	institution	I	shall	refer	to	later	on	,	are	the	Historical	Society
外部	的	这	机构	我	将	参考	到	之后	在	,	是	这	历史	社会

[ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔ:rniə] ,

of	Southern	California	,
的	南方	加利福尼亚州	,

除了我稍后将要提到的机构之外，还有南加州历史学会。

[ɪn] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['membərʃɪp] [ʌv; əv] ['fɪfti] , [naʊ] ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv][sɪks] ,

in	Los	Angeles	,	with	a	membership	of	fifty	,	now	owning	a	library	of	6	,
在	洛杉矶	洛杉矶	,	和	一个	会员资格	的	五十	,	现在	拥有	一个	图书馆	的	6	,

在洛杉矶，拥有五十名会员，现在拥有一个藏书六册的图书馆。

- ['taɪtəlz] , [haust] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑ:rt][ɪn][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

000	titles	,	housed	in	the	Museum	of	History	,	Science	and	Art	in	Exposition
-	标题	,	房屋	在	这	博物馆	的	历史	,	科学	和	艺术	在	展览

[pɑ:rk] ,

Park	,
公园	,

000种藏品，收藏于世博公园历史、科学与艺术博物馆内。

[oʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [eɪt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]

owned	by	the	county	,	with	the	publication	of	eight	volumes	of	local
拥有	经过	这	县	,	和	这	发布	的	八	卷	的	当地的

['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ɪts]['kredɪt] ,

history	to	its	credit	,
历史	到	它是	信用	,

该书由县政府所有，并已出版了八卷地方史。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːkiə'lɔdʒikəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ,

and	the	Archeological	Institution	of	the	Southwest	,	also	of	Los	Angeles	,
和	这	考古学	机构	的	这	西南	,	还	的	洛杉矶	洛杉矶	,

[ðə; ði] ['lætər] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

the	latter	institution	,
这	后者	机构	,

还有位于洛杉矶的西南考古研究所，后者

[haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [nɑːt] [ɪk'skluːsɪvli] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] .

however	,	being	not	exclusively	a	historical	society	.
然而	,	存在	不是	只	一个	历史	社会	.

然而，它并非一个纯粹的历史学会。

[aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [ˌkæli'fɔːnjən] ,

I	submit	to	you	,	as	Californians	,
我	提交	到	你	,	作为	加州人	,

我谨代表加州人民向你们提出以下意见：

['weðər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['eni] [praɪd] .

whether	this	is	a	record	in	which	we	can	take	any	pride	.
无论	这	是	一个	记录	在	哪个	我们	能	拿	任何	自豪	.

这是否是一项值得我们引以为豪的记录？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempts] [ʌv; əv][ɪts] ['lɔɪəl] [frendz] [frʌm; frəm][taɪm]

With	the	exception	of	the	pitiful	attempts	of	its	loyal	friends	from	time
和	这	例外	的	这	可怜	尝试	的	它是	忠诚	朋友们	从	时间

[tuː; tə][taɪm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

to	time	to	revive	the	California	Historical	Society	,
到	时间	到	复活	这	加利福尼亚州	历史	社会	,

除了其忠实的朋友们不时做出的可怜的复兴加州历史学会的尝试之外，

[ˌæbsə'luːtli] [noʊ][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][wɜːrk] [wət'evər] , [ɪk'sept] [wʌt] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [æt; ət]

absolutely	no	organization	work	whatever	,	except	what	has	lately	been	initiated	at
绝对地	不	组织	工作	任何	,	除了	什么	有	最近	到过	启动	在

['bɜːrkli] ,

Berkeley	,
伯克利	,

除了最近在伯克利启动的项目之外，完全没有任何组织工作。

[hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ] ['eni] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]

has	been	done	by	any	public	institution	to	promote	the	publication	of	California
有	到过	完毕	经过	任何	民众	机构	到	推动	这	发布	的	加利福尼亚州

['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['ðerfɔːr] .

history	or	the	collection	of	material	therefor	.
历史	或者	这	收藏	的	材料	因此	.

任何公共机构都曾为促进加州历史的出版或相关资料的收集而进行过此类工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['heɪloʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

With	a	history	such	as	ours	,	with	its	halo	of	romance	,	with	its
和	一个	历史	这样的	作为	我们的	,	和	它是	光环	的	浪漫	,	和	它是

[pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] ,

peculiarity	of	incident	,
特点	的	事件	,

拥有我们这样一段历史，一段充满浪漫色彩、充满奇特事件的历史，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l]

with	its	epoch	-	making	significance	,	is	it	not	a	burning	shame	that	our	people
和	它是	时代	-	制作	意义	,	是	它	不是	一个	燃烧	耻辱	那	我们的	人们

[hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

have	not	long	ago	,
有	不是	长的	前	,

鉴于其划时代的意义，难道我们的人民不久前才意识到这一点，不是一种莫大的耻辱吗?

['iːðər] [θruː] ['praɪvət] [ɪn'daʊmənt] [ɔːr] [θruː] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

either	through	private	endowment	or	through	public	institutions	,
任何一个	通过	私人的	捐赠基金	或者	通过	民众	机构	,

无论是通过私人捐赠还是通过公共机构，

['teɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] [praɪd][ɪn][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ɪts]['meɪkɚz][dɪd]

taken	as	much	pride	in	the	preservation	of	our	history	as	its	makers	did
已采取	作为	很多	自豪	在	这	保存	的	我们的	历史	作为	它是	制造商	做过

[ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

in	the	creation	of	it	?
在	这	创建	的	它	?

我们是否像历史的创造者们创造历史那样，对保护历史感到自豪?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][taɪm] [ðæt] ['sɪvɪk] [sə'saiətiz] [ɪn] ['evri] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn]

Is	it	not	time	that	civic	societies	in	every	section	of	this	State	should	combine
是	它	不是	时间	那	公民	社会	在	每一个	部分	的	这	状态	应该	结合

[ænd; ənd][wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'pɔːrt]

and	work	together	for	the	creation	of	a	public	sentiment	which	will	support
和	工作	一起	为了	这	创建	的	一个	民众	情绪	哪个	将要	支持

[ænd; ənd][ʌp'hoʊld]['eni][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

and	uphold	any	institution	that	will	strive	to	perpetuate	the	record	of
和	坚持	任何	机构	那	将要	努力	到	延续	这	记录	的

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kɑːmənwelθ] ?

the	history	of	this	great	commonwealth	?
这	历史	的	这	伟大的	联邦	?

现在是不是该州各地的公民团体联合起来，共同努力，营造一种公众舆论，支持和维护任何致力于延续这个伟大联邦历史记录的机构呢?

[ðoʊ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [sə'steɪnd] [ɔːr]['ɔːrgənaɪzd] ['efərt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Though	there	has	been	no	sustained	or	organized	effort	on	the	part	of	the
尽管	那里	有	到过	不	持续	或者	组织	努力	在	这	部分	的	这

[steɪt] ,

State	,
状态	,

尽管国家方面没有持续或有组织的努力，

[ɔːr][ʌv; əv]['eni] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,

or	of	any	community	in	the	State	,
或者	的	任何	社区	在	这	状态	,

或该州任何社区的

[tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, pri:'zɝːvɪŋ][ðə; ði] ['praɪsləs]

to	recognize	the	duty	of	collecting	and	preserving	the	priceless
到	认出	这	责任	的	收集	和	保存	这	无价

['rekərdz][ʌv; əv][ɪts][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [groʊθ] ,

records	of	its	historical	growth	,
记录	的	它是	历史	生长	,

认识到收集和保存其历史发展中珍贵记录的责任，

[jet] , [baɪ][ðə; ði] [lʌk] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ə'tendz] [ɪm'prɑːvɪdəns] ,

yet	,	by	the	luck	that	often	attends	improvidence	,
然而	,	经过	这	运气	那	经常	参加	即兴发挥	,

然而，由于草率行事往往能带来好运，

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['nu:kliəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] [wɪtʃ] [goʊz][fɑ:r] [tɔ:rd] ['ɔ:fsetiŋ; 'ɔ:f,setiŋ]['aʊər; ɑ:r]

we	have	the	nucleus	of	a	library	which	goes	far	toward	offsetting	our
我们	有	这	核	的	一个	图书馆	哪个	去	远的	朝向	抵消	我们的

['kʌlpəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

culpable	indifference	.
有罪的	漠不关心	.

我们已经拥有了一个图书馆的核心雏形，这在很大程度上弥补了我们应受谴责的冷漠。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fairz][ðæt] [swept] [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪn][ɪts] ['ɜ:rli] ['steɪdʒɪz][dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði]

One	of	the	great	fires	that	swept	San	Francisco	in	its	early	stages	just	missed	the
一	的	这	伟大的	火灾	那	扫荡	圣	弗朗西斯科	在	它是	早期的	阶段	只是	错过	这

['bæŋkrɔft]['laɪbreri] ,

Bancroft	Library	,
班克罗夫特	图书馆	,

旧金山早期发生的一场大火险些烧到班克罗夫特图书馆。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['mɜ:rtʃənt] [ænd; ənd] [mənt'gʌməri] [stri:ts] .

then	at	the	corner	of	Merchant	and	Montgomery	streets	.
然后	在	这	角落	的	商人	和	蒙哥马利	街道	.

然后是在 Merchant 街和 Montgomery 街的拐角处。

[ðə; ði]['leɪtər]['faɪər][ðæt] [bə:nd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n]['mɑ:rkɪt] [stri:t] , [nɪr] [θɜ:rd] ,

The	later	fire	that	burned	the	building	on	Market	Street	,	near	Third	,
这	之后	火	那	烧伤	这	建筑	在	市场	街道	,	靠近	第三	,

后来发生在市场街靠近第三街的建筑物上的火灾，

[nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['bɪldɪŋ] , [ə'gen] ['berli] [mɪst] [ðə; ði]['bæŋkrɔft]['laɪbreri] .

next	door	to	the	History	Building	,	again	barely	missed	the	Bancroft	Library	.
下一个	门	到	这	历史	建筑	,	再次	仅仅	错过	这	班克罗夫特	图书馆	.

历史大楼隔壁，我差点又错过了班克罗夫特图书馆。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪ'speʃəli] [kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

And	when	it	was	moved	to	the	building	especially	constructed	for	it
和	什么时候	它	曾是	已搬	到	这	建筑	尤其	建造	为了	它

[æt; ət][və'lenʃiə][ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] [stri:ts] ,

at	Valencia	and	Mission	streets	,
在	瓦伦西亚	和	使命	街道	,

当它被搬迁到位于瓦伦西亚街和米申街交汇处专门为它建造的建筑物时，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] 18th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , [dʒʌst] [feɪld] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	great	conflagration	of	the	18th	of	April	,	1906	,	just	failed	to	reach	it	.
这	伟大的	大火	的	这	18th	的	四月	,	-	,	只是	失败的	到	抵达	它	.

1906 年 4 月 18 日的大火险些波及到它。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf][wɜ:rk] ,

In	this	State	it	had	remained	for	a	private	individual	,	by	his	life	work	,
在	这	状态	它	有	剩余	为了	一个	私人的	个人	,	经过	他的	生活	工作	,

在这个州，它一直属于一位私人人士，这体现了他毕生的心血。

[tu:; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ]['laɪbreri] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə][ɪz]['ɔ:lmoʊst]

to	collect	and	preserve	a	library	that	to	the	State	of	California	is	almost
到	收集	和	保存	一个	图书馆	那	到	这	状态	的	加利福尼亚州	是	几乎

['praɪsləs] [ɪn]['vælju:] .

priceless	in	value	.
无价	在	价值	.

收集并保存一座对加利福尼亚州而言价值几乎无法估量的图书馆。

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['laɪbreri][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə][hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] ['pə:tʃəst] [ænd; ənd]

This	magnificent	library	the	State	of	California	has	recently	purchased	and
这	壮丽	图书馆	这	状态	的	加利福尼亚州	有	最近	购买	和

[ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði][ˌkælə'fɔ:rniə] ['bɪldɪŋ] ,

installed	in	the	California	Building	,
已安装	在	这	加利福尼亚州	建筑	,

加利福尼亚州最近购置并安装在加州大厦内的这座宏伟图书馆，

[æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [wer] [ɪts] ['ju:sflnəs] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði] [ə'kædəmi]

at	the	State	University	,	where	its	usefulness	is	being	developed	by	the	Academy
在	这	状态	大学	,	在哪里	它是	用处	是	存在	发达	经过	这	学院

[ʌv; əv][pə'sɪfɪk] [koʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	Pacific	Coast	History	,
的	太平洋	海岸	历史	,

在州立大学，太平洋海岸历史学会正在开发它的用途。

[æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]['ɔ:rgənaɪzd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]

an	association	organized	in	connection	with	the	history	work	of	the
一个	协会	组织	在	联系	和	这	历史	工作	的	这

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

University	.
大学	.

一个与大学历史研究工作相关的协会。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['hæpi] ['æksədənts] , [ðen] ,

By	a	series	of	happy	accidents	,	then	,
经过	一个	系列	的	快乐的	事故	,	然后	,

于是，通过一系列幸运的偶然事件，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['nu:kliəs] [ʌv; əv][ɪts][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]

we	are	in	a	position	to	start	with	as	great	a	nucleus	of	its	historical
我们	是	在	一个	位置	到	开始	和	作为	伟大的	一个	核	的	它是	历史

['deɪtə][æz; əz]['eni] ['kɑ:mənwelθ] ['evər][hæd; həd] .

data	as	any	commonwealth	ever	had	.
数据	作为	任何	联邦	曾经	有	.

我们有能力从其历史数据的核心资料入手，其规模之大，堪比任何一个联邦国家。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['kætəlɔ:gɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] ,

There	remains	the	great	work	of	cataloguing	and	publishing	,
那里	遗迹	这	伟大的	工作	的	编目	和	出版	,

还有大量工作要做，包括编目和出版。

['rendərɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skɑ:lərʃɪp] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['deɪtə]

rendering	available	to	the	investigation	of	scholarship	this	mass	of	original	data
渲染	可用的	到	这	调查	的	奖学金	这	大量的	的	原来的	数据

,

,

,

使这大量原始数据可供学术研究使用，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mi:diətli] [prə'vaɪd][ðə; ði]['lɪbərəl] [fʌnd] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	the	State	should	immediately	provide	the	liberal	fund	necessary	for	the
和	这	状态	应该	立即地	提供	这	自由主义	基金	必要的	为了	这

[mə'kænɪk(ə)l][ænd; ənd] ['klerɪkl] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [wɜ:rk] .

mechanical	and	clerical	administrative	work	.
机械的	和	文员	行政	工作	.

国家应立即提供必要的充足资金，用于机械和文书行政工作。

[waɪl] [ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [trʌst] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ˌaɪ 'tiː]
While **the** **State** **is** **completing** **the** **trust** **with** **reference** **to** **the** **material** **it**
尽管 这 状态 是 完成 这 相信 和 参考 到 这 材料 它
[ɔːl'redi] [hæz; həz][ɑːn][hænd] ,
already **has** **on** **hand** **,**
已经 有 在 手 ,

在州政府参照其现有资料完成信托工作的同时，

[ðə; ði][ɔːl] - [dɪs'trɔɪŋ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [stɪl] [goʊz] ['swɪftli] [ɑːn] , [haʊ'evər] .
the **all** **-** **destroying** **march** **of** **Time** **still** **goes** **swiftly** **on** **,** **however** **.**
这 全部 - 摧毁 行进 的 时间 仍然 去 迅速地 在 , 然而 .

然而，毁灭一切的时间进程依然迅疾如飞。

['mænjʊskrɪpts][ɪn] ['fɔːrən] [lændz][ɑːr; ər] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lɔːst] , ['pɑːrtʃmənt] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ]
Manuscripts **in** **foreign** **lands** **are** **fading** **and** **being** **lost** **,** **parchments** **are** **becoming**
手稿 在 外国的 土地 是 褪色 和 存在 丢失的 , 羊皮纸 是 成为
[mɔːθ] - ['iːtn] [ɔːr] ['mɪlduːd] ,
moth **-** **eaten** **or** **mildewed** **,**
蛾 - 吃 或者 发霉的 ,

外国的手稿正在褪色和遗失，羊皮纸也开始被虫蛀或发霉。

[hoʊl] ['aːkaivz] [wɪ'ðaʊt] ['duːplɪkeɪt] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] , [ɔːr][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n]
whole **archives** **without** **duplicate** **are** **at** **the** **mercy** **of** **a** **mob** **,** **or** **a** **revolution**
所有的 档案 没有 复制 是 在 这 怜悯 的 一个 暴民 , 或者 一个 革命
,
,
,

没有备份的完整档案很容易被暴民或革命摧毁。

[ɔːr][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stɪl] [ə'laɪv][ɑːr; ər]
or **a** **conflagration** **,** **and** **a** **generation** **of** **men** **and** **women** **still** **alive** **are**
或者 一个 大火 , 和 一个 一代 的 男人 和 女性 仍然 活 是
['kwɪkli] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,
quickly **passing** **away** **,**
迅速地 通过 离开 ,

或者一场大火，而仍然活着的一代男女正在迅速消逝。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æn; ən] " [ˌʌn'sʌŋ] ['iliəd] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz]
carrying **with** **them** **an** **"** **unsung** **Iliad** **"** **of** **the** **Sierras** **and** **the** **plains**
携带 和 他们 一个 " 无名英雄 《伊利亚特》 " 的 这 山脉 和 这 平原
.
:
.

他们带着一部关于内华达山脉和内华达平原的“无名伊利亚特”。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][stænd]['aɪd(ə)l] .
In **the** **presence** **of** **these** **facts** **,** **we** **should** **not** **stand** **idle** **.**
在 这 在场 的 这些 事实 , 我们 应该 不是 站立 闲置的 .

面对这些事实，我们不应袖手旁观。

[wʌn] [greɪt] [frə'tɜːrn(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['lɔɪəli] ['duːɪŋ] ,
One **great** **fraternal** **organization** **has** **already** **done** **,** **and** **is** **still** **loyally** **doing** **,**
一 伟大的 兄弟 组织 有 已经 完毕 , 和 是 仍然 忠诚地 正在做 ,
[mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [ʃer] .
more **than** **its** **share** **.**
更多的 比 它是 分享 .

一个伟大的兄弟会组织已经做出了，并且仍在忠诚地做出远超其应尽的贡献。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv] [in'dauɪŋ] ['feləʊʃɪps] [ɪn][pə'sɪfɪk] [koʊst] ['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] ['bɜːrkli]

In	the	great	work	of	endowing	fellowships	in	Pacific	Coast	history	at	Berkeley
在	这	伟大的	工作	的	捐赠	奖学金	在	太平洋	海岸	历史	在	伯克利

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] .

there	is	room	enough	for	all	.
那里	是	房间	足够的	为了	全部	.

在伯克利大学设立太平洋沿岸历史研究奖学金的伟大事业中，空间足够容纳所有人。

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .

Here	is	an	opportunity	for	private	munificence	.
这里	是	一个	机会	为了	私人的	慷慨	.

这是一个展现私人慷慨的机会。

[ə; eɪ] [faɪn] ['sɪvɪzəm] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['presɪŋ] [nə'sesəti] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['splendɪd]

A	fine	civism	will	not	find	a	more	pressing	necessity	,	or	a	more	splendid
一个	美好的	公民主义	将要	不是	寻找	一个	更多的	紧迫	必要性	,	或者	一个	更多的	灿烂

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

一个优秀的公民社会不会再遇到比这更紧迫的需求，也不会再遇到比这更绝佳的机会。

[æn; ən] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] $100 ,

An	endowment	of	$100	,
一个	捐赠基金	的	$100	,

一笔100美元的捐赠基金

- [ɪn'vestɪd] [ɪn][faɪv][pər][sent][bɑːndz] [wɪl] [jiːld] [æn; ən]['ænjuəl] ['feloʊʃɪp] [fʌnd] [ʌv; əv] $5 , - .

000	invested	in	five	per	cent	bonds	will	yield	an	annual	fellowship	fund	of	$5	,	000	.
-	投资	在	五	每	中心	债券	将要	屈服	一个	年度的	奖学金	基金	的	$5	,	-	.

投资 000 美元购买 5% 的债券，每年可获得 5,000 美元的奖学金基金。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [kʊd; kəd][faɪnd]

A	citizen	looking	for	an	opportunity	to	do	something	worth	while	could	find
一个	公民	寻找	为了	一个	机会	到	做	某物	值得	尽管	可以	寻找

[fjuː] ['wəːðiə] ['ɑːbdʒekts] .

few	worthier	objects	.
很少	更值得	对象	.

对于一个想要做些有意义的事情的公民来说，很少有比这更有意义的事情了。

[ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'daʊmənt] [meɪ][nɑːt][biː; bi][æz; əz] [ɪn'dʊrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

The	fruit	of	such	an	endowment	may	not	be	as	enduring	as	a	noble
这	水果	的	这样的	一个	捐赠基金	可能	不是	是	作为	持久	作为	一个	高贵

[ˌkæmpə'niːli] ,

campanile	,
钟楼	,

这样的捐赠所带来的成果或许不如一座宏伟的钟楼那样经久不衰。

[ɔːr][æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] [griːk] ['θiːətər] , [jet] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['læstɪŋ]

or	an	incomparable	Greek	theater	,	yet	,	in	a	sense	,	it	will	be	more	lasting
或者	一个	无与伦比	希腊语	剧院	,	然而	,	在	一个	感觉	,	它	将要	是	更多的	持久

[ðæn; ðən] ['iːðər] ,

than	either	,
比	任何一个	,

或者说，它堪比无与伦比的希腊剧院；然而，从某种意义上说，它将比两者都更持久。

[fɔːr; fər][fækts] [bɪ'kʌm] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [sə'vaivz] , [wen] [ˌkæmpə'niːliːz][fɔːl]

for	facts	become	history	,	and	history	survives	,	when	campaniles	fall
为了	事实	变得	历史	,	和	历史	幸存	,	什么时候	钟楼	落下

[ænd; ənd] [griːk] ['θiətəz] [ɑːr; ər] [graʊnd] [tuː; tə] ['paʊdər] .

and	Greek	theaters	are	ground	to	powder	.
和	希腊语	剧院	是	地面	到	粉末	.

即使钟楼倒塌，希腊剧院化为灰烬，事实也会成为历史，而历史则会流传下来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['riːəlaɪzd] [ðæt] ,

It	may	be	that	we	have	not	realized	that	,
它	可能	是	那	我们	有	不是	已实现	那	,

或许我们还没有意识到这一点，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] ,

as	it	took	conscious	effort	to	create	the	history	of	the	Pacific	Coast	,
作为	它	采取	有意识的	努力	到	创造	这	历史	的	这	太平洋	海岸	,

因为创造太平洋沿岸的历史需要有意识的努力，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

it	will	take	conscious	effort	to	see	that	it	is	recorded	and	given	its	proper	place	in	the	history	of	the	country	at	large	.
它	将要	拿	有意识的	努力	到	看	那	它	是	记录	和	给定	它是	恰当的	地方	在	这	历史	的	这	国家	在	大的	.

需要有意识地努力，才能确保它被记录下来，并在国家历史上占据应有的地位。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [fækt] ,

If	we	have	not	understood	this	fact	,
如果	我们	有	不是	理解	这	事实	,

如果我们还没有理解这个事实，

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eɪdʒənsiz][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ʃʊd; ʃəd] [æd'mɑːnɪʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] ,

the	recital	of	the	activities	of	historical	societies	and	other	agencies	in	the	East	should	admonish	us	that	it	is	time	,
这	独奏会	的	这	活动	的	历史	社会	和	其他	机构	在	这	东方	应该	谏	我们	那	它	是	时间	,

回顾东方历史学会和其他机构的活动，应该能警醒我们，时机已到。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [taɪm] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] .

it	has	long	been	time	,	for	us	to	be	up	and	doing	.
它	有	长的	到过	时间	,	为了	我们	到	是	向上	和	正在做	.

我们早就该行动起来了。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,

The	record	of	the	history	that	is	now	in	the	making	will	take	care	of	itself	,
这	记录	的	这	历史	那	是	现在	在	这	制作	将要	拿	关心	的	本身	,

正在书写的历史，其记录自然会水到渠成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪz][æt; ət][hænd][fɔːr; fər][ɪts][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

and	the	machinery	is	at	hand	for	its	preservation	.
和	这	机械	是	在	手	为了	它是	保存	.

并且已经配备了用于保存它的机器设备。

[ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kʌltʃər] ,

If	we	shall	become	the	center	of	a	new	culture	,
如果	我们	将	变得	这	中心	的	一个	新的	文化	,

如果我们要成为一种新文化的中心，

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪts] [oʊn] [pres] - ['eɪdʒənt] .

be	assured	that	it	will	be	its	own	press	-	agent	.
是	保证	那	它	将要	是	它是	自己的	按	-	代理人	.

请放心，它将拥有自己的新闻发言人。

[ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [groʊ] ['ɪntuː][fru'ɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [nuː] ['mjuːzɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['redwʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

If	we	shall	see	grow	into	fruition	a	new	music	among	the	redwoods	of	our
如果	我们	将	看	生长	进入	果实	一个	新的	音乐	之中	这	红杉	的	我们的

[boʊ'hiːmiən] [groʊv] ,

Bohemian	Grove	,
波西米亚	树林	,

如果我们能在波西米亚丛林的红杉林中看到一种新的音乐诞生，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kept] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .

there	are	signs	that	the	world	will	not	be	kept	ignorant	of	its	origin	.
那里	是	标志	那	这	世界	将要	不是	是	保留	无知	的	它是	起源	.

种种迹象表明，世界终将了解自身的起源。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [rɪ'flektɪŋ] ['loʊk(ə)l]['kʌlər] [wɪl] [sər'vaɪv] [æz; əz][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]['beɪsɪs][fɔːr; fər]

Literature	reflecting	local	color	will	survive	as	the	historic	basis	for
文学	反思	当地的	颜色	将要	存活	作为	这	历史性	基础	为了

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [sɪ'kjʊr] .

it	is	known	and	made	secure	.
它	是	已知	和	制成	安全的	.

反映地方特色的文学作品，只有当其历史基础为人所知并得到保障时，才能流传下去。

[ðə; ði] [det] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə]['brɛt] ['hɑːrt] [fɔːr; fər] " [ðə; ði]['aʊtˌkæsts][ʌv; əv]['poʊkər][flæt] , "

The	debt	we	owe	to	Bret	Harte	for	"	The	Outcasts	of	Poker	Flat	,	"
这	债务	我们	欠	到	布雷特	哈特	为了	"	这	被排斥者	的	扑克	平坦的	,	"

我们应该感谢布雷特·哈特创作了《扑克平原的弃儿》这部作品。

" [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [kæmp] , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [taɪps] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [meɪd]

"	The	Luck	of	Roaring	Camp	,	"	and	all	the	individual	types	his	genius	made
"	这	运气	的	咆哮	营	,	"	和	全部	这	个人	类型	他的	天才	制成

[lɪv; laɪv] [ə'gen] ,

live	again	,
居住	再次	,

《咆哮营的运气》，以及他天才所创造的所有人物类型，都再次焕发了生机。

[tuː; tə] ['helən] [hʌnt] ['dʒæksən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] " [rə'məunə] ,

to	Helen	Hunt	Jackson	for	her	immortal	"	Ramona	,
到	海伦	打猎	杰克逊	为了	她	不朽	"	拉莫娜	,

献给海伦·亨特·杰克逊，感谢她塑造的不朽角色“拉莫娜”。

" [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['fletʃər] ['lʌmɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['krɔniklz] [ʌv; əv]['splendɪd] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ]

"	to	Charles	Fletcher	Lummis	for	his	faithful	chronicles	of	splendid	pioneering
"	到	查尔斯	弗莱彻	卢米斯	为了	他的	忠实	编年史	的	灿烂	开创性的

[ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] ,

and	research	,
和	研究	,

“感谢查尔斯·弗莱彻·卢米斯忠实地记录了那些辉煌的开拓和研究成果。”

[wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [mɔːr] [ə'priːʃieɪtɪd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][pæst] [bɪ'kʌmz]

will	only	be	more	appreciated	as	our	knowledge	of	the	historic	past	becomes
将要	仅有的	是	更多的	感谢	作为	我们的	知识	的	这	历史性	过去的	变成

[mɔːr] ['ækjərət] [ænd; ənd] [ʃʊr] .

more	accurate	and	sure	.
更多的	准确的	和	当然	.

随着我们对历史的了解越来越准确、越来越确凿，这种认识只会更加令人重视。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [pæst] , [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [briːf]

But	it	is	the	record	of	that	very	past	,	the	record	of	our	brief
但	它	是	这	记录	的	那	非常	过去的	,	这	记录	的	我们的	简短的

,

,

,

但这恰恰是那段历史的记录，是我们短暂历史的记录，

[ɪ'ventf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] [pæst] , [ðæt] [kən'sɜ:rnz][ˌju: 'es] [naʊ] .

eventful	**and**	**enthralling**	**past**	**,**	**that**	**concerns**	**us**	**now**	**.**
多事	和	引人入胜	过去的	,	那	担忧	我们	现在	.

一段充满波折、引人入胜的过去，与我们当下息息相关。

['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪst][ɑ:n] ['evri] [saɪd] .

Monuments	**and**	**reminders**	**of**	**it**	**exist**	**on**	**every**	**side**	**.**
纪念碑	和	提醒	的	它	存在	在	每一个	边	.

到处都有纪念碑和纪念物，诉说着它的故事。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]['ɔ:lsoʊ][ɪg'zɪsts] , [bʌt; bət] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

The	**record**	**also**	**exists**	**,**	**but**	**scattered**	**over**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**,**
这	记录	还	存在	,	但	疏散	超过	这	脸	的	这	地球	,

这份记录也存在，但散落在世界各地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [bɪn] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][træn'skraɪbd] .

and	**it**	**has**	**not**	**yet**	**been**	**collected**	**and**	**transcribed**	**.**
和	它	有	不是	然而	到过	集	和	转录	.

目前尚未收集和转录。

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]['kænɑ:t][bi:; bi]['prɑ:pərli] [tɔ:t] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:pərli] ['rɪt(ə)n] ,

This	**history**	**cannot**	**be**	**properly**	**taught**	**until**	**it**	**is**	**properly**	**written**	**,**
这	历史	不能	是	适当地	教授	直到	它	是	适当地	书面	,

只有正确书写这段历史，才能正确地教授这段历史。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi]['prɑ:pərli] ['rɪt(ə)n] [ʌn'tɪl][ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɔ:rsɪz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn]

and	**it**	**cannot**	**be**	**properly**	**written**	**until**	**all**	**essential**	**sources**	**shall**	**have**	**been**
和	它	不能	是	适当地	书面	直到	全部	基本的	来源	将	有	到过

[iks'plɔ:d] .

explored	**.**
探索	.

只有考察了所有必要的资料来源，才能真正写出这本书。

[maɪnz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [stɪl] ['oʊpən] [ðæt] [meɪ] [su:n] [bi:; bi] [kloʊzd] , [pər'hæps] [fər'evər] .

Mines	**of**	**information**	**are**	**still**	**open**	**that**	**may**	**soon**	**be**	**closed**	**,**	**perhaps**	**forever**	**.**
矿山	的	信息	是	仍然	打开	那	可能	很快	是	关闭	,	也许	永远	.

一些信息宝库仍然敞开着，但可能很快就会关闭，甚至永远关闭。

[let] [ˌju: 'es] [prə'moʊt] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['drɑ:mə][ʌv; əv][wɜ:rld] -

Let	**us**	**promote**	**such**	**action**	**that**	**no**	**element**	**of**	**the**	**grand**	**drama**	**of**	**world**	**-**
让	我们	推动	这样的	行动	那	不	元素	的	这	盛大	戏剧	的	世界	-

['pɑ:lətɪks][wʌns] [pleɪd] [ɑ:n] [ði:z] [pə'sɪfɪk] [ʃɔ:z] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][lɔ:st] .

politics	**once**	**played**	**on**	**these**	**Pacific**	**shores**	**shall**	**be**	**lost**	**.**
政治	一次	玩	在	这些	太平洋	海岸	将	是	丢失的	.

让我们推动这样的行动，使曾经在这片太平洋沿岸上演的世界政治大戏的任何元素都不会消失。

[let] [ˌju: 'es] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['ɔ:lsoʊ] ,

Let	**us**	**see**	**to**	**it**	**,**	**also**	**,**
让	我们	看	到	它	,	还	,

我们也要注意这一点。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] - [haɪ] [ə'tʃi:vmənt] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]

that	**our**	**fathers**	**'**	**high**	**achievement**	**in**	**a**	**later**	**day**	**shall**	**not**	**be**	**unknown**	**to**
那	我们的	父亲们	-	高的	成就	在	一个	之后	天	将	不是	是	未知	到

[ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

their	**descendants**	**.**
他们的	后代	.

希望我们先辈的辉煌成就，在后世能够被他们的后代所铭记。

[ɪn] [ðɪs] [kɔ:z] , [let][ˌju: 'es] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][maɪndz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

In	**this**	**cause**	**,**	**let**	**us**	**,**	**with**	**hearts**	**courageous**	**and**	**minds**	**determined**	**,**
在	这	原因	,	让	我们	,	和	心	勇敢	和	思想	决定	,

为此，让我们怀着勇敢的心和坚定的决心，

[iːtʃ] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] " [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
each make good his " full measure of devotion .
每个 制作 好的 他的 " 满的 措施 的 虔诚 .

每个人都尽到了自己的"全部奉献"。

" [ðʌs] , [meɪ] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] ['stɔːri] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] ,
" Thus , may California's story become known of all Americans ,
" 因此 , 可能 加州的 故事 变得 已知 的 全部 美国人 ,

"因此，愿加利福尼亚的故事为所有美国人所知。"

[ænd; ənd][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['piːp(ə)l] .
and sink into the hearts of a grateful people .
和 下沉 进入 这 心 的 一个 感激的 人们 .

并深深地印刻在感恩的人们心中。

[ə'pendɪks] [ə; eɪ] .
Appendix A .
附录 一个 .

附录A。

[ðə; ði] [lʌv] - ['stɔːri][ʌv; əv]['kɑːntʃə] - .
The Love - Story of Concha Argüello .
这 爱 - 故事 的 康查 - .

孔查·阿圭罗的爱情故事。

[[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ri'maːks][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɑːnz] ['tæblət]
[The occasion of the following remarks was the placing of a bronze tablet
[这 场合 的 这 下列的 评论 曾是 这 放置 的 一个 青铜 药片
[ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊldɪst][ə'doʊbi] ['bɪldɪŋ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
upon the oldest adobe building in San Francisco ,
之上 这 最老 Adobe 建筑 在 圣 弗朗西斯科 ,

[以下讲话的起因是为旧金山最古老的土坯建筑放置一块铜牌。]

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊmən'dænti:] , [naʊ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [klʌb] , [æt; ət][ðə; ði]
the former residence of the Comandante , now the Officers ' Club , at the
这 以前的 住宅 的 这 司令官 , 现在 这 警官 - 俱乐部 , 在 这
[prɪ'sɪdiˌoʊ] ,
Presidio ,
普雷西迪奥 ,

前司令官官邸，现为普雷西迪奥的军官俱乐部

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['lændmɑːks] [liːg] , [ɑːn]['serə] [deɪ] ,
under the auspices of the California Historical Landmarks League , on Serra Day ,
在下面 这 庇护 的 这 加利福尼亚州 历史 地标 联盟 , 在 塞拉 天 ,
[noʊ'vembər] - , - .
November 24 , 1913 .
十一月 - , - .

在加州历史地标联盟的支持下，于 1913 年 11 月 24 日塞拉日举行。

[mə'riːə][diː][lɑː][kɔːnˌsep'sjon][mɑːr'tʃɛlə] - ([prə'naʊnst] [ɑːrg] - [weɪl] - - [joʊ]) , ['dɔːtər] [ʌv; əv]
Maria de la Concepción Marcela Argüello (pronounced Arg - wail ' - yo) , daughter of
玛丽亚 德 拉 康塞普西翁 马塞拉 - (发音 精氨酸 - 哀号 - - 哟) , 女儿 的
[dɑːn] [hoʊ'zeɪ]['dɛriːˌoʊ] - ,
Don José Dario Argüello ,
大学教师 何塞 达里奥 - ,

玛丽亚·德拉·康塞普西翁·马塞拉·阿圭罗（发音为 Arg-wail'-yo），唐·何塞·达里奥·阿圭罗的女儿，

[ðə; ði][kəʊmən'dænti:][ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [mə'ri:ə] - [mɔ'rɑ:gə] ,

the	Comandante	of	the	Presidio	,	and	his	wife	,	Maria	Ygnacia	Moraga	,
这	司令官	的	这	普雷西迪奥	,	和	他的	妻子	,	玛丽亚	-	莫拉加	,

[wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] [ðɪs] [prɪ'sɪdiˌoʊ] ,

was	born	at	this	Presidio	,
曾是	出生	在	这	普雷西迪奥	,

这座要塞的指挥官和他的妻子玛丽亚·伊格纳西亚·莫拉加就出生在这个要塞。

['februeri] - , - ([ə'rɪdʒən(ə)l][bæp'tɪzməl] ['rekərdz] [ʌv; əv][oʊld] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , ['vɑ:l] .

February	19	,	1791	(	Original	Baptismal	Records	of	Old	Mission	Dolores	,	vol	.
二月	-	,	-	(	原来的	洗礼	记录	的	老的	使命	多洛雷斯	,	卷	.

1791年2月19日（多洛雷斯老传教站原始洗礼记录，第1卷）

[wʌn] , ['fɒl] . - , [noʊ] . -) .

1	,	fol	.	96	,	No	.	931	)	.
1	,	福尔	.	-	,	不	.	-	)	.

1，第 96 页，第 931 号）。

[ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv]['fɛbjəˌwɛri] . - , - , ['gɪv(ə)n][baɪ]['bæŋkrɔft] , ['faʊndɪd] [ɑ:n] [mɪr] ['fæməli]

The	dates	of	Feb	.	26	,	1790	,	given	by	Bancroft	,	founded	on	mere	family
这	日期	的	二月	.	-	,	-	,	给定	经过	班克罗夫特	,	创立	在	仅仅	家庭

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,

correspondence	,
一致	,

班克罗夫特根据家庭信件得出的日期是1790年2月26日。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['fɛbjəˌwɛri] . - , - , ['gɪv(ə)n][baɪ]['meri] ['greɪəm] ,

and	of	Feb	.	13	,	1791	,	given	by	Mary	Graham	,
和	的	二月	.	-	,	-	,	给定	经过	玛丽	格雷厄姆	,

以及1791年2月13日由玛丽·格雷厄姆捐赠的，

['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæp'tɪzməl]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ɑ:r; ər][bəuθ] [ˌɪnkə'rekt]

founded	upon	a	mistaken	reading	of	the	baptismal	record	,	are	both	incorrect
创立	之上	一个	错误	阅读	的	这	洗礼	记录	,	是	两个都	错误

.

:

.

基于对洗礼记录的错误解读而得出的结论，两者都是错误的。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [pet] - [neɪm] [fɔ:r; fər][kɔ:nˌsep'sjon] ([prə'naʊnst] [kɑ:n] - ['sɛp, 'ɛ'si:'pi:] - [ˌes 'i:] - [oʊn] - ,

The	Spanish	pet	-	name	for	Concepción	(	pronounced	Con	-	sep	-	se	-	own	'	,
这	西班牙语	宠物	-	姓名	为了	康塞普西翁	(	发音	康	-	九月	-	塞	-	自己的	-	,

Concepción（发音为 Con-sep-se-own'）的西班牙语昵称

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][ɑ:n][ðə; ði][læst]['sɪləb(ə)l]) [ɪz] ['kɑ:ntʃə] ([prə'naʊnst] [koʊn] - ['tʃɑ:] ,

with	the	accent	on	the	last	syllable	)	is	Concha	(	pronounced	Cone	-	cha	,
和	这	口音	在	这	最后的	音节	)	是	康查	(	发音	锥体	-	茶	,

（重音在最后一个音节上）是 Concha（发音为 Cone-cha，

[ðə; ði]['æksent] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɑ:][æz; əz][ɪn] [tʃɑ:rlz]) ,

the	accent	strongly	on	the	first	syllable	,	and	the	cha	as	in	Charles	)	,
这	口音	强烈	在	这	第一的	音节	,	和	这	茶	作为	在	查尔斯	)	,

重音在第一个音节上，发音类似 Charles 中的 cha）。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'mɪn.jə.tɪvz] [ɑ:r; ər] [kən'tʃi:tə] [ænd; ənd] - .

and	its	diminutives	are	Conchita	and	Conchitita	.
和	它是	小词	是	康奇塔	和	-	.

它的指小词是 Conchita 和 Conchitita。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['sæntə] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

Her	father	was	afterward	transferred	to	Santa	Barbara	,	and	from	there
她	父亲	曾是	之后	转移	到	圣诞老人	芭芭拉	,	和	从	那里

,

,

,

她的父亲后来被调往圣巴巴拉，并从那里.....

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tempəreri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [reɪ'ʒiːm] , [ɑːn]

while	he	was	temporary	Governor	of	California	,	under	the	Spanish	regime	,	on
尽管	他	曾是	暂时的	州长	的	加利福尼亚州	,	在下面	这	西班牙语	政权	,	在

['dɛk] . - ,

Dec	.	31	,
12月	.	-	,

12月31日，在他担任加利福尼亚州临时州长期间（当时西班牙处于统治之下），

- , [ə'pɔɪntɪd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['loʊər] [ˌkælə'fɔːrniə] .

1814	,	appointed	Governor	of	Lower	California	.
-	,	任命	州长	的	降低	加利福尼亚州	.

1814年，被任命为下加利福尼亚州州长。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [luː'iːs] [æn'toʊnioʊ] - , [bɔːrn] [dʒuːn] - , - , ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'sɪdiˌoʊ]

Her	brother	,	Luis	Antonio	Argüello	,	born	June	21	,	1784	,	also	at	the	Presidio
她	兄弟	,	路易斯	安东尼奥	-	,	出生	六月	-	,	-	,	还	在	这	普雷西迪奥

, [daɪd] [mɑːrtʃ] - , - .

,	died	March	27	,	1830	.
,	死亡	行进	-	,	-	.

她的兄弟路易斯·安东尼奥·阿圭略，1784 年 6 月 21 日出生于普雷西迪奥，1830 年 3 月 27 日去世。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [kə'det] , [sept] . [sɪks] , - ; [wʌz; wəz] (['ensən]

He	entered	the	military	service	as	cadet	,	Sept	.	6	,	1799	;	was	alférez	(	ensign
他	进入	这	军队	服务	作为	学员	,	九月	.	6	,	-	;	曾是	阿尔费雷斯	(	军旗

) ,

)	,
)	,

他于 1799 年 9 月 6 日以学员身份入伍；军衔为少尉（alférez）。

['dɛk] . - , - ; [luː'tenənt] , [mɑːrtʃ] - , - ; [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz]

Dec	.	23	,	1800	;	lieutenant	,	March	10	,	1806	;	succeeded	his	father	as
12月	.	-	,	-	;	中尉	,	行进	-	,	-	;	成功了	他的	父亲	作为

[kəʊmən'dænti:] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [ɪn] - ;

Comandante	of	San	Francisco	in	1806	;
司令官	的	圣	弗朗西斯科	在	-	;

1800 年 12 月 23 日；1806 年 3 月 10 日晋升为中尉；1806 年继承其父的职位，成为旧金山司令官；

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] ['ʌndər] ['meksɪkən] [ruːl] ,

was	the	first	Governor	of	California	under	Mexican	rule	,
曾是	这	第一的	州长	的	加利福尼亚州	在下面	墨西哥	规则	,

是墨西哥统治下加利福尼亚州的第一任州长

[ænd; ənd] [ɪz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['seməteri] ,

and	is	buried	in	the	old	Mission	Dolores	cemetery	,
和	是	埋葬	在	这	老的	使命	多洛雷斯	公墓	,

他被安葬在旧多洛雷斯教堂墓地。

[wer] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['mɑːnjumənt] [ɪn] [ðə; ði] ['seməteri] [stændz] [i'rektid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] .]

where	the	finest	monument	in	the	cemetery	stands	erected	to	his	memory	.	]
在哪里	这	最好的	纪念碑	在	这	公墓	站立	竖立	到	他的	记忆	.	]

墓园里最精美的纪念碑就矗立在那里，是为了纪念他而建。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [brɑːnz] ['tæblət] [ə'fɪkst] [tuː; tə] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][ə'doʊbi] ['bɪldɪŋ] .

I	am	glad	to	see	this	bronze	tablet	affixed	to	this	noble	adobe	building	.
我	是	高兴的	到	看	这	青铜	药片	已粘贴	到	这	高贵	Adobe	建筑	.

我很高兴看到这块铜牌被安放在这座庄严的土坯建筑上。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [aɪ] - [sɔːz] [ðæt] [hɪr] [ə'baʊnd][ɑːr; ər]

I	take	it	,	that	when	some	of	the	wooden	eye	-	sores	that	here	abound	are
我	拿	它	,	那	什么时候	一些	的	这	木制的	眼睛	-	疮	那	这里	盛产	是

[tɔːrn] [daʊn] ,

torn	down	,
撕裂	向下	,

我猜想，当这里随处可见的那些碍眼的木制建筑被拆除后，

[ɪn][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌbjutɪfɪ'keɪʃən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'siːd] - ,

in	the	necessary	beautification	that	should	precede	1915	,
在	这	必要的	美化	那	应该	先于	-	,

在1915年之前必要的城市美化工作中，

[ðɪs] [oʊld][hɪ'stɔːrɪk] ['bɪldɪŋ] — [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə] ['spænɪʃ] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] —

this	old	historic	building	—	a	monument	to	Spanish	chivalry	and	hospitality	—
这	老的	历史性	建筑	—	一个	纪念碑	到	西班牙语	骑士精神	和	热情好客	—

[wɪl] [biː; bi] [sperd] .

will	be	spared	.
将要	是	幸存	.

这座古老的历史建筑——西班牙骑士精神和好客之道的象征——将被保留下来。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

We	have	too	few	of	them	left	to	lose	any	of	them	now	.
我们	有	也	很少	的	他们	左边	到	失去	任何	的	他们	现在	.

我们现在剩下的人太少了，一个都不能再失去了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	of	all	buildings	in	the	world	,
和	的	全部	建筑物	在	这	世界	,

世界上所有的建筑物中，

[ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ]['ɑːrmi][poʊst][ʃʊd; ʃəd] [gɑːrd] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [ker] ,

the	Presidio	army	post	should	guard	this	one	with	jealous	care	,
这	普雷西迪奥	军队	邮政	应该	警卫	这	一	和	嫉妒的	关心	,

普雷西迪奥军营应该严加看守这个哨所。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz] [i'næktid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] , [swiːtəst] ,

for	here	was	enacted	one	of	the	greatest	,	sweetest	,
为了	这里	曾是	已颁布	一	的	这	最	,	最甜美的	,

因为这里上演了最伟大、最甜蜜的.....之一

[moʊst]['trædʒɪk] [lʌv] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][prɪsɪdiːoʊs] [oʊn] ,

most	tragic	love	stories	of	the	world	—	a	story	which	is	all	the	Presidio's	own	,
最多	悲惨	爱	故事	的	这	世界	—	一个	故事	哪个	是	全部	这	普雷西迪奥的	自己的	,

世界上最悲惨的爱情故事——一个完全属于普雷西迪奥的故事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] ['ɑːrmi][poʊst] .

and	which	it	does	not	have	to	share	with	any	other	army	post	.
和	哪个	它	做	不是	有	到	分享	和	任何	其他	军队	邮政	.

而且它无需与其他任何军事哨所共享。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [men][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [maɪ] [ə'piːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .

To	you	,	men	of	the	army	,	my	appeal	ought	to	be	an	easy	one	.
到	你	,	男人	的	这	军队	,	我的	上诉	应该	到	是	一个	简单的	一	.

对于你们这些军人来说，我的呼吁应该很容易理解。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][sɔːft] [ɪmˈpiːtʃmənt] [ðæt][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv]

You	have	no	desire	to	escape	the	soft	impeachment	that	the	profession	of
你	有	不	欲望	到	逃脱	这	柔软的	弹劾	那	这	职业	的

[ɑːrmz][hæz; həz]['evər] [bɪn] [səˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['wʊmən] .

arms	has	ever	been	susceptible	to	the	charms	of	woman	.
武器	有	曾经	到过	易受影响的	到	这	魅力	的	女士	.

你并不想逃避这样一个温和的指责：军人这个职业从来都容易受到女人魅力的影响。

[ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][mɑːrz][tuː; tə]['viːnəs][ɪz][nɑːt]['sɪmpli][ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	relation	of	Mars	to	Venus	is	not	simply	a	legend	of	history	,
这	关系	的	火星	到	金星	是	不是	简单地	一个	传奇	的	历史	,

火星与金星的关系并非仅仅是历史上的传说，

[ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][noʊ] [mɪr] [mɪˈθɑːlədʒi] — [ðer; ðər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði]

is	founded	on	no	mere	mythology	—	their	relationship	is	as	sure	as	the
是	创立	在	不	仅仅	神话	—	他们的	关系	是	作为	当然	作为	这

['fɜːrməmənt] ,

firmament	,
苍穹	,

并非建立在神话传说之上——他们的关系如同苍穹般确定无疑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːbits] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [kloʊz] [təˈgeðər] .

and	their	orbits	are	sometimes	very	close	together	.
和	他们的	轨道	是	有时	非常	关闭	一起	.

它们的轨道有时非常接近。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [neɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [pəˈreniəl] [toʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ðɪs]

There	is	one	name	that	should	be	the	perennial	toast	of	the	men	of	this
那里	是	一	姓名	那	应该	是	这	多年生	吐司	的	这	男人	的	这

[prɪˈsɪdiˌoʊ] .

Presidio	.
普雷西迪奥	.

有一个名字应该成为这座要塞里男人们永远的赞歌。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['splendɪd]['pædʒənt][ðə; ði] [fɔːr] - ['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ]

We	have	just	celebrated	by	a	splendid	pageant	the	four	-	hundredth
我们	有	只是	著名	经过	一个	灿烂	盛会	这	四	-	百分之一

[ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk]['oʊʃ(ə)n][baɪ][bælˈboʊə] ,

anniversary	of	the	discovery	of	the	Pacific	Ocean	by	Balboa	,
周年纪念日	的	这	发现	的	这	太平洋	海洋	经过	巴尔博亚	,

我们刚刚通过一场盛大的庆典活动，庆祝了巴尔博亚发现太平洋四百周年。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['serəmoʊni][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][baɪ][ðə; ði] [neɪm]

and	we	chose	for	queen	of	that	ceremony	a	beautiful	girl	by	the	name
和	我们	选择	为了	女王	的	那	仪式	一个	美丽的	女孩	经过	这	姓名

[ʌv; əv] [kənˈtʃiːtə] .

of	Conchita	.
的	康奇塔	.

我们为那次庆典选出了一位名叫康奇塔的美丽女孩作为皇后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [kənˈtʃiːtə] [wʌns] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊmənˈdænti:][ʌv; əv] [ðɪs]

There	was	another	Conchita	once	,	the	daughter	of	the	comandante	of	this
那里	曾是	其他	康奇塔	一次	,	这	女儿	的	这	司令官	的	这

[prɪˈsɪdiˌoʊ] ,

Presidio	,
普雷西迪奥	,

从前还有一位名叫康奇塔的人，她是这座要塞指挥官的女儿。

[ðə; ði] [bɪˈwɪtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði]['reɪdiənt] ['kɑːntʃə] - .

the	bewitching	,	the	beautiful	,	the	radiant	Concha	Argüello	.
这	迷人的	,	这	美丽的	,	这	辐射状	康查	-	.

迷人、美丽、光彩照人的 Concha Argüello。

[ɪn] [ðɪs] [oʊld][prɪ'sɪdi˛oʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

In	this	old	Presidio	she	was	born	.
在	这	老的	普雷西迪奥	她	曾是	出生	.

她出生在这座古老的要塞里。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] .

In	the	old	Mission	Dolores	she	was	christened	.
在	这	老的	使命	多洛雷斯	她	曾是	受洗	.

她在古老的多洛雷斯教堂接受了洗礼。

[hɪr] , [˛aɪ 'ti:][ɪz][toʊld] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['meri] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbihʊd] ,

Here	,	it	is	told	,	that	in	the	merry	exuberance	of	her	innocent	babyhood	,
这里	,	它	是	讲述	,	那	在	这	欢乐	热情洋溢	的	她	清白的	婴儿期	,

据说，在她天真烂漫的婴儿时期，

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [preɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃraɪn] .

she	danced	instead	of	prayed	before	the	shrine	.
她	跳舞	反而	的	祈祷	前	这	神社	.

她没有在神龛前祈祷，而是跳起了舞。

[ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] [ði:z] ['sʌn˛raɪzɪz][ænd; ənd][deɪ] - ['vɪstəz][ænd; ənd] ['sʌnsets] ,

In	the	glory	of	these	sunrises	and	day	-	vistas	and	sunsets	,
在	这	荣耀	的	这些	日出	和	天	-	景色	和	日落	,

在这些壮丽的日出、白昼景色和日落之中，

[ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] [ænd; ənd] [blu:md] ['ɪntu:] ['wʊmənhʊd] .

she	passed	her	girlhood	and	bloomed	into	womanhood	.
她	通过了	她	少女时代	和	盛开	进入	女性	.

她度过了少女时代，绽放成女人的光彩。

[ɪn] [ðɪs] [oʊld][ə'doʊbi] ['bɪldɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kwi:nd] [˛aɪ 'ti:] [su:'pri:mli] .

In	this	old	adobe	building	she	queened	it	supremely	.
在	这	老的	Adobe	建筑	她	女王	它	至高无上	.

在这座古老的土坯房里，她拥有至高无上的统治权。

[hɪr] [ʃi:; ʃi][prɪ'zaɪdɪd][æt; ət] ['evri] [˛hɑ:spɪ'tæləti] ; [hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] ['evri] [fi'estə] .

Here	she	presided	at	every	hospitality	;	here	she	was	the	leader	of	every	fiesta	.
这里	她	主持	在	每一个	热情好客	;	这里	她	曾是	这	领导者	的	每一个	节日	.

在这里，她主持每一场招待会；在这里，她领导每一场盛会。

[tu:; tə] [ðɪs] [beɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] 8th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - [-] ,

To	this	bay	,	on	the	8th	of	April	,	1806	[	11	]	,
到	这	湾	,	在	这	8th	的	四月	,	-	[	-	]	,

1806年4月8日，到这个海湾[11]

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][stɜ:rn][oʊld]['fɑ:ðər][ɪn][˛mɑ:ntə'reɪ] ,

in	the	absence	of	her	stern	old	father	in	Monterey	,
在	这	缺席	的	她	船尾	老的	父亲	在	蒙特雷	,

在她严厉的老父亲不在家，独自一人待在蒙特雷的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][prɪ'sɪdi˛oʊ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] ['tempəreri] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər]

and	while	the	Presidio	was	under	the	temporary	command	of	her	brother
和	尽管	这	普雷西迪奥	曾是	在下面	这	暂时的	命令	的	她	兄弟

[lu:'i:s] ,

Luis	,
路易斯	,

在她哥哥路易斯临时指挥要塞期间，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ðə; ði] " ['dʒu:noʊ] , " [ðə; ði]['ves(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

there	came	from	the	north	the	"	Juno	,	"	the	vessel	of	the	Russian
那里	来了	从	这	北	这	"	朱诺	,	"	这	血管	的	这	俄语

['tʃeɪmbərlɪn] - ,

Chamberlain	Rezánov	,
管家	-	,

来自北方的"朱诺"号，是俄国侍从长列扎诺夫的船只。

[hɪz; ɪz]['si:krət] ['mɪʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪn'tri:g] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ['wʌndərlænd] ,

his	secret	mission	an	intrigue	of	some	kind	concerning	this	wonderland	,
他的	秘密	使命	一个	阴谋	的	一些	种类	有关	这	仙境	,

他的秘密任务似乎与这个仙境有关，而且颇有阴谋色彩。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [zɑ:r] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] .

for	the	benefit	of	the	great	Czar	at	St	.	Petersburg	.
为了	这	益处	的	这	伟大的	沙皇	在	英石	.	圣彼得堡	.

为了圣彼得堡伟大的沙皇的利益。

[hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔ:r] .

He	found	no	difficulty	in	coming	ashore	.
他	成立	不	困难	在	未来	岸上	.

他顺利上岸。

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

Father	was	away	.
父亲	曾是	离开	.

父亲不在家。

['brʌðər] [wʌz; wəz][kaɪnd] .

Brother	was	kind	.
兄弟	曾是	种类	.

哥哥人很好。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [mə'ri:nz] [lʊkt] [gʊd] ,

Besides	,	the	Russian	marines	looked	good	,
除了	,	这	俄语	海军陆战队	看起来	好的	,

此外，俄罗斯海军陆战队看起来很棒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [dæns] [æz; əz]['oʊnli] ['mɪlətəri] [men] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]

and	the	officers	knew	how	to	dance	as	only	military	men	know	how	to
和	这	警官	知道	如何	到	舞蹈	作为	仅有的	军队	男人	知道	如何	到

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

军官们会跳舞，只有军人才会跳舞。

[ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][wʌz; wəz] [kæs'tɪljən] , [ˌʌnə'fektɪd] , ['ɪntɪmət] ,

The	hospitality	was	Castilian	,	unaffected	,	intimate	,
这	热情好客	曾是	卡斯蒂利亚语	,	不受影响	,	亲密的	,

这里的待客之道是卡斯蒂利亚式的，朴实无华，亲切自然。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] - ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] - [wʌz; wəz]

and	at	the	evenings	'	-	dances	in	this	old	building	their	barrego	was
和	在	这	晚上	'	-	舞蹈	在	这	老的	建筑	他们的	-	曾是

[mɔ:r] ['greɪsf(ə)l][ðæn; ðən]['eni] [ˌinɑ:'tistik,-kəl]['tæŋgoʊ] ,

more	graceful	than	any	inartistic	tango	,
更多的	优美	比	任何	不艺术的	探戈	,

在这座古老建筑里举行的晚间舞会上，他们的巴雷戈舞比任何拙劣的探戈舞都更加优雅。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts][baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] "

and	in	the	teaching	of	the	waltz	by	the	Russians	—	there	was	no	"
和	在	这	教学	的	这	华尔兹	经过	这	俄罗斯人	—	那里	曾是	不	"

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

hesitation	.
犹豫	.

俄罗斯人在教授华尔兹舞时，没有丝毫"犹豫"。

" [ðen] [keɪm] ['lʌvz] ['mɪrək(ə)l] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][kəʊmən'dænti:] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Then	came	Love's	miracle	;	and	by	the	time	the	comandante	returned	to	his
"	然后	来了	爱的	奇迹	;	和	经过	这	时间	这	司令官	返回	到	他的

[poʊst] , [ten] [deɪz] ['leɪtər] ,

post	,	ten	days	later	,
邮政	,	十	天	之后	,

"然后，爱的奇迹发生了；十天后，当指挥官回到岗位时，

[ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] - ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli]

the	glances	of	the	bright	-	flashing	eyes	of	the	daughter	had	more	effectively
这	眼神	的	这	明亮的	-	闪烁	眼睛	的	这	女儿	有	更多的	有效地

['pʌlvəraizd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

pulverized	the	original	scheme	of	the	chamberlain	,
粉碎的	这	原来的	方案	的	这	管家	,

女儿那双闪亮的眼睛的目光，比侍从长原先的计划更加有效地粉碎了。

[ðæn; ðən] ['eni] [oʊld]['gʌnz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɑːn] [ðɪs] [fɔːrt][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

than	any	old	guns	of	her	father	on	this	fort	could	have	done	.
比	任何	老的	枪支	的	她	父亲	在	这	堡	可以	有	完毕	.

比她父亲在这座堡垒上的任何旧枪都更有效。

[ðer; ðər] [trɑːθ] [wʌz; wəz] [p'laɪtɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːrtʃ] ,

Their	troth	was	plighted	,	and	,	as	he	belonged	to	the	Greek	Church	,
他们的	誓言	曾是	陷入困境	,	和	,	作为	他	属于	到	这	希腊语	教会	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [ə'bændən] ,

with	a	lover's	abandon	,
和	一个	恋人的	放弃	,

他们订立了婚约，而且，由于他信奉希腊教会，他们便像恋人一样全然投入。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [hoʊm][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

he	started	home	to	St	.	Petersburg	,
他	开始	家	到	英石	.	圣彼得堡	,

他启程返回圣彼得堡的家。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

the	tremendous	journey	of	that	day	by	way	of	Russian	America	and	across	the
这	巨大的	旅行	的	那	天	经过	方式	的	俄语	美国	和	穿过	这

[pleɪnz] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə] ,

plains	of	Siberia	,
平原	的	西伯利亚	,

那一天，我们踏上了一段非凡的旅程，途经俄属美洲，穿越西伯利亚平原。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['ɛmpɝɝz] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

to	obtain	his	Emperor's	consent	to	his	marriage	.
到	获得	他的	皇帝的	同意	到	他的	婚姻	.

获得皇帝对他婚事的同意。

[noʊ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ['evər] [pledʒd] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

No	knight	of	chivalry	ever	pledged	more	determined	devotion	.
不	骑士	的	骑士精神	曾经	承诺	更多的	决定	虔诚	.

没有哪个骑士曾立下过比他更坚定的誓言。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ðæt] , [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ˌes ˈtiː] .

He	assured	even	the	Governor	that	,	immediately	upon	his	return	to	St	.
他	保证	甚至	这	州长	那	,	立即地	之上	他的	返回	到	英石	.

[ˈpiːtəzbəːg] ,

Petersburg	,
圣彼得堡	,

他甚至向州长保证，他一回到圣彼得堡，就会立即.....

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][məˈdrɪd][æz; əz] [æmˈbæsədər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [zɑːr] ,

he	would	go	to	Madrid	as	ambassador	extraordinary	from	the	Czar	,
他	会	去	到	马德里	作为	大使	非凡的	从	这	沙皇	,

他将以沙皇特命全权大使的身份前往马德里。

[tuː; tə] [ˈɑːbvieɪt] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpaʊɚz] .

to	obviate	every	kind	of	misunderstanding	between	the	powers	.
到	避免	每一个	种类	的	误解	之间	这	权力	.

消除各方之间的一切误解。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [proʊˈsiːd][tuː; tə] [ˈvɪrə] [ˈkruːz] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈspænɪʃ] [ˈhɑːrbər][ɪn] [ˈmeksɪkoʊ] ,

From	there	he	would	proceed	to	Vera	Cruz	,	or	some	other	Spanish	harbor	in	Mexico	,
从	那里	他	会	继续	到	维拉	克鲁兹	,	或者	一些	其他	西班牙语	港口	在	墨西哥	,

从那里他会前往韦拉克鲁斯，或者墨西哥的其他西班牙港口。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz][braɪd] .

and	then	return	to	San	Francisco	,	to	claim	his	bride	.
和	然后	返回	到	圣	弗朗西斯科	,	到	宣称	他的	新娘	.

然后返回旧金山迎娶他的新娘。

[ɑːn][ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [meɪ] , [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn] , [ðə; ði] " [ˈdʒuːnoʊ] "

On	the	21st	of	May	,	about	four	o'clock	in	the	afternoon	,	the	"	Juno	"
在	这	21st	的	可能	,	关于	四	点钟	在	这	下午	,	这	"	朱诺	"

[weid] [ˈæŋkər] [fɔːr; fər][ˈsitkə] ,

weighed	anchor	for	Sitka	,
称重	锚	为了	锡特卡	,

5月21日下午4点左右，"朱诺"号起锚驶往锡特卡。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][fɔːrt] , [ðen] [kɔːld] [ðə; ði][fɔːrt][ʌv; əv][sæn][ˌwɑːˈkiːn] ,

and	in	passing	the	fort	,	then	called	the	fort	of	San	Joaquin	,
和	在	通过	这	堡	,	然后	称为	这	堡	的	圣	华金	,

途经当时被称为圣华金堡的堡垒时，

[ʃiː; ʃi] [səˈluːtid] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n][ˈgʌnz] — [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ɪn][rɪˈtɜːrn][ə; eɪ] [səˈluːt] [ʌv; əv][naɪn] .

she	saluted	it	with	seven	guns	—	and	received	in	return	a	salute	of	nine	.
她	敬礼	它	和	七	枪支	—	和	已收到	在	返回	一个	礼炮	的	九	.

她鸣放七响礼炮致敬，并收到了九响礼炮的回礼。

[ðə; ði][oʊld] [ˈkrɑːnɪklər] [huː] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] - ['fæməli] ,

The	old	chronicler	who	accompanied	the	expedition	says	that	the	Governor	,	with	the	whole	Argüello	family	,
这	老的	编年史家	WHO	伴随	这	远征	说道	那	这	州长	,	和	这	所有的	-	家庭	,

随行的老编年史家说，总督和整个阿尔圭略家族，

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] ,

and	several	other	friends	and	acquaintances	,
和	一些	其他	朋友们	和	熟人	,

以及其他几位朋友和熟人，

[kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:rt][ænd; ənd] [weɪvd] [æn; ən] [ə'du:] [wɪð; wɪθ][hæts][ænd; ənd]

collected	at	the	fort	and	waived	an	adieu	with	hats	and
集	在	这	堡	和	放弃	一个	再见	和	帽子	和

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] [-] .

handkerchiefs	[	12	]	.
手帕	[	-	]	.

他们在堡垒聚集，挥舞着帽子和手帕告别[12]。

[ænd; ənd][wʌn] ['lɔɪəl] [soʊl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['si:wərd] , [tɪl] [ə; eɪ] ['vɛsəlz] [hʌl] [sæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

And	one	loyal	soul	stood	looking	seaward	,	till	a	vessel's	hull	sank	below	the
和	一	忠诚	灵魂	站立	寻找	向海	,	直到	一个	船的	船体	沉没	以下	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

一位忠诚的灵魂伫立在海边，眺望着大海，直到一艘船的船体沉入地平线之下。

[haʊ] ['meni] [fer] ['wɪmɪn] , [θru:] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['jɪrz] , [hæv; həv] [ðʌs] [stʊd] — ['lʊkɪŋ]

How	many	fair	women	,	through	the	pitiless	years	,	have	thus	stood	—	looking
如何	许多	公平的	女性	,	通过	这	无情	年	,	有	因此	站立	—	寻找

['si:wərd] !

seaward	!
向海	!

在无情的岁月里，有多少美丽的女子曾这样伫立——眺望大海！

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['enviəs] [feɪts] [pri'veɪld] .

Once	more	the	envious	Fates	prevailed	.
一次	更多的	这	羡慕	命运	最终获胜	.

命运女神再次嫉妒她，并最终得逞。

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] , - [daɪd][ɑ:n][ðə; ði]['oʊvərlænd] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm]

Unknown	to	his	sweetheart	,	Rezánov	died	on	the	overland	journey	from
未知	到	他的	亲爱的	,	-	死亡	在	这	陆路	旅行	从

[əu'kɔtsk] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ,

Okhotsk	to	St	.	Petersburg	,
鄂霍次克海	到	英石	.	圣彼得堡	,

他的爱人并不知道，列扎诺夫在从鄂霍次克到圣彼得堡的陆路旅途中去世了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['sentrəl] [saɪ'bɪriə] .

in	a	little	town	in	the	snows	of	central	Siberia	.
在	一个	小的	镇	在	这	雪	的	中央	西伯利亚	.

在西伯利亚中部白雪皑皑的一个小镇上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [ʌn'ji:ldɪŋ] [feɪθ] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ['weɪtɪd]

With	a	woman's	instinctive	and	unyielding	faith	,	the	beautiful	girl	waited
和	一个	女性的	本能	和	不屈	信仰	,	这	美丽的	女孩	等待

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,

and	watched	for	his	return	,
和	观看	为了	他的	返回	,

怀着女人特有的本能和坚定的信念，这位美丽的女孩等待着他的归来。

['weɪtɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] ['jɪrz] [tɪl] [ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv] [ju:θ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

waited	the	long	and	dreary	years	till	the	roses	of	youth	faded	from	her
等待	这	长的	和	凄凉	年	直到	这	玫瑰	的	青年	褪色	从	她

[tʃi:ks] .

cheeks	.
脸颊	.

她等待着漫长而沉闷的岁月，直到青春的玫瑰色从脸颊上褪去。

[tru:] [hɑ:rt] , [noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] [ɪr] !

True	heart	,	no	other	voice	could	reach	her	ear	!
真的	心	,	不	其他	嗓音	可以	抵达	她	耳朵	!

真心实意，其他任何声音都无法传入她的耳中！

[ded] [tuː; tə][ɔːl] [əˈlʊrmənt] , [ʃiː; ʃi][fɜːrst][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['sekjələr]['ɔːrdər] ,

Dead	to	all	allurement	,	she	first	joined	a	secular	order	,
死的	到	全部	诱惑	,	她	第一的	加入	一个	世俗	命令	,

她对一切诱惑都麻木了，首先加入了一个世俗团体。

" ['dedɪkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

"	dedicating	her	life	to	the	instructions	of	the	young	and	the	consolation
"	奉献	她	生活	到	这	指示	的	这	年轻的	和	这	安慰

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

of	the	sick	,
的	这	生病的	,

“她毕生致力于教导青年和安慰病人，

" [ænd; ənd]['faɪnəli] ['entərd] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['sɪstərhʊd] ,

"	and	finally	entered	the	Dominican	sisterhood	,
"	和	最后	进入	这	多米尼加	姐妹情谊	,

最终加入了多明我会修女会。

[wer] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][hə'roʊɪk][ænd; ənd][self] - [ɪ'feɪsɪŋ]

where	she	gave	the	remainder	of	her	life	to	the	heroic	and	self	-	effacing
在哪里	她	给予	这	余	的	她	生活	到	这	英勇	和	自己	-	抹除

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrdər] .

service	of	her	order	.
服务	的	她	命令	.

她将余生奉献给了她所在的修会，从事英勇无畏、默默奉献的工作。

[nɑːt][ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][laɪf][dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt]

Not	until	late	in	life	did	she	have	the	consolation	of	learning	—	and	then	quite
不是	直到	晚的	在	生活	做过	她	有	这	安慰	的	学习	—	和	然后	相当

[baɪ]['æksɪdənt] — [ðæt] [hɜːr; hər]['lʌvər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

by	accident	—	that	her	lover	had	not	been	false	to	her	,
经过	事故	—	那	她	情人	有	不是	到过	错误的	到	她	,

直到晚年，她才偶然得知，她的情人并没有背叛她，这让她感到一丝慰藉。

[bʌt; bət][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər]

but	had	died	of	a	fall	from	his	horse	on	his	mission	to	win	her
但	有	死亡	的	一个	落下	从	他的	马	在	他的	使命	到	赢	她

.
:
.

但他却在追求她的途中坠马身亡。

[lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftərwərd][ʃiː; ʃi][daɪd] , [ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn]

Long	years	afterward	she	died	,	in	1857	,	at	the	convent	of	St	.	Catherine
长的	年	之后	她	死亡	,	在	-	,	在	这	修道院	的	英石	.	凯瑟琳

;
:
;

多年以后，她于 1857 年在圣凯瑟琳修道院去世；

[ænd; ənd] [tə'deɪ] , [waɪl] [hiː; hi] [sliːps] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [griːk] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] ,

and	today	,	while	he	sleeps	beneath	a	Greek	cross	in	the	wilds	of	Siberia	,
和	今天	,	尽管	他	睡觉	下面	一个	希腊语	叉	在	这	荒野	的	西伯利亚	,

而今天，当他长眠于西伯利亚荒野中的一座希腊十字架下时，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][rest] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['roʊmən][krɔːs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][də'mɪnɪkən] ['semәteri] [æt; ət] [bɪ'nɪʃə] ,

she	is	at	rest	beneath	a	Roman	cross	in	the	little	Dominican	cemetery	at	Benicia	,
她	是	在	休息	下面	一个	罗马	叉	在	这	小的	多米尼加	公墓	在	贝尼西亚	,

她安息在贝尼西亚多米尼加小墓园里的一座罗马十字架下。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [-] .
across **the** **Bay** **[** **13** **]** **.**
穿过 这 湾 [-] .

穿过海湾[13]。

[ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz] [truː] .
This **history** **is** **true** **.**
这 历史 是 真的 .

这段历史是真实的。

[ðiːz] [oʊld] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈwitnisiz] [tuː; tə][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
These **old** **walls** **were** **witnesses** **to** **part** **of** **it** **.**
这些 老的 墙壁 是 证人 到 部分 的 它 .

这些古老的墙壁见证了其中的一部分。

[ðiːz] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌv] - [ˈdrɑːmə] .
These **hills** **and** **dales** **were** **part** **of** **the** **setting** **for** **their** **love** **-** **drama** **.**
这些 丘陵 和 戴尔斯 是 部分 的 这 环境 为了 他们的 爱 - 戏剧 .

这些山丘和山谷是他们爱情故事的背景之一。

[wʌn] [ˈpɪknɪk][wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][boʊt][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [ˈbelvədɪr]
One **picnic** **was** **taken** **by** **boat** **to** **what** **is** **now** **called** **the** **Island** **of** **Belvedere**
一 野餐 曾是 已采取 经过 船 到 什么 是 现在 称为 这 岛 的 贝尔维德
[ˈjɑːndər] .
yonder **.**
远处 .

有一次，他们乘船前往现在被称为贝尔维德雷岛的地方野餐。

[wʌn] [ˈhɔːrsbæk] [ˈaʊtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkænjən][ʌv; əv][sæn][ˈændreɪz] ,
One **horseback** **outing** **was** **taken** **to** **the** **picturesque** **cañon** **of** **San** **Andrés** **,**
一 马背 外出 曾是 已采取 到 这 如画 峡谷 的 圣 安德烈斯 ,

其中一次骑马游览去了风景如画的圣安德烈斯峡谷，

[soʊ] [neɪmd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [rɪˈvɛrə] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [pɑːˈluː][ɪn] - .
so **named** **by** **Captain** **Rivera** **and** **Father** **Palou** **in** **1774** **.**
所以 命名 经过 队长 里维拉 和 父亲 帕洛 在 - .

1774年，里维拉船长和帕洛神父以此命名。

[ˈgɜːrtruːd] [ˈæθətən] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][ˈbrɛt] [ˈhɑːrt] [hæz; həz] [sʌŋ]
Gertrude **Atherton** **has** **given** **us** **the** **novel** **,** **and** **Bret** **Harte** **has** **sung**
格特鲁德 阿瑟顿 有 给定 我们 这 小说 , 和 布雷特 哈特 有 唱
[ðə; ði][ˈpoʊəm] , [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [-] .
the **poem** **,** **founded** **upon** **it** **[** **14** **]** **.**
这 诗 , 创立 之上 它 [-] .

Gertrude Atherton 为我们带来了小说，Bret Harte 则根据小说创作了诗歌[14]。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ˈstɔːriz] [ðæt] [hæv; həv] [səˈvaivd] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] , [ˌælɪgˈzændər]
When **we** **think** **of** **the** **love** **stories** **that** **have** **survived** **the** **ages** **,** **Alexander**
什么时候 我们 思考 的 这 爱 故事 那 有 幸存下来 这 年龄 , 亚历山大
[ænd; ənd][ˈtɑːi(ː)z] ,
and **Thais** **,**
和 泰国人 ,

当我们想到那些流传千古的爱情故事时，就会想到亚历山大和泰丝的故事。

[ˈperikliːz][ænd; ənd][æˈspeizjə] , [ˈæntəni][ænd; ənd][ˌkliːəˈpætrə] ,
Pericles **and** **Aspasia** **,** **Antony** **and** **Cleopatra** **,**
伯里克利 和 阿斯帕西亚 , 安东尼 和 克利奥帕特拉 ,

伯里克利和阿斯帕西娅，安东尼和克莉奥佩特拉

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌn'fɪt][tu:; tə]

and	all	the	rest	of	them	—	some	of	them	a	narrative	unfit	to
和	全部	这	休息	的	他们	—	一些	的	他们	一个	叙述	不合格	到

['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ] [tɑ:ŋz] — [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][let] [ðɪs] ['loʊk(ə)l]['stɔ:ri][daɪ] ?

handle	with	tongs	—	shall	we	let	this	local	story	die	?
处理	和	钳	—	将	我们	让	这	当地的	故事	死	?

至于其他所有故事——其中一些故事不堪入目——我们难道要让这个地方故事就此消亡吗?

[ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ə'merɪkə] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd]['pjʊrɚ]['stændərd] ?

Shall	not	America	furnish	a	newer	and	purer	standard	?
将	不是	美国	提供	一个	较新的	和	更纯净	标准	?

美国难道不应该提供一个更新、更纯粹的标准吗?

[ɪf] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stændərd] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [ɪz][tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [ðə; ði] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv][maɪlz]

If	to	such	a	standard	Massachusetts	is	to	contribute	the	Courtship	of	Miles
如果	到	这样的	一个	标准	马萨诸塞州	是	到	贡献	这	求爱	的	迈尔斯

['stændɪʃ] ,

Standish	,
斯坦迪什	,

如果马萨诸塞州要以这样的标准来贡献《迈尔斯·斯坦迪什的求婚》这部作品,

[meɪ] [nɑ:t][ˌkælə'fɔ:rniə] [kən'trɪbju:t] [ðə; ði] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv] - ?

may	not	California	contribute	the	Courtship	of	Rezánov	?
可能	不是	加利福尼亚州	贡献	这	求爱	的	-	?

加利福尼亚州是否对雷扎诺夫的求婚有所贡献?

[ju:; jʊ][men][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rmi][poʊst][hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [raɪt] [tu:; tə][prə'kleɪm] [ðɪs] ['sentɪmənt] ;

You	men	of	this	army	post	have	a	peculiar	right	to	proclaim	this	sentiment	;
你	男人	的	这	军队	邮政	有	一个	奇特	正确的	到	宣布	这	情绪	;

驻扎在此的各位官兵,有特殊的权利表达这种情感;

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'lɪstmənt] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l][men] , [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ˌʌn'ʃi:ð]

in	such	an	enlistment	you	,	of	all	men	,	would	have	the	right	to	unsheathe
在	这样的	一个	征募	你	,	的	全部	男人	,	会	有	这	正确的	到	拔出

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sɔ:rd] .

a	flaming	sword	.
一个	炽盛	剑	.

在这种征兵方式下,你,作为所有男人中的一员,最有权拔出燃烧的宝剑。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['dɔ:tər] [ɪz] [jɔ:rz] — [jɔ:rz] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] ,

For	this	memory	of	the	comandante's	daughter	is	yours	—	yours	to	cherish	,
为了	这	记忆	的	这	司令官的	女儿	是	你的	—	你的	到	珍惜	,

[jɔ:rz] [tu:; tə][prə'tekt] .

yours	to	protect	.
你的	到	保护	.

这位指挥官女儿的记忆属于你——属于你,你要珍惜它,你要守护它。

[ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd][ɑ:n] [pə'reɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,

In	the	barracks	and	on	parade	,	at	the	dance	and	in	the	field	,
在	这	兵营	和	在	游行	,	在	这	舞蹈	和	在	这	场地	,

无论是在兵营里、阅兵场上、舞会上还是田野里,

[ðɪs] " [wʌn] [swi:t] ['hju:mən]['fænsi] " [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðɪs] [prɪ'sɪdiˌoʊ] ;

this	"	one	sweet	human	fancy	"	belongs	to	this	Presidio	;
这	"	一	甜的	人类	想要	"	属于	到	这	普雷西迪奥	;

这"一个甜蜜的人类幻想"属于这座要塞;

[ænd; ənd][noʊ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][nɔːr] [ˌdiːpɑːrt'mentl] ['ɔːrdər][kæn; kən]['evər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ]

and	no	court	-	martial	nor	departmental	order	can	ever	take	it	from	you
和	不	法庭	-	武术	也不	部门	命令	能	曾经	拿	它	从	你

.

:

.

任何军事法庭或部门命令都无法将其从你手中夺走。

[[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bæp'tɪzməl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .] - .

[	Translation	of	Baptismal	Record	.	]	931	.
[	翻译	的	洗礼	记录	.	]	-	.

[洗礼记录译文]931.

[mə'riːə][kɔːnˌsep'sjon][mɑːr'tʃɛlə] - , ['fiːmeɪl] ['spænɪʃ] ['ɪnfənt] - .

Maria	Concepción	Marcela	Argüello	,	Female	Spanish	Infant	65	.
玛丽亚	康塞普西翁	马塞拉	-	,	女性	西班牙语	婴儿	-	.

Maria Concepción Marcela Argüello，65 岁西班牙女婴。

[ɑːn][ðə; ðɪ] 26th [deɪ] [ʌv; əv] ['februeri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] - ,

On	the	26th	day	of	February	of	the	year	1791	,
在	这	26th	天	的	二月	的	这	年	-	,

1791年2月26日，

[ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli]['peɪtrən][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] ,

in	the	church	of	this	Mission	of	our	Holy	Patron	St	.	Francis	,
在	这	教会	的	这	使命	的	我们的	圣	赞助人	英石	.	弗朗西斯	,

在本传教区我们圣主保佑者圣方济各的教堂里，

[aɪ] ['sɑːləmli] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ə; eɪ][gɜːrl][bɔːrn][ɑːn][ðə; ðɪ] 19th [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sed] [mʌnθ] ,

I	solemnly	baptized	a	girl	born	on	the	19th	day	of	the	said	month	,
我	庄严地	受洗	一个	女孩	出生	在	这	19th	天	的	这	说	月	,

我郑重地为一名出生于该月19日的女孩施洗。

[ðə; ðɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ] - , [luː'tenənt] - ['kæptɪn] , [ænd; ənd]

the	legitimate	daughter	of	Don	José	Argüello	,	lieutenant	-	captain	,	and
这	合法的	女儿	的	大学教师	何塞	-	,	中尉	-	队长	,	和

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['rɔɪəl] [prɪ'sɪdiˌoʊ] ,

commander	of	the	neighboring	royal	presidio	,
指挥官	的	这	邻接	皇家	普雷西迪奥	,

她是唐·何塞·阿圭略（Don José Argüello）的合法女儿，唐·何塞·阿圭略是中尉上尉，也是邻近皇家要塞的指挥官。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [keɪ'rɛtəˌroʊ] , [nuː] [speɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['doʊnjə][mə'riːə] -

a	native	of	the	city	of	Querétaro	,	New	Spain	,	and	of	Doña	Maria	Ygnacia
一个	本国的	的	这	城市	的	克雷塔罗	,	新的	西班牙	,	和	的	多娜	玛丽亚	-

[mɔ'rɑːgə] ,

Moraga	,
莫拉加	,

出生于新西班牙克雷塔罗市，母亲是多娜·玛丽亚·伊格纳西亚·莫拉加

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [prɪ'sɪdiˌoʊ][ʌv; əv] [el] ['ɔːltər] , ['sɔnərə] .

a	native	of	the	royal	presidio	of	El	Altar	,	Sonora	.
一个	本国的	的	这	皇家	普雷西迪奥	的	埃尔	坛	,	索诺拉	.

出生于索诺拉州埃尔阿尔塔皇家要塞。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][mə'riːə][diː][lɑː] [kɔːnˌsep'sjon] [mɑːr'tʃɛlə] .

I	gave	her	the	names	of	Maria	de	la	Concepción	Marcela	.
我	给予	她	这	姓名	的	玛丽亚	德	拉	康塞普西翁	马塞拉	.

我给她取了玛丽亚·德·拉·康塞普西翁·马塞拉的名字。

[hɜːr; hər]['gɑːdfɑːðər][wʌz; wəz] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ][diː][zuː'niːgə] , [luː'tenənt] - ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kə'mændər]

Her	godfather	was	Don	José	de	Zuñiga	,	lieutenant	-	captain	and	commander
她	教父	曾是	大学教师	何塞	德	祖尼加	,	中尉	-	队长	和	指挥官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'sɪdiˌoʊ][ʌv; əv][sæn][diː'eɪgoʊ] ,

of	the	royal	presidio	of	San	Diego	,
的	这	皇家	普雷西迪奥	的	圣	迭戈	,

她的教父是唐·何塞·德·祖尼加，他是圣地亚哥皇家要塞的中尉兼指挥官。

[baɪ]['prɑːksi] , [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['kɑːməndænt] - [ɪn'spektər] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]

by	proxy	,	authenticated	by	the	colonel	commandant	-	inspector	and	Governor	of
经过	代理人	,	已验证	经过	这	上校	指挥官	-	检查员	和	州长	的

[ðɪs] ['prɑːvɪns] , [seɪ'njɔːr] [dɑːn] ['pedroʊ][feɪdʒɪz] ,

this	province	,	Señor	Don	Pedro	Fages	,
这	省	,	先生	大学教师	佩德罗	法格斯	,

由代理人签署，并经本省上校司令兼督察长兼省长唐·佩德罗·法赫斯先生认证，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] ['witnisiz] , ['neɪmli] , [seɪ'njɔːr]['mænjuel][diː]['vɑːrgəs] , ['sɑːrdʒənt][ʌv; əv]

in	the	presence	of	two	witnesses	,	namely	,	Señor	Manuel	de	Vargas	,	sergeant	of
在	这	在场	的	二	证人	,	即	,	先生	曼努埃尔	德	瓦尔加斯	,	军士	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] ,

the	company	of	Monterey	,
这	公司	的	蒙特雷	,

在两名证人的见证下，即蒙特雷连队的军士长曼努埃尔·德·巴尔加斯先生，

[ænd; ənd][wɑːn; hwɑːn][diː]['diːoʊs]['bælɪstɘoʊz, bə'lɛstɘoʊs] , ['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , ['dɛləˌgeɪtəd][ɪn]

and	Juan	de	Dios	Ballesteros	,	corporal	of	the	same	,	delegated	in
和	胡安	德	神	巴列斯特罗斯	,	下士	的	这	相同的	,	委托	在

[duː] [fɔːrm][tuː; tə]['mænjuel] - ,

due	form	to	Manuel	Baronda	,
到期的	形式	到	曼努埃尔	-	,

和胡安·德·迪奥斯·巴列斯特罗斯下士，以适当形式委托给曼努埃尔·巴隆达，

['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɔɪəl] [prɪ'sɪdiˌoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli]['peɪtrən][ˌes 'tiː] .

corporal	of	the	company	of	this	royal	presidio	of	our	Holy	Patron	St	.
下士	的	这	公司	的	这	皇家	普雷西迪奥	的	我们的	圣	赞助人	英石	.

['frænsɪs] ,

Francis	,
弗朗西斯	,

我们是圣方济各皇家要塞连队的一名下士。

[huː] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][held][ðə; ði] [sed] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

who	accepted	it	,	and	held	the	said	girl	in	his	arms	at	the	time	of
WHO	公认	它	,	和	握住	这	说	女孩	在	他的	武器	在	这	时间	的

[hɜːr; hər]['bæptɪzəm] .

her	baptism	.
她	洗礼	.

他接受了这份礼物，并在女孩受洗时将她抱在怀里。

[aɪ]['nəutifaid][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'træktɪŋ] ['kɪnʃɪp] [nɔːr][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv]

I	notified	him	that	he	was	not	contracting	kinship	nor	the	obligations	of
我	已通知	他	那	他	曾是	不是	承包	亲属关系	也不	这	义务	的

['gɑːdfɑːðər] ,

godfather	,
教父	,

我告知他，他并未因此建立亲属关系，也未承担教父的义务。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][soʊ][əd'vaɪz][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ,

and	that	he	should	so	advise	his	principal	,
和	那	他	应该	所以	建议	他的	主要的	,

他应该这样建议他的校长。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['kɪnʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv]
in order that the latter might be informed of the spiritual kinship and of
在 命令 那 这 后者 可能 是 知情的 的 这 精神 亲属关系 和 的
['ʌðər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [kən'træktɪd] ,
other obligations contracted ,
其他 义务 合同 ,

以便后者能够了解精神上的亲缘关系以及所承担的其他义务，

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
according as I explained them to him .
根据 作为 我 解释 他们 到 他 .

根据我向他解释的情况。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪtnəs] [wer'ʌv] , [aɪ][saɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] , [maʊθ] [ænd; ənd] [jɪr] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n]
And in witness whereof , I sign it on the day , mouth and year above given
和 在 证人 其中 , 我 符号 它 在 这 天 , 嘴 和 年 多于 给定
.
:
.

特此为证，本人于上述日期、月份和年份签署。

[freɪ] ['pedroʊ][bə'naitəu][kæm'bɔːn] (['ruːbrɪk]) .
Fray Pedro Benito Cambon (rubric) .
磨损 佩德罗 贝尼托 康朋 (评分标准) .

弗雷·佩德罗·贝尼托·坎本（Fray Pedro Benito Cambon）（标题）。

[ə'pendɪks] [biː] .
Appendix B .
附录 B .

附录B。

[kɔːnˌsep'sjon] [diː] - .
Concepción De Argüello .
康塞普西翁 德 - .

康塞普西翁·德·阿圭略。

([prɪ'sɪdiˌoʊ][diː][sæn][frən'sɪskoʊ] , - .)
(Presidio de San Francisco , 1806 .)
(普雷西迪奥 德 圣 弗朗西斯科 , - .)

（旧金山要塞，1806 年。）

[baɪ]['brɛt] ['hɑːrt] .
By Bret Harte .
经过 布雷特 哈特 .

作者：布雷特·哈特

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʊkɪŋ] ['siːwərd] , [ɔː(r)][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [stændz][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [oʊld][ænd; ənd] [kweɪnt] ,
Looking seaward , o'er the sand - hills stands the fortress , old and quaint ,
寻找 向海 , 超过 这 沙 - 丘陵 站立 这 堡垒 , 老的 和 古雅 ,

眺望大海，沙丘之上耸立着一座古老而古朴的堡垒。

[baɪ][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['fraɪərz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['peɪtrən] [seɪnt] , —
By the San Francisco friars lifted to their patron saint , —
经过 这 圣 弗朗西斯科 修士们 抬起 到 他们的 赞助人 圣 , —

旧金山的修士们高举他们的守护圣人——

['spɑ:nsər][tu:; tə][ðæt] ['wʌndrəs] ['sɪti] , [naʊ] [ə'pɑ:steɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kri:d] ,

Sponsor	to	that	wondrous	city	,	now	apostate	to	the	creed	,
赞助	到	那	奇妙的	城市	,	现在	叛教者	到	这	信条	,

那座奇妙城市的赞助者，如今却背弃了信仰。

[ɑ:n] [hu:z] ['ju:θfl] [wɔ:lz][ðə; ði]['pɑ:dreɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]['goʊldən] [ri:d] ;

On	whose	youthful	walls	the	Padre	saw	the	angel's	golden	reed	;
在	谁	青春	墙壁	这	神父	锯	这	天使的	金的	芦苇	;

神父在他年轻时建造的墙壁上看到了天使的金芦苇;

[ɔ:l][ɪts] ['trəufiz] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['skætərd] , [ɔ:l][ɪts]['bleɪz(ə)n] [brʌʃt] [ə'weɪ] ;

All	its	trophies	long	since	scattered	,	all	its	blazon	brushed	away	;
全部	它是	奖杯	长的	自从	疏散	,	全部	它是	纹章	刷过	离开	;

它的所有战利品早已散落各处，它的所有纹章早已被抹去;

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ðæt] [flaɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [tə'deɪ] .

And	the	flag	that	flies	above	it	but	a	triumph	of	today	.
和	这	旗帜	那	苍蝇	多于	它	但	一个	胜利	的	今天	.

而飘扬在它上面的旗帜，正是今日胜利的象征。

['nevər] [skɑ:r][ʌv; əv] [si:dʒ] [ɔ:r]['bæt(ə)l] ['tʃælindʒz] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪ] ,

Never	scar	of	siege	or	battle	challenges	the	wandering	eye	,
绝不	瘢痕	的	围城	或者	战斗	挑战	这	漫游	眼睛	,

围城或战争的伤痕，从不会阻挡游移的目光。

['nevər] [bri:tʃ] [ʌv; əv]['wɔ:rlaɪk]['ɑ:nset][hoʊldz][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pæsər] - [baɪ] ;

Never	breach	of	warlike	onset	holds	the	curious	passer	-	by	;
绝不	违反	的	好战	发病	持有	这	好奇的	过路人	-	经过	;

战争的爆发从未阻挡过好奇的过路人;

['oʊnli][wʌn] [swi:t] ['hju:mən]['fænsi] [ˌɪntə'wi:vz] [ɪts] [θredz] [ʌv; əv][goʊld]

Only	one	sweet	human	fancy	interweaves	its	threads	of	gold
仅有的	一	甜的	人类	想要	交织	它是	线程	的	金子

只有一种甜蜜的人类幻想，将黄金的丝线交织其中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] ['hoʊmspʌn] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [nɛə] [grəuz] [oʊld] ;

With	the	plain	and	homespun	present	,	and	a	love	that	ne'er	grows	old	;
和	这	清楚的	和	质朴的	展示	,	和	一个	爱	那	从未	生长	老的	;

带着朴素而温馨的礼物，以及永不褪色的爱;

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [hoʊldz][ɪts] ['krʌmbliŋ] [wɔ:lz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mi:n] [dʌst] ,

Only	one	thing	holds	its	crumbling	walls	above	the	meaner	dust	,
仅有的	一	事物	持有	它是	摇摇欲坠	墙壁	多于	这	更卑鄙	灰尘	,

只有一样东西能让它摇摇欲坠的墙壁不至于被尘埃吞噬。

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] .

Listen	to	the	simple	story	of	a	woman's	love	and	trust	.
听	到	这	简单的	故事	的	一个	女性的	爱	和	相信	.

聆听一个关于爱与信任的简单故事。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[kaʊnt] [vɑ:n] - [-] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , ['envɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [zɑ:r] ,

Count	von	Resanoff	[	15	]	,	the	Russian	,	envoy	of	the	mighty	Czar	,
数数	冯	-	[	-	]	,	这	俄语	,	使者	的	这	强大的	沙皇	,

雷萨诺夫伯爵[15]，这位俄国人是强大的沙皇的使节，

[stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [di:p] ['ɪmbreɪʒəz] , [wer] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['kænən] [ɑ:r; ər] .

Stood	beside	the	deep	embrasures	,	where	the	brazen	cannon	are	.
站立	旁	这	深的	射击孔	,	在哪里	这	厚颜无耻	大炮	是	.

站在深邃的炮眼旁，那里矗立着铜炮。

[hi:; hi][wɪð; wɪθ] [greɪv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mæg,neɪts] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][held] [sə'ri:n] [dɪ'beɪt]

He	with	grave	provincial	magnates	long	had	held	serene	debate
他	和	严重	省级	巨头们	长的	有	握住	安详	辩论

他曾与一些德高望重的省级贵族长期进行过平静的辩论。

[ɑ:n][ðə; ði] ['tri:ti] [ʌv; əv] [ə'leɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] ;

On	the	Treaty	of	Alliance	and	the	high	affairs	of	state	;
在	这	条约	的	联盟	和	这	高的	事务	的	状态	;

关于同盟条约和国家大事;

[hi:; hi][frʌm; frəm] [greɪv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mæg,neɪts][ɔ:ft][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'pɑ:rt]

He	from	grave	provincial	magnates	oft	had	turned	to	talk	apart
他	从	严重	省级	巨头们	经常	有	转向	到	讲话	除

他经常从严肃的地方权贵转身单独交谈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-] ['dɔ:tər] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

With	the	Comandante's	daughter	on	the	questions	of	the	heart	,
和	这	司令官的	女儿	在	这	问题	的	这	心	,

与司令官的女儿谈论爱情问题,

[ʌn'tɪl] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['grævəst]['ɪmpɔ:rt] ['ji:ldɪd] ['sloʊli] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

Until	points	of	gravest	import	yielded	slowly	one	by	one	,
直到	积分	的	最严重的	进口	产生	缓慢地	一	经过	一	,

直到那些至关重要的问题一个接一个地慢慢解决,

[ænd; ənd][baɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['kɔnsə,meɪtɪd] [wʌt] [dɪ'ploʊməsi] [bɪ'gʌn] ;

And	by	Love	was	consummated	what	Diplomacy	begun	;
和	经过	爱	曾是	完成	什么	外交	开始	;

而爱,最终成就了外交所开启的一切;

[tɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [di:p] ['ɪmbreɪʒəz] , [wer] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['kænən] [ɑ:r; ər] ,

Till	beside	the	deep	embrasures	,	where	the	brazen	cannon	are	,
直到	旁	这	深的	射击孔	,	在哪里	这	厚颜无耻	大炮	是	,

直到那深邃的炮眼旁,那里矗立着铜炮,

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['tu:foʊld]['kɑ:ntrækt][fɔ:r; fər][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] ;

He	received	the	twofold	contract	for	approval	of	the	Czar	;
他	已收到	这	双重	合同	为了	赞同	的	这	沙皇	;

他获得了沙皇批准的两份合同;

[tɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['kænən] [ðə; ði] - [beɪd] [ə'du:] ,

Till	beside	the	brazen	cannon	the	betrothèd	bade	adieu	,
直到	旁	这	厚颜无耻	大炮	这	-	巴德	再见	,

直到铜炮旁,这对未婚夫妇道别。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sæli,pɔ:rt] [ænd; ənd] ['geɪtweɪ] [nɔ:rθ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['i:gəlz] [flu:] .

And	from	sallyport	and	gateway	north	the	Russian	eagles	flew	.
和	从	萨利波特	和	网关	北	这	俄语	老鹰	飞翔	.

从北面的入口和门户,俄罗斯雄鹰翱翔而出。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [di:p] ['ɪmbreɪʒəz] , [wer] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['kænən] [ɑ:r; ər] ,

Long	beside	the	deep	embrasures	,	where	the	brazen	cannon	are	,
长的	旁	这	深的	射击孔	,	在哪里	这	厚颜无耻	大炮	是	,

在铜炮所在的深邃炮眼旁,

[dɪd] [ðeɪ] [weɪt] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['braɪdgru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] ;

Did	they	wait	the	promised	bridegroom	and	the	answer	of	the	Czar	;
做过	他们	等待	这	承诺	新郎	和	这	回答	的	这	沙皇	;

他们是否在等待那位许配给他们的新郎和沙皇的答复?

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɔːl] [ænd; ənd] ['bæstʃən] [biːt] [ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] , ['empti] [briːz] , —

Day	by	day	on	wall	and	bastion	beat	the	hollow	,	empty	breeze	,	—
天	经过	天	在	墙	和	堡垒	打	这	空洞的	,	空的	微风	,	—

日复一日，空洞的微风拍打着城墙和堡垒——

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['veɪkənt] , ['smaɪlɪŋ] ['siːz] ;

Day	by	day	the	sunlight	glittered	on	the	vacant	,	smiling	seas	;
天	经过	天	这	阳光	闪闪发光	在	这	空缺	,	微笑	海域	;

日复一日，阳光洒在空旷而平静的大海上；

[wiːk] [baɪ] [wiːk] [ðə; ðɪ] [nɪr] [hɪlz] ['hwaɪtnd] [ɪn][ðer; ðər] ['dʌsti] ['leðər] [kloʊk] ,

Week	by	week	the	near	hills	whitened	in	their	dusty	leather	cloaks	,
星期	经过	星期	这	靠近	丘陵	漂白	在	他们的	尘土飞扬	皮革	斗篷	,

一周又一周，附近的山丘披上了沾满灰尘的白色皮袍。

[wiːk] [baɪ] [wiːk] [ðə; ðɪ][fɑːr] [hɪlz] ['daːkənd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['frɪndʒɪŋ] [pleɪn][ʌv; əv][oʊks] ;

Week	by	week	the	far	hills	darkened	from	the	fringing	plain	of	oaks	;
星期	经过	星期	这	远的	丘陵	变暗	从	这	边缘	清楚的	的	橡树	;

一周又一周，远处的山丘从橡树环绕的平原边缘逐渐变暗；

[tɪl] [ðə; ðɪ][reɪnz] [keɪm] , [ænd; ənd][fɑːr] ['breɪkɪŋ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɪrs] [ˌsaʊθ'westər] [tɔːst] ,

Till	the	rains	came	,	and	far	breaking	,	on	the	fierce	southwester	tost	,
直到	这	雨	来了	,	和	远的	打破	,	在	这	凶猛的	西南	烤面包	,

直到暴雨来临，猛烈的西南风暴席卷而来，

[dæʃt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [lɔːŋ] [koʊst][wɪð; wɪθ]['kʌlər] , [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][wɜːr; wər][lɔːst] .

Dashed	the	whole	long	coast	with	color	,	and	then	vanished	and	were	lost	.
虚线	这	所有的	长的	海岸	和	颜色	,	和	然后	消失了	和	是	丢失的	.

给整个漫长的海岸线染上了色彩，然后消失了，杳无音讯。

[soʊ] [iːtʃ] [jɪr] [ðə; ðɪ] ['siːznz] ['ʃɪftɪd] , — [wet][ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] [drɪr] [ænd; ənd][draɪ] ;

So	each	year	the	seasons	shifted	,	—	wet	and	warm	and	drear	and	dry	;
所以	每个	年	这	季节	转移	,	—	湿的	和	温暖的	和	凄凉	和	干燥	;

所以每年季节都会变化——时而潮湿温暖，时而阴冷干燥；

[hæf] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [hæf][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][skaɪ] .

Half	a	year	of	clouds	and	flowers	,	half	a	year	of	dust	and	sky	.
一半	一个	年	的	云	和	花朵	,	一半	一个	年	的	灰尘	和	天空	.

半年是云与花，半年是尘与天。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [noʊ] [ʃɪp] [nɔːr] ['mesɪdʒ] , — [brɔːt] [noʊ]['taɪdɪŋz] , [ɪl] [ɔːr] [miːt] ,

Still	it	brought	no	ship	nor	message	,	—	brought	no	tidings	,	ill	or	meet	,
仍然	它	带来	不	船	也不	信息	,	—	带来	不	消息	,	患病的	或者	见面	,

但它既没有带来船只，也没有带来消息，——既没有带来坏消息，也没有带来好消息。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['steɪtsmənlaɪk] [kə'mændər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] .

For	the	statesmanlike	Commander	,	for	the	daughter	fair	and	sweet	.
为了	这	政治家风范	指挥官	,	为了	这	女儿	公平的	和	甜的	.

献给这位英明的指挥官，献给这位美丽甜美的女儿。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['mesɪdʒ] , ['vɔɪsləs] [tuː; tə][ɔːl] [ɪrz] [bɪ'saɪd] :

Yet	she	heard	the	varying	message	,	voiceless	to	all	ears	beside	:
然而	她	听到	这	变化	信息	,	无声	到	全部	耳朵	旁	:

然而，她却听到了这番不同的声音，而周围的人却都听不见：

" [hiː; hɪ] [wɪl] [kʌm] , " [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] ['wɪspəd] ; " [kʌm] [noʊ] [mɔːr] , " [ðə; ðɪ][draɪ] [hɪlz] [said] .

"	He	will	come	,	"	the	flowers	whispered	;	"	Come	no	more	,	"	the	dry	hills	sighed	.
"	他	将要	来	,	"	这	花朵	低声说道	;	"	来	不	更多的	,	"	这	干燥	丘陵	叹了口气	.

“他会来的，”花儿低语道；“别再来了，”干涸的山丘叹息道。

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] ['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] , —

Still	she	found	him	with	the	waters	lifted	by	the	morning	breeze	,	—
仍然	她	成立	他	和	这	水	抬起	经过	这	早晨	微风	,	—

然而，她还是在晨风吹拂下，找到了他，当时海水已经退去。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] - ['tentɪd] ['si:z]

Still	she	lost	him	with	the	folding	of	the	great	white	-	tented	seas
仍然	她	丢失的	他	和	这	折叠式的	的	这	伟大的	白色的	-	帐篷	海域

然而，随着大片白色帐篷状海洋的折叠，她还是失去了他。

[ʌn'tɪl] ['hɑ:loʊz] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['dɪmplz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] [braʊn] ,

Until	hollows	chased	the	dimples	from	her	cheeks	of	olive	brown	,
直到	空心	追逐	这	酒窝	从	她	脸颊	的	橄榄	棕色的	,

直到凹陷的皱纹抹去了她橄榄棕色脸颊上的酒窝，

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [swɪft] , [ʃaɪ] ['mɔɪstʃər] ['drægd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [swi:t] ['læʃɪz] [daʊn] ;

And	at	times	a	swift	,	shy	moisture	dragged	the	long	sweet	lashes	down	;
和	在	时代	一个	迅速	,	害羞的	水分	拖拽	这	长的	甜的	睫毛	向下	;

有时，一阵轻柔的湿润悄然拉扯着长长的、甜美的睫毛；

[ɔ:r] [ðə; ði] [smɔ:l] [maʊθ] [kɜ:rvd] [ænd; ənd] ['kwivəd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [dɪ'naɪd] [kə'res] ,

Or	the	small	mouth	curved	and	quivered	as	for	some	denied	caress	,
或者	这	小的	嘴	弯曲	和	颤抖	作为	为了	一些	否认	抚摸	,

或者，那张小嘴弯曲颤抖，仿佛在渴望某种被拒绝的爱抚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [braʊ] [wʌz; wəz] ['nɪtɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnfən,taɪn] [dɪ'stres] .

And	the	fair	young	brow	was	knitted	in	an	infantine	distress	.
和	这	公平的	年轻的	眉头	曾是	针织	在	一个	婴儿	痛苦	.

那白皙年轻的眉宇间，孩子般的忧虑蹙了起来。

[ðen] [ðə; ði] [grɪm] [kə'mændər] , ['peɪsɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] ['kænən] [ɑ:r; ər] ,

Then	the	grim	Commander	,	pacing	where	the	brazen	cannon	are	,
然后	这	严峻	指挥官	,	踱步	在哪里	这	厚颜无耻	大炮	是	,

然后，那位神情严肃的指挥官在铜炮所在的地方来回踱步，

['kʌmfətɪd] [ðə; ði] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:vɜ:rbz] , ['wɪzdəm] ['gædərd] [frʌm; frəm] [ə'fɑ:r] ;

Comforted	the	maid	with	proverbs	,	wisdom	gathered	from	afar	;
安慰	这	女佣	和	谚语	,	智慧	聚集	从	远方	;

用谚语安慰女仆，这些谚语是他从远方收集来的智慧；

['bɪts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['gɑ:nəd] , [i:tʃ]

Bits	of	ancient	observation	by	his	fathers	garnered	,	each
比特	的	古老的	观察	经过	他的	父亲们	获得	,	每个

他收集了父辈们的一些古代观察成果，每一条

[æz; əz] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [wɔ:rn] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] :

As	a	pebble	worn	and	polished	in	the	current	of	his	speech	:
作为	一个	卵石	磨损	和	抛光	在	这	当前的	的	他的	演讲	:

就像一颗被他言辞磨砺得光滑的鹅卵石：

" - [ðoʊz] [hu:] [weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['raɪdər] ['træv(ə)l] [twaɪs] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hi:; hi] ; -

"	'	Those	who	wait	the	coming	rider	travel	twice	as	far	as	he	;	'
"	-	那些	WHO	等待	这	未来	骑士	旅行	两次	作为	远的	作为	他	;	-

“那些等候来客的人，走的路比他走的路要远两倍；”

- ['taɪərd] [wentʃ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['bʌtər] ['nevər] [dɪd] [ɪn] [taɪm] [ə'gri:] ; -

-	'	Tired	wench	and	coming	butter	never	did	in	time	agree	;	'
-	-	疲劳的	妖妇	和	未来	黄油	绝不	做过	在	时间	同意	;	-

“疲惫的姑娘和即将到来、充满爱意的姑娘，最终还是没能达成一致；”

" - [hi:; hi] [ðæt] [gɛtɪθ] [hɪm'self] ['hʌni] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [klaʊn] , [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [flaɪz] ; -

"	'	He	that	getteth	himself	honey	,	though	a	clown	,	he	shall	have	flies	;	'
"	-	他	那	获得	他自己	蜂蜜	,	尽管	一个	小丑	,	他	将	有	苍蝇	;	-

“即使是小丑，只要得到蜂蜜，就会招来苍蝇；”

- [ɪn] [ðə; ði] [end] [gɑ:d] [graindz] [ðə; ði] ['mɪlər] ; - - [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ðə; ði] [moʊl] [hæz; həz] [aɪz] ; -

-	In	the	end	God	grinds	the	miller	;	'	'	In	the	dark	the	mole	has	eyes	;	'
-	在	这	结尾	上帝	研磨	这	磨坊主	;	-	-	在	这	黑暗的	这	痣	有	眼睛	;	-

“最终上帝会磨碎磨坊主；”“在黑暗中，鼹鼠也有眼睛；”

" - [hiː; hi] [huːz] ['fɑːðər] [ɪz][æl'kældi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl] [hæθ] [noʊ] [fɪr] , - —
" ' He whose father is Alcalde of his trial hath no fear , ' —
" - 他 谁 父亲 是 阿尔卡尔德 的 他的 审判 有 不 害怕 , - —

"父亲是市长的人，无惧审判。"

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæz; həz] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [klɪr] .
And be sure the Count has reasons that will make his conduct clear .
和 是 当然 这 数数 有 原因 那 将要 制作 他的 执行 清除 .

务必确保伯爵有充分的理由来解释他的行为。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [sen'tenʃəs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɪzdəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tiːtʃ]
" Then the voice sententious faltered , and the wisdom it would teach
" 然后 这 嗓音 有道理的 犹豫不决 , 和 这 智慧 它 会 教

"然后，那充满哲理的声音渐渐低沉，它本想传授的智慧也随之消逝。"

[lɔːst] [ɪt'self][ɪn]['fɑːndəst]['traɪfəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft] [kæs'tɪljən] [spiːtʃ] ;
Lost itself in fondest trifles of his soft Castilian speech ;
丢失的 本身 在 最爱 琐事 的 他的 柔软的卡斯蒂利亚语 演讲 ;

沉浸在他温柔的卡斯蒂利亚语中最美好的细节之中；

[ænd; ənd][ɑːn] " ['kɑːntʃə] , "
And on " Concha , "
和 在 " 康查 , "

而关于"Concha"，

" - , " [ænd; ənd] " [kən'tʃiːtə] " [hiː; hi] [wʊd] [dwel]
" Conchitita , " and " Conchita " he would dwell
" - , " 和 " 康奇塔 " 他 会 住

"Conchitita"，他会住在"Conchita"里

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɑːnd] [riˌɪtə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['spænjərd] [noʊz] [soʊ] [wel] .
With the fond reiteration which the Spaniard knows so well .
和 这 喜爱 重申 哪个 这 西班牙人 知道 所以 出色地 .

带着西班牙人非常熟悉的亲切语气。

[soʊ][wɪð; wɪθ]['prɑːvɜːrbz][ænd; ənd] [kə'resɪs] , [hæf][ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd][hæf][ɪn] [daʊt] ,
So with proverbs and caresses , half in faith and half in doubt ,
所以 和 谚语 和 爱抚 , 一半 在 信仰 和 一半 在 怀疑 ,

于是，带着谚语和爱抚，一半是信念，一半是怀疑，

['evri] [deɪ] [sʌm; səm][hoʊp][wʌz; wəz] ['kɪndld] , ['flikəd] , ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Every day some hope was kindled , flickered , faded , and went out .
每一个 天 一些 希望 曾是 点燃 , 闪烁 , 褪色 , 和 去 出去 .

每天都会燃起一丝希望，然后这希望之火忽明忽暗，最终熄灭。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['jɪrli] , [daʊn] [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] ['swiːpɪŋ] , [keɪm] [ðə; ðɪ] ['steɪtli] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] ,
Yearly , down the hillside sweeping , came the stately cavalcade ,
每年 , 向下 这 山坡 扫荡 , 来了 这 庄严 车队 ,

每年，庄严的队伍都会沿着山坡缓缓而下。

['brɪŋɪŋ] ['revl] [tuː; tə][vɑː'keroʊ] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [iːtʃ] [meɪd] ;
Bringing revel to vaquero , joy and comfort to each maid ;
带来 陶醉 到 牧童 , 喜悦 和 舒适 到 每个 女佣 ;

给牛仔带来欢乐，给每位女仆带来喜悦和舒适；

['brɪŋɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l]['vɪzɪt] , ['soʊʃ(ə)l] [fiːst] [ænd; ənd]['rʌstɪk][spɔːrt] ,
Bringing days of formal visit , social feast and rustic sport ,
带来 天 的 正式的 访问 , 社会的 盛宴 和 乡村 运动 ,

带来数日的正式访问、社交盛宴和乡村体育运动，

[ʌv; əv] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] , [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

Of	bull	-	baiting	on	the	plaza	,	of	love	-	making	in	the	court	.
的	公牛	-	诱饵	在	这	广场	,	的	爱	-	制作	在	这	法庭	.

广场上的斗牛，庭院里的性爱。

['veɪnli] [ðen] [æt; ət] - ['lætɪs] , ['veɪnli] [æz; əz][ðə; ði]['aɪd(ə)l][wɪnd] ,

Vainly	then	at	Concha's	lattice	,	vainly	as	the	idle	wind	,
徒劳地	然后	在	-	格子	,	徒劳地	作为	这	闲置的	风	,

于是徒劳地在孔查的格子窗前，徒劳地像无力的风一样。

[roʊz] [ðə; ði] [θɪn] [haɪ] ['spænɪʃ] ['tenər] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [juːθ] [tuː] [kaɪnd] ;

Rose	the	thin	high	Spanish	tenor	that	bespoke	the	youth	too	kind	;
玫瑰	这	薄的	高的	西班牙语	男高音	那	定制	这	青年	也	种类	;

罗斯那纤细高亢的西班牙男高音，暗示着年轻人过于善良；

['veɪnli] , ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sædlz] , [ˌkæbə'lɛroʊz] , [boʊld][ænd; ənd] [fliːt] ,

Vainly	,	leaning	from	their	saddles	,	caballeros	,	bold	and	fleet	,
徒劳地	,	倾斜	从	他们的	马鞍	,	骑士们	,	大胆的	和	舰队	,

徒劳地，他们从马鞍上探出身子，那些勇敢而敏捷的骑士们，

[plʌkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['berid] ['tʃɪkɪn] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['mʌˌstæŋz] [fiːt] ;

Plucked	for	her	the	buried	chicken	from	beneath	their	mustang's	feet	;
拨弦	为了	她	这	埋葬	鸡	从	下面	他们的	野马的	脚	;

她从野马蹄下拔出了埋在地下的鸡；

[soʊ][ɪn][veɪn][ðə; ði]['bærən] ['hɪlsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪ] [sə'ræpi] [bleizd] , —

So	in	vain	the	barren	hillsides	with	their	gay	serapes	blazed	,	—
所以	在	徒劳	这	荒芜	山坡	和	他们的	同性恋	塞拉佩斯	燃烧的	,	—

于是，那些身披艳丽披风的荒芜山坡，徒劳地燃烧着——

[bleizd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] - [klaʊd] [ðæt] [ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] [huːf] [hæd; həd] [reɪzd] .

Blazed	and	vanished	in	the	dust	-	cloud	that	their	flying	hoofs	had	raised	.
燃烧的	和	消失了	在	这	灰尘	-	云	那	他们的	飞行	蹄子	有	提高	.

它们燃烧着，消失在它们飞奔的蹄子扬起的尘土之中。

[ðen] [ðə; ði] [drʌm] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræmpɑːrt] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [miːn]

Then	the	drum	called	from	the	rampart	,	and	once	more	,	with	patient	mien
然后	这	鼓	称为	从	这	壁垒	,	和	一次	更多的	,	和	病人	面容

,

,

,

随后，城墙上响起了鼓声，人们再次以耐心的神情说道：

[ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [iːtʃ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn] ,

The	Commander	and	his	daughter	each	took	up	the	dull	routine	,
这	指挥官	和	他的	女儿	每个	采取	向上	这	乏味的	常规	,

指挥官和他的女儿都开始了枯燥乏味的日常生活。

[iːtʃ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['peti] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ə'pɑːrt][ænd; ənd][loʊn] ,

Each	took	up	the	petty	duties	of	a	life	apart	and	lone	,
每个	采取	向上	这	小气	职责	的	一个	生活	除	和	孤独	,

每个人都承担起了与世隔绝、孤独生活的琐碎职责。

[tɪl] [ðə; ði] [sloʊ] ['jɪrz] [rɔːt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk][ɪn][ɪts] ['drɪri] ['mɑːnətoʊn] .

Till	the	slow	years	wrought	a	music	in	its	dreary	monotone	.
直到	这	慢的	年	锻	一个	音乐	在	它是	凄凉	单调	.

直到漫长的岁月在单调沉闷的旋律中谱写出一曲乐章。

[viː] .

V	.
V	.

五、

['fɔ:rti] ['jɪrz] [ɑ:n][wɔ:l][ænd; ənd]['bæstʃən] [swept][ðə; ði]['hɑ:loʊ]['aɪd(ə)l] [bri:z] ,

Forty	years	on	wall	and	bastion	swept	the	hollow	idle	breeze	,
四十	年	在	墙	和	堡垒	扫荡	这	空洞的	闲置的	微风	,

四十年来，城墙和堡垒上空荡荡的，微风拂过。

[sɪns] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['i:g(ə)l] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkælə'fɔ:rniə] ['si:z] ;

Since	the	Russian	eagle	fluttered	from	the	California	seas	;
自从	这	俄语	鹰	飘动	从	这	加利福尼亚州	海域	;

自从俄罗斯雄鹰从加利福尼亚海域翱翔而来;

['fɔ:rti] ['jɪrz] [ɑ:n][wɔ:l][ænd; ənd]['bæstʃən] [rɔ:t] [ɪts] [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] [dɪ'keɪ] ,

Forty	years	on	wall	and	bastion	wrought	its	slow	but	sure	decay	,
四十	年	在	墙	和	堡垒	锻	它是	慢的	但	当然	衰变	,

四十年的风雨侵蚀，使城墙和堡垒缓慢而必然地走向衰败。

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [krɔ:s] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][ˌmɑ:ntə'reɪ] ;

And	St	.	George's	cross	was	lifted	in	the	port	of	Monterey	;
和	英石	.	乔治的	叉	曾是	抬起	在	这	港口	的	蒙特雷	;

圣乔治十字架在蒙特雷港被竖立起来;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪtədel][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz]['geili] [drest] ,

And	the	citadel	was	lighted	,	and	the	hall	was	gayly	drest	,
和	这	堡垒	曾是	照明	,	和	这	大厅	曾是	同性恋地	睡衣	,

城堡灯火通明，大厅装饰华丽。

[ɔ:l][tu:; tə] ['ɑ:nər] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['simpsn] , ['feɪməs] ['trævələr][ænd; ənd] [gest] [-] .

All	to	honor	Sir	George	Simpson	,	famous	traveler	and	guest	[	16	]	.
全部	到	荣誉	先生	乔治	辛普森	,	著名的	游客	和	客人	[	-	]	.

这一切都是为了纪念著名旅行家和客人乔治·辛普森爵士[16]。

[fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['gæðərd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:stli]['bæŋkwɪt][set] ,

Far	and	near	the	people	gathered	to	the	costly	banquet	set	,
远的	和	靠近	这	人们	聚集	到	这	昂贵	宴会	放	,

远近的人们聚集在一起参加这场奢华的宴会。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət] ;

And	exchanged	congratulations	with	the	English	baronet	;
和	交换	恭喜！	和	这	英语	男爵	;

并与这位英国男爵互致祝贺;

[tɪl] , [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] ['spi:tʃɪz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] [læf] [ænd; ənd][waɪn] ,

Till	,	the	formal	speeches	ended	,	and	amidst	the	laugh	and	wine	,
直到	,	这	正式的	演讲	结束	,	和	在……之中	这	笑	和	葡萄酒	,

直到正式致辞结束，在欢笑和美酒之中，

[sʌm; səm][wʌn][spoʊk][ʌv; əv] - ['lʌvər] , — ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [saɪn] .

Some	one	spoke	of	Concha's	lover	,	—	heedless	of	the	warning	sign	.
一些	一	辐	的	-	情人	,	—	鲁莽	的	这	警告	符号	.

有人谈论康查的情人，却对警告标志置若罔闻。

['kwɪkli] [ðen] [kraɪd][sɜ:r][dʒɔ:rdʒ] ['simpsn] : " [spi:k] [noʊ] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [preɪ] !

Quickly	then	cried	Sir	George	Simpson	:	"	Speak	no	ill	of	him	,	I	pray	!
迅速地	然后	哭	先生	乔治	辛普森	:	"	说话	不	患病的	的	他	,	我	祈祷	!

乔治·辛普森爵士连忙喊道："请不要说他的坏话！"

[hi:; hi][ɪz] [ded] .

He	is	dead	.
他	是	死的	.

他死了。

[hi:; hi][daɪd] , [pʊr] ['feloʊ] , ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [deɪ] ,

He	died	,	poor	fellow	,	forty	years	ago	this	day	,
他	死亡	,	贫穷的	同伴	,	四十	年	前	这	天	,

可怜的人，他四十年前的今天去世了。

" [daɪd] [waɪl] ['spiːdɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['rʌʃə] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['frækʃəs] [hɔːrs] .

"	Died	while	speeding	home	to	Russia	,	falling	from	a	fractious	horse	.
"	死亡	尽管	超速	家	到	俄罗斯	,	坠落	从	一个	易怒的	马	.

“在飞驰返回俄罗斯的途中，从一匹性情暴躁的马上摔下来身亡。”

[left] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [tuː] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

Left	a	sweetheart	,	too	,	they	tell	me	.
左边	一个	亲爱的	,	也	,	他们	告诉	我	.

他们告诉我，他还留下了爱人。

['mærid] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

Married	,	I	suppose	,	of	course	!
已婚	,	我	认为	,	的	课程	!

我猜她肯定结婚了！

" [laɪvz; lɪvz] [ʃiː; ʃi] [jet] ?

"	Lives	she	yet	?
"	生活	她	然而	?

她还活着吗?

" [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] [fel] [ɑːn] ['bæŋkwɪt] , [gests] , [ænd; ənd] [hɔːl] ,

"	A	deathlike	silence	fell	on	banquet	,	guests	,	and	hall	,
"	一个	死气沉沉	沉默	跌倒	在	宴会	,	客人	,	和	大厅	,

宴会厅、宾客和宴会厅里一片死寂。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪgjər] ['raɪzɪŋ] [fɪkst] [ðə; ði] ['ɔːstrʌk] [geɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] .

And	a	trembling	figure	rising	fixed	the	awestruck	gaze	of	all	.
和	一个	发抖	数字	上升	固定的	这	惊叹不已	目光	的	全部	.

一个颤抖的身影缓缓升起，吸引了所有人敬畏的目光。

[tuː] [blæk] [aɪz] [ɪn] ['daːkənd] ['ɔːbits] [gliːmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nʌnz] [waɪt] [hʊd] [-] ;

Two	black	eyes	in	darkened	orbits	gleamed	beneath	the	nun's	white	hood	[	17	]	;
二	黑色的	眼睛	在	变暗	轨道	闪闪发光	下面	这	修女的	白色的	兜帽	[	-	]	;

修女的白色头巾下，两只黑色的眼睛在昏暗的眼眶中闪闪发光[17]；

[blæk] [sɜːrdʒ] [hɪd] [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['fɪgjər] , [boʊd] [ænd; ənd] ['strɪkən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

Black	serge	hid	the	wasted	figure	,	bowed	and	stricken	where	it	stood	.
黑色的	哔叽	隐藏	这	浪费	数字	,	鞠躬	和	受打击的	在哪里	它	站立	.

黑色粗呢大衣遮住了那消瘦的身形，他佝偻着身子，垂头丧气地站在那里。

" [laɪvz; lɪvz] [ʃiː; ʃi] [jet] ?

"	Lives	she	yet	?
"	生活	她	然而	?

她还活着吗?

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [rɪ'piːtɪd] .

"	Sir	George	repeated	.
"	先生	乔治	重复	.

乔治爵士重复道。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [æz; əz] ['kɑːntʃə] [druː]

All	were	hushed	as	Concha	drew
全部	是	静静地	作为	康查	画

康查画画时，所有人都安静了下来。

['kloʊzər] [jet] [hɜːr; hər] ['nʌnz] [ə'taɪər] .

Closer	yet	her	nun's	attire	.
更近	然而	她	修女的	服装	.

更近距离地看向她的修女装束。

" [seɪ'njɔːr] , ['pɑːrd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [tuː] !

"	Señor	,	pardon	,	she	died	,	too	!
"	先生	,	赦免	,	她	死亡	,	也	!

“先生，对不起，她也去世了！”

" [[wʌn]] [prə'naʊnst] [huː] - [niːp] - ['ɪroʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][ɑːn][ðə; ði]['sekənd]['sɪləb(ə)l] .

"	[	1	]	Pronounced	Hoo	-	neep	-	ero	,	with	the	accent	on	the	second	syllable	.
"	[	1	]	发音	胡	-	芜菁	-	ero	,	和	这	口音	在	这	第二	音节	.

[1] 发音为 Hoo-neep-ero，重音在第二个音节上。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði][best][pen] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][goʊld]

[	2	]	The	best	pen	-	picture	of	San	Francisco	just	before	the	discovery	of	gold
[	2	]	这	最好的	笔	-	图片	的	圣	弗朗西斯科	只是	前	这	发现	的	金子

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] :

that	I	know	of	is	that	given	by	one	who	was	an	eye	-	witness	:
那	我	知道	的	是	那	给定	经过	一	WHO	曾是	一个	眼睛	-	证人	:

[2] 据我所知，对发现黄金之前旧金山景象的最佳描述，是一位目击者的描述：

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ([dʒʊ'laɪ] , -) , [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz] [kɔːld] ['jeɜːrbər]

"	At	that	time	(	July	,	1847	)	,	what	is	now	called	San	Francisco	was	called	Yerba
"	在	那	时间	(	七月	,	-	)	,	什么	是	现在	称为	圣	弗朗西斯科	曾是	称为	耶尔巴

['buːnə] .

Buena	.
布埃纳	.

“当时（1847 年 7 月），现在被称为旧金山的地方被称为耶尔巴布埃纳。

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] , [luː'tenənt] ['wɑːʃɪŋtən] [ə; eɪ] . ['bɑːrtlət] , [ɪts][fɜːrst][æl'kældi] ,

A	naval	officer	,	Lieutenant	Washington	A	.	Bartlett	,	its	first	Alcalde	,
一个	海军	官	,	中尉	华盛顿	一个	.	巴特利特	,	它是	第一的	阿尔卡尔德	,

海军军官华盛顿·A·巴特利特中尉，是该镇的第一任镇长。

[hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sɜrˌveɪd] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [blɑːks] [ænd; ənd][lɑːts] ,

had	caused	it	to	be	surveyed	and	laid	out	into	blocks	and	lots	,
有	导致	它	到	是	调查	和	铺设	出去	进入	积木	和	很多	,

已安排对其进行勘测，并将其划分成街区和地块。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [soʊld][æt; ət][ˌsɪks'tiːn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fɪfti] ['vɑːrɑː] [skwer] ;

which	were	being	sold	at	sixteen	dollars	a	lot	of	fifty	varas	square	;
哪个	是	存在	卖	在	十六	美元	一个	很多	的	五十	瓦拉斯	正方形	;

每50瓦拉平方件售价16美元；

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['biːɪŋ] [ðæt] [noʊ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'kældi]

the	understanding	being	that	no	single	person	could	purchase	of	the	Alcalde
这	理解	存在	那	不	单身的	人	可以	购买	的	这	阿尔卡尔德

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] - [lɑːt][ʌv; əv] ['fɪfti] ['vɑːrɑː] ,

more	than	one	in	-	lot	of	fifty	varas	,
更多的	比	一	在	-	很多	的	五十	瓦拉斯	,

双方的共识是，任何一个人都不能购买超过五十瓦拉的阿尔卡尔德地块。

[ænd; ənd][wʌn][aʊt] - [lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɑːrɑː] .

and	one	out	-	lot	of	a	hundred	varas	.
和	一	出去	-	很多	的	一个	百	瓦拉斯	.

还有一百个varas。

['foʊlsəm] , [haʊ'evər] , [gɑːt][hɪz; ɪz] [klɑːks] , ['ɔːrdərˌliːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə] [baɪ] [lɑːts] ,

Folsom	,	however	,	got	his	clerks	,	orderlies	,	etc	.	,	to	buy	lots	,
福尔松	,	然而	,	得到	他的	职员	,	勤杂工	,	ETC	.	,	到	买	很多	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	they	,	for	a	small	consideration	,
和	他们	,	为了	一个	小的	考虑	,

然而，福尔瑟姆让他的职员、勤务兵等人购买了大量土地，而他们只需支付少量对价，

[kən'veid] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɑ:mɪnəli] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

conveyed	them	to	him	,	so	that	he	was	nominally	the	owner	of	a
传递	他们	到	他	，所以	那	他	曾是	名义上	这	所有者	的	一个	

[gʊd] ['meni] [lɑ:ts] .

good	many	lots	.
好的	许多	很多	.

将它们转让给了他，使他名义上拥有了相当多的土地。

[lu:'tenənt] ['hælɪk] [hæd; həd] [bɔ:t] [wʌn][ʌv; əv] [i:tʃ] [kaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [wɔ:rnər] .

Lieutenant	Halleck	had	bought	one	of	each	kind	,	and	so	had	Warner	.
中尉	哈勒克	有	买	一	的	每个	种类	，	和	所以	有	华纳	.

哈莱克中尉每种都买了一个，华纳也买了一个。

['meni] ['neɪv(ə)l]['ɑ:fəsərz][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'vestɪd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['foʊlsəm] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə]

Many	naval	officers	had	also	invested	,	and	Captain	Folsom	advised	me	to
许多	海军	警官	有	还	投资	，	和	队长	福尔松	建议	我	到

[bai] [sʌm; səm] ,

buy	some	,
买	一些	，

许多海军军官也进行了投资，福尔瑟姆上校建议我买一些。

[bʌt; bət][aɪ][felt] ['æktʃuəli] [in'sʌltid] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [peɪ]

but	I	felt	actually	insulted	that	he	should	think	me	such	a	fool	as	to	pay
但	我	毛毡	实际上	受辱	那	他	应该	思考	我	这样的	一个	傻子	作为	到	支付

['mʌni] [fɔ:r; fər] ['prɑ:pərti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [pleɪs] [æz; əz]['jeɜ:rbər] ['bu:nə] ,

money	for	property	in	such	a	horrid	place	as	Yerba	Buena	,
钱	为了	财产	在	这样的	一个	可怕的	地方	作为	耶尔巴	布埃纳	，

但我觉得受到了侮辱，他竟然认为我傻到会花钱在耶尔巴布埃纳这种糟糕的地方买房。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ðen] [kɔ:ld] ['hæpi] ['væli] .

especially	in	his	quarter	of	the	city	,	then	called	Happy	Valley	.
尤其	在	他的	四分之一	的	这	城市	，	然后	称为	快乐的	谷	.

尤其是在他所在的城区，当时被称为快乐谷。

[æt; ət] [ðæt] [deɪ] [mənt'gʌməri] [stri:t] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [stri:t] , [ɪk'stendɪŋ]

At	that	day	Montgomery	Street	was	,	as	now	,	the	business	street	,	extending
在	那	天	蒙哥马利	街道	曾是	，	作为	现在	，	这	商业	街道	，	扩展

[frʌm; frəm]['dʒæksən][tu:; tə][ˌsækrə'mentoʊ] ,

from	Jackson	to	Sacramento	,
从	杰克逊	到	萨克拉门托	，

当时的蒙哥马利街和现在一样，是一条商业街，从杰克逊一直延伸到萨克拉门托。

[ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['li:vɪŋ] ['berli] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ɪts] [i:st] [saɪd] ,

the	water	of	the	bay	leaving	barely	room	for	a	few	houses	on	its	east	side	,
这	水	的	这	湾	离开	仅仅	房间	为了	一个	很少	房屋	在	它是	东方	边	，

海湾水域几乎占据了东侧的全部空间，仅留下几栋房屋勉强居住。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɛəhausiz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ]['sændi] [bi:tʃ] [ə'baʊt] [wer] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

and	the	public	warehouses	were	on	a	sandy	beach	about	where	the	Bank	of
和	这	民众	仓库	是	在	一个	沙	海滩	关于	在哪里	这	银行	的

[ˌkælə'fɔ:rniə] [naʊ] [stændz] ,

California	now	stands	,
加利福尼亚州	现在	站立	，

公共仓库位于一片沙滩上，大致就在现在加州银行所在的位置。

[vɪz] . , [nɪr] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sænsəm] [ænd; ənd][ˌkælə'fɔ:rniə] [stri:ts] . . . . . .

viz	.	,	near	the	intersection	of	Sansome	and	California	streets	.	.	.	.	.	.
即	.	，	靠近	这	路口	的	桑索姆	和	加利福尼亚州	街道	.	.	.	.	.	.

即，在桑索姆街和加利福尼亚街的交叉路口附近.....

[ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['estɪmeɪtɪd][æt; ət][ə'baʊt][fɔːr]['hʌndrəd],

The	population	was	estimated	at	about	four	hundred	,
这	人口	曾是	估计的	在	关于	四	百	,

人口估计约为四百人。

[ʌv; əv][huːm][kə'nɑːkəz]([ˈneɪtɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['sænwɪtʃ]['aɪləndz])[fɔːrmd][ðə; ði][bʌlk].

of	whom	Kanakas	(	natives	of	the	Sandwich	Islands	)	formed	the	bulk	.
的	谁	卡纳卡人	(	本地人	的	这	三明治	岛屿	)	形成	这	大部分	.

其中卡纳卡人（夏威夷群岛的土著居民）占绝大多数。

" — ['pɜːrsən(ə)l]

"	—	Personal
"	—	个人的

"-个人的

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['dʌbljuː].[tiː].['ʃəːmən](tʃɑːrlz][el].['webstər]&[ˌsiː 'oʊ].,[nuː][jɔːk],

Memoirs	of	General	W	.	T	.	Sherman	(	Charles	L	.	Webster	&	Co	.	,	New	York	,
回忆录	的	一般的	W	.	T	.	谢尔曼	(	查尔斯	L	.	韦伯斯特	&	合作	.	,	新的	约克	,

-)，[piː].-.

1891	)	,	p	.	61	.
-	)	,	p	.	-	.

谢尔曼将军回忆录（查尔斯·L·韦伯斯特公司，纽约，1891 年），第 61 页。

[[θriː]][juˈnaɪtɪd][steɪts]['vɜːrsəs].-,[ˌtuːˈtuː][blæk](-[juː].[es].),---.

[	3	]	United	States	vs	.	Castellero	,	2	Black	(	67	U	.	S	.	)	,	17	-	371	.
[	3	]	团结的	各州	对比	.	-	,	2	黑色的	(	-	U	.	S	.	)	,	-	-	-	.

[3] 美国诉卡斯特莱罗，2 Black (67 US)，17-371。

[[fɔːr]][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd][moʊst]['ɪntrəstɪŋ][ə'kaʊnt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['sʌtərz]['helpləs][ə'tempt]

[	4	]	A	vivid	and	most	interesting	account	of	General	Sutter's	helpless	attempt
[	4	]	一个	生动	和	最多	有趣的	帐户	的	一般的	萨特的	无助	试图

[tuː; tə][əbˈteɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪləteri]['gʌvərnər][ə; eɪ][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

to	obtain	from	the	military	Governor	a	recognition	of	his	title	to	the
到	获得	从	这	军队	州长	一个	认出	的	他的	标题	到	这

[lænd][əˈpɑːn][wɪtʃ][hɪz; ɪz][teɪl][reɪs][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ]['dʒen(ə)rəl]['dʌbljuː].[tiː].

land	upon	which	his	tail	race	was	situated	is	given	by	General	W	.	T	.
土地	之上	哪个	他的	尾巴	种族	曾是	位于	是	给定	经过	一般的	W	.	T	.

['ʃəːmən]:

Sherman	:
谢尔曼	:

[4] 谢尔曼将军生动而有趣地描述了萨特将军徒劳地试图从军事总督那里获得对其尾水渠所在土地所有权的承认：

"[aɪ][rɪˈmembər][wʌn][deɪ][ɪn][ðə; ði][sprɪŋ][ʌv; əv]-,[ðæt][tuː][men],[əˈmɛrɪkənz],

"	I	remember	one	day	in	the	spring	of	1848	,	that	two	men	,	Americans	,
"	我	记住	一	天	在	这	春天	的	-	,	那	二	男人	,	美国人	,

"我记得1848年春天的某一天，有两个美国人，

[keɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːfɪs][ænd; ənd][inˈkwaiəd][fɔːr; fər][ðə; ði]['gʌvərnər].

came	into	the	office	and	inquired	for	the	Governor	.
来了	进入	这	办公室	和	询问	为了	这	州长	.

他走进办公室，询问州长在不在。

[aɪ][æskt][ðer; ðər]['bɪznəs],

I	asked	their	business	,
我	问	他们的	商业	,

我询问了他们的业务，

[ænd; ənd][wʌn] ['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['sʌtɚ] [ɑːn]

and	one	answered	that	they	had	just	come	down	from	General	Sutter	on
和	一	回答	那	他们	有	只是	来	向下	从	一般的	萨特	在

['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] ,

special	business	,
特别的	商业	,

其中一人回答说，他们是奉萨特将军之命前来执行特殊任务的。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ['gʌvərnər] ['meɪs(ə)n][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

and	wanted	to	see	Governor	Mason	in	person	.
和	通缉	到	看	州长	石匠	在	人	.

他们想亲自见见梅森州长。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] [tə'geðər] .

I	took	them	in	to	the	Colonel	,	and	left	them	together	.
我	采取	他们	在	到	这	上校	,	和	左边	他们	一起	.

我把他们带给了上校，然后把他们留在了一起。

['æftər] ['sʌmtaɪm] [ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

After	sometime	the	Colonel	came	to	his	door	and	called	to	me	.
后	有时	这	上校	来了	到	他的	门	和	称为	到	我	.

过了一会儿，上校来到他家门口叫我。

[aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['pepərz] [ən'foʊldəd]

I	went	in	,	and	my	attention	was	directed	to	a	series	of	papers	unfolded
我	去	在	,	和	我的	注意力	曾是	指导	到	一个	系列	的	文件	展开

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

on	his	table	,
在	他的	桌子	,

我走了进去，注意力立刻被他桌上展开的一系列文件吸引住了。

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]['plesər; 'plæsər][goʊld] . . . . . .

in	which	lay	about	half	an	ounce	of	placer	gold	.	.	.	.	.	.
在	哪个	躺	关于	一半	一个	盎司	的	砂矿	金子	.	.	.	.	.	.

里面大约有半盎司砂金.....

['kɜːrn(ə)l]['meɪs(ə)n] [ðen] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['sʌtɚ] , [ə'drest] [tuː; tə]

Colonel	Mason	then	handed	me	a	letter	from	Captain	Sutter	,	addressed	to
上校	石匠	然后	递交	我	一个	信	从	队长	萨特	,	已解决	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

梅森上校随后递给我一封萨特上尉写给他的信。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] (['sʌtɚ]) [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːmɪl] [æt; ət][ˌkoʊ'loʊmə] ,

stating	that	he	(	Sutter	)	was	engaged	in	erecting	a	sawmill	at	Coloma	,
声明	那	他	(	萨特	)	曾是	已订婚的	在	竖立	一个	锯木厂	在	科洛马	,

他（萨特）声称自己正在科洛马建造一座锯木厂，

[ə'baʊt] ['fɔːrti] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɔːrk] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][fɔːrt][æt; ət] [nuː] [hel'viːʃjə] ,

about	forty	miles	up	the	American	Fork	,	above	his	fort	at	New	Helvetia	,
关于	四十	英里	向上	这	美国人	叉	,	多于	他的	堡	在	新的	瑞士	,

大约在美洲叉河上游四十英里处，在他位于新赫尔维蒂亚的堡垒上方，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setləz] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

for	the	general	benefit	of	the	settlers	in	that	vicinity	;	that	he	had
为了	这	一般的	益处	的	这	定居者	在	那	附近	;	那	他	有

[ɪn'kɜːrd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] ,

incurred	considerable	expense	,
已发生	大量	费用	,

为了附近居民的普遍利益；而且他为此花费了相当大的费用，

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][ə; eɪ] - - [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][lænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	wanted	a	-	preëmption	-	to	the	quarter	section	of	land	on	which	the
和	通缉	一个	-	抢占	-	到	这	四分之一	部分	的	土地	在	哪个	这

[mɪl] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] ,

mill	was	located	,
磨	曾是	位于	,

并希望对磨坊所在的四分之一英亩土地拥有"优先购买权"。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][teɪl] - [reɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][goʊld][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

embracing	the	tail	-	race	in	which	this	particular	gold	had	been	found	.
拥抱	这	尾巴	-	种族	在	哪个	这	特别的	金子	有	到过	成立	.

拥抱发现这批黄金的尾水道。

['meɪs(ə)n] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['letər] , [ri'saitɪŋ] [ðæt] [ˌkælə'fɔːrniə][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]

Mason	instructed	me	to	prepare	a	letter	,	reciting	that	California	was	yet	a
石匠	指示	我	到	准备	一个	信	,	背诵	那	加利福尼亚州	曾是	然而	一个

['meksɪkən] ['prɑːvɪns] ,

Mexican	province	,
墨西哥	省	,

梅森指示我准备一封信，信中要说明加利福尼亚当时还是墨西哥的一个省。

['sɪmpli] [held][baɪ][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːŋkwest] ;

simply	held	by	us	as	a	conquest	;
简单地	握住	经过	我们	作为	一个	征服	;

仅仅被我们视为征服的战利品;

[ðæt] [noʊ] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [jet] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

that	no	laws	of	the	United	States	yet	applied	to	it	,
那	不	法律	的	这	团结的	各州	然而	应用	到	它	,

美国法律尚未适用于该地区。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði][lænd] [lɔːz] [ɔːr] [lɔːz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'plai] ['æftər][ə; eɪ]['pʌblɪk]

much	less	the	land	laws	or	preëmption	laws	,	which	could	only	apply	after	a	public
很多	较少的	这	土地	法律	或者	抢占	法律	,	哪个	可以	仅有的	申请	后	一个	民众

['sɜːrveɪ] .

survey	.
民意调查	.

更不用说土地法或优先购买权法了，这些法律只能在公开调查之后才能适用。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm] (['sʌtɚ])

Therefore	it	was	impossible	for	the	Governor	to	promise	him	(	Sutter	)
所以	它	曾是	不可能的	为了	这	州长	到	承诺	他	(	萨特	)

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lænd] ;

a	title	to	the	land	;
一个	标题	到	这	土地	;

因此，总督不可能向他（萨特）承诺土地所有权;

[jet] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['setlmənts] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] [maɪlz] ,

yet	,	as	there	were	no	settlements	within	forty	miles	,
然而	,	作为	那里	是	不	定居点	之内	四十	英里	,

然而，由于方圆四十英里内没有任何定居点，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['trespəsəz] .

he	was	not	likely	to	be	disturbed	by	trespassers	.
他	曾是	不是	可能	到	是	不安	经过	擅闯者	.

他不太可能受到擅闯者的打扰。

['kɜːrn(ə)l]['meɪs(ə)n] [saɪnd] [ðə; ði] ['letər] ,

Colonel	Mason	signed	the	letter	,
上校	石匠	签名	这	信	,

梅森上校在信上签了名。

['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['sæmp(ə)l][ʌv; əv]

handed	it	to	one	of	the	gentlemen	who	had	brought	the	sample	of
递交	它	到	一	的	这	先生们	WHO	有	带来	这	样本	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

他把样品交给了带来黄金样品的其中一位先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] . . . . . .

and	they	departed	.	.	.	.	.	.
和	他们	已离开	.	.	.	.	.	.

于是他们离开了.....

[ðæt] [goʊld][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] , [wɪtʃ] [suːn]

That	gold	was	the	first	discovered	in	the	Sierra	Nevada	,	which	soon
那	金子	曾是	这	第一的	发现	在	这	塞拉	内华达州	,	哪个	很快

[ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ,

revolutionized	the	whole	country	,
革命性的	这	所有的	国家	,

那批黄金是内华达山脉首次发现的，它很快改变了整个国家。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [muːvd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] .

and	actually	moved	the	whole	civilized	world	.
和	实际上	已搬	这	所有的	文明	世界	.

事实上，它感动了整个文明世界。

" — ['pɜːrsən(ə)l]['mɛmˌwɑːrz] , [piː] . - .

"	—	Personal	Memoirs	,	p	.	68	.
"	—	个人的	回忆录	,	p	.	-	.

“——个人回忆录，第 68 页。

[[faɪv]] [krɔːs] ['vɜːrsəs] . ['hærisn] , - ['haʊərd] (- [juː] . [es] .) , - , - .

[	5	]	Cross	vs	.	Harrison	,	16	Howard	(	57	U	.	S	.	)	,	164	,	192	.
[	5	]	叉	对比	.	哈里森	,	-	霍华德	(	-	U	.	S	.	)	,	-	,	-	.

[5] Cross 诉 Harrison，16 Howard (57 US)，164，192。

[[sɪks]] " [ɪn] - [ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [pæst] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

[	6	]	"	In	1850	the	Congress	of	the	United	States	passed	what	is	called	a	series
[	6	]	"	在	-	这	国会	的	这	团结的	各州	通过了	什么	是	称为	一个	系列

[ʌv; əv]['kɑːmprəmaɪz] ['meʒərz] .

of	compromise	measures	.
的	妥协	措施	.

[6] “1850年，美国国会通过了一系列所谓的妥协措施。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [lɔː] , [ðə; ði] [ɪn'demnəti] [tuː; tə] ['teksəs] ,

Among	them	was	a	fugitive	slave	law	,	the	indemnity	to	Texas	,
之中	他们	曾是	一个	逃犯	奴隶	法律	,	这	赔款	到	德克萨斯州	,

其中包括一项逃奴法和对德克萨斯州的赔偿法。

[ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teritəriz] [ɪn]['juːˌtɑː][ænd; ənd] [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	creation	of	territories	in	Utah	and	New	Mexico	,	the	admission	of
这	创建	的	领土	在	犹他州	和	新的	墨西哥	,	这	入学	的

[ˌkæləˈfɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

犹他州和新墨西哥州的领土设立，加利福尼亚州的加入，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['teksəs] ['baʊndri] .

and	the	change	in	the	Texas	boundary	.
和	这	改变	在	这	德克萨斯州	边界	.

以及德克萨斯州边界的变化。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][dəˈrekt] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwestʃən][ʌv; əv][ˈsleɪvəri] ,
Four of them had direct relation to the question of slavery ,
四 的 他们 有 直接的 关系 到 这 问题 的 奴隶制 ,

其中四人与奴隶制问题直接相关，

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] .
and one was the admission of this State .
和 一 曾是 这 入学 的 这 状态 .

其中之一就是该州的加入。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːŋgrəs] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈembər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət][ðæt] [taɪm] ,
Being in Congress , as a member of the House , at that time ,
存在 在 国会 , 作为 一个 成员 的 这 房子 , 在 那 时间 ,

当时身为国会众议员，

[aɪ] [noʊ] [wel] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪˈembər] .
I know well what you remember .
我 知道 出色地 什么 你 记住 .

我很清楚你记得什么。

[ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə][æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][naɪn][ɔːr][ten]
The admission of California as a State was delayed for some nine or ten
这 入学 的 加利福尼亚州 作为 一个 状态 曾是 延迟 为了 一些 九 或者 十
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

加利福尼亚州加入联邦的过程被推迟了大约九到十个月。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈlidər] [ʌv; əv][ðə; ði][proʊ] - [ˈsleɪvəri][ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr]
because the leaders of the Pro - Slavery Party were determined to secure
因为 这 领导人 的 这 专业版 - 奴隶制 派对 是 决定 到 安全的
[ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmeʒərz] [bɪˈfɔːr] [ˌkæləˈfɔːrniə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .
their own way on all the other measures before California should be admitted .
他们的 自己的 方式 在 全部 这 其他 措施 前 加利福尼亚州 应该 是 承认 .

因为拥护奴隶制的政党领导人决心在加利福尼亚州加入联邦之前，确保他们在所有其他措施上都如愿以偿。

" — [iː] . [diː] . [ˈbeɪkər] , [ˈfɔːrɪst] [hɪl] [spiːtʃ] , [ɔːg] . - , - .
" — E . D . Baker , Forest Hill speech , Aug . 19 , 1859 .
" — E . D . 贝克 , 森林 爬坡道 演讲 , 八月 . - , - .

“——ED Baker，森林山演讲，1859 年 8 月 19 日。

[[ˈsɛvən]] [dʒeɪ] . [rɑːs] [braʊn] :
[7] J . Ross Browne :
[7] J . 罗斯 布朗 :

[7] J. Ross Browne：

[diˈbeits] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə][ɑːn][ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ɪn]
Debates in the Convention of California on the Formation of the Constitution in
辩论 在 这 习俗 的 加利福尼亚州 在 这 形成 的 这 宪法 在
- ,
1849 ,
- ,

1849年加利福尼亚制宪会议上关于制定宪法的辩论

[piːˈpiː] . - , - , - .
pp . 304 , 322 , 323 .
pp . - , - , - .

第 304、322、323 页。

[[eɪt]] [ðə; ði] " [triˈunfoʊ][diː][lɑː]['kruːz] " [wʌz; wəz] [bɪˈgʌn] [dʒʊˈlaɪ] - , - , [ænd; ənd]['faɪnəli] [lɔːntʃt]

[	8	]	The	"	Triunfo	de	la	Cruz	"	was	begun	July	16	,	1719	,	and	finally	launched
[	8	]	这	"	胜利	德	拉	克鲁兹	"	曾是	开始	七月	-	,	-	,	和	最后	发射

[æt; ət] - ,

at	Mulegé	,
在	-	,

[8] "十字架的胜利"于 1719 年 7 月 16 日开工，最终在穆莱赫下水。

[nɪr] [lɔˈrɛtoʊ] , ['loʊər] [ˌkæləˈfɔːrniə] , [ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

near	Loreto	,	Lower	California	,	on	the	Feast	of	the	Exaltation	of	the	Cross	,
靠近	洛雷托	,	降低	加利福尼亚州	,	在	这	盛宴	的	这	提高	的	这	叉	,

在下加利福尼亚州洛雷托附近，在十字架高举节那天，

[sept] . - , - , [ɑːn][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] ['weðər] [ˌkælə'fɔːrniə][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] ,

Sept	.	14	,	1719	,	on	its	mission	to	determine	whether	California	was	an	island	,
九月	.	-	,	-	,	在	它是	使命	到	决定	无论	加利福尼亚州	曾是	一个	岛	,

1719年9月14日，在执行确定加利福尼亚是否为岛屿的任务时，

[æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [ænd; ənd] [dɪˈlɪniːˌeɪtid] [ɪn] ['meni] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈkaʊnts] [ænd; ənd][mæps][ʌv; əv][ðə; ði]

as	described	and	delineated	in	many	official	accounts	and	maps	of	the
作为	描述	和	划定	在	许多	官方的	账户	和	地图	的	这

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

正如当时许多官方记载和地图中所描述和描绘的那样。

[[naɪn]] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːmədɔːr] [sləut] , [dʒʊˈlaɪ]['sɛvən] , - , [saɪnd]

[	9	]	The	original	Proclamation	of	Commodore	Sloat	,	July	7	,	1846	,	signed
[	9	]	这	原来的	公告	的	准将	斯洛特	,	七月	7	,	-	,	签名

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

by	his	own	hand	,
经过	他的	自己的	手	,

[9] 1846 年 7 月 7 日，斯洛特准将亲笔签署的原始公告，

[hɪr] [prəˈduːst] , [ɪz] [prɪˈzɜːrv] [ɪn]['goʊldən] [geɪt] [pɑːrk][mjuˈziːəm] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , [tuː; tə] [huːz]

here	produced	,	is	preserved	in	Golden	Gate	Park	Museum	,	San	Francisco	,	to	whose
这里	生产	,	是	保存完好	在	金的	门	公园	博物馆	,	圣	弗朗西斯科	,	到	谁

['kjʊreɪtər] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['bærən] ,

Curator	,	Mr	.	George	Barron	,
馆长	,	先生	.	乔治	巴伦	,

这里制作的作品保存在旧金山金门公园博物馆，该博物馆的馆长是乔治·巴伦先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] [prɪˈzentɪd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [ɔːˈθentɪk] [baɪ][ðə; ði] ['leɪtli] [dɪˈsiːst] [rev] .

it	was	recently	presented	in	person	as	authentic	by	the	lately	deceased	Rev	.
它	曾是	最近	呈现	在	人	作为	真正的	经过	这	最近	死者	牧师	.

[es] . [eɪtʃ] . ['wɪli] ,

S	.	H	.	Willey	,
S	.	H	.	威利	,

最近，已故的SH Willey牧师亲自出面鉴定，确认其为真品。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪn]['koʊltən] [hɔːl] .

the	chaplain	of	the	Constitutional	Convention	of	1849	in	Colton	Hall	.
这	牧师	的	这	宪法	习俗	的	-	在	科尔顿	大厅	.

1849 年科尔顿大厅制宪会议的随行牧师。

[-] [siː] [əˈpendəˌsiz] [ə; eɪ][ænd; ənd][biː] .

[	10	]	See	Appendices	A	and	B	.
[	-	]	看	附录	一个	和	B	.

[10] 参见附录 A 和 B。

[-] [dʒiː] . [eɪtʃ] . [vɑːn] ['læŋzˌdɔːrf] , ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] ['trævlz] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
[11] G . H . von Langsdorff , Voyages and Travels in Various Parts of the World
[-] G . H . 冯 朗斯多夫 , 航程 和 旅行 在 各种各样的 部分 的 这 世界
(['henri] ['koʊlbɜːn] ,
(Henry Colburn ,
(亨利 科尔伯恩 ,

[11] GH von Langsdorff，《世界各地旅行记》（亨利·科尔伯恩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加州浪漫与智慧：呼吁(California Romantic and Resourceful A plea for)
第3/3页

['lʌndən] , -) , [pɑ:rt][ˌtu:'tu:] , [peɪdʒ] - .
London , 1814) , part 2 , page 150 .
伦敦 , -) , 部分 2 , 页 - .

伦敦，1814 年)，第 2 部分，第 150 页。

['læŋzˌdɔ:rf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mɑ:rtʃ] - , - , [oʊld] [staɪl] ,
Langsdorff , of course , gives it as March 28 , 1806 , old style ,
朗斯多夫 , 的 课程 , 给予 它 作为 行进 - , - , 老的 风格 ,

当然，朗斯多夫给出的日期是1806年3月28日（旧历）。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] [twelv] [deɪz] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r]['kælɪndər] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] 180th [dɪ'gri:]
in that year twelve days earlier than our calendar west of the 180th degree
在 那 年 十二 天 早些时候 比 我们的 日历 西方 的 这 180th 程度
[ʌv; əv]['lɑ:ndʒɪtu:d] ,
of longitude ,
的 经度 ,

在那一年，比我们历法早十二天，位于西经180度以西。

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r]['kælɪndər] [kæst][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'gri:] .
and eleven days earlier than our calendar cast of that degree .
和 十一 天 早些时候 比 我们的 日历 投掷 的 那 程度 .

比我们日历上预测的日期提前了十一天。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bæŋkrɔft] [steɪts] [ðæt] " [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['i:stwərd] [frʌm; frəm][ˌes 'ti:]
H . H . Bancroft states that " the loss of a day in coming eastward from St
H . H . 班克罗夫特 各州 那 " 这 损失 的 一个 天 在 未来 向东 从 英石
. ['pi:təzbə:g] [wʌz; wəz]['nevər]['teɪkən]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ʌn'tɪl] [ə'læskə] [wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði]
. Petersburg was never taken into account until Alaska was transferred to the
. 圣彼得堡 曾是 绝不 已采取 进入 帐户 直到 阿拉斯加州 曾是 转移 到 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] " (['bæŋkrɔft] ,
United States " (Bancroft ,
团结的 各州 " (班克罗夫特 ,

HH Bancroft指出，"从圣彼得堡向东行进所损失的一天时间，直到阿拉斯加移交给美国后才被考虑在内"(Bancroft,

[hɪst] . [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [i:] , [peɪdʒ] - , [fʊt] - [noʊt][naɪn]) .
Hist . of California , II , page 299 , foot - note 9) .
历史 . 的 加利福尼亚州 , 二 , 页 - , 脚 - 笔记 9) .

加利福尼亚历史，第二卷，第 299 页，脚注 9)。

['sɜ:rt(ə)nli] , ['læŋzˌdɔ:rf] [meɪks] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'laʊəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ʌv; əv][oʊld] - [staɪl] [deɪts] ,
Certainly , Langsdorff makes no such allowance in his narrative of old - style dates ,
当然 , 朗斯多夫 制作 不 这样的 津贴 在 他的 叙述 的 老的 - 风格 日期 ,

当然，朗斯多夫在描述旧式日期时并没有做出这样的考虑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] 180th ['pærəlel] [wer] [hi:; hi] [kəm'pju:ts] [ðə; ði]
and in the only place east of the 180th parallel where he computes the
和 在 这 仅有的 地方 东方 的 这 180th 平行线 在哪里 他 计算 这
[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [nu:] [staɪl] [hi:; hi] [ædz] [ɪ'lev(ə)n] [deɪz] ,
corresponding new style he adds eleven days ,
相应的 新的 风格 他 添加 十一 天 ,

在北纬180度以东唯一一个他计算出相应新历法的地方，他加上了11天。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [twelv] (['vɔiidʒz] [ænd; ənd] ['trævlz] , [i:] , [peɪdʒ] -) .

instead	of	twelve	(	Voyages	and	Travels	,	II	,	page	136	)	.
反而	的	十二	(	航程	和	旅行	,	二	,	页	-	)	.

而不是十二（《航海与旅行》，第二卷，第 136 页）。

['bæŋkrɔft] [ə'dɔpts] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl] 5th , ['beɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] - ['nærətɪv] .

Bancroft	adopts	the	date	of	April	5th	,	basing	it	on	the	Tikhmenef	narrative	.
班克罗夫特	领养	这	日期	的	四月	5th	,	立足	它	在	这	-	叙述	.

班克罗夫特采用了 4 月 5 日这个日期，依据是蒂赫梅涅夫的说法。

['rɪtʃˌmæn] [ænd; ənd] [ɪl'drɛdʒ] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [pri'fə:iŋ] [ðə; ði] - ['nærətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

Richman	and	Eldredge	follow	him	in	preferring	the	Tikhmenef	narrative	to	the
里奇曼	和	埃尔德里奇	跟随	他	在	偏好	这	-	叙述	到	这

['læŋzˌdɔ:rf] ['nærətɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs] ,

Langsdorff	narrative	as	a	basis	,
朗斯多夫	叙述	作为	一个	基础	,

Richman 和 Eldredge 也和他一样，更倾向于以 Tikhmenef 的叙述而非 Langsdorff 的叙述作为基础。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ri'dju:siŋ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [staɪl] [frʌm; frəm]

though	they	differ	from	each	other	in	reducing	it	to	the	new	style	from
尽管	他们	不同	从	每个	其他	在	减少	它	到	这	新的	风格	从

[ðə; ði][oʊld] [staɪl] ,

the	old	style	,
这	老的	风格	,

虽然它们在将旧风格简化为新风格这一点上有所不同，

['rɪtʃˌmæn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['eɪprəl] 5th , ['fɑ:loʊɪŋ] ['bæŋkrɔft][ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑ:rd]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [ɪl'drɛdʒ]

Richman	making	it	April	5th	,	following	Bancroft	in	this	regard	also	,	and	Eldredge
里奇曼	制作	它	四月	5th	,	下列的	班克罗夫特	在	这	看待	还	,	和	埃尔德里奇

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['eɪprəl] 4th ,

making	it	April	4th	,
制作	它	四月	4th	,

Richman 将日期定在 4 月 5 日，与 Bancroft 的定档日期相同，而 Eldredge 则定在 4 月 4 日。

[aɪ][prɪ'fɜ:r] , [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] ['ɛŋgɪlhɑ:rt] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ðə; ði] ['peɪnzteɪkɪŋ]

I	prefer	,	with	Father	Engelhardt	,	to	follow	as	a	basis	the	painstaking
我	更喜欢	,	和	父亲	恩格尔哈特	,	到	跟随	作为	一个	基础	这	费尽心力

['dʒɜ:rmən] ,

German	,
德语	,

我更倾向于像恩格尔哈特神父那样，以严谨的德国方法为基础，

['læŋzˌdɔ:rf] , [hu:] [kept] [hɪz; ɪz]['daɪəri] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

Langsdorff	,	who	kept	his	diary	day	by	day	.
朗斯多夫	,	WHO	保留	他的	日记	天	经过	天	.

朗斯多夫每天都坚持写日记。

[-] [dʒi:] . [eɪtʃ] . [vɑ:n] ['læŋzˌdɔ:rf] , ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] ['trævlz] , [pɑ:rt][ˌtu:'tu:] , ['peɪdʒɪz] - , - .

[	12	]	G	.	H	.	von	Langsdorff	,	Voyages	and	Travels	,	part	2	,	pages	183	,	217	.
[	-	]	G	.	H	.	冯	朗斯多夫	,	航程	和	旅行	,	部分	2	,	页面	-	,	-	.

[12] GH von Langsdorff，《航海与旅行》，第 2 部分，第 183、217 页。

- ['nærətɪv] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] " ['dʒu:noʊ] " [li:v] [ɑ:n][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [meɪ] ,

Tikhmenef's	narrative	would	make	the	"	Juno	"	leave	on	the	19th	of	May	,
-	叙述	会	制作	这	"	朱诺	"	离开	在	这	19th	的	可能	,

根据蒂赫梅涅夫的说法，"朱诺"号将于5月19日启航。

[bʌt; bət] ['læŋzˌdɔ:rf] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ][lɔ:g] .

but	Langsdorff	was	himself	aboard	and	kept	a	log	.
但	朗斯多夫	曾是	他自己	船上	和	保留	一个	日志	.

但朗斯多夫本人也在船上，并做了航海日志。

[-] - - - , ['tʃeɪmbərlɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [zɑ:r] , [daɪd] [mɑ:rtʃ] - , - (
[13] Nicolaï Petróvich Rezánov , Chamberlain to the Czar , died March 13 , 1807 (
[-] - - - , 管家 到 这 沙皇 , 死亡 行进 - , - (
[mɑ:rtʃ] [wʌn] ,
March 1 ,
行进 1 ,

[13] 沙皇侍从官尼古拉·彼得罗维奇·雷扎诺夫于1807年3月13日去世（3月1日，1807年11月1日）。

[oʊld] [staɪl]) , [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - , ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]
old style) , at the little town of Krasnoïarsk , capital of the Province of
老的 风格) , 在 这 小的 镇 的 - , 首都 的 这 省 的
- ,
Yenisseisk ,
- ,

（旧式）在叶尼塞斯克省首府克拉斯诺亚尔斯克小镇，

[naʊ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][trænz] - [sai'biəriən] ['reɪlroʊd] , [wer] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪz] [stɪl] [ɪn'tɜ:d] .
now a station on the Trans - Siberian Railroad , where his body is still interred .
现在 一个 车站 在 这 翻译 - 西伯利亚 铁路 , 在哪里 他的 身体 是 仍然 埋葬 .

如今这里是西伯利亚铁路的一个车站，他的遗体至今仍安葬于此。

[vɑ:n] ['læŋzˌdɔ:rf] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['dɛk] . [naɪn] , - (['noʊv] . - , [oʊld] [staɪl]) ,
Von Langsdorff visited his grave Dec . 9 , 1807 (Nov . 27 , old style) ,
冯 朗斯多夫 到访 他的 严重 12月 . 9 , - (十一月 . - , 老的 风格) ,

冯·朗斯多夫于1807年12月9日（旧历11月27日）祭拜了他的墓地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tu:m] [wɪtʃ] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stoʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
and found a tomb which be described as " a large stone , in the fashion
和 成立 一个 墓 哪个 是 描述 作为 " 一个 大的 石头 , 在 这 时尚
[ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:ltər] ,
of an altar ,
的 一个 坛 ,

并发现了一座坟墓，可以描述为"一块巨大的石头，形状像祭坛，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
but without any inscription .
但 没有 任何 题词 .

但没有任何铭文。

" (['vɔiidʒz] [ænd; ənd] ['trævlz] , [pɑ:rt][ˌtu:'tu:] , [peɪdʒ] - .)
" (Voyages and Travels , part 2 , page 385 .)
" (航程 和 旅行 , 部分 2 , 页 - .)

（《航海与旅行》，第二部分，第385页。）

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['simpsn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] - ,
Sir George Simpson visited the grave in 1842 ,
先生 乔治 辛普森 到访 这 严重 在 - ,

乔治·辛普森爵士于1842年拜谒过这座墓地。

[ænd; ənd] [steɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [tu:m] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ə'merɪkən] ['kʌmpəni] [ɪn]
and states that a tomb had been erected by the Russian American Company in
和 各州 那 一个 墓 有 到过 竖立 经过 这 俄语 美国人 公司 在
- ,
1831 ,
- ,

并指出，这座陵墓是由俄美公司于1831年建造的。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .
but does not describe it .
但 做 不是 描述 它 .

但没有对其进行描述。

['weðər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [deɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,

Whether	this	is	a	mistake	in	the	date	on	his	part	,
无论	这	是	一个	错误	在	这	日期	在	他的	部分	,

这是否是他弄错了日期，

[ɔ:r] ['weðər] [ə; eɪ]['leɪtər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'læbərət] [tu:m] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] ,

or	whether	a	later	and	more	elaborate	tomb	displaced	the	first	one	,
或者	无论	一个	之后	和	更多的	精心制作的	墓	流离失所	这	第一的	一	,

或者，后来建造的更为精美的陵墓是否取代了第一座陵墓？

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] .

I	have	not	yet	been	able	to	ascertain	.
我	有	不是	然而	到过	有能力的	到	探明	.

我目前还无法确定。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['simpsn] [hæd; həd] [ri:d] [vɑ:n] - [bʊk] .

It	is	certain	,	however	,	that	Sir	George	Simpson	had	read	von	Langsdorff's	book	.
它	是	肯定	,	然而	,	那	先生	乔治	辛普森	有	读	冯	-	书	.

但可以肯定的是，乔治·辛普森爵士读过冯·朗斯多夫的书。

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['sɔr][doʊ'mɪŋgə] - , ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] ['sɪstər] ['meri] [də'mɪnɪkə; ˌdɑ:mə'ni:kə] (

The	body	of	Sor	Dominga	Argüello	,	commonly	called	Sister	Mary	Dominica	(
这	身体	的	索尔	多明加	-	,	通常	称为	姐姐	玛丽	多米尼加	(

[kɔ:nˌsep'sjon] -) ['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] ,

Concepción	Argüello	)	after	her	death	,
康塞普西翁	-	)	后	她	死亡	,

多明加·阿圭罗修女（Sor Dominga Argüello）的遗体，在她去世后通常被称为玛丽·多米尼克修女（Concepción Argüello），

[wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] ['dɛk] . - , - , [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ɪn'tɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['seməteri] [ɪn][ðə; ði]

which	occurred	Dec	.	23	,	1857	,	was	first	interred	in	the	small	cemetery	in	the
哪个	发生	12月	.	-	,	-	,	曾是	第一的	埋葬	在	这	小的	公墓	在	这

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][jɑ:rd] ,

convent	yard	,
修道院	院子	,

逝者于1857年12月23日去世，最初被安葬在修道院院内的小墓地里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] - ([ə'rɪdʒən(ə)l]['æn(ə)lz] , [ˌes 'ti:] . ['kæθrɪnz] , [bɪ'nɪʃə]) ,

but	in	the	latter	part	of	1897	(	Original	Annals	,	St	.	Catherine's	,	Benicia	)	,
但	在	这	后者	部分	的	-	(	原来的	志	,	英石	.	凯瑟琳的	,	贝尼西亚	)	,

[wen] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] ,

when	the	bodies	were	removed	,
什么时候	这	身体	是	已移除	,

但在 1897 年下半年（贝尼西亚圣凯瑟琳教堂原始编年史），当尸体被移走时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌri:ɪn'tɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['seməteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['ɔ:rdər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

it	was	reinterred	in	the	private	cemetery	of	the	Dominican	order	overlooking
它	曾是	重新安葬	在	这	私人的	公墓	的	这	多米尼加	命令	俯瞰

[ˌswi:'su:n] [beɪ] ,

Suisun	Bay	,
穗荪	湾	,

它被重新安葬在俯瞰苏伊森湾的多米尼加修会私人墓地。

[ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɪlətəri] ['bærəks] .

on	the	heights	back	of	the	old	military	barracks	.
在	这	高度	后退	的	这	老的	军队	兵营	.

在旧军营后面的高地上。

[hɜ:r; hər] [greɪv] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [roʊ] ,

Her	grave	is	the	innermost	one	,	in	the	second	row	,
她	严重	是	这	最内层	一	,	在	这	第二	排	,

她的墓地在第二排最里面。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'westərli] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] .

of	the	group	in	the	southwesterly	corner	of	the	cemetery	.
的	这	团体	在	这	西南	角落	的	这	公墓	.

位于墓地西南角的那群人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][slæb] ,

It	is	marked	by	a	humble	white	marble	slab	,
它	是	标记	经过	一个	谦逊的	白色的	大理石	板	,

它以一块朴素的白色大理石板为标志，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪvn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

on	which	is	graven	a	little	cross	with	her	name	and	the	date	of	her
在	哪个	是	雕刻	一个	小的	叉	和	她	姓名	和	这	日期	的	她

[deθ] .

death	.
死亡	.

上面刻着一个小十字架，上面有她的名字和忌日。

[ðɪs] [greɪv] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['æbəˌlɑːrd] ,

This	grave	deserves	to	be	as	well	known	as	that	of	Heloïse	and	Abelard	,
这	严重	值得	到	是	作为	出色地	已知	作为	那	的	-	和	阿伯拉尔	,

这座墓碑理应像埃洛伊丝和阿伯拉尔的墓碑一样广为人知。

[ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv] [pɛr] [lə'ʃeɪz] .

in	the	cemetery	of	Père	Lachaise	.
在	这	公墓	的	父亲	拉雪兹	.

在拉雪兹神父公墓。

[-] " - , " [baɪ] ['gɜːrtruːd] ['æθətən] ([dʒɑːn] ['mɜːrri] , ['lʌndən]) .

[	14	]	"	Rezánov	,	"	by	Gertrude	Atherton	(	John	Murray	,	London	)	.
[	-	]	"	-	,	"	经过	格特鲁德	阿瑟顿	(	约翰	默里	,	伦敦	)	.

[14] "Rezánov"，作者 Gertrude Atherton（伦敦 John Murray 出版社）。

[siː] ['ɔːlsoʊ] [ə'pendɪks] [biː] .

See	also	Appendix	B	.
看	还	附录	B	.

另见附录B。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['poʊəm][ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː] . [waɪt] [tuː; tə] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [seɪnt] " (['oʊvərlænd] ,

The	quaint	poem	of	Richard	E	.	White	to	"	The	Little	Dancing	Saint	"	(	Overland	,
这	古雅	诗	的	理查德	E	.	白色的	到	"	这	小的	跳舞	圣	"	(	陆路	,

理查德·E·怀特为《跳舞的小圣徒》所作的古怪诗歌（Overland，

[meɪ] , -) [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['menʃ(ə)n] ,

May	,	1914	)	is	worthy	of	mention	,
可能	,	-	)	是	值得	的	提到	,

值得一提的是，1914年5月

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [mɪ'steɪkənli] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊər]

though	the	place	of	her	childhood	is	mistakenly	assumed	to	be	Lower
尽管	这	地方	的	她	童年	是	错误地	假定	到	是	降低

[ˌkælə'fɔːrniə] [ɪn'sted] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

California	instead	of	San	Francisco	.
加利福尼亚州	反而	的	圣	弗朗西斯科	.

虽然人们误以为她的童年故乡是下加利福尼亚州，而不是旧金山。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['klevər] [skɪt][ʌv; əv]['edwərd][ef] . [oʊ'deɪ] ,

It	is	to	be	hoped	also	that	the	very	clever	skit	of	Edward	F	.	O'Day	,
它	是	到	是	希望	还	那	这	非常	聪明的	小品	的	爱德华	F	.	哦，天	,

也希望爱德华·F·奥戴的非常巧妙的小品能够成功。

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv] - , " ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['ɪnsɪdənt] ,
entitled **"** **The** **Defeat** **of** **Rezánov** **,** **"** **purely** **imaginative** **as** **a** **historical** **incident** **,**
标题 " 这 击败 的 - , " 纯粹 富有想象力的 作为 一个 历史 事件 ,

题为《雷扎诺夫的失败》，作为历史事件而言纯属虚构。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] " ['ætməsfɪr] , " ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli] [klʌb] ,
but **with** **a** **wealth** **of** **local** **"** **atmosphere** **,** **"** **written** **for** **the** **Family** **Club** **,**
但 和 一个 财富 的 当地的 " 气氛 , " 书面 为了 这 家庭 俱乐部 ,

但充满了浓郁的当地"氛围"，专为家庭俱乐部而作。

[ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd] [prə'du:st] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ɪts] " [fɑ:rm] [pleɪz] , " [wɪl] [jet] [bi:; bi]
of **San** **Francisco** **,** **and** **produced** **at** **one** **of** **its** **"** **Farm** **Plays** **,** **"** **will** **yet** **be**
的 圣 弗朗西斯科 , 和 生产 在 一 的 它是 " 农场 演出 , " 将要 然而 是
['pʌblɪʃt] ,
published **,**
已发布 ,

这部作品来自旧金山，是在该市的"农场戏剧"系列演出之一，但尚未出版。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['a:kaivz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] .
and **not** **buried** **in** **the** **archives** **of** **a** **club** **.**
和 不是 埋葬 在 这 档案 的 一个 俱乐部 .

而不是埋没在俱乐部的档案库里。

[-] [ɪf] [ðə; ði][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbɝlənz] ['sɪgnətʃər] , [wen] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['roʊmən]
[**15** **]** **If** **the** **facsimile** **of** **the** **chamberlain's** **signature** **,** **when** **written** **in** **Roman**
[-] 如果 这 传真 的 这 张伯伦的 签名 , 什么时候 书面 在 罗马
[ˌælfə'betɪkl] ['kærəktər] ,
alphabetical **character** **,**
按字母顺序排列 特点 ,

[15] 如果侍从长的签名以罗马字母书写，

[ɪz][æz; əz][set] [fɔ:rθ] [ɪn][pɑ:rt][ˌtu:'tu:][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] " - -
is **as** **set** **forth** **in** **part** **2** **of** **the** **Russian** **publication** **"** **Istoritcheskoé** **Obosrénié**
是 作为 放 前进 在 部分 2 的 这 俄语 发布 " - -
- - - - - ,
Obrasovania **Rossiisko** **-** **Amerikanskoi** **Kompanii** **,**
- - - - - ,

如俄罗斯出版物"Istoritcheskoé Obosrénié Obrasovania Rossiisko-Amerikanskoi Kompanii"第二部分所述，

" [baɪ][pi:] . - , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [baɪ]['edwərd]['waimɑ:] , [ɪn][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ,
" **by** **P** **.** **Tikhmenef** **,** **published** **in** **1863** **,** **by** **Edward** **Weimar** **,** **in** **St** **.** **Petersburg** **,**
" 经过 P . - , 已发布 在 - , 经过 爱德华 魏玛 , 在 英石 . 圣彼得堡 ,

《P. Tikhmenef著，1863年由圣彼得堡的Edward Weimar出版》

[ðen] [ðə; ði]['prɑ:pər] ['spelɪŋ] [ɪz] " ['rɛzəˌnɑ:f] , " [ðə; ði]['æksent][ɑ:n][ðə; ði]['pɪnʌlt; 'pi:ˌnʌlt] ,
then **the** **proper** **spelling** **is** **"** **Rezanov** **,** **"** **the** **accent** **on** **the** **penult** **,**
然后 这 恰当的 拼写 是 " 雷扎诺夫 , " 这 口音 在 这 倒数第二 ,

那么正确的拼写是"Rezanov"，重音在倒数第二个字母上。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [vi:] " [prə'naʊnst] [laɪk] " [ˌɛf'ɛf] .
and **the** **"** **v** **"** **pronounced** **like** **"** **ff** **.**
和 这 " v " 发音 喜欢 " ff .

其中"v"的发音类似于"ff"。

" [fɔ:r; fər]['metrɪk(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]['brɛt] ['hɑ:rt] [hæz; həz] [hɪr] ['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]
" **For** **metrical** **purposes** **Bret** **Harte** **has** **here** **taken** **the** **same** **kind** **of**
" 为了 度量 目的 布雷特 哈特 有 这里 已采取 这 相同的 种类 的
['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] " - ,
liberty **with** **"** **Resanoff** **,**
自由 和 " - ,

"出于韵律的目的，布雷特·哈特在这里也对"雷萨诺夫"做了同样的改动，

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['poʊəm][wɪð; wɪθ] - , [æz; əz]['baɪrən] [tʊk] [wɪð; wɪθ] - , [ɪn] [tʃaɪld]
" and in another poem with Portolá , as Byron took with Trafálgar , in Childe
" 和 在 其他 诗 和 - , 作为 拜伦 采取 和 - , 在 查尔德
['hærəld] . [-]
Harold . [16]
哈罗德 . [-]

"在另一首诗中，波托拉就像拜伦在《恰尔德·哈罗德游记》中与特拉法加一样。[16]

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ][ɪz][ə; eɪ][poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] .
The mention of Monterey is a poetic license .
这 提到 的 蒙特雷 是 一个 诗意的 执照 .

提到蒙特雷是一种艺术加工。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['simpsn] ['æktʃuəli] [met] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]
Sir George Simpson actually met her and acquainted her for the first time
先生 乔治 辛普森 实际上 遇见 她 和 熟人 她 为了 这 第一的 时间
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [deθ] ,
with the immediate cause of her lover's death ,
和 这 即时 原因 的 她 恋人的 死亡 ,

乔治·辛普森爵士亲自与她见面，并第一次让她了解了她情人死亡的直接原因。

[æt; ət]['sæntə] ['bɑːrbrə] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː][lɑː] ['gwɛrə] ['fæməli] ,
at Santa Barbara , where she was living with the De la Guerra family ,
在 圣诞老人 芭芭拉 , 在哪里 她 曾是 活的 和 这 德 拉 格拉 家庭 ,

她当时住在圣巴巴拉的德拉格拉一家。

[dʒæn] . - , - , ['æftər][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] ['loʊər] [ˌkælə'fɔːrniə] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [deθ]
Jan . 24 , 1842 , after her return from Lower California , following the death
一月 . - , - , 后 她 返回 从 降低 加利福尼亚州 , 下列的 这 死亡
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['perənts] .
of her parents .
的 她 父母 .

1842 年 1 月 24 日，在她父母去世后，她从下加利福尼亚返回。

" [ðoʊ] ['doʊnjə][kɔːnˌsep'sjon] , " [roʊt] [sɜːr][dʒɔːrdʒ] ['simpsn] , [ɪn] - ,
" Though Doña Concepción , " wrote Sir George Simpson , in 1847 ,
" 尽管 多娜 康塞普西翁 , " 写道 先生 乔治 辛普森 , 在 - ,

乔治·辛普森爵士 (Sir George Simpson) 在 1847 年写道："尽管多纳·康塞普西翁 (Doña Concepción)，

" [ə'pærəntli] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blaɪtɪd] [ə'fekʃənz] , [jet] , [streɪndʒ]
" apparently loved to dwell on the story of her blighted affections , yet , strange
" 显然 喜爱 到 住 在 这 故事 的 她 秽 情感 , 然而 , 奇怪的
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

"她显然很喜欢回味自己那段不幸的爱情故事，然而，奇怪的是，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] , [tɪl] [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
she knew not , till we mentioned it to her , the immediate cause of the
她 知道 不是 , 直到 我们 提及 它 到 她 , 这 即时 原因 的 这
['tʃænsəlɝz] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
chancellor's sudden death .
校长的 突然 死亡 .

直到我们向她提及，她才知道总理突然去世的直接原因。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] -
This circumstance might in some measure be explained by the fact that Langsdorff's -
这 环境 可能 在 一些 措施 是 解释 经过 这 事实 那
[wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] - ;
work was not published before 1814 ;
工作 曾是 不是 已发布 前 - ;

这种情况或许可以从以下事实中得到解释：朗斯多夫的作品直到 1814 年才出版；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪn]['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ˌkælə'fɔːrniə] , [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl]
but 但 **even** 甚至 **then** 然后 , **in** 在 **any** 任何 **other** 其他 **country** 国家 **than** 比 **California** 加利福尼亚州 , **a** 一个 **lady** 女士 **who** WHO **was** 曾是 **still** 仍然
[jʌŋ] ,
young 年轻的 ,

但即便如此，在加利福尼亚以外的任何国家，一位仍然年轻的女士，

[wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði][grænd]['ɪnsɪdənt]
would 会 **surely** 一定 **have** 有 **seen** 已见 **a** 一个 **book** 书 , **which** 哪个 , **besides** 除了 **detailing** 详细说明 **the** 这 **grand** 盛大 **incident** 事件
[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
of 的 **her** 她 **life** 生活 ,

她肯定会看到一本书，这本书除了详细记录她生命中的重大事件外，

[prɪ'zentɪd] [soʊ]['grætɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .
presented 呈现 **so** 所以 **gratifying** 可喜 **a** 一个 **portrait** 肖像 **of** 的 **her** 她 **charms** 魅力 .

如此令人欣喜地展现了她的魅力。

" ([æn; ən]['oʊvərlænd] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - , [baɪ]
" **(** **An** 一个 **Overland** 陆路 **journey** 旅行 **Round** 圆形的 **the** 这 **World** 世界 , **during** 期间 **the** 这 **years** 年 **1841** - **and** 和 **1842** - , **by** 经过
[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['simpsn] ,
Sir 先生 **George** 乔治 **Simpson** ,

"(乔治·辛普森爵士于1841年和1842年进行的环球陆路旅行)

['gʌvərnər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] [beɪ] ['kʌmpəniːz] ['teritəriz] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] [liː]
Governor 州长 **-** - **in** 在 **-** - **chief** 首席 **of** 的 **the** 这 **Hudson** 哈德逊 **Bay** 湾 **Company's** 公司的 **Territories** 领土 , **published** 已发布 **by** 经过 **Lea** 莉亚
[ænd; ənd] ['blæntʃəd] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [ɪn] - , [peɪdʒ] - .)
and 和 **Blanchard** , **Philadelphia** , **in** 在 **1847** - , **page** 页 **207** - . **)**

哈德逊湾公司领地总督，由费城 Lea and Blanchard 出版社于 1847 年出版，第 207 页。)

[-] [ʃiːː ʃi][dɪd][nɑːt]['æktʃuəli] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [waɪt] ['hæbɪt] [tɪl] [ʃiːː ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]
[- **]** **17** **]** **She** 她 **did** 做过 **not** 不是 **actually** 实际上 **receive** 收到 **the** 这 **white** 白色的 **habit** 习惯 **till** 直到 **she** 她 **was** 曾是 **received** 已收到 **into** 进入 **the** 这
[dəˈmɪnɪkən] ['sɪstərhʊd] ,
Dominican 多米尼加 **sisterhood** 姐妹情谊 ,

[17] 直到她加入多明我会修女会后，她才真正穿上白色会服。

['eɪprəl] - , - , [baɪ]['pɑːdreɪ][ef] . ['seɪdɒk] - ,
April 四月 **11** - , **1851** - , **by** 经过 **Padre** 神父 **F** F . **Sadoc** 萨多克 **Vilarrasa** - ,

1851 年 4 月 11 日，Padre F. Sadoc Vilarrasa，

[ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv]['sæntə][.kætə'liːnə][diː]['sɛnə] ([ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] [ʌv; əv][si'enə, 'sjenɑː])
in 在 **the** 这 **Convent** 修道院 **of** 的 **Santa** 圣诞老人 **Catalina** 卡塔利娜 **de** 德 **Sena** 塞纳 **(** (**St** 英石 **.** . **Catherine** 凯瑟琳 **of** 的 **Siena** 锡耶纳 **)**
, [æt; ət][ˌmɑːntə'reɪ] ,
, **at** 在 **Monterey** 蒙特雷 ,

在蒙特雷的圣卡塔琳娜·德·塞纳修道院（锡耶纳的圣凯瑟琳修道院）

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə]['entər] , [wer] [ʃiːː ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pər'petʃuəl] [vaʊ] ['eɪprəl] - ,
being 存在 **the** 这 **first** 第一的 **one** 一 **to** 到 **enter** 进入 , **where** 在哪里 **she** 她 **took** 采取 **the** 这 **perpetual** 永久 **vow** 发誓 **April** 四月 **13** - ,

她是第一个进入修道院的人，于4月13日在那里发了终身誓言。

- ([ə'rɪdʒən(ə)l] ['rekərdz] , [bʊk] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋz] [ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] , [peɪdʒ][wʌn] , [naʊ] [æt; ət]

1852	(	Original	Records	,	Book	of	Clothings	and	Professions	,	page	1	,	now	at
-	(	原来的	记录	,	书	的	服装	和	职业	,	页	1	,	现在	在

[də'mɪnɪkən] ['kɑːlɪdʒ] ,

Dominican	College	,
多米尼加	大学	,

1852 年（原始记录，《服装和职业簿》，第 1 页，现藏于多米尼加学院）

[æt; ət][sæn][ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [kæl] .) , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kən'tɪnjuəsli] [tɪl] [ðə; ði]

at	San	Rafael	,	Cal	.	)	,	and	where	she	remained	continuously	till	the
在	圣	拉斐尔	,	卡尔	.	)	,	和	在哪里	她	剩余	持续	直到	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə] [bɪ'nɪʃə] ,

convent	was	transferred	to	Benicia	,
修道院	曾是	转移	到	贝尼西亚	,

她最初在加利福尼亚州圣拉斐尔市，并一直待在那里，直到修道院迁至贝尼西亚。

[ɔːg] . - , - .

Aug	.	26	,	1854	.
八月	.	-	,	-	.

1854年8月26日。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ʌn'tɪl][ðə; ði] [də'mɪnɪkən]

There	being	no	religious	order	for	women	in	California	until	the	Dominican
那里	存在	不	宗教	命令	为了	女性	在	加利福尼亚州	直到	这	多米尼加

['sɪstərhʊd] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [æt; ət][ˌmɑːntə'reɪ] ,

sisterhood	was	founded	at	Monterey	,
姐妹情谊	曾是	创立	在	蒙特雷	,

在多明我会修女会在蒙特雷成立之前，加利福尼亚州并没有女性宗教团体。

[mɑːrtʃ] - , - ([ə'rɪdʒən(ə)l]['æn(ə)lz] , [æt; ət] [bɪ'nɪʃə] , [redʒ] . [wʌn] , ['peɪdʒɪz][aɪ][ænd; ənd] -) ,

March	13	,	1851	(	Original	Annals	,	at	Benicia	,	Reg	.	1	,	pages	I	and	14	)	,
行进	-	,	-	(	原来的	志	,	在	贝尼西亚	,	雷格	.	1	,	页面	我	和	-	)	,

1851年3月13日（贝尼西亚原始编年史，第1卷，第1页和第14页），

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə]['kɑːntent][hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][θɜːrd]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

she	had	at	first	to	content	herself	with	joining	the	Third	Order	of	St	.
她	有	在	第一的	到	内容	她自己	和	加入	这	第三	命令	的	英石	.

['frænsɪs] " [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Francis	"	in	the	world	,
弗朗西斯	"	在	这	世界	,

她最初只能满足于加入圣方济各第三会“在世俗世界”，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][dɑːrk]['hæbɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sekjələr]['ɔːrdər] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid]

"	and	it	was	really	the	dark	habit	of	this	secular	order	which	constituted
"	和	它	曾是	真的	这	黑暗的	习惯	的	这	世俗	命令	哪个	构成

[ðə; ði] " ['nʌnz] [ə'taɪər] " [æt; ət][ðə; ði][taɪm][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['simpsn] [met][hɜːr; hər][ɪn] - .

the	"	nun's	attire	"	at	the	time	Sir	George	Simpson	met	her	in	1842	.
这	"	修女的	服装	"	在	这	时间	先生	乔治	辛普森	遇见	她	在	-	.

“而当乔治·辛普森爵士在 1842 年遇到她时，她身上穿的正是这种世俗修道会的深色服饰，也就是所谓的‘修女装束’。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神